



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2167

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered December 2001
Nos. 37924 to 37925*

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with annexes). New York, 4 August 1995..... 3

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997 271

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2001 with the Secretariat of the United Nations*

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Communication relating to the accession by Yugoslavia and Objection to the reservation made by Yugoslavia: Bosnia and Herzegovina 350

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Saint Vincent and the Grenadines..... 353

2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 December 1953

Acceptance: Yugoslavia 354

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 and 31 October 1951

Acceptance: Russian Federation 355

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Republic of Moldova 356

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March
1958

Amendments to Regulation No.37. Uniform Provisions concerning the
approval of filament lamps for use in approved lamp units of power -
driven vehicles and of their trailers. 4 December 2001 357

Amendments to Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the
approval of vehicles with regard to the speedometer equipment
including its installation. 4 December 2001 358

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the
approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps,
direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for
mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 4 December 2001 358

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the
approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the
installation of lighting and light-signalling devices. 5 December 2001 359

Amendments to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the
approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by
construction) and their trailers. 5 December 2001..... 359

Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the
approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-
signalling devices. 5 December 2001 360

Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the
approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 5 December
2001 360

Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 5 December 2001	361
Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 5 December 2001	361
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 27 December 2001	362
7515. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines	363
8940. Multilateral:	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Corrections to the Amendments proposed by Portugal to annexes A and B, as amended, to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). 17 December 2001	364
14151. Multilateral:	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines	395
Ratification: Iran (Islamic Republic of)	395
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Saint Vincent and the Grenadines	396

Accession: Belize.....	396
Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Iran (Islamic Republic of)....	397
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Czech Republic	398
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4(3): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	399
Communication relating to the reservations made by Botswana upon signature and confirmed upon ratification: Italy	403
Notification under article 4 (3): Sudan	405
Notification under article 4 (3): Argentina	406
Notification under article 4 (3): Argentina	411
Declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee: Germany	415
14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	416
Accession: Belize.....	416
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Grenada	417
16197. Multilateral:	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	418

17847. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971

Accession: Latvia..... 419

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Objection to the reservation made by the Government of Viet Nam upon accession: Netherlands..... 420

19609. Multilateral:

Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977

Amendments to the Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Islamabad, 21 July 1999..... 422

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of the reservation to article 7 (b) made upon ratification: Germany 473

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). 4 September 2001 474

21799. International Atomic Energy Agency and Bangladesh:

Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 11 June 1982

Protocol additional to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 30 March 2001 485

21931. Multilateral:

International Convention against the taking of hostages. New York, 17
December 1979

Communication under article 7: Saudi Arabia 486

21959. Spain and Morocco:

Social Security Agreement between Spain and the Kingdom of Morocco.
Madrid, 8 November 1979

Additional Protocol to the Convention between the Kingdom of Spain and
the Kingdom of Morocco, modifying the Social Security Agreement
between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco of 8
November 1979. Rabat, 27 January 1998..... 490

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and
Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Georgia 504

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Accession: Latvia..... 505

Acceptance of accession of Uzbekistan: Czech Republic 506

Acceptance of accession of Uruguay (For the Kingdom in Europe):
Netherlands 506

**23443. Belgium (ou behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the
Belgo-Luxembourg Economic Union) and Senegal:**

Agreement in the field of merchant marine between the Belgo-Luxembourg
Economic Union and the Republic of Senegal. Dakar, 1 December 1982

Exchange of notes amending the Agreement in the field of merchant marine
between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Senegal. Dakar, 10 March 1998 and 16 November 1998..... 507

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September
1986

Accession: Saint Vincent and the Grenadines	512
24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	513
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Declaration under article 21: Uganda	514
25638. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 1984	
Accession: Estonia	515
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Dominican Republic.....	516
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Dominican Republic.....	516
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Democratic People's Republic of Korea	517
28907. Multilateral:	
Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988	

Accession: Saint Vincent and the Grenadines	518
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	519
30382. Multilateral:	
European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991	
Amendments to Annexes I and II of the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). 18 September 2001.....	520
30673. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983	
Ratification: Iran (Islamic Republic of).....	528
Protocol of the Reconvened Plenipotentiary Meeting on the Establishment of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Vienna, 4 April 1984	
Confirmation of signature: Iran (Islamic Republic of).....	528
31660. Multilateral:	
Constitution of the Centre for marketing information and advisory services for fishery products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA). San José, 18 February 1994	
Withdrawal: Costa Rica	529
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Germany.....	530
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	

Communication: Denmark (in respect of: Faroe Islands and Greenland)	531
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands)	532
37244. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997	
Rule No. 1. "Uniform provisions for periodical technical inspections of wheeled vehicles with regard to the protection of the environment". 4 December 2001	533
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Grenada	544
37594. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement (Second Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Accra, 9 July 1999	
Second Agreement amending the Development Credit Agreement (Second Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedule). Washington, 20 September 2000	545
Agreement amending the Development Credit Agreement (Second Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedule). Accra, 28 June 2000	546

37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Luxembourg..... 547

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Ratification: Cuba 548

37819. Colombia:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. 30 October 1937

Termination: Colombia..... 549

37824. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Loan Agreement (Matale Regional Economic Advancement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 March 1999

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Matale Regional Economic Advancement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 September 2000 and Colombo, 8 September 2000..... 550

37828. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:

Loan Agreement (Small Producers Technical Assistance Services Project (PROSAT)) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Producers Technical Assistance Services Project (PROSAT)) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 June 1999 and La Paz, 24 June 1999 551

37836. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

- Loan Agreement (Village Infrastructure Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Infrastructure Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 31 August 2000 and Accra, 4 October 2000 552

37841. International Fund for Agricultural Development and Argentina:

- Loan Agreement (Argentina North-East Provinces Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 September 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Argentina North-East Provinces Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 20 April 1999 and Buenos Aires, 24 May 1999 553

37846. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

- Loan Agreement (Honduras Centre-East Rural Development Project) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 June 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Honduras Centre-East Rural Development Project) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 September 2000 and Tegucigalpa, 1 September 2000..... 554

37853. International Fund for Agricultural Development and Bosnia and Herzegovina:

- Loan Agreement (Small Farm Reconstruction and Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 December 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farm Reconstruction and Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 March 1999 and Sarajevo, 26 March 1999 555
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farm Reconstruction and Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Rome, 9 March 1998 and Sarajevo, 29 April 1998 556

37860. International Fund for Agricultural Development and Guyana:

- Loan Agreement (Poor Rural Communities Support Services Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development. London, 18 April 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Poor Rural Communities Support Services Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 6 July 2000 and Georgetown, 6 July 2000 557

37861. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

- Loan Agreement (Family Sector Livestock Development Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 September 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Family Sector Livestock Development Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 March 2000 and Maputo, 20 March 2000..... 558
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Family Sector Livestock Development Programme) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 March 1998 and Maputo, 13 March 1998..... 559

37862. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

- Loan Agreement (P4K phase III) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 January 1998
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (P4K phase III) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 January 1999 and Jakarta, 15 January 1999..... 560

37870. International Fund for Agricultural Development and Belize:

- Loan Agreement (Community-Initiated Agriculture and Resource Management Project) between Belize and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 January 1999
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Community-Initiated Agriculture and Resource Management Project) between Belize and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 February 2000 and Belmopan, 4 February 2000 561

37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia:

- Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 December 1997
- Letter of Amendment to Loan Agreement (North-West Agricultural Services Project) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 July 1998 and Yerevan, 28 July 1998..... 562

37898. Spain and Peru:

- Convention on dual citizenship between Spain and Peru. Madrid, 16 May 1959
- Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru amending the Convention on dual citizenship of 16 May 1959. Madrid, 8 November 2000..... 563

37923. Multilateral:

- Agreement on cooperation in connection with the Ibero-American Conference. San Carlos de Bariloche, 15 October 1995
- Ratification: Argentina 569
- Ratification: Bolivia..... 569
- Ratification: Brazil..... 569
- Ratification: Colombia..... 570
- Ratification: Costa Rica 570
- Ratification: Cuba 570
- Ratification: Ecuador 570
- Ratification: Spain 571
- Ratification: Guatemala 571
- Ratification: Nicaragua 571
- Ratification: Panama..... 571
- Ratification: Portugal..... 572
- Ratification: Dominican Republic 572
- Ratification: Uruguay 572

37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Territorial application in respect of Tokelau: New Zealand (in respect of: Tokelau Islands) 573

37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

38131. Multilateral:

Framework Convention on civil defence assistance. Geneva, 22 May 2000

Ratification: Libyan Arab Jamahiriya..... 574

Ratification: Ukraine..... 574

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés décembre 2001
N^{os} 37924 à 37925*

N^o 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (avec annexes). New York, 4 août 1995..... 3

N^o 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997 271

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Communication relative à l'adhésion par la Yougoslavie et Objection à la réserve formulée par Yougoslavie: Bosnie-Herzégovine..... 350

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 353

2588. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse.
Rome, 11 décembre 1953

Acceptation: Yougoslavie..... 354

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Acceptation: Fédération de Russie 355

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève,
6 mars 1948

Acceptation: République de Moldova 356

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables
aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être
montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de
reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à
ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées
dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs
remorques. 4 décembre 2001 357

Amendements au Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur
de vitesse, y compris son installation. 4 décembre 2001 358

Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des
feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de
la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les
motocycles et les véhicules y assimilés. 4 décembre 2001 358

Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne
l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 5
décembre 2001 359

Amendements au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 5 décembre 2001	359
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 5 décembre 2001	360
Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 5 décembre 2001	360
Amendements au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 5 décembre 2001	361
Amendements au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 5 décembre 2001	361
Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 27 décembre 2001	362
7515. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	363
8940. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
Corrections des Amendements proposées par le Portugal aux annexes A et B, tel que modifiés, à l'égard de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). 17 décembre 2001	364

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	395
Ratification: Iran (République islamique d').....	395

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	396
Adhésion: Belize.....	396
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Iran (République islamique d')	397

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: République tchèque	398

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	399
Communication relative aux réserves formulées par le Botswana lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Italie.....	403
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Soudan.....	405
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Argentine.....	406
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Argentine.....	411
Déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme: Allemagne.....	415

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 416

Adhésion: Belize..... 416

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Grenade 417

16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 418

17847. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971

Adhésion: Lettonie..... 419

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Pays-Bas 420

19609. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977

Amendements à l'Accord portant création de l'Institut de développement de la radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique. Islamabad, 21 juillet 1999 422

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait de la réserve à l'alinéa b) de l'article 7 formulée lors de la ratification: Allemagne 473

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 4 septembre 2001..... 474

21799. Agence internationale de l'énergie atomique et Bangladesh :

Accord entre la République populaire du Bangladesh et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 11 juin 1982

Protocole additionnel à l'Accord entre la République populaire du Bangladesh et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 30 mars 2001 485

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Communication en vertu de l'article 7: Arabie saoudite..... 486

21959. Espagne et Maroc :

Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et le Royaume du Maroc. Madrid, 8 novembre 1979

Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, modifiant la Convention générale en matière de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc du 8 novembre 1979. Rabat, 27 janvier 1998..... 490

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Géorgie 504

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion: Lettonie..... 505

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: République tchèque.....	506
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas	506
23443. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Sénégal :	
Accord en matière de marine marchande entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Sénégal. Dakar, 1 décembre 1982	
Échange de notes portant modification à l'Accord en matière de marine marchande entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Sénégal. Dakar, 10 mars 1998 et 16 novembre 1998....	507
24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	512
24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	513
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Déclaration en vertu de l'article 21: Ouganda	514
25638. Multilatéral :	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984	
Adhésion: Estonie	515
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: République dominicaine.....	516
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: République dominicaine.....	516
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: République populaire démocratique de Corée	517
 28907. Multilatéral :	
Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988	
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	518
 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	519
 30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
Amendements aux annexes I et II de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). 18 septembre 2001	520
 30673. Multilatéral :	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Ratification: Iran (République islamique d').....	528

Protocole de la reprise de la réunion de plénipotentiaires relative à la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Vienne, 4 avril 1984	
Confirmation de signature: Iran (République islamique d')	528
31660. Multilatéral :	
Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA). San José, 18 février 1994	
Retrait: Costa Rica	529
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Allemagne	530
34028. Multilatéral :	
Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Communication: Danemark (à l'égard de : Îles Féroé et Groenland)	531
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Montserrat, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud et Îles Turques et Caïques)	532
37244. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997	

Règlement No 1. "Prescriptions uniformes relatives au contrôle technique périodique des véhicules à roues en ce qui concerne la protection de l'environnement". 4 décembre 2001	533
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Grenade	544
37594. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de crédit de développement (Deuxième opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 9 juillet 1999	
Deuxième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 20 septembre 2000	545
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexe). Accra, 28 juin 2000.....	546
37605. Multilatéral :	
Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
Ratification: Luxembourg.....	547
37769. Multilatéral :	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Ratification: Cuba	548
37819. Colombie :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. 30 octobre 1937	

Abrogation: Colombie	549
37824. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt (Projet de progrès économique régional de Matale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 mars 1999	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de progrès économique régional de Matale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 septembre 2000 et Colombo, 8 septembre 2000.....	550
37828. Fonds international de développement agricole et Bolivie :	
Accord de prêt (Projet de services d'assistance technique aux petits agriculteurs (PROSAT)) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services d'assistance technique aux petits agriculteurs (PROSAT)) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 juin 1999 et La Paz, 24 juin 1999.....	551
37836. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt (Projet d'infrastructure villageoise) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 février 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'infrastructure villageoise) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 août 2000 et Accra, 4 octobre 2000	552
37841. Fonds international de développement agricole et Argentine :	
Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 septembre 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 20 avril 1999 et Buenos Aires, 24 mai 1999	553

37846. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de prêt (Projet de développement rural dans le centre-est du Honduras) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 juin 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans le centre-est du Honduras) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 septembre 2000 et Tegucigalpa, 1 septembre 2000

554

37853. Fonds international de développement agricole et Bosnie-Herzégovine :

Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement des petites exploitations agricoles) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 décembre 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement des petites exploitations agricoles) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mars 1999 et Sarajevo, 26 mars 1999

555

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement des petites exploitations agricoles) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 mars 1998 et Sarajevo, 29 avril 1998.....

556

37860. Fonds international de développement agricole et Guyana :

Accord de prêt (Projet de services d'appui aux communautés rurales pauvres) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole. Londres, 18 avril 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services d'appui aux communautés rurales pauvres) entre la République du Guyana et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 juillet 2000 et Georgetown, 6 juillet 2000

557

37861. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt (Programme de développement de l'élevage dans les secteurs familiaux) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 septembre 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de développement de l'élevage dans les secteurs familiaux) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 mars 2000 et Maputo, 20 mars 2000.....

558

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de développement de l'élevage dans les secteurs familiaux) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 mars 1998 et Maputo, 13 mars 1998.....	559
37862. Fonds international de développement agricole et Indonésie :	
Accord de prêt (P4K phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 janvier 1998	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (P4K phase III) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 janvier 1999 et Jakarta, 15 janvier 1999.....	560
37870. Fonds international de développement agricole et Belize :	
Accord de prêt (Projet communautaire-initié de l'agriculture et de la gestion des ressources) entre le Belize et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 janvier 1999	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet communautaire-initié de l'agriculture et de la gestion des ressources) entre le Belize et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 février 2000 et Belmopan, 4 février 2000	561
37886. Fonds international de développement agricole et Arménie :	
Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 décembre 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles du Nord-Ouest) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 juillet 1998 et Yerevan, 28 juillet 1998	562
37898. Espagne et Pérou :	
Convention sur la double nationalité entre l'Espagne et le Pérou. Madrid, 16 mai 1959	
Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou modifiant la Convention du 16 mai 1959 sur la double nationalité. Madrid, 8 novembre 2000.....	563
37923. Multilatéral :	
Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine. San Carlos de Bariloche, 15 octobre 1995	

Ratification: Argentine	569
Ratification: Bolivie.....	569
Ratification: Brésil.....	569
Ratification: Colombie.....	570
Ratification: Costa Rica.....	570
Ratification: Cuba	570
Ratification: Équateur	570
Ratification: Espagne.....	571
Ratification: Guatemala	571
Ratification: Nicaragua.....	571
Ratification: Panama.....	571
Ratification: Portugal.....	572
Ratification: République dominicaine	572
Ratification: Uruguay	572

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Application territoriale à l'égard des Tokélaou: Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou)	573
--	-----

37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

38131. Multilatéral :

Convention cadre d'assistance en matière de protection civile. Genève, 22 mai 2000

Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	574
Ratification: Ukraine.....	574

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2001
Nos. 37924 to 37925*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2001
N^{os} 37924 à 37925*

No. 37924

Multilateral

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with annexes). New York, 4 August 1995

Entry into force: *11 December 2001, in accordance with article 40 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 December 2001*

Multilatéral

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (avec annexes). New York, 4 août 1995

Entrée en vigueur : *11 décembre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 décembre 2001*

Participant¹	Ratification and Accession (a)
Australia	23 Dec 1999
Bahamas	16 Jan 1997 a
Barbados	22 Sep 2000 a
Brazil	8 Mar 2000
Canada with declarations	3 Aug 1999
Cook Islands	1 Apr 1999 a
Costa Rica	18 Jun 2001 a
Fiji	12 Dec 1996
Iceland	14 Feb 1997
Iran (Islamic Republic of)	17 Apr 1998 a
Maldives	30 Dec 1998
Malta with declaration	11 Nov 2001 a
Mauritius with declaration	25 Mar 1997 a
Micronesia (Federated States of)	23 May 1997
Monaco	9 Jun 1999 a
Namibia	8 Apr 1998
Nauru	10 Jan 1997 a
New Zealand	18 Apr 2001
Norway with declarations	30 Dec 1996
Papua New Guinea	4 Jun 1999
Russian Federation with declaration	4 Aug 1997
Saint Lucia	9 Aug 1996
Samoa	25 Oct 1996
Senegal	30 Jan 1997
Seychelles	20 Mar 1998
Solomon Islands	13 Feb 1997 a
Sri Lanka	24 Oct 1996

Participant¹	Ratification and Accession (a)
Tonga	31 Jul 1996
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Falkland Islands (Malvinas), Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands) with declarations	10 Dec 2001
United States of America with declaration	21 Aug 1996
Uruguay with confirmation of declaration	10 Sep 1999

¹For the texts of the declarations made upon ratification and accession, see p. 251 of this volume.

Participant¹	Ratification et Adhésion (a)
Australie	23 déc 1999
Bahamas	16 janv 1997 a
Barbade	22 sept 2000 a
Brésil	8 mars 2000
Canada avec déclarations	3 août 1999
Costa Rica	18 juin 2001 a
Fidji	12 déc 1996
Fédération de Russie avec déclaration	4 août 1997
Iran (République islamique d')	17 avr 1998 a
Islande	14 févr 1997
Maldives	30 déc 1998
Malte avec déclaration	11 nov 2001 a
Maurice avec déclaration	25 mars 1997 a
Micronésie (États fédérés de)	23 mai 1997
Monaco	9 juin 1999 a
Namibie	8 avr 1998

Participant¹	Ratification et Adhésion (a)
Nauru	10 janv 1997 a
Norvège avec déclarations	30 déc 1996
Nouvelle-Zélande	18 avr 2001
Papouasie-Nouvelle-Guinée	4 juin 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Falkland (Malvinas), Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud et Îles Turques et Caïques) avec déclarations	10 déc 2001
Sainte-Lucie	9 août 1996
Samoa	25 oct 1996
Seychelles	20 mars 1998
Sri Lanka	24 oct 1996
Sénégal	30 janv 1997
Tonga	31 juil 1996
Uruguay avec confirmation de déclaration	10 sept 1999
États-Unis d'Amérique avec déclaration	21 août 1996
Îles Cook	1 avr 1999 a
Îles Salomon	13 févr 1997 a

¹Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification et l'adhésion, voir p. 251 du présent volume.

المرفق الثاني

مبادئ توجيهية لتطبيق النقاط المرجعية التحوطية في حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال

- ١ - تمثل النقطة المرجعية التحوطية قيمة تقديرية مستمدة من عملية علمية متفق عليها تطابق حالة المورد ومنطقة الصيد، ويمكن أن تستعمل كدليل لإدارة مصائد الأسماك.
- ٢ - وينبغي استخدام دوعين من النقاط المرجعية التحوطية: النقاط المرجعية للحفظ، أو للحدود أو النقاط المرجعية للإدارة، أو الهدف. وتضع النقاط المرجعية للحدود، الحدود التي يقصد بها تقييد الجني داخل حدود بيولوجية سليمة يمكن أن تدر الأرصد فيها الفلحة المستدامة التصوي. ويقصد من النقاط المرجعية للهدف تحقيق أهداف الإدارة.
- ٣ - وينبغي أن تكون النقاط المرجعية التحوطية فاصرة على الأرصد وأن تراعي عدة أمور، منها القدرة على التكاثر، وقدرة كل رصيد على التكيف وخصائص مصائد الأسماك التي تستغل الأرصد فضلا عن مصادر أخرى لمعدل موت الأسماك ومصادر عدم التيقن الرئيسية.
- ٤ - وينبغي أن تسعى استراتيجيات الإدارة إلى صون أعداد الأرصد المجنأة والأنواع المرتبطة بها والمعتمدة عليها، عند الاقتضاء، وتجديدها بمستويات تتفق مع النقاط المرجعية التحوطية التي سبقت الموافقة عليها. وتستخدم هذه النقاط المرجعية لبدء إجراءات متفق عليها مسبقا للحفظ والإدارة. وتتضمن استراتيجيات الإدارة تدهيب يمكن تنفيذها عند الاقتراب من النقاط المرجعية التحوطية.
- ٥ - تضمن استراتيجيات إدارة مصائد الأسماك أن تكون مخاطر تجاوز النقاط المرجعية للحدود منخفضة إلى حد كبير فإذا انخفض الرصيد عن النقطة المرجعية للحدود أو أصبح عرضة للانخفاض دون النقطة المرجعية المذكورة، ينبغي المبادرة بإجراءات للحفظ والإدارة لتيسير استعادة الرصيد. وينبغي أن تكفل استراتيجيات إدارة مصائد الأسماك عدم تجاوز النقاط المرجعية للهدف، في المتوسط.
- ٦ - وفي حالة ضاكة أو عدم توافر المعلومات اللازمة لتحديد النقاط المرجعية لأحد مصائد الأسماك توضع نقاط مرجعية مؤقتة. ويمكن تحديد نقاط مرجعية مؤقتة قياسا على أرصد مماثلة ومعروفة بصورة أفضل. وفي تلك الحالات، ينبغي أن تخضع منطقة الصيد لرصد مكثف حتى يتسنى لتفنيح النقاط المرجعية المؤقتة لدى توفر معلومات أفضل.
- ٧ - وينبغي أن يعتبر معدل موت الأسماك الذي تنتج عنه الفلحة المستدامة التصوي بمثابة أحد المعايير الدنيا للنقاط المرجعية للحدود. وبالنسبة للأرصد التي لا تتعرض لصيد مفرط، فإن استراتيجيات إدارة مصائد الأسماك تكمل عدم تجاوز معدل موت الأسماك المعدل المقابل للفلحة المستدامة التصوي، وعدم انخفاض الكتلة الإحيائية عن عتبة محددة مسبقا. وبالنسبة للأرصد التي تتعرض لصيد مفرط، فإن الكتلة الإحيائية التي تدر الفلحة المستدامة التصوي يمكن أن تكون بمثابة هدف لإعادة البناء.

المادة ٧

تبادل البيانات

١ - يجب تبادل البيانات التي تجمعها دول العلم مع غيرها من دول العلم والدول الساحلية ذات الصلة من خلال المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية المختصة لإدارة مصائد الأسماك. وتقوم تلك المنظمات أو الترتيبات بتجميع البيانات وإتاحتها في الوقت المناسب وفي شكل متنق عليه إلى جميع الدول المهتمة بالأمر بموجب الأحكام والشروط التي تضعها المنظمات أو الترتيبات، مع المحافظة على سرية البيانات غير المجملية. كما ينبغي أن تضع إلى الحد الممكن عملياً، نظم قواعد بيانات تتيح الوصول بكفاءة إلى البيانات.

٢ - وينبغي جمع ونشر البيانات على الصعيد العالمي عن طريق منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة. ويمكن لتلك المنظمة أن تقوم بذلك أيضاً على الصعيدين دون الإقليمي أو الإقليمي بالترتيب مع الدول المعنية، في حالة عدم وجود منظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك.

(د) وصف أدوات الصيد (مثل أنواعها، ومواصفات أدوات الصيد وكميتها).

٢ - تتولى دول العلم جمع المعلومات التالية:

(أ) معينات الملاحة وتحديد الموقع؛

(ب) معدات الاتصال والنداء الدولي باللاسلكي؛

(ج) حجم الطاقم.

المادة ٥

الإبلاغ

تكفل الدولة العلم قيام السفن الرافعة لعلمها بأن ترسل إلى إدارتها الوطنية المعنية بمصائد الأسماك وإلى المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي ذي الصلة إدارة مصائد الأسماك إذا كان هناك اتفاق على ذلك، ببيانات السجل المتعلقة بالمصيد ومجهود الصيد، بما في ذلك البيانات المتعلقة بعمليات الصيد في أعالي البحار، يتواتر كاف بما يفي بالاحتياجات الوطنية والالتزامات الإقليمية والدولية. وتحال تلك البيانات، عند الاقتضاء، عن طريق اللاسلكي أو التلكس أو الفاكس أو الإرسال الساتلي أو بأي وسيلة أخرى.

المادة ٦

التحقق من البيانات

ينبغي للدول، أو المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، حسب الاقتضاء، إنشاء آليات للتحقق من بيانات مصائد الأسماك، مثل:

(أ) التحقق من الموقع عن طريق نظم الرصد في السفينة؛

(ب) برامج المراقبة العلمية لرصد كمية الصيد، ومجهود الصيد، وتكوين المصيد (أنواع المستهدفة وغير المستهدفة)، وغير ذلك من تفاصيل عمليات الصيد؛

(ج) رحلة السفينة، والتقارير المتعلقة بالإحزال إلى البر وإعادة الشحن؛

(د) أخذ العينات في الموانئ.

(ج) إحصاءات المراجع، بما في ذلك تقديرات، عند الضرورة، يناد عنها بالعدد أو بالوزن الإسمي حسب النوع، وفقا لما يناسب كل من مصائد الأسماك؛

(د) إحصاءات الجهود المناسبة لكل طريقة من طرق الصيد؛

(هـ) موقع الصيد، وتاريخ ووقت الصيد، والإحصاءات الأخرى المتعلقة بعمليات الصيد حسب الاقتضاء.

٧ - عند الاقتضاء، تجمع الدول أيضا وتقدم الى المنظمة الإقليمية أو دون الإقليمية أو الترتيب الإقليمي أو دون الإقليمي لإدارة مصائد الأسماك المعلومات اللازمة لدعم تقدير الأرصدة بما في ذلك:

(أ) تكوين المصيد حسب الطول والوزن والجنس؛

(ب) معلومات بيولوجية أخرى لدعم عمليات تقدير الصيد، مثل المعلومات المتعلقة بعمر الأرصدة ونموها وتجدها وتوزيعها وتحديد هويتها؛

(ج) البحوث الأخرى ذات الصلة، بما في ذلك الدراسات الاستقصائية عن الوفرة، والدراسات الاستقصائية للكثلة الإحيائية، والدراسات الاستقصائية للصوتيات المائية، والبحوث المتعلقة بالعوامل البيئية التي تؤثر في وفرة الأرصدة، والدراسات الأوقيانوغرافية والإيكولوجية.

المادة ٤

البيانات والمعلومات المتعلقة بالسفن

١ - تتولى الدول جمع أنواع البيانات التالية المتصلة بالسفن من أجل وضع معايير موحدة عن تكوين الأساطيل وقدرة الصيد لدى السفن، وإجراء التحويلات بين مختلف المقاييس والمجهود عند تحليل البيانات المتعلقة بالمصيد ومجهود الصيد؛

(أ) هوية السفينة وعلمها، وميناء تسجيلها؛

(ب) نوع السفينة؛

(ج) مواصفات السفينة (على سبيل المثال مادة بنائها، وتاريخ بنائها، والطول المسجل، والحمولة المسجلة الكلية، وقدرة المحركات الرئيسية وسعتها، وطرق تخزين المصيد)؛

(ب) ينبغي أن تكفل الدول التحقق من بيانات مصائد الأسماك من خلال دظام ملائم؛

(ج) ينبغي أن تقوم الدول بتجميع البيانات المتصلة بمصائد الأسماك وغيرها من البيانات العلمية الداعمة وتوفيرها، في شكل متنق عليه وفي الوقت المناسب، للمنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة لإدارة مصائد الأسماك، إن وجدت. وإلا يجب على الدول التعاون من أجل تبادل المعلومات، إما بصورة مباشرة أو من خلال ما قد تتفق عليه فيما بينها من آليات تعاون أخرى؛

(د) ينبغي أن تتفق الدول، في إطار المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، أو في إطار آخر، على توصيف البيانات والشكل الذي تقدم به وفقا لهذا المرفق، مع مراعاة طبيعة الأرصد ومصائد تلك الأرصد في المنطقة الإقليمية. وينبغي أن تطلب تلك المنظمات أو الترتيبات الى غير الأعضاء أو غير المشتركين أن تقدم بيانات عن أنشطة الصيد ذات الصلة التي تضطلع بها السفن الرافعة لعلمها؛

(هـ) تتولى تلك المنظمات أو الترتيبات تجميع البيانات وتوفيرها في الوقت المناسب، وفي شكل متنق عليه، الى جميع الدول المهتمة بالأمر، بموجب الأحكام والشروط التي تضعها المنظمات أو الترتيبات؛

(و) ينبغي أن يقوم العلماء من دولة العلم ومن المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي ذي الصلة لإدارة مصائد الأسماك بتحليل هذه البيانات، منفردين أو مجتمعين، حسب الاقتضاء.

المادة ٢

البيانات الأساسية لمصائد الأسماك

١ - تتولى الدول جمع الأنواع التالية من البيانات بالتفصيل بما فيه الكتابة لتيسير تقدير الرصيد بنغالية وإتاحتها الى المنظمة الإقليمية أو دون الإقليمية أو الترتيب الإقليمي أو دون الإقليمي لإدارة مصائد الأسماك، وذلك وفقا لإجراءات متنق عليها:

(أ) السلاسل الزمنية لإحصاءات كمية الصيد وجهود الصيد حسب مصائد الأسماك والأساطيل؛

(ب) إجمالي كمية الصيد بالعدد أو بالوزن الإسمي أو بكلتا الأثنين حسب الأنواع (المستهدفة وغير المستهدفة على السواء) حسب الاقتضاء، في كل من مصائد الأسماك. [تعرف منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة الوزن الإسمي بأنه ما يعادل الكميات التي يتم إحزائها الى البر حسب وزنها حية]؛

المرفق الأول

الشروط القياسية لجمع البيانات وتبادلها

المادة ١

مبادئ عامة

١ - جمع البيانات وتجميعها وتحليلها، في الوقت المناسب، أمر جوهري من أجل فعالية حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال. ولهذه الغاية، تلزم بيانات من مصائد الأسماك عن هذه الأرصد في أعالي البحار وفي المناطق الخاضعة للولاية الوطنية. وينبغي جمع هذه البيانات وتصنيفها بما يمكن من إجراء تحليل له وزنه من الناحية الإحصائية لأغراض حفظ وإدارة موارد مصائد الأسماك. وتشمل هذه البيانات إحصاءات عن كمية الصيد ومجهود الصيد وغير ذلك من المعلومات المتصلة بمصائد الأسماك، مثل البيانات المتصلة بالسفن وغير ذلك من البيانات اللازمة لتوحيد مجهود الصيد. كما ينبغي أن تشمل البيانات التي يجري جمعها معلومات عن الأنواع غير المستهدفة والأنواع المرتبطة بها أو المعتمدة عليها. وينبغي التحقق من كل البيانات ضمانا للدقة. ويجري الحفاظ على سرية البيانات غير الإجمالية. ويكون نشر تلك البيانات مرهونا بالشروط التي قدمت بها.

٢ - وتقدم المساعدة، بما في ذلك التدريب والمساعدة المالية والتقنية، أي الدول النامية من أجل بناء القدرة في مجال حفظ وإدارة الموارد البحرية الحية. وينبغي تركيز المساعدة على زيادة القدرة على تنفيذ جمع البيانات والتحقق منها، وعلى برامج المراقبة ومشاريع تحليل البيانات والبحوث التي تدعم عمليات تقدير الأرصد. وينبغي التشجيع على أوفي وجه ممكن على إشراك علماء الدول النامية في مجال حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال.

المادة ٢

مبادئ جمع البيانات وتصنيفها وتبادلها

ينبغي مراعاة المبادئ العامة التالية عند تحديد بارامترات جمع وتصنيف وتبادل البيانات المستقاة من عمليات صيد الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال:

(أ) ينبغي أن تكفل الدول جمع البيانات من السفن الرافعة لعلمها في أنشطة الصيد، وفنا للخصائص التشغيلية لكل طريقة للصيد (على سبيل المثال، كل سفينة قطر شبكة جر واحدة، وكل مجموعة خيوط صيد طويلة والشبكة الجرافة وكل سرب من السمك المصيد بالشخص وكل يوم تم فيه الصيد بالخيوط المجزور) وبالتنسيق بما يكفي لتيسير تقدير الأرصد بصورة فعالة؛

(ب) إن مشاركة تلك المنظمة الدولية لا تخولها بأي حال من الأحوال أي حقوق بموجب هذا الاتفاق إزاء الدول الأعضاء في المنظمة الدولية؛

(ج) في حالة نشوء تضارب بين التزامات المنظمة الدولية بموجب هذا الاتفاق والتزاماتها بموجب الاتفاق المنشئ للمنظمة الدولية أو أي صكوك متصلة به، تسري الالتزامات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

المادة ٤٨

المرفقان

١ - يشكل المرفقان جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق، وما لم ينص صراحة على خلاف ذلك، فإن الإشارة إلى هذا الاتفاق أو إلى أحد أجزاءه تتضمن إشارة إلى المرفقين المتصلين به.

٢ - يجوز للدول الأطراف أن تقوم من وقت إلى آخر بتنقيح المرفقين. وتبنى هذه التنقيحات على اعتبارات علمية وتقنية. وعلى الرغم من أحكام المادة ٤٥، إذا اعتمد تنقيح لأحد المرفقين بتوافق الآراء في اجتماع للدول الأعضاء، يدرج هذا التنقيح في الاتفاق ويبدأ سريانه من تاريخ اعتماده أو من أي تاريخ آخر ينص عليه التنقيح. وفي حالة عدم اعتماد تنقيح لمرفق من المرفقين بتوافق الآراء في ذلك الاجتماع، تنطبق إجراءات التعديل المبينة في المادة ٤٥.

المادة ٤٩

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذه الاتفاقية ولأي تعديلات أو تنقيحات تدخل عليها.

المادة ٥٠

النصوص ذات الحجية

تساوي النصوص الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذا الاتفاق في الحجية.

وإثباتاً لذلك، قام الموضوعون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول بالتوقيع على هذا الاتفاق.

فتح باب التوقيع عليه في نيويورك، يوم الرابع من كانون الأول/ديسمبر عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين، من أصل وحيد، باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

المادة ٤٦

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن انسحابها من هذا الاتفاق، بإخطار مكتوب توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة ولها أن تبين أسباب ذلك الانسحاب. ولا يؤثر عدم إبداء الأسباب على نفاذ الانسحاب. ويكون الانسحاب نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ ورود الإخطار، ما لم يحدد الإخطار موعداً لاحقاً.
- ٢ - لا يؤثر الانسحاب بأي حال من الأحوال على واجب أي دولة طرف في الوفاء بأي التزام يتضمنه هذا الاتفاق، وتكون الدولة خاضعة له بمقتضى القانون الدولي بصرف النظر عن هذا الاتفاق.

المادة ٤٧

المنظمات الدولية

- ١ - في الحالات التي تكون فيها منظمة دولية مشار إليها في المادة ١ من المرفق العاشر للاتفاقية، ليس لها اختصاصات فيما يتعلق بجميع المسائل التي ينظمها هذا الاتفاق، يطبق المرفق التاسع للاتفاقية، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على مشاركة تلك المنظمات الدولية في هذا الاتفاق فيما عدا الأحكام التالية من ذلك المرفق التي لا تنطبق:

(أ) المادة ٢، الجملة الأولى؛

(ب) المادة ٢، الفقرة ١.

- ٢ - في الحالات التي تكون فيها لمنظمة دولية مشار إليها في المادة ١ من المرفق التاسع للاتفاقية اختصاصات فيما يتعلق بجميع المسائل التي ينظمها هذا الاتفاق، تطبق الأحكام التالية على مشاركة تلك المنظمة الدولية في هذا الاتفاق:

(أ) تصدر تلك المنظمات الدولية، وقت التوقيع أو الانضمام إعلاناً ينص على ما يلي:

١٠ أن لديها اختصاصات فيما يتعلق بجميع المسائل التي ينظمها هذا الاتفاق؛

١١ أن الدول الأعضاء فيها لن تصيح، لهذا السبب، دولا أطرافاً إلا فيما يتعلق بأقاليمها التي لا تكون المنظمة الدولية مسؤولة عنها؛

١٢ أنها تقبل ما للدول من حقوق وما عليها من التزامات بموجب هذا الاتفاق؛

المادة ٤٥

التعديل

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح، بواسطة رسالة مكتوبة توجهها إلى الأمين العام للأمم المتحدة إدخال تعديلات على هذا الاتفاق وأن تطلب عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة. ويتولى الأمين العام تعميم تلك الرسالة على جميع الدول الأطراف، فإذا أجاب بالموافقة ما لا يقل عن نصف عدد الدول الأطراف في غضون ستة أشهر من تاريخ تعميم تلك الرسالة، يدعو الأمين العام إلى عقد المؤتمر.

٢ - يكون إجراء اتخاذ القرارات المنطبق على مؤتمر التعديل المعمود عملاً بالفقرة ١ هو نفس الإجراء الذي انطبق على مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال، ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك. وعلى المؤتمر أن يبذل كل جهد ممكن للتوصل إلى اتفاق بشأن أي تعديلات عن طريق توافق الآراء، وينبغي ألا يجرى تصويت عليها إلا أن تستند جميع الجهود الرامية إلى التوصل إلى توافق في الآراء.

٣ - يكون باب التوقيع على التعديلات لهذا الاتفاق، بمجرد اعتمادها، مفتوحاً أمام الدول الأطراف لمدة اثني عشر شهراً من تاريخ اعتمادها، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك، ما لم ينص التعديل نفسه على خلاف ذلك.

٤ - تنطبق المواد ٢٨ و ٣٩ و ٤٧ و ٥٠ على جميع التعديلات لهذا الاتفاق.

٥ - التعديلات التي تجرى لهذا الاتفاق يبدأ نفاذها بالنسبة للدول الأطراف التي تصدق عليها أو تنضم إليها في اليوم الثلاثين التالي لإيداع وثائق التصديق أو الانضمام من قبل ثلثي الدول الأطراف. وبالنسبة لكل دولة طرف تصدق على تعديل أو تنضم إليه بعد إيداع العدد المطلوب من تلك الوثائق يبدأ بعد ذلك نفاذ التعديل في اليوم الثلاثين التالي لإيداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو إقرارها الرسمي أو انضمامها.

٦ - يجوز أن ينص التعديل على أن يكون عدد عمليات التصديق أو الانضمام اللازمة لبدء نفاذه أصغر أو أكبر من العدد الذي تنص عليه هذه المادة.

٧ - الدولة التي تصح طرفاً في هذا الاتفاق بعد بدء نفاذ التعديلات وفقاً للفقرة ٥ تعتبر، إذا لم تنص تلك الدولة عن نية مختلفة:

(أ) طرفاً في هذا الاتفاق بصيغته المعدلة؛

(ب) طرفاً في الاتفاق بصيغته غير المعدلة فيما يتصل بأي دولة لا تكون ملزمة بالتعديل.

- ٢ - ينتهي التطبيق المؤقت من جانب دولة ما عند بدء نفاذ هذا الاتفاق بالنسبة لتلك الدولة أو لدى قيام تلك الدولة بإخطار الوديع كتابة باعترامها إنهاء التطبيق المؤقت.

المادة ٤٢

التحفظات والاستثناءات

لا يجوز إيراد أي تحفظات على هذا الاتفاق أو استثناءات منه.

المادة ٤٣

الإعلانات والبيانات

لا تمنع المادة ٤٢ دولة أو كيانا ما من أن يصدر، عند توقيع هذا الاتفاق أو التصديق عليه أو الانضمام إليه، إعلانات أو بيانات، أيًا كانت صيغتها أو تسميتها، مستهدفاً بذلك، في جملة أمور، المواءمة بين قوانينه وأنظمتها وبين أحكام هذا الاتفاق، على ألا ترمي تلك الإعلانات والبيانات إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام هذا الاتفاق عند تطبيقه على تلك الدولة أو ذلك الكيان.

المادة ٤٤

العلاقة بالاتفاقات الأخرى

- ١ - لا يغير هذا الاتفاق من حقوق الدول الأطراف والتزاماتها الناشئة عن اتفاقات أخرى تتوافق مع هذا الاتفاق ولا تؤثر على تمتع دول أطراف أخرى بحقوقها أو على وفائها بالتزاماتها بموجب هذا الاتفاق.
- ٢ - يجوز لدولتين أو أكثر من الدول الأطراف عند اتفاقات تعدل أو تعلق سريان أحكام هذا الاتفاق، ولا تكون قابلة للتطبيق إلا على العلاقات فيما بينها، على ألا تكون تلك الاتفاقات متعلقة بأحكام هذا الاتفاق التي يتنافى الخروج عليها مع التنفيذ الفعال لهدف هذا الاتفاق ومقصده، وألا تمس تلك الاتفاقات كذلك تطبيق المبادئ الأساسية المتضمنة فيه، وكذلك على ألا تؤثر أحكام تلك الاتفاقات على تمتع دول أطراف أخرى بحقوقها أو على الوفاء بالتزاماتها بموجب هذا الاتفاق.
- ٣ - تخاطر الدول الأطراف التي تعترزم عند اتفاق مشار إليه في الفقرة ٢ الدول الأطراف الأخرى عن طريق الوديع لهذا الاتفاق باعترامها عقد اتفاق وبالتعديل أو التعليق الذي ينص عليه.

الجزء الثالث عشر

أحكام ختامية

المادة ٢٧

التوقيع

يُنْتَجَب باب التوقيع على هذا الاتفاق أمام جميع الدول والكيانات الأخرى المشار إليها في الفقرة ٢ (ب) من المادة ١، ويظل باب التوقيع عليها مفتوحاً في مقر الأمم المتحدة ولمدة اثني عشر شهراً اعتباراً من الرابع من كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥.

المادة ٢٨

التصديق

يخضع هذا الاتفاق لتصديق الدول والكيانات الأخرى المشار إليها في الفقرة ٢ (ب) من المادة ١ وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٩

الانضمام

يظل باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام الدول والكيانات الأخرى المشار إليها في الفقرة ٢ (ب) من المادة ١. وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة

المادة ٤٠

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بعد انخضاء ٢٠ يوماً من تاريخ إيداع الوثيقة الثلاثين من وثائق التصديق أو الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بالنسبة لكل دولة أو كيان يصدق عليه أو ينضم إليه بعد إيداع الوثيقة الثلاثين من وثائق التصديق أو الانضمام، وذلك في اليوم الثلاثين التالي لإيداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة به.

المادة ٤١

التطبيق المؤقت

١ - يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من جانب الدولة أو الكيان الذي يوافق على تطبيقه مؤقتاً بإخطار الوديع كتابة بذلك. ويصبح ذلك التطبيق المؤقت نافذاً اعتباراً من تاريخ ورود الإخطار.

الجزء العاشر

حسن النية والتعسف في استعمال الحق

المادة ٢٤

حسن النية والتعسف في استعمال الحق

تني الدول الأطراف بحسن نية بالالتزامات التي تتحملها بموجب هذا الاتفاق وتمارس الحقوق المعترف بها في هذا الاتفاق على نحو لا يشكل تعسفا في استعمال الحق.

الجزء الحادي عشر

المسؤولية والتبعة

المادة ٢٥

المسؤولية والتبعة

تكون الدول الأطراف مسؤولة وفقا للقانون الدولي عن الأضرار أو الخسائر التي تنسب إليها فيما يتعلق بهذا الاتفاق.

الجزء الثاني عشر

مؤتمر الاستعراض

المادة ٣٦

مؤتمر الاستعراض

١ - بعد انقضاء أربع سنوات من تاريخ بدء هذا الاتفاق، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الى عقد مؤتمر بغرض تقييم فعالية هذا الاتفاق في ضمان حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال. ويوجه الأمين العام الدعوة لحضور المؤتمر الى جميع الدول الأطراف والدول والكيانات التي يحق لها أن تصيغ أطرافا في هذا الاتفاق، والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية التي يحق لها الاشتراك بصنفة مراقب.

٢ - يجري المؤتمر استعراضا وتقييما لمدى ملاءمة أحكام هذا الاتفاق ويقترح، عند الاقتضاء، وسائل لتعزيز مضمونها وأساليب تنفيذ تلك الأحكام بغية التصدي على نحو أفضل لأية مشاكل مستمرة في حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال.

المادة ٢١

التدابير المؤقتة

١ - إلى أن تجرى تسوية النزاع وفقا لهذا الجزء تبذل أطراف النزاع كل جهد ممكن للدخول في ترتيبات مؤقتة ذات طابع عملي.

٢ - دون المساس بالمادة ٢٩٠ من الاتفاقية، يجوز للمحكمة أو الهيئة القضائية التي يحال إليها النزاع بموجب هذا الجزء أن تفرض أي تدابير مؤقتة تراها مناسبة في الظروف القائمة لصون حقوق كل من أطراف النزاع أو لمنع إلحاق ضرر بالأرصدة المقصودة، وفي الظروف المشار إليها في الفقرة ٥ من المادة ٢ والفقرة ٢ من المادة ١٤.

٢ - يجوز للدولة الطرف في هذا الاتفاق التي لا تكون طرفا في الاتفاقية أن تعلن، على الرغم من الفقرة ٥ من المادة ٢٩٠ من الاتفاقية، أن المحكمة الدولية لقانون البحار ليس لها الحق في فرض تدابير مؤقتة أو تعديلها أو إلغاءها دون موافقة تلك الدولة.

المادة ٢٢

حدود انطباق إجراءات تسوية المنازعات

تطبق الفقرة ٢ من المادة ٢٩٧ من الاتفاقية على هذا الاتفاق أيضا.

الجزء التاسع

غير الأطراف في هذا الاتفاق

المادة ٢٢

غير الأطراف في هذا الاتفاق

١ - تعمل الدول الأطراف على تشجيع غير الأطراف في هذا الاتفاق على أن تصبح أطرافا فيه وأن تعتمد قوانين وأنظمة تتفق مع أحكامه.

٢ - وتتخذ الدول الأطراف تدابير تتماشى مع هذا الاتفاق والقانون الدولي لمنع أنشطة السفن الرافعة لأعلام غير الأطراف التي تفوض من فعالية تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة ٢٠

إجراءات تسوية المنازعات

١ - الأحكام المبينة في الجزء الخامس عشر من الاتفاقية، فيما يتصل بتسوية المنازعات، تطبق، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على أي نزاع ينشأ بين الدول الأطراف في هذا الاتفاق بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، سواء كانت أطرافاً أيضاً في الاتفاقية أم لا.

٢ - الأحكام، المبينة في الجزء الخامس عشر من الاتفاقية، فيما يتصل بتسوية المنازعات، تطبق، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على أي نزاع ينشأ بين الدول الأطراف في هذا الاتفاق بشأن تفسير أو تطبيق أي اتفاق دون اقليمي أو عالمي أو عالمي لمصائد الأسماك يتعلق بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال تكون أطرافاً فيه، بما في ذلك أي نزاع بشأن حفظ وإدارة تلك الأرصدة، سواء كانت أطرافاً أيضاً في الاتفاقية أم لا.

٣ - أي إجراء تنبئه الدولة الطرف في هذا الاتفاق والاتفاقية، عملاً بالمادة ٢٨٧ من الاتفاقية، يطبق على تسوية المنازعات بموجب هذا الجزء، ما لم تكن تلك الدولة الطرف قد قبلت، وقت التوقيع أو التصديق على هذا الاتفاق أو الانضمام إليه، أو في أي وقت بعد ذلك، بإجراء آخر عملاً بالمادة ٢٨٧ لتسوية المنازعات بموجب هذا الجزء.

٤ - يكون للدولة الطرف في هذا الاتفاق التي ليست طرفاً في الاتفاقية الحرية، وقت التوقيع أو التصديق على هذا الاتفاق أو الانضمام إليه، أو في أي وقت بعد ذلك، للحرية في أن تختار، عن طريق إعلان مكتوب، وسيلة أو أكثر من الوسائل المبينة في الفقرة ١ من المادة ٢٨٧ من الاتفاقية، لتسوية المنازعات بموجب هذا الجزء. وتطبق المادة ٢٨٧ على ذلك الإعلان وعلى أي نزاع تكون تلك الدولة طرفاً فيه ولا يكون مشمولاً بإعلان نافذ. ولأغراض التوفيق والتحكيم وفقاً للمرفقات الخامسة والسابع والثامن للاتفاقية، يكون من حق تلك الدولة تسمية موفّتين ومحكمين وخبراء لإدراجهم في القوائم المشار إليها في المولد ٢ من المرفق الخامس و ٧ من المرفق السابع و ٧ من المرفق الثامن لتسوية المنازعات بموجب هذا الجزء.

٥ - تطبق أي محكمة أو هيئة قضائية يحال إليها نزاع بموجب هذا الجزء الأحكام ذات الصلة من الاتفاقية ومن هذا الاتفاق ومن أي اتفاق دون اقليمي أو اقليمي أو عالمي لمصائد الأسماك ذي صلة، فضلاً عن المعايير المقبولة عموماً من أجل حفظ وإدارة الموارد البحرية الحية وغيرها من قواعد القانون الدولي التي لا تتعارض مع الاتفاقية، بفرض ضمان حفظ الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال المعنية.

(ج) الرصد والمراقبة والإشراف والامتثال والإنقاذ، بما في ذلك التدريب وبناء القدرات على الصعيد المحلي، ووضع وتمويل برامج المراقبة الوطنية والإقليمية والوصول إلى التكنولوجيا والمعدات.

المادة ٢٦

المساعدة الخاصة في تنفيذ هذا الاتفاق

١ - تتعاون الدول في إنشاء صناديق خاصة لمساعدة الدول النامية في تنفيذ هذا الاتفاق، بما في ذلك مساعدة الدول النامية على تغطية التكاليف التي تستلزمها أي إجراءات لتصوية المنازعات التي قد تكون أطرافاً فيها.

٢ - ينبغي أن تقدم الدول والمنظمات الدولية المساعدة إلى الدول النامية في إنشاء منظمات أو ترتيبات دون إقليمية أو إقليمية جديدة لإدارة مصائد الأسماك، أو في تعزيز المنظمات أو الترتيبات القائمة لحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال.

الجزء الثامن

تسوية المنازعات بالوسائل السلمية

المادة ٢٧

الالتزام بتسوية المنازعات بالوسائل السلمية

لتلتزم الدول بتسوية منازعاتها عن طريق التفاوض أو التحقيق أو الوساطة أو التوفيق أو التحكيم أو التسوية القضائية أو اللجوء إلى الوكالات أو الترتيبات الإقليمية أو غيرها من الوسائل السلمية التي تختارها.

المادة ٢٨

منع المنازعات

تتعاون جميع الدول من أجل منع نشوب المنازعات. وتحققاً لهذه الغاية، تتفق الدول على إجراءات تتسم بالكفاءة والسرعة لصنع القرار داخل المنظمات والترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك وتعمل على تعزيز إجراءات صنع القرار القائمة، حسب الاقتضاء.

المادة ٢٩

المنازعات ذات الطبيعة التقنية

في الحالات التي تكون فيها المسائل المتنازع عليها ذات طبيعة تقنية، يجوز للدول المعنية أن تحيل النزاع إلى فريق خبراء مخصص تقوم بإنشائه. ويتباحث الفريق مع الدول المعنية ويسعى إلى تسوية النزاع على وجه السرعة، دون اللجوء إلى إجراءات ملزمة لتسوية المنازعات.

- (ب) الحاجة الى تغادي الآثار الضارة التي تلحق بمصائد الأسماك وضمن الوصول اليها من جادب صيادي الأسماك لأغراض الاستغلال المعيشي، وعلى نطاق ضيق، والصيادين الحرفيين والمشتغلين بالصيد، فضلا عن السكان الأصليين في الدول النامية، ولاسيما الدول الجزرية الصغيرة النامية؛
- (ج) الحاجة الى ضمان ألا تؤدي تلك التدابير الى أن ينتقل بصورة مباشرة أو غير مباشرة، عبء غير متناسب من أعمال الحفظ ليضع على عاتق الدول النامية.

المادة ٧٥

أشكال التعاون مع الدول النامية

١ - تتعاون الدول، إما مباشرة أو من خلال المنظمات دون الإقليمية أو الإقليمية أو العالمية، على ما يلي:

(أ) تمزيق مقدره الدول النامية، ولا سيما أقل البلدان صوا من بينها والدول الجزرية الصغيرة النامية، على حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال وتنمية مصائدنا الوطنية لتلك الأرصدة؛

(ب) مساعدة الدول النامية، ولا سيما أقل البلدان صوا من بينها والدول الجزرية الصغيرة النامية، لتمكينها من المشاركة في مصائد الأسماك في أعالي البحار فيما يتعلق بتلك الأرصدة، بما في ذلك تسهيل الوصول الى تلك المصائد رهنا بالمادتين ٥ و ١١؛

(ج) تيسير اشتراك الدول النامية في المنظمات والترتيبات دون الإقليمية والإقليمية لإدارة مصائد الأسماك.

٢ - يشمل التعاون مع الدول النامية للأغراض المبينة في هذه المادة توفير المساعدة المالية، والمساعدة المتصلة بتنمية الموارد البشرية، والمساعدة التقنية، وحقل التكنولوجيا، بما في ذلك عن طريق ترتيبات المشاريع المشتركة والخدمات الاستشارية والتشاورية.

٢ - توجه تلك المساعدة، في جملة أمور، الى ما يلي على وجه التحديد:

(أ) تحسين حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال عن طريق جمع البيانات المتعلقة بمصائد الأسماك والمعلومات ذات الصلة والإبلاغ عنها والتحقق منها وتبادلها وتحليلها؛

(ب) تقييم الأرصدة والبحث العلمي؛

المادة ٢٢

التدابير الواجب اتخاذها من قبل دول الميناء

- ١ - من حق دولة الميناء ومن واجبها أن تتخذ تدابير، وفقاً للقانون الدولي، لتعزيز فعالية التدابير دون الإقليمية والإقليمية والعالمية للحفاظ والإدارة. وعند اتخاذ تلك التدابير لا تميز دولة الميناء، قاحوا أو فعلا، ضد سفن أي دولة.
- ٢ - يجوز لدولة الميناء، في جملة أمور، أن تعين وثائق سفن الصيد وأدوات الصيد وكمية الصيد الموجودة على متنها عندما تكون تلك السفن موجودة طوعاً في موانئها أو في محطاتها الطرفية البحرية.
- ٣ - يجوز للدول أن تعتمد أنظمة تخول السلطات الوطنية ذات الصلة حظر الرسو والشحنات العابرة في الحالات التي يثبت فيها أن المصيد قد أخذ بطريقة تقوض فعالية التدابير دون الإقليمية أو الإقليمية أو العالمية للحفاظ والإدارة في أعالي البحار.
- ٤ - ليس في هذه المادة ما يمس ممارسة الدول لسيادتها على الموانئ الواقعة في إقليمها وفقاً للقانون الدولي.

الجزء السابع

احتياجات الدول النامية

المادة ٢٤

الاعتراف بالاحتياجات الخاصة للدول النامية

- ١ - تعترف الدول على الوجه التام بالاحتياجات الخاصة للدول النامية فيما يتعلق بحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال وتنمية مصائد الأسماك لتلك الأرصدة. وتحققنا لهذه الغاية، توفر الدول المساعدة الى الدول النامية، إما مباشرة أو من خلال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، ومنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة، والوكالات المتخصصة الأخرى، ومرفق البيئة العالمية، ولجنة التنمية المستدامة، وغيرها من المنظمات والهيئات الدولية والإقليمية المختصة.
- ٢ - إعمالاً لواجب التعاون في وضع تدابير حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية كثيرة الارتحال، تراعي الدول الاحتياجات الخاصة للدول النامية، وبخاصة ما يلي:
(أ) ضعف الدول النامية التي تعتمد على استغلال الموارد البحرية الحية، بما في ذلك لغرض تلبية الاحتياجات التغذوية لسكانها أو لقطاعات منها؛

(و) تغلدي استعمال القوة إلا عند اللزوم وبالقدر الضروري لضمان سلامة المفتشين وفي الحالات التي يجري فيها اعتراض سبيل المفتشين أثناء تنفيذهم لواجباتهم. ولا يتجاوز القدر المستعمل من القوة ما يكون مطلوباً بشكل معقول في الظروف.

٢ - يخول منتشو الدولة القائمة بالتنشيط المعتمدون حسب الأصول سلطة تفتيش السفينة ومعاينة ترخيصها وأدوات الصيد والمعدات والسجلات والمرافق والأسماك ومنتجات الأسماك وأي وثائق ذات صلة تلزم للتحقق من الامتثال لتدابير الحفظ والإدارة ذات الصلة.

٢ - تكفل دولة العلم قيام ربابنة السفن بما يلي:

- (أ) الموافقة على صعود المفتشين الغوري والأمن إلى متن السفينة وتسييره؛
- (ب) إبلاغ السلطات المختصة في دولة العلم عند حدوث ذلك الصعود والتفتيش؛
- (ج) التعاون والمساعدة في تفتيش السفينة الذي يجري عملاً بهذه الإجراءات؛
- (د) عدم اعتراض سبيل المفتشين أو تخوينهم أو التدخل لدى أداءهم لواجباتهم؛
- (هـ) السماح للمفتشين بالاتصال بسلطات دولة العلم والدولة القائمة بالتنشيط أثناء الصعود والتفتيش؛
- (و) تقديم تسهيلات معقولة إلى المفتشين شاملة، حسب الاقتضاء، الطعام وأماكن الإقامة؛
- (ز) تيسير نزول المفتشين من السفينة.

٤ - في حالة رفض ربان السفينة الموافقة على الصعود والتفتيش وفقاً لهذه المادة والمادة ٢١، تقوم دولة العلم، إلا في الظروف التي يستلزم الأمر فيها إرجاء الصعود والتفتيش وفقاً للأظمة والإجراءات والممارسات الدولية المقبولة عموماً فيما يتصل بالسلامة في البحر، بالإيعاز إلى ربان السفينة بالإذعان على الفور لإجراء الصعود والتفتيش، وإذا لم يمثل الربان لذلك التوجيه تقوم بتعليق الإذن الممنوح للسفينة بالصيد وتصدر الأمر إلى السفينة بالعودة فوراً إلى الميناء. وتخطر دولة العلم الدولة القائمة بالتنشيط بالإجراء الذي اتخذته عندما نشأت الظروف المشار إليها في هذه الفقرة.

- ١٥ - في حالة قيام منظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصادد الأسماك بإدشاء آلية بديلة تضطلع بفعالية بما يقع بموجب هذا الاتفاق على عاتق أعضاء تلك المنظمة أو المشتركين في ذلك الترتيب من التزام بضمان الامتثال لتدابير الحفظ والإدارة التي تضعها المنظمة أو الترتيب، يجوز للأعضاء في تلك المنظمة أو المشتركين في ذلك الترتيب قصر تطبيق الفقرة ١ فيما بينهم فيما يتعلق بتدابير الحفظ والإدارة التي وضعت في المناطق ذات الصلة من أعالي البحار.
- ١٦ - يكون الإجراء الذي تتخذه الدول الأخرى غير دولة العلم فيما يتعلق بالسفن التي دخلت في أنشطة مخالفة لتدابير دون الإقليمية أو الإقليمية للحفظ والإدارة متناسبا مع مدى جسامة الانتهاك.
- ١٧ - عندما تتوفر أسباب معقولة تدعو إلى الاشتباه في أن إحدى سفن الصيد في أعالي البحار لا تحمل جنسية، يجوز للدولة المصعود إلى متن السفينة وفتيشها. وإذا كانت الأدلة تبرر ذلك، يجوز للدولة اتخاذ ما قد يكون مناسباً من إجراءات وفقاً للقانون الدولي.
- ١٨ - تكون الدولة مسؤولة عن الأضرار والخسائر التي تنسب إليها نتيجة للإجراء الذي يتخذ عملاً بهذه المادة، عندما يكون ذلك الإجراء غير قاطع أو يتجاوز ما يقتضيه الأمر بشكل معقول في ضوء المعلومات المتاحة لتنفيذ أحكام هذه المادة.

المادة ٢٢

الإجراءات الأساسية للصعود والتفتيش عملاً بالمادة ٢١

- ١ - تكفل الدولة القائمة بالتفتيش أن يعمل مفتشوها المعتمدون حسب الأصول على ما يلي:
- (أ) تقديم وثائق التفويض إلى ربان السفينة وإبراز نسخة من تدابير أو قواعد وأحظمة الحفظ والإدارة ذات الصلة النافذة في المنطقة المتصودة من أعالي البحار عملاً بتلك التدابير؛
- (ب) إصدار إشعار إلى دولة العلم وقت الصعود والتفتيش؛
- (ج) عدم التدخل في مقدرة الربان على الاتصال بسلطات دولة العلم أثناء الصعود والتفتيش؛
- (د) تقديم نسخة من تقرير عن الصعود والتفتيش إلى الربان وإلى السلطات في دولة العلم، مشيرين فيه إلى أي اعتراض أو بيان قد يرغب الربان في إدراجه في التقرير؛
- (هـ) مغادرة السفينة فور الانتهاء من التفتيش إذا لم يجدوا دليلاً على وقوع انتهاك جسيم؛

(ج) الصيد في منطقة مغلقة، أو الصيد أثناء موسم مغلقة أو الصيد دون حصة تحددها المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة أو الترتيب دون الإقليمية أو الإقليمية ذي الصلة أو بعد بلوغ تلك الحصة؛

(د) توجيه الصيد نحو رصيد يكون صيده مشمولاً بوقف اختياري أو يكون صيده محظوراً؛

(هـ) استخدام أدوات صيد محظورة؛

(و) تزييف أو إخفاء علامات سفينة الصيد أو هويتها أو تسجيلها؛

(ز) إخفاء الأدلة المتصلة بالتحقيق أو التلاعب فيها أو التصرف فيها؛

(ح) الانتهاكات المتعددة التي تشكل مجتمعة إغفالاً خطيراً لتدابير الحفظ والإدارة؛

(ط) أي انتهاكات أخرى قد تحددها الإجراءات التي تضعها المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة أو الترتيب دون الإقليمية أو الإقليمية ذي الصلة.

١٢ - على الرغم من الأحكام الأخرى الواردة في هذه المادة، يجوز لدولة العلم أن تتخذ، في أي وقت، إجراءات للوفاء بالتزاماتها بموجب المادة ١٩ فيما يتعلق بالانتهاك المدعى بوقوعه. وفي الحالات التي تكون فيها السفينة خاضعة لتوجيه دولة قائمة بالتنشيط، فعلى الدولة القائمة بالتنشيط أن تفرج بناءً على طلب دولة العلم، عن السفينة إلى دولة العلم جنباً إلى جنب مع معلومات وأفية عن سير التحقيق الذي أجرته وتتأجه.

١٢ - لا تخل هذه المادة بحق دولة العلم في اتخاذ تدابير، بما في ذلك إجراءات لرفض صقوبات، وفقاً لقوانينها.

١٤ - تنطبق هذه المادة، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على الصعود إلى ظهر السفينة والتنشيط من جانب دولة طرف تكون عضواً في منظمة دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك، أو مشتركة في ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك، وتتوفر لديها أسباب واضحة تدعو إلى الاعتقاد بأن سفينة الصيد الرافعة لعلم دولة طرف أخرى قد دخلت في أي نشاط مخالف لتدابير الحفظ والإدارة ذات الصلة المشار إليها في الفقرة ١ في منطقة أعالي البحار المشمولة بتلك المنظمة أو ذلك الترتيب وأن تلك السفينة قد دخلت بعد ذلك، خلال نفس رحلة الصيد، في منطقة خاضعة للولاية الوطنية للدولة القائمة بالتنشيط.

٧ - في الحالات التي تأذن فيها دولة العلم للدولة القائمة بالتفتيش بالتحقيق في انتهاك يدعى وقوعه، تحيل الدولة القائمة بالتفتيش نتائج التحقيق دون تأخير إلى دولة العلم؛ وعلى دولة العلم، إذا كانت الأدلة تبرر ذلك، الوفاء بالتزاماتها باتخاذ إجراء إنفاذي فيما يتعلق بالسفينة. وكبديل لذلك، يجوز لدولة العلم أن تأذن للدولة القائمة بالتفتيش باتخاذ ما قد تحدده دولة العلم من إجراء إنفاذي فيما يتعلق بالسفينة، بما يتفق مع حقوقها والتزاماتها بموجب هذا الاتفاق.

٨ - في الحالات التي تتوفر فيها أسباب واضحة تدعو إلى الاعتقاد، عقب الصعود والتفتيش، بأن السفينة قد ارتكبت انتهاكا جسيما وأن دولة العلم إما لم ترد أو لم تتخذ إجراءا على النحو المطلوب في الفقرة ٦ أو الفقرة ٧، يجوز للمنتشئين البقاء على متن السفينة وتأمين الأدلة، ويجوز لهم طلب المساعدة من الرهان لإجراء مزيد من التحقيق بما في ذلك، حسب الاقتضاء، التوجه بالسفينة، دون تأخير، إلى أقرب ميناء مناسب أو إلى ميناء آخر قد تنص عليه الإجراءات الموضوعية وفقا للفقرة ٢. وعلى الدولة القائمة بالتفتيش أن تبلغ دولة العلم فوراً باسم الميناء الذي ستوجه إليه السفينة. وتتخذ الدولة القائمة بالتفتيش ودولة العلم ودولة الميناء، حسب الاقتضاء، كل ما يلزم من خطوات لضمان سلامة طاقم السفينة بغض النظر عن جنسية أفرادها.

٩ - تبلغ الدولة القائمة بالتفتيش دولة العلم والمنظمة ذات الصلة أو المشتركين في الترتيب ذي الصلة بنتائج أي تحقيقات أخرى.

١٠ - تقتضي الدولة القائمة بالتفتيش من منتشئها مراعاة القواعد والإجراءات الدولية والممارسات المقبولة عموماً فيما يتصل بسلامة السفينة والطاقم، والإقلال إلى أدنى حد من التدخل في عمليات الصيد والعمل، إلى الحد الممكن عملياً، على تفتيش التصرف بشكل يلحق أثراً ضاراً بنوعية المصيد الموجود على متن السفينة. وتكفل الدولة القائمة بالتفتيش عدم الاصطلاح بالصعود والتفتيش بما يشكل إزعاجاً لأي من سفن الصيد.

١١ - لأغراض هذه المادة، يعني الانتهاك الجسيم ما يلي:

(أ) الصيد دون ترخيص أو إذن أو تصريح ساري المنعول صادر عن دولة العلم وفقاً للفقرة ٢ (أ) من المادة ١٨؛

(ب) عدم إمساك سجلات دقيقة للمصيد والبيانات المتصلة بالمصيد، على النحو الذي تقتضيه المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية ذات الصلة أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي ذي الصلة لإدارة مصائد الأسماك، أو تقديم إقرارات كاذبة بشكل خطير عن المصيد، بما يتعارض مع متطلبات الإبلاغ عن المصيد المحمول بها في تلك المنظمة أو ذلك الترتيب؛

٢ - تضع الدول، عن طريق المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، إجراءات للعودة إلى متن السفن والتفتيش، عملاً بالفقرة ١، فضلاً عن إجراءات لتنفيذ الأحكام الأخرى من هذه المادة. وتكون تلك الإجراءات متسقة مع هذه المادة والإجراءات الأساسية المبينة في المادة ٢٢، ولا تميز ضد غير الأعضاء في المنظمة أو غير المشتركين في الترتيب. ويضطلع، وفقاً لتلك الإجراءات، بالعودة والتفتيش وبأي إجراء إنفاذي لاحق. وتعلن الدول على النحو الواجب عن الإجراءات الموضوعية عملاً بهذه الفقرة.

٢ - إذا لم تضع أي منظمة أو ترتيب تلك الإجراءات في غضون سنتين من اعتماد هذا الاتفاق، يضطلع، وفقاً لهذه المادة وللإجراءات الأساسية المبينة في المادة ٢٢، بالعودة والتفتيش، عملاً بالفقرة ١، وبأي إجراءات إنفاذية لاحقة، وذلك ريثما توضع تلك الإجراءات.

٤ - قبل اتخاذ إجراء بموجب هذه المادة، على الدولة القائمة بالتفتيش أن تتولى، إما مباشرة أو عن طريق المنظمة دون الإقليمية أو الإقليمية أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي لإدارة مصائد الأسماك إبلاغ جميع الدول التي تمارس سفنها الصيد في أعالي البحار في المنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية بشكل إقباط الهوية الصادر لمنتشيتها المعتمدين حسب الأصول. وتكون السفن المستخدمة لأغراض العودة والتفتيش حاملة لعلامات واضحة ويمكن التعرف بوضوح على أنها في الخدمة الحكومية. وعلى الدولة أن تسمي، وقت أن تصبح أطرافاً في هذا الاتفاق، سلطة مختصة لتلقي الإخطارات عملاً بهذه المادة، وأن تعلن على النحو الواجب عن تلك التسمية من خلال المنظمات المعنية أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك.

٥ - في الحالات التي تتوافر فيها أسباب واضحة للاعتقاد، عقب العودة والتفتيش، بأن السفينة قد دخلت في أي نشاط مخالف لتدابير الحفظ والإدارة المشار إليها في الفقرة ١، تؤمن الدولة القائمة بالتفتيش الأدلة، حسب الاقتضاء، وتخطر دولة العلم فوراً بالانتهاك المدعى وقوعه.

٦ - ترد دولة العلم على الإخطار المشار إليه في الفقرة ٥ في غضون ثلاثة أيام عمل من وروده أو في غضون أي فترة أخرى قد تنص عليها الإجراءات الموضوعية وفقاً للفقرة ٢ وعليها:

(أ) إما الوفاء، دون تأخير، بالتزاماتها بموجب المادة ١٩ بالتحقيق باتخاذ إجراء إنفاذي فيما يتعلق بالسفينة، إذا كانت الأدلة تبرر ذلك، وفي تلك الحالة تبلغ فوراً الدولة القائمة بالتفتيش بنتائج التحقيق وبأي إجراء إنفاذي يتخذ؛

(ب) وإما الإذن للدولة القائمة بالتفتيش بإجراء التحقيق.

- ٢ - يجوز لدولة العلم إجراء تلك التحقيقات مباشرة، بالتعاون مع الدول الأخرى المهمة بالأمر، أو من خلال المنظمة أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي ذي الصلة لإدارة مصائد الأسماك. وتقدم المعلومات المتعلقة بسير التحقيقات ونتيجتها إلى جميع الدول المهمة بالانتهاك المدعى وقوعه أو المتأثرة به.
- ٤ - تساعد الدول كل منها الأخرى في تحديد هوية السفن التي يبلغ عن اشتراكها في أنشطة تقوض فعالية التدابير دون الإقليمية أو الإقليمية أو العالمية للحفاظ والإدارة.
- ٥ - تضع الدول، بالقدر الذي تسمح به قوانينها وأظمتها الوطنية، ترتيبات لتزويد سلطات الادعاء في الدول الأخرى بالأدلة المتصلة بالادعاءات المدعى وقوعها لتلك التدابير.
- ٦ - في الحالات التي تتوفر فيها أسباب معقولة تدعو إلى الاعتقاد بأن سفينة اشتركت في أعالي البحار في صيد غير مآذون به داخل منطقة خاضعة لولاية دولة ساحلية، تجري دولة علم تلك السفينة، بناء على طلب الدولة الساحلية المعنية، تحقيقا فوريا ووافيا في المصايد. وتتعاون دولة العلم مع الدولة الساحلية في اتخاذ إجراءات الإضلا الملازمة في تلك الحالات ويجوز لها أن تُلذّن للسلطات المعنية التابعة للدولة الساحلية بالصعود إلى متن السفينة وتفتيشها في أعالي البحار. ولا تمس هذه النقرة المادة ١١١ من الاتفاقية.
- ٧ - يجوز للدول الأطراف في منظمة دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك أو المشتركين في ترتيب دون إقليمي أو إقليمي إدارة مصائد الأسماك أن تتخذ إجراءات وفقا للقانون الدولي، بما في ذلك عن طريق الالتجاء للإجراءات دون الإقليمية أو الإقليمية الموضوعية لهذا الغرض، من أجل منع السفن التي دخلت في أنشطة تقوض فعالية أو تنتهك بشكل آخر التدابير التي وضعتها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب للحفاظ والإدارة، من الصيد في أعالي البحار في المنظمة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية إلى أن تتخذ دولة العلم الإجراءات المناسبة.

المادة ٢١

التعاون دون الإقليمي والإقليمي في مجال الإنقاذ

- ١ - في أي منطقة من أعالي البحار تكون مشمولة بمنظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك، يجوز للدولة الطرف التي تكون عضوا في تلك المنظمة أو مشتركة في ذلك الترتيب أن تقوم، عن طريق مفتشيها المعتمدين حسب الأصول، بالصعود إلى متن سفن الصيد الرافعة لعلم دولة طرف أخرى في هذا الاتفاق وتفتيشها وفقا للفقرة ٢، سواء كانت تلك الدولة الطرف أيضا عضوا في المنظمة أو مشتركة في الترتيب، بفرض ضمان الامتثال للتدابير التي تضعها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب للحفاظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال.

التي تدعي وقوع الانتهاك والى المنظمة أو الترتيب دون الإقليمي أو الإقليمي المعني بشأن سير التحقيق ونتيجته؛

(ج) مطالبة أي سفينة ترفع علمها بتقديم معلومات إلى السلطة الدائمة بالتحقيق عن موقع السفينة وكمية الصيد وأدوات الصيد وعمليات الصيد والأنشطة ذات الصلة في المنطقة التي يدعى وقوع الانتهاك فيها؛

(د) القيام، في حالة الاقتناع بتوافر أدلة كافية فيما يتعلق بالانتهاك المدعى وقوعه بإحالة القضية إلى سلطاتها بغية إقامة الدعوى، دون تأخير، وفقاً لتواقينها والقيام، عند الاقتضاء، باحتجاز السفينة المعنية؛

(هـ) ضمان عدم قيام السفينة الرافعة لعلمها بالدخول في عمليات صيد في أعالي البحار إذا ثبت، وفقاً لتواقينها، أن تلك السفينة قد تورطت في ارتكاب انتهاك جسيم لتلك التدابير إلى أن تستوفي جميع الجزاءات القائمة التي فرضتها دولة العلم فيما يتعلق بالانتهاك.

٢ - تجري جميع التحقيقات والإجراءات التصائية على وجه السرعة. وتكون الجزاءات المنطبقة فيما يتعلق بالانتهاكات شديدة بما يكفي لأن تكون فعالة في تأمين الامتثال، ولأن تثني عن ارتكاب انتهاكات بصرف النظر عن مكان حدوثها وتحرم المخالفين من العوائد الناجمة عن أنشطتهم غير المشروعة. وتشمل التدابير الواجبة التطبيق فيما يتعلق بالربابنة وغيرهم من ضباط سفن الصيد أحكاماً قد تجيز، في جملة أمور، رفض إصدار تراخيص العمل كرابنة أو ضباط على تلك السفن أو سحبها أو تعليقها.

المادة ٢٠

التعاون الدولي في مجال الإنقاذ

١ - تتعاون الدول، إما مباشرة أو عن طريق المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، في ضمان الامتثال للتدابير دون الإقليمية والإقليمية لحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية لكثيرة الأرحال وإنقاذ تلك التدابير.

٢ - لدولة العلم التي تجري تحقيقاً في انتهاك يدعى وقوعه لتدابير حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية لكثيرة الأرحال أن تطلب المساعدة من أي دولة أخرى قد يكون تعاونها مفيداً في إجراء ذلك التحقيق. وتسعى جميع الدول إلى الاستجابة للطلبات المعنولة المقدمة من دولة العلم فيما يتعلق بتلك التحقيقات.

١١' تنفيذ خطط التفتيش الوطنية والخطط دون الإقليمية والإقليمية للتعاون في اتخاذ عملاً بالمادتين ٢١ و ٢٢ بما في ذلك الاشتراطات التي تقتضي بأن تسمح تلك السفن بدخول مفتشين معتمدين حسب الأصول من دول أخرى؛

١٢' تنفيذ برامج المراقبة الوطنية وبرامج دون إقليمية وإقليمية التي تشترك فيها دولة العلم، بما في ذلك اشتراطات تفتضي بأن تسمح تلك السفن بدخول مراقبين من دول أخرى للاضطلاع بالمهام المتفق عليها في إطار البرامج؛

١٣' وضع وتنفيذ نظم لرصد السفن، بما في ذلك، حسب الاقتضاء، نظم الإرسال والاستقبال عن طريق السواحل، وفقاً لأية برامج وطنية وبرامج يتفق عليها بين الدول المعنية على الأصدقاء دون الإقليمي والإقليمي والعالمي؛

(ح) تنظيم الشحن العابر في أعالي البحار لضمان عدم تقويض فعالية تدابير الحفظ والإدارة؛

(ط) تنظيم أنشطة الصيد لضمان الامتثال للتدابير دون الإقليمية أو الإقليمية أو العالمية، بما في ذلك تلك الرامية إلى الإقلال إلى أدنى حد من كميات الصيد من الأنواع غير المستهدفة.

٤ - في الحالات التي يطبق فيها نظام متفق عليه على الأصدقاء دون الإقليمي أو الإقليمي أو العالمي للرصد والمراقبة والإشراف، تكفل الدول توافق التدابير التي تفرضها على السفن الرافعة لعلمها مع ذلك النظم.

الجزء السادس

الامتثال والإحداذ

المادة ١٩

الامتثال والإحداذ من جانب دولة العلم

١ - تضمن الدولة امتثال السفن الرافعة لعلمها للتدابير دون الإقليمية والإقليمية لحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال. ولبلوغ هذه الغاية، تقوم تلك الدولة بما يلي:

(أ) إحداذ تلك التدابير بصرف النظر عن مكان وقوع الانتهاكات؛

(ب) التحقيق على الفور وعلى الوجه التام في أي انتهاك بدعى وقوعه للتدابير دون الإقليمية والإقليمية لحفظ والإدارة، وقد يشمل ذلك التفتيش المادي للسفن المعنية وتقديم تقرير فوراً إلى الدولة

- (ب) وضع أنظمة من أجل ما يلي:
- ١١ تطبيق أحكام وشروط على الترخيص أو الإذن أو التصريح بما يكفي لتقيام دولة العلم بالوفاء بأي التزامات دون إقليمية أو إقليمية أو عالمية؛
- ١٢ حظر صيد السمك في أعالي البحار بسفن غير مرخص أو مأذون لها حسب الأصول للصيد أو الصيد في أعالي البحار بسفن بطريقة أخرى لا تتفق مع أحكام وشروط الترخيص أو الإذن أو التصريح؛
- ١٣ اشتراط أن تحمل السفن التي تمارس الصيد في أعالي البحار ترخيصاً أو إذناً أو تصريحاً على متنها في جميع الأوقات وأن تبرزه عند الطلب للفتيش عليها من جانب شخص معتمد حسب الأصول؛
- ١٤ ضمان ألا تمارس السفن الراكعة لعلمها صيداً غير مأذون به داخل مناطق خاضعة للولاية الوطنية لدول أخرى؛
- (ج) إنشاء سجل وطني لسفن الصيد المأذون لها بالصيد في أعالي البحار، وإتاحة إمكانية الاطلاع على المعلومات التي يضمنها ذلك السجل بناءً على طلب الدول المهتمة مباشرة بذلك، مع مراعاة أي قوانين وطنية لدولة العلم فيما يتعلق بالافراج عن تلك المعلومات؛
- (د) اشتراطات لوضع علامات على سفن الصيد وأدوات الصيد لتحديد الهوية وفقاً للنظم الموحدة المعترف بها دولياً لوضع العلامات على السفن وأدوات الصيد، مثل المواصفات الموحدة لمنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة لوضع العلامات على سفن الصيد وتحديد هويتها؛
- (هـ) اشتراطات للتسجيل والإبلاغ في الوقت المناسب عن موقع السفينة وكمية الصيد من الأنواع المستهدفة وغير المستهدفة ومجهود الصيد وغير ذلك من البيانات ذات الصلة المتعلقة بمصائد الأسماك، وفقاً للمعايير دون الإقليمية والإقليمية والعالمية لجمع تلك البيانات؛
- (و) اشتراطات تتعلق بالتحقق من كمية الصيد من الأنواع المستهدفة وغير المستهدفة من خلال وسائل مثل برامج المراقبة، وخطط الفتش، وتقارير التفريغ، والإشراف على الشحنات العابرة ومراقبة كميات الصيد التي يجري إنزالها إلى الشاطئ وإحصاءات السوق؛
- (ز) رصد ومراقبة تلك السفن والإشراف عليها وعلى عمليات الصيد التي تضطلع بها والأنشطة ذات الصلة من طريق جملة أمور، منها:

٢ - لا تأذن تلك الدولة للسفن الرافعة لعلمها بالدخول في عمليات لصيد الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الارتفاع الخاضعة لتدابير الحفظ والإدارة التي وضعتها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب.

٣ - الدول الأعضاء في منظمة دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك أو المشتركة في ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك تطلب، منفردة أو مجتمعة، من كيانات صيد السمك المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ١، التي لديها سفن للصيد في المنطقة ذات الصلة، التعاون التام مع تلك المنظمة أو ذلك الترتيب في تنفيذ تدابير الحفظ والإدارة التي وضعها، بغية العمل على تطبيق تلك التدابير في الواقع على أوسع نطاق ممكن على أنشطة صيد السمك في المنطقة ذات الصلة. وتتمتع كيانات صيد السمك هذه بمزايا من اشتراكها في مصائد السمك تتناسب مع مدى التزامها بالامتثال لتدابير الحفظ والإدارة فيما يتعلق بالأرصدة.

٤ - تتبادل الدول الأعضاء في تلك المنظمة أو المشتركة في ذلك الترتيب المعلومات فيما يتعلق بأنشطة سفن الصيد الرافعة لأعلام دول ليست أعضاء في المنظمة أو مشتركة في الترتيب وتمارس عمليات صيد الأرصدة ذات الصلة. وتتخذ هذه الدول ما يتماشى مع هذا الاتفاق والتعاون الدولي من تدابير لمنع تلك السفن من الأنشطة التي تخوض من فعالية التدابير دون الإقليمية أو الإقليمية للحفظ والإدارة.

الجزء الخامس

واجبات دولة العلم

المادة ١٨

واجبات دولة العلم

١ - تتخذ الدولة التي تمارس سفنها الصيد في أعالي البحار ما قد يلزم من تدابير لكفالة امتثال السفن الرافعة لعلمها لتدابير دون الإقليمية والإقليمية للحفظ والإدارة وعدم دخول تلك السفن في أي نشاط يتوخى من فعالية تلك التدابير.

٢ - لا تأذن الدولة باستخدام السفن الرافعة لعلمها للصيد في أعالي البحار إلا في الحالات التي يكون بمقدورها مباشرة مسؤولياتها بفعالية فيما يتعلق بتلك السفن بموجب الاتفاقية وهذا الاتفاق.

٣ - تتضمن التدابير التي ينبغي أن تتخذها الدولة فيما يتعلق بالسفن الرافعة لعلمها ما يلي:

(أ) مراقبة تلك السفن في أعالي البحار عن طريق تراكيز أو أذونات أو تصاريح الصيد، وفنا لأي إجراءات ولجنة التطبيق يتفق عليها على الصعيد دون الإقليمي أو الإقليمي أو العالمي؛

المادة ١٦

مناطق أعالي البحار المحاطة كلية بمنطقة خاضعة
للولاية الوطنية لدولة واحدة

١ - الدول التي تمارس سيد الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال في منطقة من أعالي البحار محاطة كلية بمنطقة خاضعة للولاية الوطنية لدولة واحدة، تتعاون هي وتلك الدولة في وضع تدابير الحفظ والإدارة فيما يتعلق بتلك الأرصدة في منطقة أعالي البحار. ومراعاة للخصائص الطبيعية للمنطقة، تولى الدول اهتماما خاصا لوضع تدابير متوافقة، عملا بالمادة ٧، لحفظ وإدارة تلك الأرصدة. وتراعى في التدابير المتخذة فيما يتعلق بأعالي البحار حقوق وواجبات ومصالح الدولة الساحلية، بموجب الاتفاقية، وتستند إلى أفضل الأدلة العلمية المتاحة وتراعى فيها أيضا أي تدابير للحفظ والإدارة تكون الدولة الساحلية قد اتخذتها وطبقتها فيما يتعلق بنفس الأرصدة وفقا للمادة ٦١ من الاتفاقية في المنطقة الخاضعة لولايتها الوطنية. وتتفق الدول أيضا على تدابير للرصد والمراقبة والإشراف والإحذاف بغرض ضمان الامتثال لتدابير الحفظ والإدارة فيما يتعلق بأعالي البحار.

٢ - عملا بالمادة ٨، تتصرف الدول بحسن دية وتبذل كل جهد ممكن للاتفاق، دون تأخير، على تدابير الحفظ والإدارة التي ستطبق لدى الاضطلاع بعمليات الصيد في المنطقة المشار إليها في الفقرة ١. فإذا لم تتمكن الدول المعنية التي تمارس الصيد والدولة الساحلية من الاتفاق، في غضون فترة زمنية معقولة، على تلك التدابير، تقوم، مع إيلاء المراعاة للفقرة ١، بتطبيق الفقرات ٤ و ٥ و ٦ من المادة ٧ فيما يتصل بالترتيبات أو التدابير المؤقتة. وإلى أن توضع تلك الترتيبات أو التدابير المؤقتة، تتخذ الدول المعنية تدابير فيما يتعلق بالسفن الرافعة لعلمها حتى لا تمارس الصيد بما قد يلحق الضرر بالأرصدة المعنية.

الجزء الرابع

غير الأعضاء و غير المشتركين

المادة ١٧

الدول غير الأعضاء في المنظمات وغير المشتركين في الترتيبات

١ - الدولة التي ليست عضوا في منظمة دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك أو ليست مشتركة في ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك، والتي لا توافق بأي شكل آخر على تطبيق تدابير الحفظ والإدارة التي تصنفها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب، لا تعنى من واجب التعاون، وفقا للاتفاقية ولهذا الاتفاق، في حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال ذات الصلة.

(أ) جمع وتبادل البيانات العلمية والتقنية والإحصائية فيما يتعلق بمصائد الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال؛

(ب) كفالة جمع البيانات بالتنسيق بما فيه الكفاية لتيسير تقدير الأرصدة الفعلية، وتنديمها، في الوقت المناسب، للوفاء بمتطلبات المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك؛

(ج) اتخاذ التدابير المناسبة للتحقق من دقة تلك البيانات؛

٢ - تتعاون الدول، إما مباشرة أو من خلال المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، فيما يلي:

(أ) الاتفاق على مواصفات البيانات والشكل الذي تُقدم به تلك المنظمات أو الترتيبات، مع مراعاة طبيعة الأرصدة ومصائد تلك الأرصدة؛

(ب) وضع وتماثل التقنيات التحليلية ومنهجيات تقدير الأرصدة، من أجل تحسين تدابير حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال.

٢ - اتساقاً مع الجزء الثالث عشر من الاتفاقية، تتعاون الدول، إما مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية المختصة، على تعزيز القدرة على البحث العلمي في مجال مصائد الأسماك، وتشجيع البحث العلمي المتصل بحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال بما يعود بالنفع على الجميع. ولبلوغ هذه الغاية، تعمل الدولة أو المنظمة الدولية المختصة التي تُجري بحثاً من هذا القبيل فيما وراء المناطق الخاضعة للولاية الوطنية، على أن تشجع بنشاط إصدار ونشر نتائج ذلك البحث والمعلومات المتصلة بأهدافه وأسابيبه على أي دول مهتمة بالأمر، وأن تيسر، إلى الحد الممكن عملياً، اشتراك علماء من تلك الدول في ذلك البحث.

المادة ١٥

البحار المغلقة وشبه المغلقة

لدى تنفيذ هذا الاتفاق في بحر مغلق أو شبه مغلق، تولى الدول الاعتبار للخصائص الطبيعية لذلك البحر، وتصرف أيضاً بما يتفق مع الجزء التاسع من الاتفاقية وأحكامها الأخرى ذات الصلة.

(هـ) احتياجات الدول الساحلية التي تعتمد اقتصاداتها بشكل غالب على استغلال الموارد البحرية الحية؛

(و) مصالح الدول النامية من المنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية، التي توجد الأرصدة أيضا في المناطق الخاضعة لولايتها الوطنية.

المادة ١٢

الشفافية في أنشطة المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية والإقليمية لإدارة مصائد الأسماك

١ - تكمل الدول الشفافية في عملية صنع القرار وفي الأنشطة الأخرى التي تضطلع بها المنظمات والترتيبات دون الإقليمية والإقليمية لإدارة مصائد الأسماك.

٢ - تتاح لممثلي المنظمات الحكومية الدولية وللمثلي المنظمات غير الحكومية المعنية بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال الفرصة للاشتراك في اجتماعات المنظمات والترتيبات دون الإقليمية والإقليمية لإدارة مصائد الأسماك بصنفة مراقب أو بأية صفة أخرى، حسب الاقتضاء، وفقا لإجراءات المنظمة المعنية أو الترتيب المعني. ولا تكون تلك الإجراءات تقييدية بلا داع في هذا الصدد. وتتاح لتلك المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية فرصة الوصول في حينه إلى سجلات وتفاصيل تلك المنظمات أو الترتيبات لمصائد الأسماك، رهنا بالفوائد الإجرائية المتعلقة بالوصول إلى ذلك.

المادة ١٣

تعزيز المنظمات والترتيبات القائمة

تتعاون الدول على تعزيز المنظمات أو الترتيبات دون الإقليمية والإقليمية القائمة لإدارة مصائد الأسماك من أجل تحسين فعاليتها في وضع وتنفيذ تدابير الحفظ والإدارة للأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال.

المادة ١٤

جمع المعلومات وتقديمها والتعاون في مجال البحث العلمي

١ - تكمل الدول أن تقدم سنن الصيد الراجعة لعلمها ما قد يلزم من المعلومات حتى تفي بالتزاماتها بموجب هذا الاتفاق. وتحققا لهذه الغاية، تقوم الدول بما يلي وفقا للمرفق ١:

- (ج) إنشاء آليات تعاودية ملائمة للقيام بعمليات الرصد والمراقبة والإشراف والإفناد بصورة فعالة؛
- (ط) الاتفاق على الوسائل الكفيلة بمراعاة مصالح الصيد للأعضاء الجدد في المنظمة أو المشتركين الجدد في الترتيب؛
- (و) الاتفاق على إجراءات صنع القرار التي تيسر اعتماد تدابير الحفظ والإدارة، في الوقت المناسب وبصورة فعالة؛
- (ك) تشجيع تصوية المنازعات بالوسائل السلمية، وفقاً للجزء الثامن.
- (ل) ضمان التعاون التام من جانب وكالاتها وصناعاتها الوطنية ذات الصلة في تنفيذ توصيات وقرارات المنظمة أو الترتيب؛
- (م) الاعلان على النحو الواجب عن تدابير الحفظ والإدارة التي تضعها المنظمة، أو الترتيب.

المادة ١١

الأعضاء أو المشتركين الجدد

- لدى تحديد طابع ونطاق حقوق المشاركة للأعضاء الجدد في منظمة دون إقليمية أو إقليمية إدارة مصائد الأسماك أو للمشاركين الجدد في ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك تراعي الدول في جملة أمور، ما يلي:
- (أ) حالة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الاحتمال والمستويات القائمة لمجهود الصيد في مصائد الأسماك؛
- (ب) مصالح كل من الأعضاء أو المشتركين الجدد والحاليين وأصااط صيدهم وممارساتهم في الصيد؛
- (ج) مساهمات كل من الأعضاء أو المشتركين الجدد والحاليين في حفظ وإدارة الأرصد، وجمع البيانات الدقيقة وتقدمها وإجراء البحوث العلمية بشأن الأرصد؛
- (د) احتياجات المجتمعات الساحلية التي تعيش على الصيد، التي تعتمد بالدرجة الأولى على صيد الأرصد؛

(د) الوكالات التي تحصل بها المنظمة أو الترتيب على المشورة العلمية وتستعرض حالة الأرصدة بما في ذلك إنشاء هيئة استشارية علمية، عند الاقتضاء.

٢ - على الدول التي تتعاون في تشكيل منظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصادد الأسماك إبلاغ الدول الأخرى التي تعلم أن لديها مصلحة حقيقية في عمل المنظمة المقترحة أو الترتيب المقترح بذلك التعاون.

المادة ١٠

وظائف المنظمات والترتيبات دون الإقليمية

والإقليمية لإدارة مصادد الأسماك

لدى الوفاء بواجب التعاون عن طريق المنظمات أو الترتيبات الإقليمية أو دون الإقليمية لإدارة مصادد الأسماك، تقوم الدول بما يلي:

(أ) الاتفاق على تدابير الحفظ والإدارة والامتثال لها لكفالة الاستدامة على المدى الطويل للأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال؛

(ب) الاتفاق، حسب الاقتضاء، على حقوق المشاركة مثل المخصصات من كمية الصيد المسموح بها أو مستويات مجهود الصيد.

(ج) اعتماد وتطبيق أية معايير دولية للحد الأدنى موصى بها بوجه عام فيما يتعلق بالسلوك المتمسح بالمسؤولية في عمليات الصيد؛

(د) الحصول على المشورة العلمية وتقييمها واستعراض حالة الأرصدة، وتقدير أثر الصيد على الأنواع غير المستهدفة والأنواع المرتبطة بها أو المعتمدة عليها؛

(هـ) الاتفاق على معايير لجمع البيانات بشأن مصادد الأرصدة السمكية والإبلاغ عنها والتحقق منها وتبادلها؛

(و) جمع ونشر البيانات الإحصائية الدقيقة والواقعية على النحو الوارد وصفه في المرفق ١، لضمان توفر أفضل الأدلة العلمية، مع الالتزام بالسرية، حسب الاقتضاء؛

(ز) تشجيع وإجراء التقديرات العلمية للأرصدة والبحوث ذات الصلة ونشر نتائجها؛

٤ - لا تكون فرص الوصول الى موارد مصائد الأسماك التي تنطبق عليها تلك التدابير متاحة إلا للدول الأعضاء في تلك المنظمة أو المشتركة في ذلك الترتيب أو التي توافق على تطبيق تدابير الحفظ والإدارة التي تضعها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب.

٥ - في الحالات التي لا توجد فيها منظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك من أجل وضع تدابير الحفظ والإدارة بالنسبة لنوع معين من الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الاحتمال، تتعاون الدول الساحلية المعنية والدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار لهذا الرصيد في المنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية على إنشاء منظمة من هذا القبيل أو الدخول في ترتيبات ملائمة أخرى لتكفل حفظ وإدارة ذلك الرصيد وتشارك في عمل المنظمة أو الترتيب.

٦ - أية دولة تنتوي اقتراح إجراءات لتتخذها منظمة حكومية دولية لديها صلاحيات فيما يتعلق بالموارد الحية، عليها، حيثما يكون لتلك الإجراءات أثر كبير على تدابير الحفظ والإدارة التي سبق أن وضعتها منظمة دون إقليمية أو إقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك، التشاور من خلال تلك المنظمة أو ذلك الترتيب مع أعضاء في تلك المنظمة أو المشاركين في ذلك الترتيب. وينبغي أن تجرى تلك المشاورات، الى الحد الممكن عمليا، قبل تقديم الاقتراح الى المنظمة الحكومية الدولية.

المادة ٩

المنظمات والترتيبات دون الإقليمية والإقليمية لإدارة مصائد الأسماك

١ - لدى إنشاء منظمات دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك أو لدى الدخول في ترتيبات دون إقليمية أو إقليمية لإدارة مصائد الأسماك من أجل الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الاحتمال، تتفق الدول على جملة أمور منها ما يلي:

(أ) الأرصدة التي تنطبق عليها تدابير الحفظ والإدارة، مع مراعاة الخصائص البيولوجية للأرصدة المعنية وطبيعة مصائد الأسماك المعنية؛

(ب) المنطقة المشمولة، مع مراعاة الفقرة ١ من المادة ٧، وخصائص المنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية بما في ذلك العوامل الاجتماعية - الاقتصادية والجغرافية والبيئية؛

(ج) الصلة بين عمل المنظمة الجديدة أو الترتيب الجديد ودور وأهداف وعمليات أية منظمات أو ترتيبات قائمة ذات صلة لإدارة مصائد الأسماك؛

٨ - تبلغ باحتظام الدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار الدول الأخرى المهمة بالأمر، إما مباشرة أو من خلال المنظمات أو الترتيبات المختصة دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك، أو من خلال وسائل ملائمة أخرى، بالتدابير التي اعتمدها لتنظيم أنشطة السفن الرافعة لعلمها التي تقوم بصيد تلك الأرصدة في أعالي البحار.

الجزء الثالث

آليات التعاون الدولي فيما يتعلق بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال

المادة ٨

التعاون لأغراض الحفظ والإدارة

١ - تباشر الدول الساحلية والدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار التعاون فيما بينها، وفقاً للاتفاقية، فيما يتعلق بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال، إما مباشرة أو من خلال المنظمات أو الترتيبات الإقليمية ودون الإقليمية المختصة بإدارة مصائد الأسماك، أخذاً في الاعتبار الخصائص المحددة للمنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية، لضمان حفظ وإدارة تلك الأرصدة بنجاحية.

٢ - تدخل الدول في مشاورات، بحسن نية ودون إبطاء، وبخاصة عندما يتوافر دليل على أن الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال المعنية يمكن أن تكون معرضة لخطر الاستغلال المنسرط أو في حالة إقامة منطقة صيد جديدة لتلك الأرصدة. ولبطوغ هذه الغاية، يمكن المبادرة بالمشاورات بناء على طلب أي من الدول المهمة بالأمر بغرض وضع ترتيبات ملائمة لضمان حفظ وإدارة الأرصدة. وريشما يتم الاتفاق بشأن هذه الترتيبات، تراعي الدول أحكام هذا الاتفاق وتتحرف بحسن نية، ومع إيلاء الاعتبار الواجب لحقوق الدول الأخرى ومصالحها وواجباتها.

٣ - في الحالات التي يكون فيها من اختصاص منظمة أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك وضع تدابير الحفظ والإدارة فيما يتعلق بأنواع معينة من الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال، تضطلع الدول التي تزاول صيد الأرصدة المذكورة في أعالي البحار والدول الساحلية ذات الصلة بواجبها المتمثل في التعاون، بأن تصبغ أعضاء في تلك المنظمة أو مشتركة في ذلك الترتيب، أو بأن توافق على تطبيق تدابير الحفظ والإدارة التي تضعها تلك المنظمة أو ذلك الترتيب. ويجوز للدول التي تكون لها مصلحة حقيقية في مصائد الأسماك المعنية أن تصبغ أعضاء في تلك المنظمة أو مشتركة في ذلك الترتيب. ولا يكون من شأن أحكام المشاركة في تلك المنظمة أو ذلك الترتيب أن تمنع الدول من العضوية أو الاشتراك، ولا تطبق تلك الأحكام بشكل يكون فيه تمييز ضد أي دولة أو مجموعة من الدول تكون لها مصلحة حقيقية في مصائد الأسماك المعنية.

- (ج) مراعاة ما سبق الاتفاق عليه من التدابير التي تفررها وتطبّقها وفقا للاتفاقية فيما يتعلق بنفس الرصيد منظمة دون إقليمية أو اقليمية أو ترتيب دون إقليمي أو إقليمي لإدارة مصائد الأسماك؛
- (د) مراعاة الوحدة البيولوجية والخصائص البيولوجية الأخرى للرصد والعلاقات بين توزيع الأرصد ومصائد الأسماك، والمميزات الجغرافية التي تنفرد بها المنطقة الإقليمية المعنية، بما في ذلك مدى توافر الأرصد وصيدها في المناطق الخاضعة للولاية الوطنية؛
- (هـ) مراعاة اعتماد كل من الدول الساحلية والدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار على الأرصد المعنية؛
- (و) ضمان ألا تؤدي تلك التدابير إلى أقل ضارة على الموارد البحرية الحية ككل.
- ٢ - لدى إعمال واجب التعاون تبذل الدول كل جهد ممكن للاتفاق على تدابير متوافقة للحفاظ والإدارة في غضون فترة زمنية معقولة.
- ٤ - إذا تعذر التوصل إلى اتفاق في غضون فترة زمنية معقولة، يجوز لأي من الدول المعنية الاحتجاج بإجراءات تسوية المنازعات، المنصوص عليها في الجزء الثامن.
- ٥ - ريثما يجري التوصل إلى اتفاق بشأن تدابير متوافقة للحفاظ والإدارة، تبذل الدول المعنية، بروح من التفاهم والتعاون، كل جهد ممكن للدخول في ترتيبات مؤقتة ذات طابع عملي. وفي حالة عدم مقدرة الدول المعنية على الاتفاق على تلك الترتيبات، يجوز لأي من الدول المعنية، بغرض التوصل إلى تدابير مؤقتة، عرض النزاع على محكمة أو جهة قضائية، وفقا لإجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الجزء الثامن.
- ٦ - تراعى الترتيبات أو التدابير المؤقتة التي يجري الدخول فيها أو المنصوص عليها عملا بالفقرة ٥، أحكام هذا الجزء، وتولي الاعتبار الواجب لحقوق وواجبات جميع الدول المعنية، ولا تعرض للخطر أو تعرقل التوصل إلى اتفاق نهائي بشأن تدابير متوافقة للحفاظ والإدارة ولا تمس النتيجة النهائية لأي إجراء لتسوية المنازعات.
- ٧ - تبلغ الدول الساحلية، بانتظام، الدول التي تمارس الصيد في أعالي البحر في المنطقة دون الإقليمية أو المنطقة الإقليمية، إما مباشرة أو من خلال المنظمات أو الترتيبات المختصة دون الإقليمية أو الإقليمية لإدارة مصائد الأسماك أو من خلال وسائل ملائمة أخرى، بالتدابير التي اعتمدها بشأن الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الاحتمال داخل المناطق الخاضعة لولايتها الوطنية.

ألا يؤدي نشاط الصيد إلى تناقص تلك الأكار الضارة، وتتخذ الدول أيضا تدابير من هذا القبيل على أساس طارئ في الحالات التي يشكل فيها نشاط الصيد تهديدا خطيرا لاستدامة تلك الأرصدة. وتكون التدابير التي تتخذ على أساس طارئ مؤقتة وتستند إلى أفضل الأدلة العلمية المتاحة.

المادة ٧

توافق تدابير الحفظ والإدارة

١ - دون المساس بالحقوق السيادية للدول الساحلية لأغراض استكشاف واستغلال وحفظ وإدارة الموارد البحرية الحية داخل المناطق الخاضعة لولايتها الوطنية على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية، ودون المساس بحق جميع الدول في أن يعمل رعاياها في صيد السمك في أعالي البحار وفقا للاتفاقية:

(أ) فيما يتعلق بالأرصدة السمكية المتداخلة المناطق، تسمى الدول الساحلية المعنية والدول التي يقوم رعاياها بصيد تلك الأرصدة في المنطقة الملاصقة من أعالي البحار، سعيا مباشرا أو عن طريق آليات التعاون المختصة المنصوص عليها في الجزء الثالث، إلى الاتفاق على التدابير اللازمة لحفظ هذه الأرصدة في المنطقة الملاصقة من أعالي البحار؛

(ب) فيما يتعلق بالأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال، تتعاون الدول الساحلية المعنية والدول الأخرى التي يقوم رعاياها بصيد تلك الأرصدة في المنطقة، تعاونا مباشرا أو عن طريق آليات التعاون المختصة المنصوص عليها في الجزء الثالث، بغية ضمان الحفظ وتعزيز الهدف المتمثل في الانتفاع الأمثل بتلك الأرصدة في جميع أنحاء المنطقة، سواء داخل المناطق الخاضعة للولاية الوطنية أو فيما وراءها.

٢ - تكون تدابير الحفظ والإدارة التي تنفرد بالنسبة لأعالي البحار تدابير تعتمد للمناطق الخاضعة للولاية الوطنية متوافقة من أجل ضمان حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال بأكملها. ولبلوغ هذه الغاية، يكون من واجب الدول الساحلية والدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار أن تتعاون بفرض التوصل إلى تدابير متوافقة فيما يتعلق بتلك الأرصدة. ولدى تحديد التدابير المتوافقة للحفظ والإدارة، تقوم الدول بما يلي:

(أ) مراعاة تدابير الحفظ والإدارة التي تعتمد عليها وتطبقها الدول الساحلية، وفقا للمادة ٦١ من الاتفاقية، فيما يتعلق بنفس الأرصدة في المناطق الخاضعة لولايتها الوطنية، وضمان ألا يكون من شأن التدابير الموضوعية فيما يخص تلك الأرصدة في أعالي البحار تقويض فعالية تلك التدابير؛

(ب) مراعاة ما سبق الاتفاق عليه من التدابير التي تضعها وتطبقها، فيما يتعلق بأعالي البحار، الدول الساحلية المعنية والدول التي تمارس الصيد في أعالي البحار، وفقا للاتفاقية فيما يتصل بنفس الأرصدة؛

٢ - لدى تنفيذ النهج التحوطي تقوم الدول بما يلي:

(أ) تحسين عملية صنع القرار المتعلقة بحفظ موارد مصائد الأسماك وإدارتها عن طريق الحصول على أفضل المعلومات العلمية المتاحة وتبادلها وتنفيذ تقنيات محسنة لمعالجة المخاطر وحالات عدم التيقن؛

(ب) تطبيق المبادئ التوجيهية المبينة في المرفق ٢، وتحديد نقاط مرجعية لكل نوع محدد من الأرصدة والإجراءات الواجب اتخاذها في حالة تجاوز تلك النقاط، وذلك بناء على أفضل المعلومات العلمية المتاحة؛

(ج) مراعاة جملة أمور منها حالات عدم التيقن المتصلة بحجم وإنتاجية الأرصدة والنقاط المرجعية، وحالة الرصيد بالنسبة لتلك النقاط المرجعية، ومستويات وتوزيع معدل موت الأسماك، والآثار المترتبة على أنشطة الصيد بالنسبة للأصناف غير المستهدفة والأصناف المرتبطة بها والمعتمدة عليها، فضلا عن أحوال المحيط والبيئة والأحوال الاجتماعية - الاقتصادية، القائمة منها والمتنبأ بها؛

(د) وضع برامج لجمع البيانات وإجراء البحوث بغرض تقييم أثر الصيد على الأصناف غير المستهدفة والمرتبطة بها أو المعتمدة عليها، واعتماد الخطط التي تلزم لضمان حفظ تلك الأصناف ولحماية الموائل التي تكون ذات أهمية خاصة؛

٤ - تتخذ الدول تدابير تكفل عدم تجاوز النقاط المرجعية، عند الاقتراب منها. وفي حالة تجاوزها تتخذ الدول، دون تأخير، الإجراءات المحدد بموجب الفقرة ٢ (ب) لتجديد الأرصدة.

٥ - عندما تبعث حالة الأرصدة المستهدفة أو الأصناف غير المستهدفة أو المرتبطة بها أو المعتمدة عليها على الخط، تخضع الدول لتلك الأرصدة والأصناف لرصد مكثف لاستعراض حالتها ومدى فعالية تدابير الحفظ والإدارة. وعليها أن تنفذ تلك التدابير في ضوء المعلومات الجديدة؛

٦ - في حالة مصائد الأسماك الجديدة أو الاستكشافية، تتخذ الدول في أقرب وقت ممكن تدابير للحفظ والإدارة، يتوخى فيها الحرص، تشمل، في جملة أمور، حد الصيد وحد المجهود. وتظل تلك التدابير نافذة إلى أن تتوفر بيانات كافية تسمح بتقدير أثر مصائد الأسماك على استدامة الأرصدة على المدى الطويل، وعندئذ تنفذ تدابير الحفظ والإدارة التي توضع على أساس ذلك التقدير. ومن الواجب أن تسمح تلك التدابير الأخيرة، إذا كان ذلك مناسباً، بتنمية مصائد الأسماك تدريجياً.

٧ - إذا كانت إحدى الظواهر الطبيعية آثار ضارة كبيرة على حالة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الاحتمال، تتخذ الدول، على أساس طارئ، تدابير للحفظ والإدارة من أجل ضمان

(و) أن تعمل على الإقلال إلى أدنى حد من التلوث والنفاد والمرجع والمصيد العرضي في أدوات الصيد المنفودة أو المهجورة والمصيد من الأنواع غير المستهدفة، سواء الأنواع السمكية أو غير السمكية (يشار إليها فيما بعد بعبارة الأنواع غير المستهدفة)، وآثار ذلك على الأنواع المرتبطة بها أو المعتمدة عليها، وبصفة خاصة الأنواع المهتدة بالافتراض، عن طريق تدابير منها، إلى الحد الممكن عمليا، تطوير واستخدام أدوات وتقنيات للصيد تكون احتفائية ومأمونة بيئيا وتتسم بنوعية التكاليف؛

(ز) أن تحمي التنوع البيولوجي في البيئة البحرية؛

(ح) أن تتخذ تدابير لائقاً أو منع الإفراط في الصيد وفي قدرة الصيد ولضمان عدم تجاوز مستويات مجهود الصيد المستويات التي تتناسب مع الاستعمال المستدام لموارد المصائد؛

(ط) أن تأخذ في الاعتبار مصالح صيادي الأسماك الحرفيين والصيادين لأغراض الاستهلاك المعيشي؛

(ي) أن تجمع وتبادل، في الوقت المناسب، بيانات وافية ودقيقة عن أنشطة الصيد فيما يتعلق بجملة أمور منها موقع السفن والمصيد من الأنواع المستهدفة وغير المستهدفة ومجهود الصيد، على النحو المبين في المرفق ١، فضلا عن المعلومات المستفاد من برامج البحث الوطنية والدولية؛

(ك) أن تشجع وتجرى البحوث العلمية وتستحدث التكنولوجيات الملائمة دعماً لحفظ وإدارة مصائد الأسماك؛

(ل) أن تطبق تدابير الحفظ والإدارة وأن تتولى إنفاذها عن طريق عمليات الرصد والمراقبة والإشراف الفعالة.

المادة ٦

الأخذ بالنهج التحوطي

١ - تأخذ الدول بالنهج التحوطي على نطاق واسع لحفظ وإدارة واستغلال الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال بغية حماية الموارد البحرية الحية وحفظ البيئة البحرية.

٢ - تتوخى الدول قدراً أكبر من الحذر في حالة المعلومات غير المؤكدة أو غير الموثوق بها أو غير الكافية. ولا يستخدم عدم توفر المعلومات العلمية الكافية ذريعة لإجراء أو لعدم اتخاذ تدابير الحفظ والإدارة.

المادة ٤

العلاقة بين هذا الاتفاق والاتفاقية

ليس في هذا الاتفاق ما يمس حقوق الدول وولايتها وواجباتها بمقتضى أحكام الاتفاقية. وبفسر هذا الاتفاق ويطبق في إطار الاتفاقية وبما يتفق معها.

الجزء الثاني

حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق

والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال

المادة ٥

مبادئ عامة

من أجل حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال، تقوم الدول الساحلية والدول التي تمارس الصيد، لدى إضفاء ما عليها من واجب التعاون وفقاً للاتفاقية، بما يلي:

(أ) أن تعتمد تدابير لضمان استدامة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال على المدى الطويل وتشجع الهدف المتمثل في الاحتجاج على النحو الأمثل؛

(ب) أن تكفل أن تكون تلك التدابير مستندة إلى أفضل الأدلة العلمية المتاحة وأن تستهدف صون الأرصد السمكية أو تجديدها بمستويات قادرة على أن تدر أقصى غلة مستدامة على النحو الذي تعينه العوامل البيئية والاقتصادية ذات الصلة، بما فيها الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية، ومع مراعاة أصاط الصيد، والترابط بين الأرصد، وأية معايير دولية للحد الأدنى موصى بها بوجه علم سواء على الصعيد دون الإقليمي أو الإقليمي أو العالمي؛

(ج) أن تأخذ بالنهج التحوطي وفقاً للمادة ١٦

(د) أن تفرد تأثير صيد السمك، وغيره من الأنشطة البشرية والعوامل البيئية، على الأرصد والأنواع المستهدفة المنتمية إلى نفس النظام الأيكولوجي، أو المرتبطة بالأنواع المستهدفة أو المعتمدة عليها؛

(هـ) أن تعتمد، عند الاقتضاء، تدابير لحفظ وإدارة الأنواع المنتمية إلى نفس النظام الأيكولوجي أو المرتبطة بالأرصد المستهدفة أو المعتمدة عليها، بقصد صون أو تجديد أرصد تلك الأنواع بمستويات أعلى من المستويات التي يصبح عندها تكاثرها مهدداً بشكل خطير؛

١٠ أي كيان مشار إليه في الفقرة ١ (ج) و (د) و (هـ) من الاتفاقية

١١ رهنا بالمادة ٤٧، أي كيان يشار إليه باسم "منظمة دولية" في المادة ١ من المرفق التاسع للاتفاقية

إذا أصبح طرفاً في هذا الاتفاق، وإلى ذلك الحد يشير مصطلح "الدول الأطراف" إلى تلك الكيانات.

٢ - يسري هذا الاتفاق، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على كيانات الصيد الأخرى التي تمارس سفنها الصيد في أعالي البحار.

المادة ٢

الهدف

الهدف من هذا الاتفاق هو ضمان حفظ الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال واستعمالها المستدام على المدى الطويل من خلال التنفيذ الفعال للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية.

المادة ٢

تطبيق

١ - ما لم ينص على غير ذلك، ينطبق هذا الاتفاق على حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال خارج المناطق الخاضعة للولاية الوطنية، إلا أن المادتين ٦ و ٧ تنطبقان أيضاً على حفظ وإدارة تلك الأرصدة داخل المناطق الخاضعة للولاية الوطنية، مع مراعاة النظم القانونية المختلفة المنطبقة داخل المناطق الخاضعة للولاية الوطنية والمناطق الواقعة خارج نطاق الولاية الوطنية، على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية.

٢ - لدى ممارسة الدولة الساحلية لحقوقها السيادية لغرض استكشاف واستغلال وحفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الارتحال داخل المناطق الخاضعة للولاية الوطنية، تطبق المبادئ العامة المذكورة في المادة ٥، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.

٣ - تولي الدول الاعتبار الواجب لقدرات كل من الدول النامية، على تطبيق المواد ٥ و ٦ و ٧ داخل المناطق الخاضعة لولايتها الوطنية، والخاضعة إلى المساعدة على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق. وتحقيقاً لهذا الغرض، يطبق الجزء السابع، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، فيما يتعلق، بالمناطق الخاضعة للولاية الوطنية.

واقتراعاً منها بأن التوصل إلى اتفاق لتنفيذ الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار سبني بهذه الأغراض على أفضل وجه ويساهم في صون السلم والأمن الدوليين،

وإذ تؤكد أن المسائل التي لا تنظمها الاتفاقية أو هذا الاتفاق تظل خاضعة لقواعد ومبادئ القانون الدولي العام،

قد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول

أحكام عامة

المادة ١

استعمال المصطلحات ونطاقها

١ - لأغراض هذا الاتفاق:

(أ) يعني مصطلح "الاتفاقية" اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢

(ب) يعني مصطلح "تدابير الحفظ والإدارة" تدابير حفظ وإدارة نوع أو أكثر من أنواع الموارد البحرية الحية التي تعتمد وتطبق بما يتسق مع قواعد القانون الدولي ذات الصلة على النحو الوارد في الاتفاقية وهذا الاتفاق؛

(ج) يشمل مصطلح "السمك" الرخويات والقشريات باستثناء تلك المنتمية إلى الأنواع الأبدية على النحو المحدد في المادة ٧٧ من الاتفاقية؛

(د) يعني مصطلح "ترتيب"، آلية تمازجية تقوم بائنائها وفقاً للاتفاقية وهذا الاتفاق دولتان أو أكثر لأغراض منها وضع تدابير للحفظ والإدارة في منطقة دون إقليمية أو منطقة إقليمية فيما يتعلق برصيد أو أكثر من الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق أو الأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال.

٢ - (أ) يعنى مصطلح "الدول الأطراف" الدول التي قبلت الانترلم بهذا الاتفاق والتي يكون هذا الاتفاق نافذاً بالنسبة إليها.

(ب) ينطبق هذا الاتفاق، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال على:

اتفاق تنفيذ ما تتضمنه اتفاقية الأمم المتحدة لقانون
البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ من أحكام
بشأن حفظ وإدارة الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق
والأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

إذ تشير إلى الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢،

وقد عقدت العزم على ضمان حفظ الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال واستعمالها المستدام على المدى الطويل،

وقد قررت تحمسين التعاون بين الدول لبلوغ ذلك الهدف،

وإذ تدعو إلى إنفاذ التدابير المعتمدة لحفظ وإدارة تلك الأرصدة بمزيد من الفعالية من جانب دول العلم ودول الميناء والدول الساحلية،

وإذ تسعى إلى أن تعالج بوجه خاص المشاكل المحددة في المجال البرلماني جيم من الفصل ١٧ من جدول أعمال القرن ٢١، الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية، وهي أن إدارة مصائد أسماك أعالي البحار غير وافية بالفرض في مناطق عديدة، وأن بعض الموارد تستغل استغلالاً مفرطاً، وإذ تلاحظ أنه توجد مشاكل تتمثل في صيد الأسماك غير المنظم، والرسملة المفرطة، والحجم المفرط للأساطيل، وتغيير أعلام السفن تهرباً من الضوابط، والأدوات التي تفتقر إلى الانتقائية بما فيه الكفاية، وقواعد البيانات غير الموثوقة، والافتقار إلى التعاون الكافي بين الدول،

وإذ تلتزم بصيد السمك المتسم بالمسؤولية،

وإذ تدرك الحاجة إلى تجنب الآثار الضارة بالبيئة البحرية وإلى حفظ التنوع البيولوجي والمحافظة على سلامة النظم الأيكولوجية البحرية والاقبال إلى أدنى حد من مخاطر الآثار الطويلة الأمد أو التي لا يمكن عكس اتجاهها لعمليات صيد السمك،

وإذ تدرك الحاجة إلى تقديم المساعدة المحددة، بما في ذلك المساعدة المالية والعلمية والتكنولوجية، حتى تستطيع الدول النامية المشاركة بفعالية في الحفظ والإدارة والاستعمال المستدام للأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية الكثيرة الأرحال،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تنفيذ ما تتضمنه اتفاقية الأمم المتحدة لقانون
البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ من أحكام
بشأن حفظ وإدارة الأرصد السمكية المتداخلة المناطق
والأرصد السمكية الكثيرة الارتحال

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

执行1982年12月10日

《联合国海洋法公约》有关养护和管理
跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的规定协定

执行1982年12月10日

《联合国海洋法公约》有关养护和管理
跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的规定的协定

本协定缔约国,

回顾1982年12月10日《联合国海洋法公约》的有关规定,

决议确保跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的长期养护和可持续利用,

决心为此目的改善各国之间的合作,

要求船旗国、港口国和沿海国更有效地执行为这些种群所制定的养护和管理措施,

谋求处理特别是联合国环境与发展会议通过的《21世纪议程》第17章方案领域C所指出的各种问题,即对公海渔业的管理在许多方面存在不足及有些资源被过分利用的问题,注意到存在着渔业未受管制、投资过度、舰队规模过大、船只改挂船旗以规避管制、渔具选择性不够、数据库不可靠及各国间缺乏充分合作等问题,

承诺负责地开展渔业,

意识到有必要避免对海洋环境造成不利影响,保存生物多样性,维持海洋生态系统的完整,并尽量减少捕鱼作业可能产生长期或不可逆转影响的危险,

承认需要特定援助,包括财政、科学和技术援助,以便发展中国家可有效地参加养护、管理和可持续利用跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群,

深信一项执行《公约》有关规定的协定最有利于实现这些目的,并且有助于维持国际和平与安全,

确认《公约》或本协定未予规定的事项,应继续以一般国际法的规则和原则为准据,

经协议如下:

游鱼类种群的长期养护和可持续利用。

第 3 条

适 用

1. 除另有规定外,本协定适用于国家管辖地区外跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理,但第6和第7条也适用于国家管辖地区内这些种群的养护和管理,然须遵守《公约》所规定,在国家管辖地区内和国家管辖地区外适用的不同法律制度。

2. 沿海国为勘查和开发、养护和管理国家管辖地区内的跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的目的行使其主权权利时,应比照适用第5条所列举的一般原则。

3. 各国应适当考虑到发展中国家各自在国家管辖地区内适用第5、第6和第7条的能力及他们对本协定规定的援助的需要。为此目的,第七部分比照适用于国家管辖地区。

第 4 条

本协定和《公约》之间的关系

本协定的任何规定均不应妨害《公约》所规定的国家权利、管辖权和义务。本协定应参照《公约》的内容并以符合《公约》的方式予以解释和适用。

第二部分

跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理

第6条

一般原则

为了养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群，沿海国和在公海捕鱼的国家应根据《公约》履行合作义务：

(a) 制定措施以确保跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的长期可持续能力并促进最适度利用的目的；

(b) 确保这些措施所依据的是可得到的最佳科学证据，目的是在包括发展中国家特别需要在内的各种有关环境和经济因素的限制下，使种群维持在或恢复至能够产生最高持续产量的水平，并考虑到捕鱼方式、种群的相互依存及任何普遍建议的分区域、区域或全球的国际责任标准；

(c) 根据第6条适用预防性做法；

(d) 评估捕鱼、其他人类活动及环境因素对目标种群和属于同一生态系统的物种或与目标种群相关或依附目标种群的物种的影响；

(e) 必要时对属于同一生态系统的物种或与目标种群相关或依附目标种群的物种制定养护和管理措施,以维持或恢复这些物种的数量,使其高于会严重威胁到物种繁殖的水平;

(f) 采取措施,包括在切实可行的情况下,发展和使用有选择性的、对环境无害和成本效益高的渔具和捕鱼技术,以尽量减少污染、废弃物、遗弃渔具捞获物、非目标物种(包括鱼种和非鱼种)(下称非目标物种)的捕获量及对相关或依附物种特别是濒于灭绝物种的影响;

(g) 保护海洋环境的生物多样性;

(h) 采取措施防止或消除渔捞过度和捕鱼能力过大的问题,并确保渔获努力量不高于与渔业资源的可持续利用相称的水平;

(i) 考虑到个体渔民和自给性渔民的利益;

(j) 及时收集和共用完整而准确的捕鱼活动数据,包括附件一列出的船只位置、目标物种和非目标物种的捕获量和渔获努力量,以及国家和国际研究方案所提供的资料;

(k) 促进并进行科学研究和发展适当技术以支助渔业养护和管理;和

(l) 进行有效的监测、管制和监督,以实施和执行养护和管理措施。

第 6 条

预防性做法的适用

1. 各国对跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护、管理和开发,应广泛适用预防性做法,以保护海洋生物资源和保全海洋环境。

2. 各国在资料不明确、不可靠或不充足时应更为慎重。不得以科学资料不足为由而推迟或不采取养护和管理措施。

3. 各国在实施预防性做法时应:

(a) 取得和共用可获得的最佳科学资料,并采用关于处理危险和不确定因素的改良技术,以改进养护和管理渔业资源的决策行动;

(b) 适用附件二所列的准则并根据可获得的最佳科学资料确定特定种群的参考点,及在逾越参考点时应采取的行动;

(c) 特别要考虑到关于种群大小和繁殖力的不明确情况、参考点、相对于这些参考点的种群状况、渔捞死亡率的程度和分布、捕鱼活动对非目标和相关或依附物种的影响,以及现存的和预测的海洋、环境、社会经济状况等;和

(d) 制定数据收集和研究方案,以评估捕鱼对非目标和相关或依附物种及其环境的影响,并制定必要计划,确保养护这些物种和保护特别关切的生境。

4. 如已接近参考点,各国应采取措施确保不致逾越参考点。如已逾越参考点,各国应立即采取第3(b)款确定的行动以恢复种群。

5. 如目标种群或非目标或相关或依附物种的状况令人关注,各国应对这些种群和物种加强监测,以审查其状况及养护和管理措施的效力。各国应根据新的资料定期修订这些措施。

6. 就新渔业或试捕性渔业而言,各国应尽快制定审慎的养护和管理措施,其中应特别包括捕获量与努力量的极限。这些措施在有足够数据允许就该渔业对种群的长期可持续能力的影响进行评估前应始终生效,其后则应执行以这一评估为基础

的养护和管理措施。后一类措施应酌情允许这些渔业逐渐发展。

7. 如某种自然现象对跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群的状况有重大的不利影响,各国应紧急采取养护和管理措施,确保捕鱼活动不致使这种不利影响更趋恶化。捕鱼活动对这些种群的可持续能力造成严重威胁时,各国也应紧急采取这种措施。紧急采取的措施应属临时性质,并应以可获得的最佳科学证据为根据。

第 7 条

养护和管理措施的互不抵触

1. 在不妨害沿海国根据《公约》享有的在国家管辖地区内勘查和开发、养护和管理海洋生物资源的主权权利,及所有国家根据《公约》享有的可由其国民在公海上捕鱼的权利的情况下,

(a) 关于跨界鱼类种群,有关沿海国和本国国民在毗邻公海区内捕捞这些种群的国家应直接地或通过第三部分所规定的适当合作机制,设法议定在毗邻公海区内养护这些种群的必要措施;

(b) 关于高度洄游鱼类种群,有关沿海国和本国国民在区域内捕捞这些种群的其他国家应直接地或通过第三部分所规定的适当合作机制进行合作,以期确保在整个区域,包括在国家管辖地区内外,养护这些种群并促进最适度利用这些种群。

2. 为公海订立的和为国家管辖地区制定的养护和管理措施应互不抵触,以确保整体养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群。为此目的,沿海国和在公海捕鱼的国家有义务进行合作,以便就这些种群达成互不抵触的措施。在确定互不抵触的养护和管理措施时,各国应:

(a) 考虑到沿海国根据《公约》第六十一条在国家管辖地区内为同一种群所制定和适用的养护和管理措施,并确保为这些种群订立的公海措施不削弱这些措施的效力;

(b) 考虑到有关沿海国和在公海捕鱼的国家以前根据《公约》为同一种群订立和适用的议定公海措施;

(c) 考虑到分区域或区域渔业管理组织或安排以前根据《公约》为同一种群订立和适用的议定措施;

(d) 考虑到种群的生物统一性和其他生物特征及种群的分布、渔业和有关区域的地理特征之间的关系,包括种群在国家管辖地区内出现和被捕捞的程度;

(e) 考虑到沿海国和在公海捕鱼的国家各自对有关种群的依赖程度;和

(f) 确保这些措施不致对整体海洋生物资源造成有害影响。

3. 各国在履行合作义务时,应尽力在一段合理时间内就互不抵触的养护和管理措施达成协议。

4. 如未能在一段合理时间内达成协议,任何有关国家可援引第八部分所规定的解决争端程序。

5. 在就互不抵触的养护和管理措施达成协议以前,有关国家应本着谅解和合作精神,尽力作出实际的临时安排。如有关国家无法就这种安排达成协议,任何有关国家可根据第八部分规定的解决争端程序,为取得临时措施将争端提交一个法院或法庭。

6. 按照第5款达成或规定的临时安排或措施应考虑到本部分各项规定,应妥为顾及所有有关国家的权利和义务,不应损害或妨碍就互不抵触的养护和管理措施达成最后协议,并不应妨害任何解决争端程序的最后结果。

7. 沿海国应直接地或通过适当的分区域或区域渔业管理组织或安排,或以任何其他适当方式,定期向在分区域或区域内公海捕鱼的国家通报他们就其国家管辖地区内跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群制定的措施。

8. 在公海捕鱼的国家应直接地或通过适当的分区域或区域渔业管理组织或安排,或以任何其他适当方式,定期向其他有关国家通报他们为管制悬挂本国国旗,在公海捕捞这些种群的船只的活动而制定的措施。

第三部分

关于跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的国际合作机制

第 8 条

养护和管理的合作

1. 沿海国和在公海捕鱼的国家应根据《公约》，直接地或通过适当的分区域或区域渔业管理组织或安排，就跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群进行合作，同时考虑到分区域或区域的具体特性，以确保这些种群的有效养护和管理。

2. 各国应毫不迟延地本着诚意进行协商，特别是在有证据表明有关的跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群可能受到捕捞过度的威胁或受到一种新兴的捕鱼业捕捞时。为此目的，经任何有关国家的请求即可开始进行协商，以期订立适当安排，确保种群的养护和管理。在就这种安排达成协议以前，各国应遵守本协定各项规定，本着诚意行事，并妥为顾及其他国家的权利、利益和义务。

3. 如某一分区域或区域渔业管理组织或安排有权就某些跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群订立养护和管理措施，在公海捕捞这些种群的国家及有关沿海国均应履行其合作义务，成为这种组织的成员或安排的参与方，或同意适用这种组织或安排所订立的养护和管理措施。对有关渔业真正感兴趣的任何国家可成为这种组织的成员或这种安排的参与方。这种组织或安排的参加条件不应使这些国家无法成为成员或参加，也不应以歧视对有关渔业真正感兴趣的任何国家或一组国家的方式适用。

4. 只有属于这种组织的成员或安排的参与方的国家，或同意适用这种组织或安排所订立的养护和管理措施的国家，才可以捕捞适用这些措施的渔业资源。

5. 如没有分区域或区域渔业管理组织或安排就某种跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群订立养护和管理措施，有关沿海国和在分区域或区域公海捕捞此一种群的国家即应合作设立这种组织或达成其他适当安排，以确保此一种群的有效养护和管理，并应参加组织或安排的工作。

6. 任何国家如有意提议有权管理生物资源的政府间组织采取行动,且这种行动将重大影响某一分区域或区域渔业管理主管组织或安排已订立的养护和管理措施,均应通过该组织或安排同其成员或参与方协商。在切实可行的情况下,这种协商应在向该政府间组织作出提议之前举行。

第 9 条

分区域和区域渔业管理组织和安排

1. 各国在为跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群设立分区域或区域渔业管理组织或订立分区域或区域渔业管理安排时,应特别议定:

(a) 养护和管理措施适用的种群, 顾及有关种群的生物特征和所涉渔业的性质;

(b) 适用地区, 考虑到第7条第1款和分区域或区域的特征, 包括社会经济、地理和环境因素;

(c) 新的组织或安排的工作与任何有关的现有渔业管理组织或安排的作用、目标和业务之间的关系; 和

(d) 组织或安排获得科学咨询意见并审查种群状况的机制, 包括酌情设立科学咨询机关。

2. 合作组成分区域或区域渔业管理组织或安排的国家应通知他们知道对提议的这种合作组织或安排的工作真正感兴趣的其他国家。

第 10 条

分区域和区域渔业管理组织和安排的职能

各国通过分区域或区域渔业管理组织或安排履行合作义务时应:

(a) 议定和遵守养护和管理措施, 以确保跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的

长期可持续能力；

- (b) 酌情议定各种参与权利，如可捕量的分配或渔获努力量水平；
- (c) 制定和适用一切普遍建议的关于负责任进行捕鱼作业的最低国际标准；
- (d) 取得和评价科学咨询意见，审查种群状况，并评估捕鱼对非目标和相关或依附物种的影响；
- (e) 议定收集、汇报、核查和交换关于种群的渔业数据的各项标准；
- (f) 如附件一所述，收集和传播准确而完整的统计数据，以确保获得最佳科学证据，同时酌情保守机密；
- (g) 促进和进行关于种群的科学评估和有关研究，并传播其结果；
- (h) 为有效的监测、管制、监督和执法建立适当的合作机制；
- (i) 议定办法照顾组织的新成员或安排的新参与方的渔业利益；
- (j) 议定有助于及时和有效制定养护和管理措施的决策程序；
- (k) 根据第八部分促进和平解决争端；
- (l) 确保其有关国家机构和行业在执行组织或安排的建议和决定方面给予充分的合作；和
- (m) 妥为公布组织或安排订立的养护和管理措施。

第 11 条

新成员或参与方

在决定一个分区域或区域渔业管理组织的新成员或一个分区域或区域渔业管理安排的新参与方的参与权利的性质和范围时，各国应特别考虑到：

- (a) 跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的状况和渔业现有的渔获努力量水平；
- (b) 新的和现有的成员或参与方各自的利益、捕鱼方式和习惯捕鱼法；
- (c) 新的和现有的成员或参与方各自对养护和管理种群、收集和提供准确数据及进行关于种群的科学研究所作出的贡献；

- (d) 主要依赖捕捞这些种群的沿海渔民社区的需要,
- (e) 经济极为依赖开发海洋生物资源的沿海国的需要,和
- (f) 种群也在其国家管辖地区内出现的分区域或区域发展中国家的利益。

第 12 条

分区域和区域渔业管理组织和安排的活动的透明度

1. 各国应规定分区域和区域渔业管理组织和安排的决策程序及其他活动应具有透明度。

2. 关心跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的其他政府间组织代表和非政府组织代表应有机会作为观察员,或酌情以其他身份根据有关分区域或区域渔业管理组织或安排的程序,参加这些组织和安排的会议。参加程序在这方面不应过分苛刻。这些政府间组织和非政府组织应可及时取得这些组织和安排的记录和报告,但须遵守有关取得这些记录和报告的程序规则。

第 13 条

加强现有的组织和安排

各国应合作加强现有的分区域和区域渔业管理组织和安排,以提高其效力,订立和执行跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理措施。

第 14 条

收集和提供资料及科学研究方面的合作

1. 各国应确保悬挂本国国旗的渔船提供必要的资料,以履行本协定规定的义务。为此目的,各国应根据附件一:

- (a) 收集和交换跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群渔业方面的科学、技术和统

计数据；

(b) 确保收集的数据足够详细以促进有效的种群评估，并及时提供这种数据，以履行分区域或区域渔业管理组织或安排的规定；和

(c) 采取适当措施以核查这种数据的准确性。

2. 各国应直接地或通过分区域或区域渔业管理组织或安排进行合作，以便：

(a) 议定数据的技术要求及将这种数据提供给这些组织或安排的形式，同时考虑到种群的性质和这些种群的渔业；和

(b) 研究和共用分析技术和种群评估方法，以改进跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理措施。

3. 在符合《公约》第十三部分的情况下，各国应直接地或通过主管国际组织进行合作，加强渔业领域的科学研究能力，促进有关养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的科学研究，造福大众。为此目的，在国家管辖地区外进行这种研究的国家或主管国际组织，应积极促进发表和向任何有兴趣的国家传播这种研究的成果，及有关这种研究的目标和方法的资料，并在切实可行的情况下方便这些国家的科学家参与这种研究。

第 15 条

闭海和半闭海

各国在闭海或半闭海执行本协定时，应考虑到有关闭海或半闭海的自然特征，并应以符合《公约》第九部分和《公约》其他有关规定的方式行事。

第 16 条

完全被一个国家的国家管辖地区包围的公海区

1. 在完全被一个国家的国家管辖地区包围的公海区内捕捞跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的国家 and 该国应进行合作，就该公海区内这些种群制定养护和管理措施。在顾及该地区的自然特征的情况下，各国应按照第7条特别注意制定养护和管

理这些种群的互不抵触措施。就公海制定的措施应考虑到《公约》规定的沿海国权利、义务和利益,应以可得到的最佳科学证据为根据,还应考虑到沿海国在国家管辖地区内根据《公约》第六十一条就同一种群制定和适用的任何养护和管理措施。各国也应议定监测、管制、监督和执法措施,以确保就公海制定的养护和管理措施获得遵守。

2. 各国应按照第8条毫不迟延地本着诚意行事,尽力议定适用于在第1款所指地区进行的捕鱼作业的养护和管理措施。如有关捕鱼国和沿海国未能在一段合理时间内议定这些措施,他们应根据第1款适用关于临时安排或措施的第7条第4、第5和第6款。在制定这些临时安排或措施以前,有关国家应对悬挂本国国旗的船只采取措施,使其不从事可能损害有关种群的捕鱼作业。

第四部分

非成员和非参与方

第 17 条

非组织成员和非安排参与方

1. 不属于某个分区域或区域渔业管理组织的成员或某个分区域或区域渔业管理安排的参与方,且未另外表示同意适用该组织或安排订立的养护和管理措施的国家并不免除根据《公约》和本协定对有关跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理给予合作的义务。

2. 这种国家不得授权悬挂本国国旗的船只从事捕捞受该组织或安排所订立的养护和管理措施管制的跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群。

3. 分区域或区域渔业管理组织的成员国或分区域或区域渔业管理安排的参与国,应个别或共同要求第1条第3款所指,在有关地区有渔船的捕鱼实体,同该组织或安排充分合作,执行其订立的养护和管理措施,以期使这些措施尽可能广泛地实际适

用于有关地区的捕鱼活动。这些捕鱼实体从参加捕捞所得利益应与其为遵守关于种群的养护和管理措施所作承诺相称。

4. 这些组织的成员国或安排的参与国应就悬挂非组织成员国或非安排参与国国旗,并从事捕鱼作业,捕捞有关种群的渔船的活动交换情报。他们应采取符合本协议和国际法的措施,防阻这种船只从事破坏分区域或区域养护和管理措施效力的活动。

第五部分

船旗国的义务

第 18 条

船旗国的义务

1. 本国渔船在公海捕鱼的国家应采取可能必要的措施,确保悬挂本国国旗的船只遵守分区域和区域养护和管理措施,并确保这些船只不从事任何活动,破坏这些措施的效力。

2. 国家须能够对悬挂本国国旗的船只切实执行根据《公约》和本协定对这些船只负有的责任方可准其用于公海捕鱼。

3. 一国应对悬挂本国国旗的船只采取的措施包括:

(a) 根据在分区域、区域或全球各级议定的任何适用程序,采用渔捞许可证、批准书或执照等办法在公海上管制这些船只;

(b) 建立规章以:

(一) 在许可证、批准书或执照中适用足以履行船旗国一切分区域、区域或全球义务的规定和条件;

(二) 禁止未经正式许可或批准捕鱼的船只在公海捕鱼,和禁止船只不按许可证、批准书或执照的规定和条件在公海捕鱼;

(三) 规定在公海捕鱼的船只始终随船携带许可证、批准书或执照,并在经

正式授权人员要求检查时出示,和

(d) 确保悬挂本国国旗的船只不在其他国家管辖地区内未经许可擅行捕鱼,

(c) 建立国家档案记录获准在公海捕鱼的渔船的资料,并根据直接有关的国家的要求提供利用档案所载资料的机会,考虑到船旗国关于公布这种资料的一切国内法律,

(d) 规定根据《联合国粮食及农业组织渔船标志和识别标准规格》等国际公认的统一渔船和渔具标志系统,在渔船和渔具上作标记,以资识别,

(e) 规定按照收集数据的分区域、区域和全球标准,记录和及时报告船只位置、目标物种和非目标物种捕获量、渔获努力量及其他有关渔业数据,

(f) 规定通过观察员方案、检查计划、卸货报告、转运监督、监测上岸渔获和市场统计等办法,核查目标物种和非目标物种的捕获量,

(g) 监测、管制和监督这些船只、其捕鱼作业和有关活动,方式包括:

(一) 执行国家检查计划及第 21 和第 22 条规定的分区域和区域执法合作办法,包括规定这些船只须允许经正式授权的其他国家检查员登船,

(二) 执行国家观察员方案及船旗国为参与国的分区域和区域观察员方案,包括规定这些船只须允许其他国家的观察员登船执行方案议定的职务,和

(三) 按照任何国家方案和经有关国家议定的分区域、区域或全球方案发展和执行船只监测系统,适当时包括卫星传送系统,

(h) 管制公海上的转运活动,以确保养护和管理措施的效力不受破坏,和

(i) 管制捕鱼活动以确保遵守分区域、区域或全球措施,包括旨在尽量减少非目标物种捕获量的措施。

4. 如已有生效的分区域、区域或全球议定监测、管制和监督办法,国家应确保对悬挂本国国旗的船只所规定的措施符合该套办法。

第六部分

遵守和执法

第 19 条

船旗国的遵守和执法

1. 一国应确保悬挂本国国旗的船只遵守养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的分区域和区域措施。为此目的,该国应:

(a) 执行这种措施,不论违法行为在何处发生;

(b) 立即对一切涉嫌违反分区域或区域养护和管理措施的行为全面进行调查,包括对有关船只进行实际检查,并迅速将调查进展和结果报告指控国和有关分区域或区域组织或安排;

(c) 规定任何悬挂其国旗的船只向调查当局提供关于船只位置、渔获、渔具、在涉嫌发生违法行为地区的捕鱼作业和有关活动的资料;

(d) 如认为已对涉嫌违法行为掌握足够证据,即将案件送交本国当局,以毫不迟延地依其法律提起司法程序,并酌情扣押有关船只;和

(e) 如根据本国法律确定船只严重违反了这些措施,确保该船不在公海从事捕鱼作业,直至船旗国对违法行为所定的,但尚未执行的所有制裁得到执行时为止。

2. 所有调查和司法程序应迅速进行。适用于违法行为的制裁应足够严厉,以收守法之效和防阻违法行为在任何地方发生,并应剥夺违法者从其非法活动所得到的利益。适用于渔船船长和其他职务船员的措施应包括除其他外可予拒发、撤销或吊销批准在这种船只上担任船长或职务船员的证书的规定。

第 20 条

执法的国际合作

1. 各国应直接地或通过分区域或区域渔业管理组织或安排合作,以确保养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的分区域和区域措施的遵守和执法工作。

2. 船旗国对涉嫌违反跨界鱼类种群或高度洄游鱼类种群的养护和管理措施的行为进行调查时,可向提供合作可能有助于进行这种调查的任何其他国家请求协助。所有国家应尽力满足船旗国就这种调查提出的合理要求。

3. 船旗国可直接地,同其他有关国家合作,或通过有关分区域或区域渔业管理组织或安排进行这种调查。应向所有与涉嫌违法行为有关或受其影响的国家提供关于调查进展和结果的资料。

4. 各国应相互协助查明据报曾从事破坏分区域、区域或全球养护和管理措施效力的活动的船只。

5. 各国应在国家法律和规章许可的范围内作出安排,向其他国家的司法当局提供关于涉嫌违反这些措施的行为的证据。

6. 如有合理理由相信,一艘在公海上的船只曾在沿海国管辖地区内未经许可进行捕鱼,该船的船旗国在有关沿海国提出请求时,应立即充分调查事件。船旗国应同沿海国合作,就这种案件采取适当执法行动,并可授权沿海国有关当局在公海上登临和检查船只。本款不妨害《公约》第一一条。

7. 属于分区域或区域渔业管理组织的成员或分区域或区域渔业管理安排的参与方的缔约国可根据国际法采取行动,包括诉诸为此目的订立的分区域或区域程序,以防阻从事破坏该组织或安排所订立的养护和管理措施的效力,或以其他方式违反这些措施的船只在分区域或区域公海捕鱼,直至船旗国采取适当行动时为止。

第 21 条

执法的分区域和区域合作

1. 在分区域或区域渔业管理组织或安排所包括的任何公海区,作为这种组织的成员或这种安排的参与方的缔约国可通过经本国正式授权的检查员根据第2款登临和检查悬挂本协定另一缔约国国旗的渔船,不论另一缔约国是否为该组织的成员

或该安排的参与方,以确保该组织或安排为养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群所订立的措施获得遵守。

2. 各国应通过分区域或区域渔业管理组织或安排制定按照第1款登临和检查的程序,以及执行本条其他规定的程序。这种程序应符合本系统¹和第22条列举的基本程序,且不应歧视非组织成员或非安排参与方。登临和检查以及其后任何执法行动应按照这种程序执行。各国应妥为公布根据本款制定的程序。

3. 如任何组织或安排未在本协定通过后两年内订立这种程序,在订立这种程序以前,根据第1款进行的登临和检查,以及其后的任何执法行动,应按照本条和第22条列举的基本程序执行。

4. 在根据本条采取行动以前,检查国应直接地或通过有关分区域或区域渔业管理组织或安排,将其发给经正式授权的检查员的身份证明式样通告船只在分区域或区域公海捕鱼的所有国家。用于登临和检查的船只应有清楚标志,识别其执行政府公务地位。在成为本协定缔约国时,各国应指定适当当局以接受按照本条发出的通知,并应通过有关分区域或区域渔业管理组织或安排妥为公布作出的指定。

5. 如在登临和检查后有明确理由相信船只曾从事任何违反第1款所指的养护和管理措施的行为,检查国应酌情搜集证据并应将涉嫌违法行为迅速通知船旗国。

6. 船旗国应在收到第5款所指的通知的三个工作日内,或在根据第2款订立的程序所规定的其他时间内,对通知作出答复,并应:

(a) 毫不迟延地履行第19条规定的义务进行调查,如有充分证据,则对船只采取执法行动,在这种情况下船旗国应将调查结果和任何执法行动迅速通知检查国,或

(b) 授权检查国进行调查。

7. 如船旗国授权检查国调查涉嫌违法行为,检查国应毫不迟延地将调查结果通知船旗国。如有充分证据,船旗国应履行义务对船只采取执法行动。否则,船旗国可按照本协定规定的船旗国权利和义务,授权检查国执行船旗国对船只规定的执法行动。

8. 如在登陆和检查后有明显理由相信船只曾犯下严重违法行为,且船旗国未按照第6或第7款规定作出答复或采取行动,则检查员可留在船上搜集证据并可要求船长协助作进一步调查,包括在适当时立即将船只驶往最近的适当港口,或按照第2款订立的程序所规定的其他港口。检查国应立即将船只驶往的港口地名通知船旗国。检查国和船旗国,及适当时包括港口国,应采取一切必要步骤确保船员的安好,而不论船员的国籍为何。

9. 检查国应将任何进一步调查的结果通知船旗国和有关组织或有关安排的参与方。

10. 检查国应规定其检查员遵守有关船只和船员的安全的公认国际条例、程序和惯例,尽量减少对捕鱼活动的干预,并在切实可行的范围内避免采取不利地影响船上渔获质量的行动。检查国应确保登陆和检查不以可能对任何渔船构成骚扰的方式进行。

11. 为本条目的,严重违法行为是指:

(a) 未有船旗国按照第18条第3(a)款颁发的有效许可证、批准书或执照进行捕鱼;

(b) 未按照有关分区域或区域渔业管理组织或安排的规定保持准确的渔获量数据和有关渔获量的数据,或违反该组织或安排的渔获量报告规定,严重误报渔获量;

(c) 在禁渔区,在禁渔期,或在未有有关分区域或区域渔业管理组织或安排订立的配额的情况下或在配额达到后捕鱼;

(d) 直捕受暂停捕捞限制或禁捕的种群;

(e) 使用违禁渔具;

(f) 伪造或隐瞒渔船的标志、记号或登记;

(g) 隐瞒、篡改或销毁调查涉及的证据;

(h) 多重违法行为,综合视之构成严重违法养护和管理措施的行为;或

(i) 有关分区域或区域渔业管理组织或安排订立的程序所可能规定的其他违法

行为。

12. 虽有本条其他规定,船旗国可随时就涉嫌违法行为采取行动履行第19条规定的义务。如船只在检查国的控制下,经船旗国的请求,检查国应释放船只,连同关于其调查进展和结果的全部资料交给船旗国。

13. 本条不妨害船旗国按照本国法律采取任何措施,包括提起加以处罚的司法程序的权利。

14. 本条比照适用于缔约国的登临和检查,如缔约国为某个分区域或区域渔业管理组织的成员或某个分区域或区域渔业管理安排的参与方,有明确理由相信悬挂另一缔约国国旗的渔船在这个组织或安排所涉的公海区内从事任何违反第1款所指的有关养护和管理措施的活动,而且此渔船其后在同一捕鱼航次中进入检查国国家管辖地区内。

15. 如分区域或区域渔业管理组织或安排另立机制,有效履行其成员或参与方根据本协定所负义务,确保该组织或安排订立的养护和管理措施获得遵守,则这种组织的成员或这种安排的参与方可协议在为有关公海区订立的养护和管理措施方面,将第1款的适用范围限于彼此之间。

16. 船旗国以外的国家对从事违反分区域或区域养护和管理措施的活动的船只采取的行动,应同违法行为的严重程度相称。

17. 如有合理理由怀疑公海上的渔船没有国籍,一国可登临和检查该船。如有充分证据,该国可根据国际法采取适当行动。

18. 各国须对其根据本条采取行动所造成的破坏或损失负赔偿责任,如这些行动为非法的行动,或根据可得到的资料为超过执行本条规定所合理需要的行动。

第 22 条

根据第21条进行登临和检查的基本程序

1. 检查国应确保经其正式授权的检查员:

(a) 向船长出示授权证书, 并提供有关的养护和管理措施的文本或根据这些措施在有关公海区生效的条例和规章;

(b) 在登临和检查时向船旗国发出通知;

(c) 在进行登临和检查期间不干预船长与船旗国当局联络的能力;

(d) 向船长和船旗国当局提供一份关于登临和检查的报告, 在其中注明船长要求列入报告的任何异议或声明;

(e) 在检查结束, 未查获任何严重违法行为证据时迅速离船; 和

(f) 避免使用武力, 但为确保检查员安全和在检查员执行职务时受到阻碍而必须使用者除外, 且应以必要程度为限。使用的武力不应超过根据情况为合理需要的程度。

2. 经检查国正式授权的检查员有权检查船只、船只执照、渔具、设备、记录、设施、渔获和渔产品及任何必要的有关证件, 以核查对有关养护和管理措施的遵守。

3. 船旗国应确保船长:

(a) 接受检查员并方便其迅速而安全的登临;

(b) 对按照这些程序进行的船只检查给予合作和协助;

(c) 在检查员执行其职务时不加阻挠、恫吓或干预;

(d) 允许检查员在登临和检查期间与船旗国和检查国当局联络;

(e) 向检查员提供合理设施, 包括酌情提供食宿; 和

(f) 方便检查员安全下船。

4. 如船长拒绝接受按照本条和第21条进行的登临和检查, 除根据有关海上安全的公认国际条例、程序和惯例而必须推迟登临和检查的情况外, 船旗国应指令该船长立即接受登临和检查, 如该船长不按指令行事, 船旗国则应吊销船只的捕鱼批准书并命令船只立即返回港口。本款所述情况发生时, 船旗国应将其采取的行动通知检查国。

第 23 条

港口国采取的措施

1. 港口国有权利和义务根据国际法采取措施,提高分区域、区域和全球养护和管理措施的效力。港口国采取这类措施时不得在形式上或事实上歧视任何国家的船只。
2. 港口国除其他外,可登临自愿在其港口或在其岸外码头的渔船检查证件、渔具和渔获。
3. 各国可制定规章,授权有关国家当局禁止渔获上岸和转运,如渔获经证实为在公海上以破坏分区域、区域或全球养护和管理措施效力的方式所捕捞者。
4. 本条绝不影响国家根据国际法对其领土内的港口行使其主权。

第七部分

发展中国家的需要

第 24 条

承认发展中国家的特殊需要

1. 各国应充分承认发展中国家在养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群和发展这些种群的渔业方面的特殊需要。为此目的,各国应直接或通过联合国开发计划署、联合国粮食及农业组织和其他专门机构、全球环境融资、可持续发展委员会及其他适当国际和区域组织与机构,向发展中国家提供援助。
2. 各国在履行合作义务制定跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理措施时,应考虑到发展中国家的特殊需要,尤其是:
 - (a) 依赖开发海洋生物资源,包括以此满足其人口或部分人口的营养需要的发

展中国家的脆弱性，

(b) 有必要避免给发展中国家，特别是小岛屿发展中国家的自给、小规模和个体渔民及妇女渔工以及土著人民造成不利影响，并确保他们可从事捕鱼活动；和

(c) 有必要确保这些措施不会造成直接或间接地将养护行动的重担不合比例地转嫁到发展中国家身上。

第 25 条

与发展中国家合作的形式

1. 各国应直接地或通过分区域、区域或全球组织合作以：

(a) 提高发展中国家，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家的能力，以养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群和发展本国捕捞这些种群的渔业；

(b) 协助发展中国家，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家，使其能参加公海捕捞这些种群的渔业，包括提供从事这种捕鱼活动的机会，但以不违背第5和第11条为限，和

(c) 便利发展中国家参加分区域和区域渔业管理组织和安排。

2. 就本条规定的各项目标同发展中国家合作应包括提供财政援助、人力资源开发方面的援助、技术援助、包括通过合资安排进行的技术转让及咨询和顾问服务。

3. 这些援助除其他外应特别着重于：

(a) 通过收集、汇报、核查、交换和分析渔业数据和有关资料的办法改进跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理；

(b) 种群评估和科学研究；和

(c) 监测、管制、监督、遵守和执法工作，包括地方一级的培训和能力建设，拟订和资助国家和区域观察员方案，及取得技术和设备。

第 26 条

为执行本协定提供特别援助

1. 各国应合作设立特别基金协助发展中国家执行本协定,包括协助发展中国家承担他们可能为当事方的任何争端解决程序的所涉费用。
2. 国家和国际组织应协助发展中国家设立新的分区域或区域渔业管理组织或安排,或加强现有的组织或安排,以养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群。

第八部分

和平解决争端

第 27 条

以和平方式解决争端的义务

各国义务通过谈判、调查、调停、和解、仲裁、司法解决、诉诸区域机构或安排或自行选择的其他和平方式解决争端。

第 28 条

预防争端

各国应合作预防争端。为此目的,各国应在分区域和区域渔业管理组织和安排内设定迅速而有效的作出决定的程序,并应视需要加强现有的作出决定的程序。

第 29 条

技术性争端

如争端涉及技术性事项,有关各国可将争端提交他们成立的特设专家小组处理。该小组应与有关国家磋商,并设法在不采用具有约束力的解决争端程序的情况

下迅速解决争端。

第 30 条

解决争端程序

1. 《公约》第十五部分就解决争端订立的各项规定比照适用于本协定缔约国之间有关本协定的解释或适用的一切争端,不论他们是否也是《公约》的缔约方。

2. 《公约》第十五部分就解决争端订立的各项规定比照适用于本协定缔约国之间有关他们为缔约方的,关于跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的分区域、区域或全球渔业协定的解释或适用的一切争端,包括任何有关养护和管理这些种群的争端,不论他们是否也是《公约》的缔约方。

3. 本协定和《公约》缔约国根据《公约》第二八七条接受的任何程序应适用于解决本部分所列的争端,除非该缔约国在签署、批准或加入本协定时,或在其后任何时间,接受第二八七条规定的另一种程序解决本部分所列的争端。

4. 不属于《公约》缔约国的本协定缔约国在签署、批准或加入本协定时,或在其后任何时候,均可以书面声明方式,任选《公约》第二八七条第1款所列的一种或多种方式解决本部分所列争端。第二八七条应适用于这种声明,也适用于这些身为当事方,但非有效声明所包括的国家的争端。为根据《公约》附件五、附件七和附件八进行调解和仲裁的目的,这些国家有权提名调解员、仲裁员和专家,列入附件五第二条、附件七第二条和附件八第二条所指的名单内,以解决本部分所列的争端。

5. 接获根据本部分提出的争端的任何法院或法庭应适用《公约》、本协定和任何有关分区域、区域或全球渔业协定的有关规定,以及养护和管理海洋生物资源方面的公认标准和其他同《公约》无抵触的国际法规则,以确保有关的跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护。

第 31 条

临时措施

1. 在按照本部分解决争端以前,争端各方应尽量达成切实可行的临时安排。
2. 在不妨害《公约》第二九〇条的情况下,接获根据本部分提出的争端的法院或法庭可规定其根据情况认为适当的临时措施,以保全争端各方的各自权利,或防止有关种群受到损害,也可以在第7条第5款和第16条第2款所述情况下规定临时措施。
3. 不属于《公约》缔约国的本协定缔约国可声明,虽有《公约》第二九〇条第5款的规定,国际海洋法法庭无权未经该国同意即规定、修改或撤销临时措施。

第 32 条

对解决争端程序适用的限制

《公约》第二九七条第3款也适用于本协定。

第九部分

非本协定缔约方

第 33 条

非本协定缔约方

1. 缔约国应鼓励非本协定缔约方成为本协定缔约方和制定符合本协定各项规定的法律和规章。
2. 缔约国应采取符合本协定和国际法的措施,防阻悬挂非缔约方国旗的船只从事破坏本协定的有效执行的活动。

第十部分

诚意和滥用权利

第 34 条

诚意和滥用权利

缔约国应诚意履行根据本协定承担的义务并应以不致构成滥用权利的方式行使本协定所承认的权利。

第十一部分

赔偿责任

第 35 条

赔偿责任

缔约国须就本协定根据国际法对其造成的破坏或损失负赔偿责任。

第十二部分

审查会议

第 36 条

审查会议

1. 联合国秘书长应在本协定生效之日后四年召开会议,评价本协定在确保跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理方面的效力。秘书长应邀请所有缔约国和有资格成为本协定缔约方的国家和实体以及有资格作为观察员参加会议的政府间组织和非政府组织参加会议。

2. 会议应审查和评价本协定各项规定的适当性,必要时提出加强本协定各项

规定的实质性内容和执行方法的办法,以期更妥善地处理在养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群方面继续存在的问题。

第十三部分

最后条款

第 37 条

签 字

本协议应开放供所有国家和第1条第2(b)款所指的其他实体签字,并应从1996年12月4日起十二个月内在联合国总部一直开放供签字。

第 38 条

批 准

本协议须经国家和第1条第2(b)款所指的其他实体批准。批准书应交存于联合国秘书长。

第 39 条

加 入

本协议应一直开放给国家和第1条第2(b)款所指的其他实体加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第 40 条

生 效

1. 本协议应自第三十份批准书或加入书交存之日后30天生效。

2. 对于在第三十份批准书或加入书交存以后批准或加入协定的每一国家或实体，本协定应在其批准书或加入书交存后第三十天起生效。

第 41 条

暂时适用

1. 书面通知保存人同意暂时适用本协定的国家或实体暂时适用本协定。暂时适用自接到通知之日起生效。

2. 对一国或实体的暂时适用应在本协定对该国或实体生效之日终止或在该国或实体书面通知保存人其终止暂时适用的意思时终止。

第 42 条

保留和例外

不得对本协定作出保留或例外。

第 43 条

声明和说明

第42条不排除国家或实体在签署、批准或加入本协定时，作出不论如何措词或用何种名称的声明或说明，目的在于除其他外使其法律和规章同本规定相协调，但此种声明或说明无意于排除或修改本协定规定适用于该国或实体的法律效力。

第 44 条

同其他协定的关系

1. 本协定不应改变缔约国根据与本协定相符合的其他协定而产生的权利和义务。

务,但以不影响其他缔约国根据本协定享有其权利或履行其义务为限。

2. 两个或两个以上缔约国可缔结仅在各该国相互关系上适用的协定,以修改或暂停适用本协定的规定,但这种协定不得涉及本协定中某项规定,如对该规定予以减损就与本协定的目的及宗旨的有效执行不相符合,而且这种协定不应影响本协定所载各项基本原则的适用,同时这种协定的规定不影响其他缔约国根据本协定享有其权利或履行其义务。

3. 有意订立第2款所指协定的缔约国应通过本协定保存人通知其他缔约国其订立协定的意思和该协定中有关修改或暂停适用本协定的规定。

第 45 条

修 正

1. 缔约国可给联合国秘书长书面通知,对本协定提出修正案,并要求召开会议审议这种提出的修正案。秘书长应将这种通知分送所有缔约国。如果在分送通知之日起六个月以内,不少于半数的缔约国作出答复赞成这一要求,秘书长应召开会议。

2. 按照第1款召开的修正会议所适用的作出决定的程序应与联合国跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群会议所适用的程序相同,除非会议另有决定。会议应作出各种努力以协商一致方式就任何修正案达成协议,且除非为谋求协商一致已用尽一切努力,否则不应就其进行表决。

3. 本协定的修正案一旦通过,应自通过之日起十二个月内在联合国总部对缔约国开放签字,除非修正案本身另有规定。

4. 第38、第39、第47和第50条适用于本协定的所有修正案。

5. 本协定的修正案,应在三分之二缔约国交存批准书或加入书后第三十天对批准或加入修正案的缔约国生效。此后,对于在规定数目的这类文书交存后批准或加入修正案的每一缔约国,修正案应在其批准书或加入书交存后第三十天生效。

6. 修正案规定的其生效所需的批准书或加入书的数目可少于或多于本条规定的数目。

7. 在修正案按照第5款生效后成为本协定缔约方的国家,应在该国不表示其他意思的情况下:

(a) 视为经如此修正后的本协定的缔约国,并

(b) 在其对不受修正案约束的任何缔约国的关系上,视为未修正的本协定的缔约国。

第 46 条

退 出

1. 缔约国可给联合国秘书长书面通知退出本协定,并可说明其理由。未说明理由不应影响退出的效力。退出应在接到通知之日后一年生效,除非通知中指明一个较后的日期。

2. 退出决不影响任何缔约国按照国际法而无须基于本协定即应履行的本协定所载任何义务的责任。

第 47 条

国际组织的参加

1. 如《公约》附件九第一条所指的一个国际组织对本协定所涉整个主题事项缺乏权限,则《公约》附件九应比照适用于该国际组织对本协定的参加,但该附件下列各项规定不予适用:

(a) 第二条,第一句,和

(b) 第三条,第1款。

2. 如《公约》附件九第一条所指的一个国际组织对本协定所涉整个主题事项具有权限,该国际组织适用下列各项规定参加本协定:

(a) 这些国际组织应在签署或加入时声明:

- (一) 对本协定所涉整个主题事项具有权限；
- (二) 因此，其成员国不会成为缔约国，但不在这些国际组织职权范围内的成员国领土不在此列，并
- (三) 接受本协定规定的国家权利和义务；
- (b) 这些国际组织的参加绝不使国际组织成员国享有本协定规定的任何权利；
- (c) 如一个国际组织根据本协定承担的义务与成立该国际组织的协定或任何与其有关的文件所规定的义务发生冲突时，本协定规定的义务应予适用。

第 48 条

附 件

1. 各附件为本协定的组成部分，除另有明文规定外，凡提到本协定或其一个部分也就包括提到与其有关的附件。

2. 缔约国可回或修订各附件。这种修订应以科学和技术理由为根据。虽有第45条的规定，如对附件的修订在缔约国会议上以协商一致方式通过，则应列入本协定，自修订通过之日起生效，或自修订规定的其他日期起生效。如对附件的修订未在这种会议上以协商一致方式通过，则应适用第45条所规定的修正程序。

第 49 条

保存人

联合国秘书长应为本协定及其各项修正案或修订案的保存人。

第 50 条

有效文本

本协定阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本协定上签字，以资证明。

一九九五年十二月四日以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文单一正本形式于纽约开放签字。

附件一

收集和共用数据的标准规定

第 1 条

一般原则

1. 及时收集、编汇和分析数据为有效养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的基本条件。为此目的,须具备这些种群的公海捕捞数据和国家管辖地区内的捕捞数据,并应以有助于为渔业资源的养护和管理进行有意义的统计分析的方式收集和编汇数据。这些数据包括捕获量和渔获努力量统计和其他同渔业有关的资料,如旨在使渔获努力量标准化的有关船只的数据和其他数据。收集的数据也应包括关于非目标和相关或依附物种的资料。必须核实一切数据,以确保准确性。非总量数据应予保密。这种数据的传播应按照其提供条件进行。

2. 应向发展中国家提供援助,其中包括培训以及财政和技术援助,以建立在养护和管理海洋生物资源方面的能力。援助应集中于提高能力,以落实数据收集和核实、观察员方案、数据分析和支持种群评估的研究项目。应促使发展中国家的科学家和管理人员尽可能充分参与跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的养护和管理。

第 2 条

收集、编汇和交换数据的原则

在确定收集、编汇和交换跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群的捕鱼作业数据的参数时,应考虑下列一般原则:

(a) 各国应确保按照每种捕鱼方法的作业特性(如拖网按网次、延绳钓和围网按组、竿钓按鱼群、曳绳钓按作业天数)从悬挂本国国旗的船只收集捕鱼活动的数据,其详细程度足以作有效的种群评估;

(b) 各国应确保以适当办法核实渔业数据；

(c) 各国应编汇有关渔业和其他辅助性科学数据，并以议定格式及时将数据提交现有的有关分区域或区域渔业组织或安排。否则，各国应直接地或通过各国间议定的其他合作机制合作交换数据；

(d) 各国应在分区域或区域渔业管理组织或安排的框架内，或以其他方式，按照本附件并考虑到区域内种群的性质和这些种群的渔业，就各国提供的数据的技术要求和格式达成协议。这些组织或安排应该要求非成员或非参与方便供悬挂本国国旗的船只的有关捕鱼活动的的数据；

(e) 这些组织或安排应编汇数据，并及时以议定格式根据组织或安排所订的规定和条件供所有有关国家使用；和

(f) 船旗国科学家和来自有关分区域或区域渔业管理组织或安排的科学家应酌情分别或共同地分析数据。

第 3 条

基本渔业数据

1. 各国应收集足够详细的下列各种数据，提供有关分区域或区域渔业管理组织或安排，以便按照议定程序进行有效的种群评估；

(a) 渔业和舰队按时间分列的捕获量和努力量统计数；

(b) 按每一渔业的适当物种(包括目标物种和非目标物种)分类以数目、标称重量或数目与标称重量分列的总捕获量。(联合国粮食及农业组织对标称重量的定义是：上岸渔获的活重等量)；

(c) 按每一渔业的适当物种分类，以数目或标称重量报告的丢弃统计数，必要时包括估计数；

(d) 适合每一种捕鱼方法的努力量统计数；和

(e) 捕鱼地点、捕鱼日期和时间及其他适当的捕鱼作业统计数。

2. 各国还应酌情收集并向有关分区域或区域渔业管理组织或安排提供有助于种群评估的资料,包括:

(a) 按长度、重量和性别列出的渔获组成;

(b) 有助于种群评估的其他生物资料,如关于年龄、生长、补充量、分布和种群特征的资料;和

(c) 其他有关研究,包括丰量调查、生物量调查、水声学调查、影响种群丰量的环境因素的研究,及海洋地理学和生态学研究。

第 4 条

船只数据和资料

1. 各国应收集以下有关船只的数据,用于标准化船队组成和船只捕鱼能力,及在分析捕获量和努力量数据时对努力量的不同测算方法进行转换:

(a) 船只标志、船旗和登记港;

(b) 船只类型;

(c) 船只规格(如建造材料、建造日期、登记长度、总登记吨位、主机功率、船舱容量、渔获贮藏方法等);和

(d) 渔具说明(如类别、渔具规格和数量)。

2. 船旗国将收集下列资料:

(a) 助航和定位设备;

(b) 通讯设备和国际无线电呼号;和

(c) 船员人数。

第 5 条

报 告

国家应确保悬挂本国国旗的船只将航海日志的捕获量和努力量数据,包括关于公海捕鱼作业的数据,相当经常地提交本国渔业管理当局,和在有协议时提交有关分

区域或区域渔业管理组织或安排,以履行国家规定及区域和国际义务。这种数据应酌情以无线电、用户电报、电传或卫星传送或其他方式传送。

第 6 条

数据核实

国家或适当的分区域或区域渔业组织或安排应设立核实渔业数据的机制,例如:

- (a) 以船只监测系统核实位置;
- (b) 以科学观察员方案监测捕获量、努力量、渔获组成(目标物种和非目标物种)和其他捕鱼业务的详细资料;
- (c) 船只航行、靠岸和转运报告;和
- (d) 港口取样。

第 7 条

数据交换

1. 船旗国收集的数据必须通过适当的分区域或区域渔业管理组织或安排同其他船旗国和有关沿海国共用。这些组织或安排应编汇数据,并及时以议定格式按照这些组织或安排订立的规定和条件向有关各国提供,同时保持非总量数据的机密性,并应尽可能开发数据库系统,以便有效利用数据。

2. 在全球一级,数据的收集和传播应通过联合国粮食及农业组织进行。如未有分区域或区域渔业管理组织或安排,该组织也可以同有关国家作出安排在分区域或区域一级进行同样的工作。

附件二

在养护和管理跨界鱼类种群和高度洄游鱼类种群方面 适用预防性参考点的准则

1. 预防性参考点是通过议定的科学程序推算得出的估计数值,该数值代表资源和渔业的状况,可用为渔业管理的标准。

2. 应使用两种预防性参考点:养护或极限参考点和管理或指标参考点。极限参考点制定界限,以便将捕捞量限制于种群可产生最高可持续产量的安全生物限度内。指标参考点用以满足管理目标。

3. 预防性参考点应当针对具体种群制订,考虑到除其他外每一种群的繁殖能力、其恢复力、捕捞该种群的渔业的特点,以及其他死亡原因和不定因素的主要来源。

4. 管理战略应谋求维持或恢复被捕捞种群的数量,和在有必要时相关或依附物种的数量,使其水平符合原来议定的预防性参考点。应利用这些参考点触发事先议定的养护和管理行动。管理战略应包括接近预防性参考点时可以执行的措施。

5. 渔业管理战略应确保逾越极限参考点的危险非常低。如一种群降至或有危险降至低于极限参考点,应着手采取养护和管理行动以促进种群的恢复。渔业管理战略应确保指标参考点通常不被逾越。

6. 如用以决定某渔业参考点的资料欠佳或缺乏,则应订立临时参考点。临时参考点可根据类似或比较普遍的种群比拟制订。在这种情况下,应对该渔业进行更密切的监测,以便在得到较佳资料时修订临时参考点。

7. 应该视产生最高可持续产量的捕鱼死亡率为极限参考点的最低标准。对没有被过度捕捞的种群,渔业管理战略应确保捕鱼死亡率不超过符合最高可持续产量的水平,并确保生物量不降至低于事先确定的限度。对被过度捕捞的种群,可利用产生最高可持续产量的生物量作为重建种群的目标。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

The States Parties to this Agreement,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

Resolved to improve cooperation between States to that end, Calling for more effective enforcement by flag States, port States and coastal States of the conservation and management measures adopted for such stocks,

Seeking to address in particular the problems identified in chapter 17, programme area C, of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, namely, that the management of high seas fisheries is inadequate in many areas and that some resources are overutilized; noting that there are problems of unregulated fishing, over-capitalization, excessive fleet size, vessel reflagging to escape controls, insufficiently selective gear, unreliable databases and lack of sufficient cooperation between States,

Committing themselves to responsible fisheries, Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

Recognizing the need for specific assistance, including financial, scientific and technological assistance, in order that developing States can participate effectively in the conservation, management and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

Convinced that an agreement for the implementation of the relevant provisions of the Convention would best serve these purposes and contribute to the maintenance of international peace and security,

Affirming that matters not regulated by the Convention or by this Agreement continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Use of terms and scope

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "conservation and management measures" means measures to conserve and manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied consistent with the relevant rules of international law as reflected in the Convention and this Agreement;

(c) "fish" includes molluscs and crustaceans except those belonging to sedentary species as defined in article 77 of the Convention; and

(d) "arrangement" means a cooperative mechanism established in accordance with the Convention and this Agreement by two or more States for the purpose, inter alia, of establishing conservation and management measures in a subregion or region for one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks.

2. (a) "States Parties" means States which have consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.

(b) This Agreement applies mutatis mutandis:

(i) to any entity referred to in article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the Convention and

(ii) subject to article 47, to any entity referred to as an "international organization" in Annex IX, article 1, of the Convention

which becomes a Party to this Agreement, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

3. This Agreement applies mutatis mutandis to other fishing entities whose vessels fish on the high seas.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through effective implementation of the relevant provisions of the Convention.

Article 3

Application

1. Unless otherwise provided, this Agreement applies to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks beyond areas under national jurisdiction, except that articles 6 and 7 apply also to the conservation and management of such stocks within areas under national jurisdiction, subject to the different legal regimes that apply within areas under national jurisdiction and in areas beyond national jurisdiction as provided for in the Convention.

2. In the exercise of its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the coastal State shall apply mutatis mutandis the general principles enumerated in article 5.

3. States shall give due consideration to the respective capacities of developing States to apply articles 5, 6 and 7 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Agreement. To this end, Part VII applies mutatis mutandis in respect of areas under national jurisdiction.

Article 4

Relationship between this Agreement and the Convention
Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the Convention. This Agreement shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the Convention.

PART II

CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND
HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 5

General principles

In order to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, coastal States and States fishing on the high seas shall, in giving effect to their duty to cooperate in accordance with the Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and promote the objective of their optimum utilization;

(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(c) apply the precautionary approach in accordance with

article 6;

(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks;

(e) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

(f) minimize pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as non-target species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;

(g) protect biodiversity in the marine environment;

(h) take measures to prevent or eliminate overfishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

(i) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;

(j) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities on, inter alia, vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as set out in Annex I, as well as information from national and international research programmes;

(k) promote and conduct scientific research and develop appropriate technologies in support of fishery conservation and management; and

(1) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

Article 6

Application of the precautionary approach

1. States shall apply the precautionary approach widely to conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in order to protect the living marine resources and preserve the marine environment.

2. States shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing the precautionary approach, States shall:
(a) improve decision-making for fishery resource conservation and management by obtaining and sharing the best scientific information available and implementing improved techniques for dealing with risk and uncertainty;

(b) apply the guidelines set out in Annex II and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(c) take into account, inter alia, uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference points, stock condition in relation to such reference points, levels and distribution of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socio-economic conditions; and

(d) develop data collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans

which are necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

4. States shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event that they are exceeded, States shall, without delay, take the action determined under paragraph 3 (b) to restore the stocks.

5. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, States shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

6. For new or exploratory fisheries, States shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, inter alia, catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate, allow for the gradual development of the fisheries.

7. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impact. States shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stocks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific evidence available.

Article 7

Compatibility of conservation and management measures

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal

States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in the Convention, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with the Convention:

(a) with respect to straddling fish stocks, the relevant coastal States and the States whose nationals fish for such stocks in the adjacent high seas area shall seek, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent high seas area;

(b) with respect to highly migratory fish stocks, the relevant coastal States and other States whose nationals fish for such stocks in the region shall cooperate, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such stocks throughout the region, both within and beyond the areas under national jurisdiction.

2. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, coastal States and States fishing on the high seas have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks. In determining compatible conservation and management measures, States shall:

(a) take into account the conservation and management measures adopted and applied in accordance with article 61 of the Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the high seas do not undermine the effectiveness of such mea-

sures;

(b) take into account previously agreed measures established and applied for the high seas in accordance with the Convention in respect of the same stocks by relevant coastal States and States fishing on the high seas;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the Convention in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) take into account the biological unity and other biological characteristics of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(e) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned; and

(f) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

3. In giving effect to their duty to cooperate, States shall make every effort to agree on compatible conservation and management measures within a reasonable period of time.

4. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may invoke the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

5. Pending agreement on compatible conservation and management measures, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature. In the event that they are unable to agree on such arrangements, any

of the States concerned may, for the purpose of obtaining provisional measures, submit the dispute to a court or tribunal in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

6. Provisional arrangements or measures entered into or prescribed pursuant to paragraph 5 shall take into account the provisions of this Part, shall have due regard to the rights and obligations of all States concerned, shall not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on compatible conservation and management measures and shall be without prejudice to the final outcome of any dispute settlement procedure.

7. Coastal States shall regularly inform States fishing on the high seas in the subregion or region, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under their national jurisdiction.

8. States fishing on the high seas shall regularly inform other interested States, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for regulating the activities of vessels flying their flag which fish for such stocks on the high seas.

PART III

MECHANISMS FOR INTERNATIONAL COOPERATION CONCERNING STRADDLING

FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 8

Cooperation for conservation and management

1. Coastal States and States fishing on the high seas shall, in accordance with the Convention, pursue cooperation in relation to straddling fish stocks and highly migratory fish stocks either directly or through appropriate subregional or

regional fisheries management organizations or arrangements, taking into account the specific characteristics of the sub-region or region, to ensure effective conservation and management of such stocks.

2. States shall enter into consultations in good faith and without delay, particularly where there is evidence that the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned may be under threat of over-exploitation or where a new fishery is being developed for such stocks. To this end, consultations may be initiated at the request of any interested State with a view to establishing appropriate arrangements to ensure conservation and management of the stocks. Pending agreement on such arrangements, States shall observe the provisions of this Agreement and shall act in good faith and with due regard to the rights, interests and duties of other States.

3. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organization or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organization or participants in such arrangement. The terms of participation in such organization or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States having a real interest in the fisheries concerned.

4. Only those States which are members of such an organization or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, shall have

access to the fishery resources to which those measures apply.

5. Where there is no subregional or regional fisheries management organization or arrangement to establish conservation and management measures for a particular straddling fish stock or highly migratory fish stock, relevant coastal States and States fishing on the high seas for such stock in the subregion or region shall cooperate to establish such an organization or enter into other appropriate arrangements to ensure conservation and management of such stock and shall participate in the work of the organization or arrangement.

6. Any State intending to propose that action be taken by an intergovernmental organization having competence with respect to living resources should, where such action would have a significant effect on conservation and management measures already established by a competent subregional or regional fisheries management organization or arrangement, consult through that organization or arrangement with its members or participants. To the extent practicable, such consultation should take place prior to the submission of the proposal to the intergovernmental organization.

Article 9

Subregional and regional fisheries management organization- sand arrangements

1. In establishing subregional or regional fisheries management organizations or in entering into subregional or regional fisheries management arrangements for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall agree, inter alia, on:

(a) the stocks to which conservation and management measures apply, taking into account the biological characteristics of the stocks concerned and the nature of the fisheries involved;

(b) the area of application, taking into account article 7, paragraph 1, and the characteristics of the subregion or

region, including socio-economic, geographical and environmental factors;

(c) the relationship between the work of the new organization or arrangement and the role, objectives and operations of any relevant existing fisheries management organizations or arrangements; and

(d) the mechanisms by which the organization or arrangement will obtain scientific advice and review the status of the stocks, including, where appropriate, the establishment of a scientific advisory body.

2. States cooperating in the formation of a subregional or regional fisheries management organization or arrangement shall inform other States which they are aware have a real interest in the work of the proposed organization or arrangement of such cooperation.

Article 10

Functions of subregional and regional fisheries management- organizations and arrangements

In fulfilling their obligation to cooperate through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, States shall:

(a) agree on and comply with conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) agree, as appropriate, on participatory rights such as allocations of allowable catch or levels of fishing effort;

(c) adopt and apply any generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;

(d) obtain and evaluate scientific advice, review the status of the stocks and assess the impact of fishing on non-target

and associated or dependent species;

(e) agree on standards for collection, reporting, verification and exchange of data on fisheries for the stocks;

(f) compile and disseminate accurate and complete statistical data, as described in Annex I, to ensure that the best scientific evidence is available, while maintaining confidentiality where appropriate;

(g) promote and conduct scientific assessments of the stocks and relevant research and disseminate the results thereof;

(h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(i) agree on means by which the fishing interests of new members of the organization or new participants in the arrangement will be accommodated;

(j) agree on decision-making procedures which facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner;

(k) promote the peaceful settlement of disputes in accordance with Part VIII;

(l) ensure the full cooperation of their relevant national agencies and industries in implementing the recommendations and decisions of the organization or arrangement; and

(m) give due publicity to the conservation and management measures established by the organization or arrangement.

Article 11

New members or participants

In determining the nature and extent of participatory rights for new members of a subregional or regional fisheries management organization, or for new participants in a subregional or regional fisheries management arrangement, States shall take into account, inter alia:

- (a) the status of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;
- (b) the respective interests, fishing patterns and fishing practices of new and existing members or participants;
- (c) the respective contributions of new and existing members or participants to conservation and management of the stocks, to the collection and provision of accurate data and to the conduct of scientific research on the stocks;
- (d) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;
- (e) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of living marine resources; and
- (f) the interests of developing States from the subregion or region in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur.

Article 12

Transparency in activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements

1. States shall provide for transparency in the decision-making process and other activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.
2. Representatives from other intergovernmental organizations and representatives from non-governmental organizations concerned with straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall be afforded the opportunity to take part in meetings of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the procedures of the organization or arrangement concerned. Such proce-

dures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall have timely access to the records and reports of such organizations and arrangements, subject to the procedural rules on access to them.

Article 13

Strengthening of existing organizations and arrangements

States shall cooperate to strengthen existing subregional and regional fisheries management organizations and arrangements in order to improve their effectiveness in establishing and implementing conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

Article 14

Collection and provision of information and cooperation in scientific research

1. States shall ensure that fishing vessels flying their flag provide such information as may be necessary in order to fulfil their obligations under this Agreement. To this end, States shall in accordance with Annex I:

(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements; and

(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data.

2. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements:

(a) to agree on the specification of data and the format in which they are to be provided to such organizations or

arrangements, taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks; and

(b) to develop and share analytical techniques and stock assessment methodologies to improve measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Consistent with Part XIII of the Convention, States shall cooperate, either directly or through competent international organizations, to strengthen scientific research capacity in the field of fisheries and promote scientific research related to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks for the benefit of all. To this end, a State or the competent international organization conducting such research beyond areas under national jurisdiction shall actively promote the publication and dissemination to any interested States of the results of that research and information relating to its objectives and methods and, to the extent practicable, shall facilitate the participation of scientists from those States in such research.

Article 15

Enclosed and semi-enclosed seas

In implementing this Agreement in an enclosed or semi-enclosed sea, States shall take into account the natural characteristics of that sea and shall also act in a manner consistent with Part IX of the Convention and other relevant provisions thereof.

Article 16

Areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State

1. States fishing for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in an area of the high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State and the latter State shall cooperate to establish conservation and management measures in respect of those

stocks in the high seas area. Having regard to the natural characteristics of the area, States shall pay special attention to the establishment of compatible conservation and management measures for such stocks pursuant to article 7. Measures taken in respect of the high seas shall take into account the rights, duties and interests of the coastal State under the Convention, shall be based on the best scientific evidence available and shall also take into account any conservation and management measures adopted and applied in respect of the same stocks in accordance with article 61 of the Convention by the coastal State in the area under national jurisdiction. States shall also agree on measures for monitoring, control, surveillance and enforcement to ensure compliance with the conservation and management measures in respect of the high seas.

2. Pursuant to article 8, States shall act in good faith and make every effort to agree without delay on conservation and management measures to be applied in the carrying out of fishing operations in the area referred to in paragraph 1. If, within a reasonable period of time, the fishing States concerned and the coastal State are unable to agree on such measures, they shall, having regard to paragraph 1, apply article 7, paragraphs 4, 5 and 6, relating to provisional arrangements or measures. Pending the establishment of such provisional arrangements or measures, the States concerned shall take measures in respect of vessels flying their flag in order that they not engage in fisheries which could undermine the stocks concerned.

PART IV

NON-MEMBERS AND NON-PARTICIPANTS

Article 17

Non-members of organizations and non-participants in arrangements

1. A State which is not a member of a subregional or regional fisheries management organization or is not a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement, and which does not otherwise agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, is not discharged from the obligation to coop-

erate, in accordance with the Convention and this Agreement, in the conservation and management of the relevant straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Such State shall not authorize vessels flying its flag to engage in fishing operations for the straddling fish stocks or highly migratory fish stocks which are subject to the conservation and management measures established by such organization or arrangement.

3. States which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement shall, individually or jointly, request the fishing entities referred to in article 1, paragraph 3, which have fishing vessels in the relevant area to cooperate fully with such organization or arrangement in implementing the conservation and management measures it has established, with a view to having such measures applied de facto as extensively as possible to fishing activities in the relevant area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

4. States which are members of such organization or participants in such arrangement shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels flying the flags of States which are neither members of the organization nor participants in the arrangement and which are engaged in fishing operations for the relevant stocks. They shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of subregional or regional conservation and management measures.

PART V

DUTIES OF THE FLAG STATE

Article 18

Duties of the flag State

1. A State whose vessels fish on the high seas shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with subregional and regional conservation and management measures and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.

2. A State shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing on the high seas only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the Convention and this Agreement.

3. Measures to be taken by a State in respect of vessels flying its flag shall include:

(a) control of such vessels on the high seas by means of fishing licences, authorizations or permits, in accordance with any applicable procedures agreed at the subregional, regional or global level;

(b) establishment of regulations:

(i) to apply terms and conditions to the licence, authorization or permit sufficient to fulfil any subregional, regional or global obligations of the flag State;

(ii) to prohibit fishing on the high seas by vessels which are not duly licensed or authorized to fish, or fishing on the high seas by vessels otherwise than in accordance with the terms and conditions of a licence, authorization or permit;

(iii) to require vessels fishing on the high seas to carry the licence, authorization or permit on board at all times and to produce it on demand for inspection by a duly authorized person; and

(iv) to ensure that vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of other States;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorized to fish on the high seas and provision of access to the information contained in that record on request by directly interested States, taking into account any national laws of the flag State regarding the release of such information;

(d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification in accordance with uniform and internationally recognizable vessel and gear marking systems, such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with subregional, regional and global standards for collection of such data;

(f) requirements for verifying the catch of target and non-target species through such means as observer programmes, inspection schemes, unloading reports, supervision of transshipment and monitoring of landed catches and market statistics;

(g) monitoring, control and surveillance of such vessels, their fishing operations and related activities by, inter alia:

(i) the implementation of national inspection schemes and subregional and regional schemes for cooperation in enforcement pursuant to articles 21 and 22, including requirements for such vessels to permit access by duly authorized inspectors from other States;

(ii) the implementation of national observer programmes and subregional and regional observer programmes in which the flag State is a participant, including requirements for such vessels to permit access by observers from other States to carry out the functions agreed under the pro-

grammes; and

(iii) the development and implementation of vessel monitoring systems, including, as appropriate, satellite transmitter systems, in accordance with any national programmes and those which have been subregionally, regionally or globally agreed among the States concerned;

(h) regulation of transshipment on the high seas to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined; and

(i) regulation of fishing activities to ensure compliance with subregional, regional or global measures, including those aimed at minimizing catches of non-target species.

4. Where there is a subregionally, regionally or globally agreed system of monitoring, control and surveillance in effect, States shall ensure that the measures they impose on vessels flying their flag are compatible with that system.

PART VI

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Article 19

Compliance and enforcement by the flag State

1. A State shall ensure compliance by vessels flying its flag with subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, that State shall:

(a) enforce such measures irrespective of where violations occur;

(b) investigate immediately and fully any alleged violation of subregional or regional conservation and management measures, which may include the physical inspection of the vessels concerned, and report promptly to the State alleging the violation and the relevant subregional or regional organization or arrangement on the progress and outcome of the investigation;

(c) require any vessel flying its flag to give information to the investigating authority regarding vessel position, catches, fishing gear, fishing operations and related activities in the area of an alleged violation;

(d) if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged violation, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned; and

(e) ensure that, where it has been established, in accordance with its laws, a vessel has been involved in the commission of a serious violation of such measures, the vessel does not engage in fishing operations on the high seas until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with.

2. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, *inter alia*, refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as masters or officers on such vessels.

Article 20

International cooperation in enforcement

1. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, to ensure compliance with and enforcement of subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. A flag State conducting an investigation of an alleged violation of conservation and management measures for straddling fish stocks or highly migratory fish stocks may

request the assistance of any other State whose cooperation may be useful in the conduct of that investigation. All States shall endeavour to meet reasonable requests made by a flag State in connection with such investigations.

3. A flag State may undertake such investigations directly, in cooperation with other interested States or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement. Information on the progress and outcome of the investigations shall be provided to all States having an interest in, or affected by, the alleged violation.

4. States shall assist each other in identifying vessels reported to have engaged in activities undermining the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures.

5. States shall, to the extent permitted by national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities in other States evidence relating to alleged violations of such measures.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a vessel on the high seas has been engaged in unauthorized fishing within an area under the jurisdiction of a coastal State, the flag State of that vessel, at the request of the coastal State concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State shall cooperate with the coastal State in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorize the relevant authorities of the coastal State to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to article 111 of the Convention.

7. States Parties which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement may take action in accordance with international law, including through recourse to subregional or regional proce-

dures established for this purpose, to deter vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures established by that organization or arrangement from fishing on the high seas in the subregion or region until such time as appropriate action is taken by the flag State.

Article 21

Subregional and regional cooperation in enforcement

1. In any high seas area covered by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement, a State Party which is a member of such organization or a participant in such arrangement may, through its duly authorized inspectors, board and inspect, in accordance with paragraph 2, fishing vessels flying the flag of another State Party to this Agreement, whether or not such State Party is also a member of the organization or a participant in the arrangement, for the purpose of ensuring compliance with conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks established by that organization or arrangement.

2. States shall establish, through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, procedures for boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as procedures to implement other provisions of this article. Such procedures shall be consistent with this article and the basic procedures set out in article 22 and shall not discriminate against non-members of the organization or non-participants in the arrangement. Boarding and inspection as well as any subsequent enforcement action shall be conducted in accordance with such procedures. States shall give due publicity to procedures established pursuant to this paragraph.

3. If, within two years of the adoption of this Agreement, any organization or arrangement has not established such procedures, boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as any subsequent enforcement action, shall, pending the establishment of such procedures, be conducted in accor-

dance with this article and the basic procedures set out in article 22.

4. Prior to taking action under this article, inspecting States shall, either directly or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, inform all States whose vessels fish on the high seas in the subregion or region of the form of identification issued to their duly authorized inspectors. The vessels used for boarding and inspection shall be clearly marked and identifiable as being on government service. At the time of becoming a Party to this Agreement, a State shall designate an appropriate authority to receive notifications pursuant to this article and shall give due publicity of such designation through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

5. Where, following a boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in any activity contrary to the conservation and management measures referred to in paragraph 1, the inspecting State shall, where appropriate, secure evidence and shall promptly notify the flag State of the alleged violation.

6. The flag State shall respond to the notification referred to in paragraph 5 within three working days of its receipt, or such other period as may be prescribed in procedures established in accordance with paragraph 2, and shall either:

(a) fulfil, without delay, its obligations under article 19 to investigate and, if evidence so warrants, take enforcement action with respect to the vessel, in which case it shall promptly inform the inspecting State of the results of the investigation and of any enforcement action taken; or

(b) authorize the inspecting State to investigate.

7. Where the flag State authorizes the inspecting State to investigate an alleged violation, the inspecting State shall, without delay, communicate the results of that inves-

tigation to the flag State. The flag State shall, if evidence so warrants, fulfil its obligations to take enforcement action with respect to the vessel. Alternatively, the flag State may authorize the inspecting State to take such enforcement action as the flag State may specify with respect to the vessel, consistent with the rights and obligations of the flag State under this Agreement.

8. Where, following boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has committed a serious violation, and the flag State has either failed to respond or failed to take action as required under paragraphs 6 or 7, the inspectors may remain on board and secure evidence and may require the master to assist in further investigation including, where appropriate, by bringing the vessel without delay to the nearest appropriate port, or to such other port as may be specified in procedures established in accordance with paragraph 2. The inspecting State shall immediately inform the flag State of the name of the port to which the vessel is to proceed. The inspecting State and the flag State and, as appropriate, the port State shall take all necessary steps to ensure the well-being of the crew regardless of their nationality.

9. The inspecting State shall inform the flag State and the relevant organization or the participants in the relevant arrangement of the results of any further investigation.

10. The inspecting State shall require its inspectors to observe generally accepted international regulations, procedures and practices relating to the safety of the vessel and the crew, minimize interference with fishing operations and, to the extent practicable, avoid action which would adversely affect the quality of the catch on board. The inspecting State shall ensure that boarding and inspection is not conducted in a manner that would constitute harassment of any fishing vessel.

11. For the purposes of this article, a serious violation means:

(a) fishing without a valid licence, authorization or permit issued by the flag State in accordance with article 18, paragraph 3 (a);

(b) failing to maintain accurate records of catch and catch-related data, as required by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, or serious misreporting of catch, contrary to the catch reporting requirements of such organization or arrangement;

(c) fishing in a closed area, fishing during a closed season or fishing without, or after attainment of, a quota established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) directed fishing for a stock which is subject to a moratorium or for which fishing is prohibited;

(e) using prohibited fishing gear;

(f) falsifying or concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;

(g) concealing, tampering with or disposing of evidence relating to an investigation;

(h) multiple violations which together constitute a serious disregard of conservation and management measures; or

(i) such other violations as may be specified in procedures established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

12. Notwithstanding the other provisions of this article, the flag State may, at any time, take action to fulfil its obligations under article 19 with respect to an alleged violation. Where the vessel is under the direction of the inspecting State, the inspecting State shall, at the request of the flag State, release the vessel to the flag State along with full information on the progress and outcome of its investigation.

13. This article is without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws.

14. This article applies mutatis mutandis to boarding and inspection by a State Party which is a member of a subregional or regional fisheries management organization or a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement and which has clear grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another State Party has engaged in any activity contrary to relevant conservation and management measures referred to in paragraph 1 in the high seas area covered by such organization or arrangement, and such vessel has subsequently, during the same fishing trip, entered into an area under the national jurisdiction of the inspecting State.

15. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has established an alternative mechanism which effectively discharges the obligation under this Agreement of its members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by the organization or arrangement, members of such organization or participants in such arrangement may agree to limit the application of paragraph 1 as between themselves in respect of the conservation and management measures which have been established in the relevant high seas area.

16. Action taken by States other than the flag State in respect of vessels having engaged in activities contrary to subregional or regional conservation and management measures shall be proportionate to the seriousness of the violation.

17. Where there are reasonable grounds for suspecting that a fishing vessel on the high seas is without nationality, a State may board and inspect the vessel. Where evidence so warrants, the State may take such action as may be appropriate in accordance with international law.

18. States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from action taken pursuant to this article when such action is unlawful or exceeds that reasonably required in the light of available information to implement the provisions of this article.

Article 22

Basic procedures for boarding and inspection pursuant to
article 21

1. The inspecting State shall ensure that its duly authorized inspectors:

(a) present credentials to the master of the vessel and produce a copy of the text of the relevant conservation and management measures or rules and regulations in force in the high seas area in question pursuant to those measures;

(b) initiate notice to the flag State at the time of the boarding and inspection;

(c) do not interfere with the master's ability to communicate with the authorities of the flag State during the boarding and inspection;

(d) provide a copy of a report on the boarding and inspection to the master and to the authorities of the flag State, noting therein any objection or statement which the master wishes to have included in the report;

(e) promptly leave the vessel following completion of the inspection if they find no evidence of a serious violation; and

(f) avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances.

2. The duly authorized inspectors of an inspecting State

shall have the authority to inspect the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products and any relevant documents necessary to verify compliance with the relevant conservation and management measures.

3. The flag State shall ensure that vessel masters:

- (a) accept and facilitate prompt and safe boarding by the inspectors;
- (b) cooperate with and assist in the inspection of the vessel conducted pursuant to these procedures;
- (c) do not obstruct, intimidate or interfere with the inspectors in the performance of their duties;

(d) allow the inspectors to communicate with the authorities of the flag State and the inspecting State during the boarding and inspection;

(e) provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to the inspectors; and

(f) facilitate safe disembarkation by the inspectors.

4. In the event that the master of a vessel refuses to accept boarding and inspection in accordance with this article and article 21, the flag State shall, except in circumstances where, in accordance with generally accepted international regulations, procedures and practices relating to safety at sea, it is necessary to delay the boarding and inspection, direct the master of the vessel to submit immediately to boarding and inspection and, if the master does not comply with such direction, shall suspend the vessel's authorization to fish and order the vessel to return immediately to port. The flag State shall advise the inspecting State of the action it has taken when the circumstances referred to in this paragraph arise.

Article 23

Measures taken by a port State

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation

and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the vessels of any State.

2. A port State may, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. States may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transshipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures on the high seas.

4. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

PART VII
REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

Article 24

Recognition of the special requirements of developing States

1. States shall give full recognition to the special requirements of developing States in relation to conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and development of fisheries for such stocks. To this end, States shall, either directly or through the United Nations Development Programme, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other specialized agencies, the Global Environment Facility, the Commission on Sustainable Development and other appropriate international and regional organizations and bodies, provide assistance to developing States.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall take into account the special requirements of developing States, in particular:

(a) the vulnerability of developing States which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers, as well as indigenous people in developing States, particularly small island developing States; and

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States.

Article 25

Forms of cooperation with developing States

1. States shall cooperate, either directly or through subregional, regional or global organizations:

(a) to enhance the ability of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to develop their own fisheries for such stocks;

(b) to assist developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in high seas fisheries for such stocks, including facilitating access to such fisheries subject to articles 5 and 11; and

(c) to facilitate the participation of developing States in subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Cooperation with developing States for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources develop-

ment, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services.

3. Such assistance shall, inter alia, be directed specifically towards:

(a) improved conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 26

Special assistance in the implementation of this Agreement

1. States shall cooperate to establish special funds to assist developing States in the implementation of this Agreement, including assisting developing States to meet the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes to which they may be parties.

2. States and international organizations should assist developing States in establishing new subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or in strengthening existing organizations or arrangements, for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART VIII

PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

Obligation to settle disputes by peaceful means

States have the obligation to settle their disputes by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrange-

ments, or other peaceful means of their own choice.

Article 28

Prevention of disputes

States shall cooperate in order to prevent disputes. To this end, States shall agree on efficient and expeditious decision-making procedures within subregional and regional fisheries management organizations and arrangements and shall strengthen existing decision-making procedures as necessary.

Article 29

Disputes of a technical nature

Where a dispute concerns a matter of a technical nature, the States concerned may refer the dispute to an ad hoc expert panel established by them. The panel shall confer with the States concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

Article 30

Procedures for the settlement of disputes

1. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply mutatis mutandis to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, whether or not they are also Parties to the Convention.
2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply mutatis mutandis to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of a subregional, regional or global fisheries agreement relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks to which they are parties, including any dispute concerning the conservation and management of such stocks, whether or not they are also Parties to the Convention.
3. Any procedure accepted by a State Party to this Agreement and the Convention pursuant to article 287 of the Convention shall apply to the settlement of disputes under this Part,

unless that State Party, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, has accepted another procedure pursuant to article 287 for the settlement of disputes under this Part.

4. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in article 287, paragraph 1, of the Convention for the settlement of disputes under this Part. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is a party which is not covered by a declaration in force. For the purposes of conciliation and arbitration in accordance with Annexes V, VII and VIII to the Convention, such State shall be entitled to nominate conciliators, arbitrators and experts to be included in the lists referred to in Annex V, article 2, Annex VII, article 2, and Annex VIII, article 2, for the settlement of disputes under this Part.

5. Any court or tribunal to which a dispute has been submitted under this Part shall apply the relevant provisions of the Convention, of this Agreement and of any relevant sub-regional, regional or global fisheries agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law not incompatible with the Convention, with a view to ensuring the conservation of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned.

Article 31

Provisional measures

1. Pending the settlement of a dispute in accordance with this Part, the parties to the dispute shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature.

2. Without prejudice to article 290 of the Convention, the court or tribunal to which the dispute has been submitted

under this Part may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent damage to the stocks in question, as well as in the circumstances referred to in article 7, paragraph 5, and article 16, paragraph 2.

3. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention may declare that, notwithstanding article 290, paragraph 5, of the Convention, the International Tribunal for the Law of the Sea shall not be entitled to prescribe, modify or revoke provisional measures without the agreement of such State.

Article 32

Limitations on applicability of procedures for the settlement of disputes

Article 297, paragraph 3, of the Convention applies also to this Agreement.

PART IX

NON-PARTIES TO THIS AGREEMENT

Article 33

Non-parties to this Agreement

1. States Parties shall encourage non-parties to this Agreement to become parties thereto and to adopt laws and regulations consistent with its provisions.

2. States Parties shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flag of non-parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

PART X

GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHTS

Article 34

Good faith and abuse of rights

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognized in this Agreement in a manner which would not con-

stitute an abuse of right.

Part XI
RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Article 35

Responsibility and liability

States Parties are liable in accordance with international law for damage or loss attributable to them in regard to this Agreement.

PART XII
REVIEW CONFERENCE

Article 36

Review conference

1. Four years after the date of entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference with a view to assessing the effectiveness of this Agreement in securing the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. The Secretary-General shall invite to the conference all States Parties and those States and entities which are entitled to become parties to this Agreement as well as those intergovernmental and non-governmental organizations entitled to participate as observers.

2. The conference shall review and assess the adequacy of the provisions of this Agreement and, if necessary, propose means of strengthening the substance and methods of implementation of those provisions in order better to address any continuing problems in the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART XIII
FINAL PROVISIONS

Article 37

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b), and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twelve months from the fourth of December 1995.

Article 38

Ratification

This Agreement is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 39

Accession

This Agreement shall remain open for accession by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession.
2. For each State or entity which ratifies the Agreement or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 41

Provisional application

1. This Agreement shall be applied provisionally by a State or entity which consents to its provisional application by so notifying the depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.
2. Provisional application by a State or entity shall terminate upon the entry into force of this Agreement for that State or entity or upon notification by that State or entity to the depositary in writing of its intention to terminate

provisional application.

Article 42

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 43

Declarations and statements

Article 42 does not preclude a State or entity, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or entity.

Article 44

Relation to other agreements

1. This Agreement shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Agreement and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.
2. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Agreement, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Agreement, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.
3. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 2 shall notify the other States Parties through the depositary of this Agreement of their intention to conclude the agreement and of the modification

or suspension for which it provides.

Article 45

Amendment

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose amendments to this Agreement and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference convened pursuant to paragraph 1 shall be the same as that applicable at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

3. Once adopted, amendments to this Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters by States Parties for twelve months from the date of adoption, unless otherwise provided in the amendment itself.

4. Articles 38, 39, 47 and 50 apply to all amendments to this Agreement.

5. Amendments to this Agreement shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party ratifying or acceding to an amendment after the deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

6. An amendment may provide that a smaller or a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

7. A State which becomes a Party to this Agreement after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Agreement as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 46

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 47

Participation by international organizations

1. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply mutatis mutandis to participation by such international organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:

(a) article 2, first sentence; and

(b) article 3, paragraph 1.

2. In cases where an international organization referred to

in Annex IX, article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by such international organization in this Agreement:

(a) at the time of signature or accession, such international organization shall make a declaration stating:

(i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;

(ii) that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the international organization has no responsibility; and

(iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;

(b) participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the international organization;

(c) in the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Agreement and its obligations under the agreement establishing the international organization or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

Article 48

Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes may be revised from time to time by States Parties. Such revisions shall be based on scientific and technical considerations. Notwithstanding the provisions of article 45, if a revision to an Annex is adopted by consensus

at a meeting of States Parties, it shall be incorporated in this Agreement and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in the revision. If a revision to an Annex is not adopted by consensus at such a meeting, the amendment procedures set out in article 45 shall apply.

Article 49

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement and any amendments or revisions thereto.

Article 50

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this fourth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

ANNEX I

STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA

Article 1

General principles

1. The timely collection, compilation and analysis of data are fundamental to the effective conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, data from fisheries for these stocks on the high seas and those in areas under national jurisdiction are required and should be collected and compiled in such a way as to enable statistically meaningful analysis for the purposes of fishery resource conservation and management. These

data include catch and fishing effort statistics and other fishery-related information, such as vessel-related and other data for standardizing fishing effort. Data collected should also include information on non-target and associated or dependent species. All data should be verified to ensure accuracy. Confidentiality of non-aggregated data shall be maintained. The dissemination of such data shall be subject to the terms on which they have been provided.

2. Assistance, including training as well as financial and technical assistance, shall be provided to developing States in order to build capacity in the field of conservation and management of living marine resources. Assistance should focus on enhancing capacity to implement data collection and verification, observer programmes, data analysis and research projects supporting stock assessments. The fullest possible involvement of developing State scientists and managers in conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks should be promoted.

Article 2

Principles of data collection, compilation and exchange

The following general principles should be considered in defining the parameters for collection, compilation and exchange of data from fishing operations for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks:

(a) States should ensure that data are collected from vessels flying their flag on fishing activities according to the operational characteristics of each fishing method (e.g., each individual tow for trawl, each set for long-line and purse-seine, each school fished for pole-and-line and each day fished for troll) and in sufficient detail to facilitate effective stock assessment;

(b) States should ensure that fishery data are verified through an appropriate system;

(c) States should compile fishery-related and other supporting scientific data and provide them in an agreed format and in a timely manner to the relevant subregional or regional

fisheries management organization or arrangement where one exists. Otherwise, States should cooperate to exchange data either directly or through such other cooperative mechanisms as may be agreed among them;

(d) States should agree, within the framework of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or otherwise, on the specification of data and the format in which they are to be provided, in accordance with this Annex and taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks in the region. Such organizations or arrangements should request non-members or non-participants to provide data concerning relevant fishing activities by vessels flying their flag;

(e) such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement; and

(f) scientists of the flag State and from the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement should analyse the data separately or jointly, as appropriate.

Article 3

Basic fishery data

1. States shall collect and make available to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement the following types of data in sufficient detail to facilitate effective stock assessment in accordance with agreed procedures:

(a) time series of catch and effort statistics by fishery and fleet;

(b) total catch in number, nominal weight, or both, by species (both target and non-target) as is appropriate to each fishery. [Nominal weight is defined by the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the live-weight equivalent of the landings];

(c) discard statistics, including estimates where necessary, reported as number or nominal weight by species, as is appropriate to each fishery;

(d) effort statistics appropriate to each fishing method; and

(e) fishing location, date and time fished and other statistics on fishing operations as appropriate.

2. States shall also collect where appropriate and provide to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement information to support stock assessment, including:

(a) composition of the catch according to length, weight and sex;

(b) other biological information supporting stock assessments, such as information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity; and

(c) other relevant research, including surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

Article 4

Vessel data and information

1. States should collect the following types of vessel-related data for standardizing fleet composition and vessel fishing power and for converting between different measures of effort in the analysis of catch and effort data:

(a) vessel identification, flag and port of registry;

(b) vessel type;

(c) vessel specifications (e.g., material of construction, date built, registered length, gross registered tonnage, power of main engines, hold capacity and catch storage methods); and

(d) fishing gear description (e.g., types, gear specifica-

tions and quantity).

2. The flag State will collect the following information:

- (a) navigation and position fixing aids;
- (b) communication equipment and international radio call sign; and
- (c) crew size.

Article 5

Reporting

A State shall ensure that vessels flying its flag send to its national fisheries administration and, where agreed, to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, logbook data on catch and effort, including data on fishing operations on the high seas, at sufficiently frequent intervals to meet national requirements and regional and international obligations. Such data shall be transmitted, where necessary, by radio, telex, facsimile or satellite transmission or by other means.

Article 6

Data verification

States or, as appropriate, subregional or regional fisheries management organizations or arrangements should establish mechanisms for verifying fishery data, such as:

- (a) position verification through vessel monitoring systems;
- (b) scientific observer programmes to monitor catch, effort, catch composition (target and non-target) and other details of fishing operations;
- (c) vessel trip, landing and transshipment reports; and
- (d) port sampling.

Article 7

Data exchange

1. Data collected by flag States must be shared with other flag States and relevant coastal States through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements. Such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement, while maintaining confidentiality of non-aggregated data, and should, to the extent feasible, develop database

systems which provide efficient access to data.

2. At the global level, collection and dissemination of data should be effected through the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement does not exist, that organization may also do the same at the subregional or regional level by arrangement with the States concerned.

ANNEX II

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE-POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH-STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

1. A precautionary reference point is an estimated value derived through an agreed scientific procedure, which corresponds to the state of the resource and of the fishery, and which can be used as a guide for fisheries management.

2. Two types of precautionary reference points should be used: conservation, or limit, reference points and management, or target, reference points. Limit reference points set boundaries which are intended to constrain harvesting within safe biological limits within which the stocks can produce maximum sustainable yield. Target reference points are intended to meet management objectives.

3. Precautionary reference points should be stock-specific to account, inter alia, for the reproductive capacity, the resilience of each stock and the characteristics of fisheries exploiting the stock, as well as other sources of mortality and major sources of uncertainty.

4. Management strategies shall seek to maintain or restore populations of harvested stocks, and where necessary associated or dependent species, at levels consistent with previously agreed precautionary reference points. Such reference

points shall be used to trigger pre-agreed conservation and management action. Management strategies shall include measures which can be implemented when precautionary reference points are approached.

5. Fishery management strategies shall ensure that the risk of exceeding limit reference points is very low. If a stock falls below a limit reference point or is at risk of falling below such a reference point, conservation and management action should be initiated to facilitate stock recovery. Fishery management strategies shall ensure that target reference points are not exceeded on average.

6. When information for determining reference points for a fishery is poor or absent, provisional reference points shall be set. Provisional reference points may be established by analogy to similar and better-known stocks. In such situations, the fishery shall be subject to enhanced monitoring so as to enable revision of provisional reference points as improved information becomes available.

7. The fishing mortality rate which generates maximum sustainable yield should be regarded as a minimum standard for limit reference points. For stocks which are not overfished, fishery management strategies shall ensure that fishing mortality does not exceed that which corresponds to maximum sustainable yield, and that the biomass does not fall below a predefined threshold. For overfished stocks, the biomass which would produce maximum sustainable yield can serve as a rebuilding target.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Les États parties au présent Accord,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Résolus à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants,

Résolus à améliorer la coopération entre les États à cette fin,

Lançant un appel aux États du pavillon, aux États du port et aux États côtiers pour qu'ils fassent respecter plus efficacement les mesures de conservation et de gestion adoptées pour ces stocks,

Désireux d'apporter une solution en particulier aux problèmes identifiés dans la section C du chapitre 17 d'Action 21, adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, entre autres le fait que la gestion des pêcheries en haute mer est inadéquate dans de nombreuses zones, et que certaines ressources sont surexploitées, et notant les problèmes suivants : pêche non réglementée, suréquipement, taille excessive des flottes, pratique du changement de pavillon pour échapper aux contrôles, engins de pêche insuffisamment sélectifs, manque de fiabilité des bases de données et insuffisance de la coopération entre les États,

S'engageant à pratiquer une pêche responsable,

Conscients de la nécessité d'éviter de causer des dommages au milieu marin, de préserver la diversité biologique, de maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et de réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles des opérations de pêche,

Reconnaissant la nécessité de fournir aux États en développement une assistance spéciale, notamment financière, scientifique et technique, pour leur permettre de concourir efficacement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants,

Convaincus que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs et de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales est de conclure un accord aux fins de l'application des dispositions pertinentes de la Convention,

Affirmant que les questions qui ne sont pas réglées dans la Convention ou dans le présent Accord continuent d'être régies par les règles et principes du droit international général,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Emploi des termes et champ d'application

1. Aux fins du présent Accord :

a) On entend par "Convention" la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

b) On entend par "mesures de conservation et de gestion" les mesures visant à conserver et à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines qui sont adoptées et appliquées de manière compatible avec les règles pertinentes du droit international telles qu'elles ressortent de la Convention et du présent Accord;

c) Le terme "poisson" englobe les mollusques et les crustacés à l'exception de ceux qui appartiennent aux espèces sédentaires telles qu'elles sont définies à l'article 77 de la Convention; et

d) On entend par "arrangement" un mécanisme de coopération créé conformément à la Convention et au présent Accord par deux ou plusieurs États afin notamment d'instituer dans une sous-région ou région des mesures pour la conservation et la gestion d'un ou plusieurs stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrants.

2. a) On entend par "États parties" les États qui ont consenti à être liés par le présent Accord et à l'égard desquels celui-ci est en vigueur;

b) Le présent Accord s'applique mutatis mutandis :

i) À toute entité visée à l'article 305, paragraphe 1, lettres c), d) et e) de la Convention; et

ii) Sous réserve de l'article 47, à toute entité appelée "organisation internationale" à l'article premier de l'annexe IX de la Convention qui devient partie au présent Accord et, dans cette mesure, l'expression "États parties" s'entend de ces entités.

3. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis aux autres entités de pêche dont les navires se livrent à la pêche en haute mer.

Article 2. Objectif

Le présent Accord a pour objectif d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants grâce à l'application effective des dispositions pertinentes de la Convention.

Article 3. Application

1. Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones qui ne relèvent pas de la juridiction nationale, si ce n'est que les articles 6 et 7 s'appliquent également à la conservation et à la gestion de ces stocks dans les zones relevant de la juridiction nationale, sans préjudice des différents régimes juridiques applicables en vertu de la Convention dans les zones relevant de la juridiction nationale et dans les zones au-delà de la juridiction nationale.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de sa juridiction nationale, l'État côtier applique mutatis mutandis les principes généraux énoncés à l'article 5.

3. Les États tiennent dûment compte de la capacité des États en développement d'appliquer les articles 5, 6 et 7 dans les zones relevant de leur juridiction nationale et de leurs besoins d'assistance comme prévu dans le présent Accord.

À cette fin, la partie VII s'applique mutatis mutandis aux zones relevant de la juridiction nationale.

Article 4. Relation entre le présent Accord et la Convention

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits, à la juridiction et aux obligations des États en vertu de la Convention. Le présent Accord est interprété et appliqué dans le contexte de la Convention et d'une manière compatible avec celle-ci.

PARTIE II. CONSERVATION ET GESTION DES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Article 5. Principes généraux

En vue d'assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer, en exécution de l'obligation de coopérer que leur impose la Convention :

a) Adoptent des mesures pour assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et en favoriser l'exploitation optimale;

b) Veillent à ce que ces mesures soient fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ils disposent et soient de nature à maintenir ou à rétablir les stocks à des niveaux qui assurent le rendement constant maximum, eu égard aux facteurs économiques et écologiques pertinents, y compris les besoins particuliers des États en développement, et compte tenu des méthodes en matière de pêche, de l'interdépendance des stocks et de toutes

normes minimales internationales généralement recommandées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

- c) Appliquent l'approche de précaution conformément à l'article 6;
- d) Évaluent l'impact de la pêche, des autres activités humaines et des facteurs écologiques sur les stocks visés ainsi que sur les espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent;
- e) Adoptent, le cas échéant, des mesures de conservation et de gestion à l'égard des espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent, en vue de maintenir ou de rétablir les stocks de ces espèces à un niveau tel que leur reproduction ne risque pas d'être sérieusement compromise;
- f) Réduisent au minimum la pollution, les déchets, les rejets, les captures par des engins perdus ou abandonnés, les captures d'espèces de poissons et autres non visées (ci-après dénommées espèces non visées) et l'impact sur les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction, grâce à des mesures incluant, pour autant que possible, la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût-efficacité;
- g) Protègent la diversité biologique dans le milieu marin;
- h) Prennent des mesures en vue d'empêcher ou de faire cesser la surexploitation et la surcapacité et de faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques;
- i) Prennent en compte les intérêts des pêcheurs qui se livrent à la pêche artisanale et à la pêche de subsistance;
- j) Recueillent et mettent en commun en temps opportun des données complètes et exactes sur les activités de pêche, notamment sur la position des navires, les captures d'espèces visées et d'espèces non visées et l'effort de pêche, comme prévu à l'annexe I, ainsi que les informations provenant des programmes de recherche nationaux et internationaux;
- k) Encouragent et pratiquent la recherche scientifique et mettent au point des techniques appropriées à l'appui de la conservation et de la gestion des pêcheries; et
- l) Appliquent et veillent à faire respecter des mesures de conservation et de gestion grâce à des systèmes efficaces d'observation, de contrôle et de surveillance.

Article 6. Application de l'approche de précaution

1. Les États appliquent largement l'approche de précaution à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs afin de protéger les ressources biologiques marines et de préserver le milieu marin.

2. Les États prennent d'autant de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Le manque de données scientifiques adéquates ne saurait être invoqué pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption.

3. Pour mettre en oeuvre l'approche de précaution, les États :

a) Améliorent la prise de décisions en matière de conservation et de gestion des ressources halieutiques en se procurant et en mettant en commun les informations scientifiques les plus fiables disponibles et en appliquant des techniques perfectionnées pour faire face aux risques et à l'incertitude;

b) Appliquent les directives énoncées à l'annexe II et déterminent, sur la base des informations scientifiques les plus fiables dont ils disposent, des points de référence pour chaque stock, ainsi que les mesures à prendre si ceux-ci sont dépassés;

c) Tiennent compte notamment des incertitudes concernant l'importance numérique des stocks et le rythme de reproduction, des points de référence, de l'état des stocks par rapport à ces points, de l'étendue et de la répartition de la mortalité due à la pêche et de l'impact des activités de pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes, ainsi que des conditions océaniques, écologiques et socio-économiques existantes et prévues;

et

d) Mettent au point des programmes de collecte de données et de recherche afin d'évaluer l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes et sur leur environnement, et adoptent les plans nécessaires pour assurer la conservation de ces espèces et protéger les habitats particulièrement menacés.

4. Lorsque les points de référence sont prêts d'être atteints, les États prennent des mesures pour qu'ils ne soient pas dépassés. Si ces points sont dépassés, les États prennent immédiatement, pour reconstituer les stocks, les mesures de conservation et de gestion supplémentaires visées au paragraphe 3 b).

5. Lorsque l'état des stocks visés ou des espèces non visées ou des espèces associées ou dépendantes devient préoccupant, les États renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et espèces afin d'évaluer leur état et l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils révisent régulièrement celles-ci en fonction des nouvelles données.

6. Pour les nouvelles pêcheries ou les pêcheries exploratoires, les États adoptent, dès que possible, des mesures prudentes de conservation et de gestion, consistant notamment à limiter le volume des captures et l'effort de pêche. Ces mesures restent en vigueur jusqu'à ce que suffisamment de données aient été réunies pour évaluer l'impact de la pêche sur la durabilité à long terme des stocks; des mesures de conservation et de gestion fondées sur cette évaluation sont alors adoptées. Le cas échéant, ces dernières mesures permettent le développement progressif des pêcheries.

7. Si un phénomène naturel a des effets néfastes notables sur l'état de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs, les États adoptent d'urgence des mesures de conservation et de gestion pour que l'activité de pêche n'aggrave pas ces effets néfastes. Ils adoptent également d'urgence de telles mesures lorsque l'activité de pêche menace sérieusement la durabilité de ces stocks. Les mesures d'urgence sont de caractère temporaire et sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ces États disposent.

Article 7. Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

1. Sans préjudice des droits souverains que la Convention reconnaît aux États côtiers aux fins de l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de leur juridiction nationale, et sans préjudice du droit qu'ont tous les États de permettre à leurs ressortissants de se livrer à la pêche en haute mer conformément à la

Convention :

a) S'agissant des stocks de poissons chevauchants, les États côtiers concernés et les États dont des ressortissants exploitent ces stocks dans un secteur adjacent de la haute mer s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, de s'entendre sur les mesures nécessaires à la conservation de ces stocks dans le secteur adjacent de la haute mer;

b) S'agissant des stocks de poissons grands migrateurs, les États côtiers concernés et les autres États dont des ressortissants exploitent ces stocks dans la région coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, afin d'assurer la conservation et de favoriser l'exploitation optimale de ces stocks dans l'ensemble de la région, aussi bien dans les zones relevant de la juridiction nationale qu'au-delà de celles-ci.

2. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles afin d'assurer la conservation et la gestion de l'ensemble des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. À cette fin, les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer ont l'obligation de coopérer en vue de parvenir à des mesures compatibles en ce qui concerne ces stocks. Pour arrêter des mesures de conservation et de gestion compatibles, les États :

a) Tiennent compte des mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées, conformément à l'article 61 de la Convention, par les États côtiers pour les mêmes stocks dans les zones relevant de leur juridiction nationale et veillent à ce que les mesures instituées en haute mer pour ces stocks ne nuisent pas à leur efficacité;

b) Tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées pour la haute mer, conformément à la Convention, par les États côtiers concernés et les États qui se livrent à la pêche en haute mer en ce qui concerne les mêmes stocks;

c) Tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées conformément à la Convention par une organisation ou un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries en ce qui concerne les mêmes stocks;

d) Tiennent compte de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des stocks et des rapports entre la répartition des stocks, les pêcheries et les particularités géographiques de la région concernée, y compris de l'importance quantitative de ces stocks et de leur degré d'exploitation dans les zones relevant de la juridiction nationale;

e) Tiennent compte de la mesure dans laquelle les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer sont tributaires des stocks concernés; et

f) Veillent à ce que ces mesures n'aient pas d'effets nuisibles sur l'ensemble des ressources biologiques marines.

3. Pour s'acquitter de l'obligation de coopérer qui leur incombe, les États font tout leur possible pour s'entendre dans un délai raisonnable sur des mesures de conservation et de gestion compatibles.

4. Si les États intéressés ne peuvent s'entendre dans un délai raisonnable, l'un quelconque d'entre eux peut invoquer les procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

5. En attendant qu'un accord soit réalisé sur des mesures de conservation et de gestion compatibles, les États concernés, dans un esprit de conciliation et de coopération, font tout leur possible pour convenir d'arrangements provisoires d'ordre pratique. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur de tels arrangements, l'un quelconque d'entre eux peut, en vue d'obtenir des mesures conservatoires, soumettre le différend à une cour ou un tribunal, conformément aux procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

6. Les arrangements provisoires convenus ou les mesures conservatoires prescrites conformément au paragraphe 5 doivent être compatibles avec les dispositions de la présente partie et tenir dûment compte des droits et obligations de tous les États concernés; ils ne doivent pas compromettre ni entraver la conclusion d'un accord définitif sur des mesures de conservation et de gestion compatibles et sont sans préjudice du résultat final des procédures de règlement des différends qui ont pu être engagées.

7. Les États côtiers informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les États qui se livrent à la pêche en haute mer dans la région ou la sous-région des mesures qu'ils ont adoptées concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

8. Les États qui se livrent à la pêche en haute mer informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les autres États intéressés des mesures qu'ils ont adoptées pour réglementer les activités des navires battant leur pavillon qui exploitent ces stocks en haute mer.

PARTIE III. MÉCANISMES DE COOPÉRATION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET LES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Article 8. Coopération en matière de conservation et de gestion

1. Les États côtiers et les États qui se livrent à la pêche en haute mer, agissant conformément à la Convention, coopèrent en ce qui concerne les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents, en tenant compte des caractéristiques particulières de la région ou sous-région, afin d'assurer efficacement la conservation et la gestion de ces stocks.

2. Les États engagent des consultations de bonne foi et sans retard, notamment lorsqu'il y a lieu de penser que les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs concernés sont menacés de surexploitation ou lorsqu'une nouvelle pêcherie visant ces stocks est aménagée. À cette fin, des consultations peuvent être engagées à la demande de tout État intéressé en vue de l'institution d'arrangements appropriés pour assurer la conservation et la gestion des stocks. En attendant de convenir de ces arrangements, les États appliquent les dispositions du présent Accord et agissent de bonne foi et en tenant dûment compte des droits, intérêts et obligations des autres États.

3. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a compétence pour instituer des mesures de conservation et de gestion concernant certains stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrateurs, les États qui exploitent ces stocks en haute mer et les États côtiers intéressés s'acquittent de leur obligation de coopérer en devenant membres de ladite organisation -- ou participants audit arrangement -- ou en acceptant d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement. Les États qui ont un intérêt réel dans les pêcheries concernées peuvent devenir membres de l'organisation ou participants à l'arrangement. Les dispositions régissant l'admission à l'organisation ou arrangement n'empêchent par ces États d'en devenir membres ou participants; elles ne sont pas non plus appliquées d'une manière discriminatoire à l'encontre de tout État ou groupe d'États ayant un intérêt réel dans les pêcheries concernées.

4. Seuls les États qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement, ou qui acceptent d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement, ont accès aux ressources halieutiques auxquelles s'appliquent ces mesures.

5. En l'absence d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries régional ou sous-régional pouvant instituer des mesures de conservation et de gestion d'un stock de poissons chevauchants ou d'un stock de poissons grands migrateurs déterminé, les États côtiers intéressés et les États qui exploitent ce stock en haute mer dans la région ou la sous-région coopèrent en vue de créer une telle organisation ou de prendre d'autres arrangements

appropriés pour assurer la conservation et la gestion de ce stock et participent aux travaux de l'organisation ou arrangement.

6. Tout État qui a l'intention de proposer que des mesures soient prises par une organisation intergouvernementale compétente en ce qui concerne des ressources biologiques doit, dans le cas où ces mesures auraient un effet notable sur des mesures de conservation et de gestion déjà instituées par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, consulter les membres de ladite organisation ou les participants audit arrangement par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement. Dans la mesure du possible, ces consultations doivent avoir lieu avant que la proposition ne soit soumise à l'organisation intergouvernementale.

*Article 9. Organisations et arrangements de gestion des pêcheries
sous-régionaux et régionaux*

1. Lorsqu'ils créent des organisations ou concluent des arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux concernant des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États conviennent entre autres de ce qui suit :

a) Les stocks auxquels s'appliquent les mesures de conservation et de gestion, compte tenu de leurs caractéristiques biologiques et de la nature des pêcheries en question;

b) La zone d'application, compte tenu du paragraphe 1 de l'article 7 et des caractéristiques de la sous-région ou région, y compris les facteurs socio-économiques, géographiques et écologiques;

c) Les liens entre les activités de la nouvelle organisation ou du nouvel arrangement et le rôle, les objectifs et les opérations des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries en place compétents; et

d) Les mécanismes par lesquels l'organisation ou arrangement obtiendra des avis scientifiques et examinera l'état des stocks, y compris, si nécessaire, la création d'un organisme consultatif scientifique.

2. Les États qui coopèrent à la création d'une organisation ou d'un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional informent de cette coopération les autres États qu'ils savent avoir un intérêt réel dans les activités de l'organisation ou arrangement envisagé.

Article 10. Fonctions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux

Pour s'acquitter de leur obligation de coopérer dans le cadre d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, les États :

a) Conviennent de mesures de conservation et de gestion et s'y conforment afin d'assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) Conviennent, le cas échéant, des droits de participation, comme le volume admissible des captures ou le niveau de l'effort de pêche;

c) Adoptent et appliquent toutes normes internationales minimales généralement recommandées pour mener les opérations de pêche de manière responsable;

d) Obtiennent des informations scientifiques et les évaluent et examinent l'état des stocks et évaluent l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes;

e) Conviennent de normes pour la collecte, la communication, la vérification et l'échange de données sur l'exploitation des stocks;

f) Recueillent et diffusent des données statistiques précises et complètes, comme indiqué dans l'annexe I, afin de disposer des données scientifiques les plus fiables, tout en préservant la confidentialité le cas échéant;

g) Encouragent et effectuent des évaluations scientifiques des stocks et les activités de recherche pertinentes, et en diffusent les résultats;

h) Mettent en place des mécanismes de coopération appropriés en matière d'observation, de contrôle, de surveillance et de police;

i) Conviennent des moyens permettant de prendre en compte les intérêts en matière de pêche des nouveaux membres de l'organisation ou des nouveaux participants à l'arrangement;

j) Conviennent de procédures de prise de décisions qui facilitent l'adoption de mesures de conservation et de gestion en temps opportun et de manière efficace;

k) Encouragent le règlement pacifique des différends conformément à la partie VIII;

l) Font en sorte que leurs organismes nationaux compétents et leurs industries coopèrent pleinement à l'application des recommandations et décisions de l'organisation ou arrangement; et

m) Donnent la publicité voulue aux mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou l'arrangement.

Article 11. Nouveaux membres ou participants

Lorsqu'ils déterminent la nature et l'étendue des droits de participation des nouveaux membres d'une organisation de gestion des pêcheries sous-régionale ou régionale ou des nouveaux participants à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, les États prennent notamment en considération :

a) L'état des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants et le niveau de l'effort de pêche dans la zone de pêche;

b) Les intérêts, les méthodes en matière de pêche et les pratiques de pêche des nouveaux et des anciens membres ou participants;

c) La contribution respective des nouveaux et des anciens membres ou participants à la conservation et la gestion des stocks, à la collecte et la communication de données exactes et aux recherches scientifiques menées sur les stocks;

d) Les besoins des communautés côtières de pêcheurs qui sont fortement tributaires de la pêche des stocks;

e) Les besoins des États côtiers dont l'économie est très lourdement tributaire de l'exploitation des ressources biologiques marines; et

f) Les intérêts des États en développement de la sous-région ou région, lorsque les stocks se trouvent également dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

Article 12. Transparence des activités menées par les organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux

1. Les États assurent la transparence de la prise de décisions et des autres activités des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. Les représentants d'autres organisations intergouvernementales et d'organisations non gouvernementales concernées par les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs doivent avoir la possibilité de participer aux réunions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux en qualité d'observateurs ou

en une autre qualité, selon ce qui convient, conformément aux procédures de l'organisation ou arrangement concerné. Ces procédures ne doivent pas être trop restrictives à cet égard. Ces organisations intergouvernementales et non gouvernementales ont accès en temps opportun aux dossiers et rapports desdites organisations et desdits arrangements, sous réserve des règles de procédure régissant l'accès à ces dossiers et rapports.

Article 13. Renforcement des organisations et arrangements existants

Les États coopèrent pour renforcer les organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux existants afin d'en améliorer l'efficacité pour l'adoption et la mise en oeuvre de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

Article 14. Collecte et communication d'informations et coopération en matière de recherche scientifique

1. Les États veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon leur communiquent les informations qui pourraient leur être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu du présent Accord. À cette fin, les États, conformément à l'annexe I :

a) Recueillent et échangent des données scientifiques, techniques et statistiques concernant l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) Veillent à ce que les données recueillies soient suffisamment détaillées pour faciliter l'évaluation précise des stocks et soient communiquées en temps opportun pour répondre aux besoins des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux; et

c) Prennent les mesures voulues pour vérifier l'exactitude de ces données.

2. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, en vue de :

a) Convenir du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées auxdites organisations ou auxdits arrangements, en tenant compte de la nature des stocks et de leur exploitation;

et

b) Mettre au point et utiliser conjointement des techniques d'analyse et des méthodes d'évaluation des stocks pour améliorer les mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

3. En application de la partie XIII de la Convention, les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, au renforcement des moyens de recherche scientifique dans le domaine des pêches et encouragent la recherche scientifique relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans l'intérêt de tous. À cette fin, un État ou l'organisation internationale compétente qui effectue de telles recherches au-delà des zones relevant de la juridiction nationale s'emploie à faciliter la publication et la communication à tous les États intéressés des résultats de ces recherches, ainsi que de renseignements sur ses objectifs et ses méthodes et, autant que possible, facilite la participation de scientifiques desdits États aux recherches en question.

Article 15. Mers fermées et semi-fermées

Lorsqu'ils appliquent le présent Accord dans une mer fermée ou semi-fermée, les États tiennent compte des caractéristiques naturelles de ladite mer et agissent de manière compatible avec la partie IX de la Convention et les autres dispositions pertinentes de celle-ci.

Article 16. Secteurs de la haute mer complètement entourés par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul État

1. Les États qui exploitent des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans un secteur de la haute mer complètement entouré par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul État et ce dernier État coopèrent pour instituer des mesures de conservation et de gestion en ce qui concerne ces stocks en haute mer. Compte tenu des caractéristiques naturelles du secteur considéré, les États s'attachent particulièrement à instituer, en application de l'article 7, des mesures de conservation et de gestion compatibles en ce qui concerne ces stocks. Les mesures prises en ce qui concerne la haute mer tiennent compte des droits, obligations et intérêts de l'État côtier en vertu de la Convention; elles sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont on dispose et tiennent compte de toutes mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées par l'État côtier en ce qui concerne les mêmes stocks, dans la zone relevant de sa juridiction nationale, conformément à l'article 61 de la Convention. Les États conviennent également de mesures d'observation, de contrôle, de surveillance et de police pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion concernant la haute mer.

2. Conformément à l'article 8, les États agissent de bonne foi et font tout leur possible pour convenir sans délai des mesures de conservation et de gestion à appliquer à l'occasion des opérations de pêche dans le secteur visé au paragraphe 1. Si les États qui se livrent à la pêche concernés et l'État côtier ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à s'entendre sur de telles mesures, ils appliquent, eu égard au paragraphe 1, les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 7 consacrés aux arrangements provisoires ou mesures conservatoires. En attendant l'adoption de tels arrangements provisoires ou de telles mesures conservatoires, les États intéressés prennent, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, des mesures pour faire en sorte que ceux-ci ne se livrent pas à une pêche de nature à nuire aux stocks concernés.

PARTIE IV. ÉTATS NON MEMBRES ET ÉTATS NON PARTICIPANTS

Article 17. États non membres d'organisations et États non participants à des arrangements

1. Un État qui n'est pas membre d'une organisation ni participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, et qui n'accepte pas par ailleurs d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement, n'est pas libéré de l'obligation de coopérer, conformément à la Convention et au présent Accord, à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

2. Un tel État n'autorise pas les navires battant son pavillon à se livrer à la pêche des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs soumis aux mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement.

3. Les États qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries demandent, séparément ou conjointement, aux entités de pêche visées au paragraphe 3 de l'article premier qui ont des navires de pêche dans la zone concernée de coopérer pleinement avec cette organisation ou à cet arrangement aux fins de l'application des mesures de conservation et de gestion que ceux-ci ont instituées, afin que ces mesures soient appliquées de facto aussi largement que possible aux activités de pêche dans la zone concernée. Ces entités tirent de leur participation à la pêche des avantages proportionnels à leur engagement de respecter les mesures de conservation et de gestion concernant les stocks en question.

4. Les États qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement échangent des informations sur les activités des navires de pêche battant le pavillon d'États qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement et qui se livrent à la pêche des stocks concernés. Ils prennent des mesures, conformément au présent Accord et au droit international, en vue de dissuader ces navires de se livrer à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion.

PARTIE V.OBLIGATIONS DE L'ÉTAT DU PAVILLON

Article 18. Obligations de l'État du pavillon

1. Les États dont des navires pêchent en haute mer prennent les mesures voulues pour que les navires battant leur pavillon respectent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion et qu'ils ne mènent aucune activité qui en compromette l'efficacité.

2. Les États n'autorisent la mise en exploitation des navires battant leur pavillon pour pratiquer la pêche en haute mer que lorsqu'ils peuvent s'acquitter efficacement des responsabilités qui leur incombent en vertu de la Convention et du présent Accord en ce qui concerne ces navires.

3. Les États prennent notamment, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, les mesures suivantes :

a) Contrôle de ces navires en haute mer, au moyen de licences, d'autorisations et de permis de pêche conformément aux procédures ayant pu être adoptées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

b) Adoption de règlements à l'effet :

i) D'assortir les licences, autorisations ou permis de clauses et conditions propres à leur permettre de s'acquitter de toutes obligations qu'ils ont souscrites aux plans sous-régional, régional ou mondial;

ii) D'interdire à ces navires de pêcher en haute mer s'ils sont dépourvus d'une licence ou autorisation en bonne et due forme, ou de pêcher en haute mer selon des modalités différentes de celles stipulées par les licences, autorisations ou permis;

iii) D'exiger des navires pêchant en haute mer qu'ils aient toujours à bord leur licence, autorisation ou permis et qu'ils présentent ce document pour inspection à la demande de toute personne dûment habilitée; et

iv) De veiller à ce que ces navires ne pratiquent pas la pêche sans autorisation dans des zones relevant de la juridiction nationale d'autres États;

c) Tenue d'un registre national des navires de pêche autorisés à pêcher en haute mer et adoption des dispositions voulues pour que les États directement intéressés qui en font la demande aient accès aux renseignements figurant dans ce registre, compte tenu de toutes lois internes de l'État du pavillon ayant trait à la communication de ces renseignements;

d) Réglementation du marquage des navires et engins de pêche aux fins de leur identification, conformément à des systèmes uniformes et internationalement reconnus, tels que les Spécifications types de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour le marquage et l'identification des bateaux de pêche;

e) Établissement de règles pour la tenue et la communication en temps opportun de registres indiquant la position des navires, les captures d'espèces visées et non visées, l'effort de pêche et d'autres données pertinentes relatives à la pêche, conformément aux normes sous-régionales, régionales et mondiales régissant la collecte de ces données;

f) Établissement de règles pour la vérification des relevés de captures d'espèces visées et non visées par les moyens suivants : programmes d'observation et d'inspection, rapports de déchargement, supervision des transbordements, contrôle des captures débarquées et suivi des statistiques du marché;

g) Observation, contrôle et surveillance de ces navires, de leurs activités de pêche et activités connexes au moyen notamment de :

i) La mise en oeuvre de mécanismes d'inspection nationaux et de mécanismes sous-régionaux et régionaux de coopération en matière de police conformément aux articles 21 et 22, prévoyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'inspecteurs dûment habilités d'autres États;

ii) La mise en oeuvre de programmes d'observation nationaux et de programmes d'observation sous-régionaux et régionaux auxquels participe l'État du pavillon, prévoyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'observateurs d'autres États pour leur permettre d'exercer les fonctions définies dans les programmes; et

iii) L'élaboration et la mise en oeuvre de systèmes de surveillance des navires, y compris, le cas échéant, de systèmes appropriés de communication par satellite, conformément à tous programmes nationaux et aux programmes qui ont été convenus aux plans sous-régional, régional ou mondial entre les États concernés;

h) Réglementation des transbordements en haute mer pour faire en sorte que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion ne soit pas compromise; et

i) Réglementation des activités de pêche pour assurer le respect des mesures sous-régionales, régionales ou mondiales, y compris celles qui visent à réduire au minimum les captures d'espèces non visées.

4. Lorsqu'un système de contrôle et de surveillance convenu aux plans sous-régional, régional ou mondial est en vigueur, les États veillent à ce que les mesures qu'ils imposent aux navires battant leur pavillon soient compatibles avec ce système.

PARTIE VI. RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION ET RÉPRESSION DES INFRACTIONS

Article 19. Respect de la réglementation et pouvoirs de police de l'État du pavillon

I. Tout État veille à ce que les navires battant son pavillon respectent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. À cette fin, il :

a) Fait respecter ces mesures, quel que soit le lieu de l'infraction;

b) Mène immédiatement, lorsqu'une infraction aux mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion est alléguée, une enquête approfondie, qui peut comprendre l'inspection matérielle des navires concernés, et fait rapport sans retard sur le déroulement et les résultats de cette enquête à l'État qui a allégué l'infraction ainsi qu'à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional compétent;

c) Exige de tout navire battant son pavillon qu'il communique aux autorités chargées de l'enquête des renseignements concernant sa position, ses captures, ses engins de pêche, ses opérations de pêche et ses activités connexes dans la zone de l'infraction présumée;

d) S'il est convaincu de disposer de preuves suffisantes concernant l'infraction présumée, saisit ses autorités compétentes en vue d'engager sans retard des poursuites conformément à son droit interne et, s'il y a lieu, immobilise le navire en cause; et

e) Veille à ce que tout navire dont il a été établi conformément à son droit interne qu'il a commis une infraction grave auxdites mesures ne se livre plus à des opérations de pêche en haute mer jusqu'à ce que toutes les sanctions imposées par l'État du pavillon pour cette infraction aient été exécutées.

2. Toutes les enquêtes et procédures judiciaires sont menées dans les plus brefs délais. Les sanctions encourues pour les infractions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect des mesures de conservation et de gestion et décourager les infractions en quelque lieu que ce soit, et elles doivent priver les auteurs des infractions des profits découlant de leurs activités illégales. Les mesures applicables aux capitaines et autres officiers des navires de pêche comprennent des dispositions pouvant autoriser, entre autres, le refus, le retrait ou la suspension de l'autorisation d'exercer les fonctions de capitaine ou d'officier à bord de ces navires.

Article 20. Coopération internationale en matière de police

1. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, pour assurer le respect et la mise en application des mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

2. L'État du pavillon qui enquête sur une infraction présumée aux mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs peut solliciter l'assistance de tout autre État dont la coopération pourrait être utile à la conduite de l'enquête. Tous les États s'efforcent d'accéder aux demandes raisonnables formulées par l'État du pavillon dans le cadre de telles enquêtes.

3. Les enquêtes peuvent être menées par l'État du pavillon directement, en coopération avec les autres États concernés, ou par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries. Des renseignements sur le déroulement et les résultats des enquêtes sont fournis à tous les États intéressés ou affectés par l'infraction présumée.

4. Les États se prêtent mutuellement assistance pour identifier les navires qui se seraient livrés à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures sous-régionales, régionales ou mondiales de conservation et de gestion.

5. Les États, dans la mesure où leurs lois et règlements internes les y autorisent, mettent en place des arrangements en vue de communiquer aux autorités chargées des poursuites dans d'autres États les preuves relatives aux infractions présumées aux dites mesures.

6. Lorsqu'il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire se trouvant en haute mer s'est livré à la pêche sans autorisation dans une zone relevant de la juridiction d'un État côtier, l'État du pavillon procède immédiatement, à la demande de l'État côtier intéressé, à une enquête approfondie. L'État du pavillon coopère avec l'État côtier en vue de prendre les mesures de coercition appropriées en l'espèce, et peut habiliter les autorités compétentes de celui-ci à arraisonner et à inspecter le navire en haute mer. Le présent paragraphe est sans préjudice de l'article 111 de la Convention.

7. Les États parties qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries peuvent prendre des mesures conformément au droit international, y compris en recourant aux procédures établies à cette fin à l'échelon sous-régional ou régional, pour dissuader les navires qui se sont livrés à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion instituées par ladite organisation ou ledit arrangement ou constituent de toute autre manière une infraction à ces mesures de pratiquer la pêche en haute mer dans la sous-région ou la région en attendant que l'État du pavillon ait pris les mesures appropriées.

Article 21. Coopération sous-régionale et régionale en matière de police

1. Dans tout secteur de la haute mer couvert par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, tout État partie qui est membre de cette

organisation ou participant à cet arrangement peut, par l'intermédiaire de ses inspecteurs dûment habilités, arraisonner et inspecter, conformément au paragraphe 2, les navires de pêche battant le pavillon d'un autre État partie au présent Accord, que cet État partie soit ou non lui aussi membre de l'organisation ou participant à l'arrangement, pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs instituées par ladite organisation ou ledit arrangement.

2. Les États établissent, par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, des procédures pour l'arraisonnement et l'inspection conformément au paragraphe 1, ainsi que des procédures pour l'application des autres dispositions du présent article. Ces procédures sont conformes au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22 et ne sont pas discriminatoires à l'égard des États qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement concerné. Il est procédé à l'arraisonnement et à l'inspection ainsi qu'à toute mesure de coercition prise par la suite conformément à ces procédures. Les États donnent la publicité voulue aux procédures établies conformément au présent paragraphe.

3. Si, dans les deux ans qui suivent l'adoption du présent Accord, une organisation ou un arrangement n'a pas établi de telles procédures, il est procédé, en attendant leur établissement, à l'arraisonnement et à l'inspection en vertu du paragraphe 1 ainsi qu'à toute mesure de coercition prise par la suite conformément au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22.

4. Avant de prendre des mesures conformément au présent article, l'État procédant à l'inspection, soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent, informe tous les États dont les navires se livrent à la pêche en haute mer dans la sous-région ou région de la nature de l'identification dont sont porteurs ses inspecteurs dûment habilités. Les navires servant à l'arraisonnement et à l'inspection portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public. Au moment où il devient partie au présent Accord, tout État désigne une autorité compétente pour recevoir des notifications conformément au présent article et donne la publicité voulue à cette désignation par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

5. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1, l'État qui a procédé à l'inspection rassemble, s'il y a lieu, des éléments de preuve, et informe sans délai l'État du pavillon de l'infraction présumée.

6. L'État du pavillon répond à la notification visée au paragraphe 5 dans un délai de trois jours ouvrables à compter de sa réception ou dans tout autre délai prescrit par les procédures établies conformément au paragraphe 2, et doit :

a) Exécuter sans délai l'obligation que lui impose l'article 19 de procéder à une enquête et, si les éléments de preuve le justifient, prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire, auquel cas il informe promptement l'État ayant procédé à l'inspection des résultats de l'enquête et, le cas échéant, des mesures de coercition qu'il a prises; ou

b) Autoriser l'État ayant procédé à l'inspection à mener une enquête.

7. Lorsque l'État du pavillon autorise l'État ayant procédé à l'inspection à enquêter sur une infraction présumée, ce dernier lui communique sans retard les résultats de l'enquête. Si les éléments de preuve le justifient, l'État du pavillon s'acquitte de l'obligation qui lui incombe de prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire. À défaut, l'État du pavillon peut autoriser l'État ayant procédé à l'inspection à prendre à l'encontre du navire les mesures de coercition stipulées par l'État du pavillon conformément aux droits et obligations que celui-ci tire du présent Accord.

8. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire a commis une infraction grave, et l'État du pavillon n'a pas répondu ou n'a pas pris les mesures prescrites aux paragraphes 6 ou 7, les inspecteurs peuvent rester à bord du navire et rassembler des éléments de preuve et exiger du capitaine qu'il collabore à un complément d'enquête, y compris, le cas échéant, en conduisant le navire sans retard au port approprié le plus proche, ou à tout autre port pouvant avoir été spécifié dans les procédures établies conformément au paragraphe 2. L'État ayant procédé à l'inspection informe immédiatement l'État du pavillon du nom du port où le navire doit être conduit. L'État ayant procédé à l'inspection et l'État du pavillon et, le cas échéant, l'État du port prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le bien-être des membres de l'équipage, quelle que soit leur nationalité.

9. L'État ayant procédé à l'inspection informe l'État du pavillon et l'organisation compétente ou les participants à l'arrangement compétent des résultats de tout complément d'enquête.

10. L'État procédant à l'inspection exige de ses inspecteurs qu'ils observent les règles, procédures et pratiques internationales généralement acceptées en ce qui concerne la sécurité du navire et de l'équipage, qu'ils entravent le moins possible les opérations de pêche et, pour autant que possible, qu'ils s'abstiennent de toute mesure de nature à compromettre la qualité des captures à bord. L'État procédant à l'inspection veille à ce que l'arraisonnement et l'inspection ne soient pas menés d'une manière qui constituerait un harcèlement pour le navire de pêche.

11. Aux fins du présent article, on entend par infraction grave le fait :

a) De pêcher sans licence, autorisation ou permis valide délivré par l'État du pavillon conformément au paragraphe 3, lettre a), de l'article 18;

b) De s'abstenir de consigner avec exactitude les données sur les captures et données connexes, comme l'exige l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, ou de faire une déclaration grossièrement inexacte sur les captures, au mépris des règles fixées par ladite organisation ou ledit arrangement en matière de déclaration des captures;

c) De se livrer à la pêche dans un secteur fermé, de pêcher en dehors des temps d'ouverture, de pêcher sans quota fixé par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent ou après avoir atteint un tel quota;

d) D'exploiter un stock qui fait l'objet d'un moratoire ou dont la pêche est interdite;

e) D'utiliser des engins de pêche prohibés;

f) De falsifier ou de dissimuler les marquages, le nom ou l'immatriculation d'un navire de pêche;

g) De dissimuler, d'altérer et de faire disparaître des éléments de preuve intéressant une enquête;

h) De commettre des infractions multiples qui, ensemble, constituent une méconnaissance grave des mesures de conservation et de gestion; ou

i) De commettre toutes autres infractions qui pourraient être spécifiées dans les procédures établies par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

12. Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'État du pavillon peut, à tout moment, prendre des mesures pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 19 face à une infraction présumée. Si le navire est sous son contrôle, l'État qui a procédé à l'inspection le remet à l'État du pavillon, à la demande de ce dernier, qu'il informe pleinement du déroulement et du résultat de l'enquête.

13. Le présent article est sans préjudice du droit qu'a l'État du pavillon de prendre toutes mesures, y compris d'engager des poursuites en vue d'imposer des pénalités, conformément à son droit interne.

14. Le présent article s'applique mutatis mutandis à l'arraisonnement et à l'inspection auxquels procède un État partie qui est membre d'une organisation ou participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional et qui a de sérieuses raisons de penser qu'un navire de pêche battant le pavillon d'un autre État partie s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1 dans le secteur de la haute mer couvert par ladite organisation ou ledit arrangement et que, pendant la même expédition de pêche, ledit navire a par la suite pénétré dans un secteur relevant de la juridiction nationale de l'État procédant à l'inspection.

15. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a créé un mécanisme qui s'acquitte effectivement de l'obligation, mise à la charge de ses membres ou participants par le présent Accord, d'assurer le respect des mesures de conservation et de gestion que l'organisation ou arrangement a instituées, les membres de l'organisation ou les participants à l'arrangement peuvent convenir de limiter à eux-mêmes l'application du paragraphe 1 en ce qui concerne les mesures de conservation et de gestion qui ont été instituées dans le secteur de la haute mer concerné.

16. Les mesures prises par des États autres que l'État du pavillon contre des navires qui se sont livrés à des activités contraires aux mesures de conservation et de gestion sous-régionales ou régionales doivent être proportionnelles à la gravité de l'infraction.

17. Lorsqu'il existe de sérieuses raisons de soupçonner qu'un navire de pêche se trouvant en haute mer est apatride, tout État peut arraisonner et inspecter ce navire. Si les éléments de preuve le justifient, l'État peut prendre les mesures appropriées conformément au droit international.

18. Les États sont responsables des pertes ou dommages qui leur sont imputables à la suite d'une mesure prise en vertu du présent article, lorsque ladite mesure est illicite ou va au-delà de ce qui est raisonnablement nécessaire, eu égard aux renseignements disponibles, pour appliquer les dispositions du présent article.

Article 22. Procédures de base applicables en cas d'arraisonnement et d'inspection conformément à l'article 21

1. L'État qui procède à l'inspection veille à ce que ses inspecteurs dûment habilités :

a) Présentent leurs titres au capitaine du navire et produisent le texte des mesures de conservation et de gestion pertinentes ou des règles et règlements appliqués dans le secteur de la haute mer en question pour donner effet auxdites mesures;

b) Avisent l'État du pavillon au moment de l'arraisonnement et de l'inspection;

c) N'empêchent pas le capitaine du navire de communiquer avec les autorités de l'État du pavillon pendant l'arraisonnement et l'inspection;

d) Remettent au capitaine et aux autorités de l'État du pavillon copie du rapport sur l'arraisonnement et l'inspection, dans lequel aura été insérée toute objection ou déclaration que le capitaine souhaite y voir consigner;

e) Quittent promptement le navire après avoir terminé l'inspection s'ils ne trouvent aucune preuve d'infraction grave; et

f) Évitent de faire usage de la force sauf lorsque, et dans la mesure où, cela s'avère nécessaire pour garantir leur sécurité et lorsqu'ils sont empêchés d'exercer leurs fonctions. Le degré de force dont il est fait usage ne doit pas dépasser ce qui est raisonnablement requis en la circonstance.

2. Les inspecteurs dûment habilités d'un État procédant à une inspection ont le pouvoir d'inspecter le navire, sa licence, ses engins, équipements, registres, installations, poissons et produits de poisson ainsi que tous documents pertinents nécessaires pour vérifier le respect des mesures de conservation et de gestion concernées.

3. L'État du pavillon veille à ce que les capitaines de navire :

a) Laisserent les inspecteurs monter à leur bord et facilitent leur embarquement de façon qu'il se fasse rapidement et dans des conditions de sécurité;

b) Coopèrent à l'inspection des navires effectuée conformément aux présentes procédures et prêtent leur concours à cette fin;

c) N'empêchent pas les inspecteurs d'accomplir leur mission, ne cherchent pas à les intimider et ne les gênent pas dans l'exercice de leurs fonctions;

d) Permettent aux inspecteurs de communiquer avec les autorités de l'État du pavillon et de l'État procédant à l'inspection pendant l'arraisonnement et l'inspection;

e) Offrent aux inspecteurs des facilités raisonnables, y compris, le cas échéant, le gîte et le couvert; et

f) Facilitent le débarquement des inspecteurs dans des conditions de sécurité.

4. Si le capitaine d'un navire refuse d'accepter l'arraisonnement et l'inspection conformément au présent article et à l'article 21, l'État du pavillon, sauf dans les cas où, conformément aux réglementations, procédures et pratiques internationales généralement acceptées touchant la sécurité en mer, il est nécessaire de différer l'arraisonnement et l'inspection, ordonne au capitaine du navire de se soumettre immédiatement à l'arraisonnement

et à l'inspection et, si celui-ci n'obtempère pas, suspend l'autorisation de pêche délivrée au navire, auquel il ordonne de regagner immédiatement le port. L'État du pavillon informe l'État ayant procédé à l'inspection de la mesure qu'il a prise lorsque les circonstances visées au présent paragraphe se produisent.

Article 23. Mesures à prendre par l'État du port

1. L'État du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures, conformément au droit international, pour garantir l'efficacité des mesures sous-régionales, régionales et mondiales de conservation et de gestion. Lorsqu'il prend de telles mesures, l'État du port n'exerce aucune discrimination de forme ou de fait à l'encontre des navires d'un État quel qu'il soit.

2. L'État du port peut notamment contrôler les documents, les engins de pêche et les captures à bord des navires de pêche lorsque ceux-ci se trouvent volontairement dans ses ports ou ses installations terminales au large.

3. Les États peuvent adopter des règlements habilitant les autorités nationales compétentes à interdire les débarquements et les transbordements lorsqu'il est établi que la capture a été effectuée d'une manière qui compromet l'efficacité des mesures régionales, sous-régionales ou mondiales de conservation et de gestion en haute mer.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'exercice par les États de leur souveraineté sur les ports de leur territoire conformément au droit international.

PARTIE VII. BESOINS DES ÉTATS EN DÉVELOPPEMENT

Article 24. Reconnaissance des besoins particuliers des États en développement

1. Les États reconnaissent pleinement les besoins particuliers des États en développement en matière de conservation et de gestion de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs et de mise en valeur des pêcheries de ces stocks. À cette fin, ils fournissent une assistance aux États en développement soit directement soit par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le développement, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et d'autres institutions spécialisées, du Fonds pour l'environnement mondial, de la Commission du développement durable et des autres organismes ou organes internationaux et régionaux compétents.

2. Lorsqu'ils exécutent leur obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les États tiennent compte des besoins particuliers des États en développement, notamment :

a) La vulnérabilité des États en développement qui sont tributaires de l'exploitation des ressources biologiques marines, notamment pour répondre aux besoins alimentaires de leur population ou de parties de leur population;

b) La nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance et aux petites pêches commerciales dans les États en développement, et d'assurer l'accès à ces types de pêche aux

femmes, aux petits pêcheurs et aux populations autochtones, en particulier dans les petits États insulaires en développement; et

c) La nécessité de faire en sorte que ces mesures n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement aux États en développement une part disproportionnée de l'effort de conservation.

Article 25. Formes de la coopération avec les États en développement

1. Les États coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations sous-régionales, régionales ou mondiales en vue :

a) De rendre les États en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, mieux à même de conserver et gérer les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs et de mettre en valeur leurs propres pêcheries nationales en ce qui concerne ces stocks;

b) D'aider les États en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, à participer à l'exploitation en haute mer de pêcheries de ces stocks, y compris en leur facilitant l'accès à ces pêcheries, sous réserve des articles 5 et 11; et

c) De faciliter la participation des États en développement aux organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. La coopération avec les États en développement aux fins énoncées dans le présent article pourra notamment prendre la forme d'aide financière, d'assistance relative à la mise en valeur des ressources humaines, d'assistance technique, de transfert de techniques, y compris par le biais d'entreprises conjointes, et de services consultatifs.

3. Cette assistance sera spécifiquement axée, entre autres, sur les domaines ci-après :

a) Amélioration de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs par collecte, publication, vérification, échange et analyse de données et informations sur les pêcheries et informations connexes;

b) Évaluation des stocks et recherche scientifique; et

c) Observation, contrôle, surveillance, respect de la réglementation et répression des infractions, y compris la formation et le renforcement des capacités au niveau local, l'élaboration et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et l'accès aux technologies et matériels.

Article 26. Assistance spéciale aux fins de l'application du présent Accord

1. Les États coopèrent en vue de constituer des fonds de contributions spéciales afin d'aider les États en développement à appliquer le présent Accord et, en particulier, de les aider à supporter le coût des procédures de règlement des différends auxquelles ils peuvent être parties.

2. Les États et les organisations internationales devraient aider les États en développement à créer de nouvelles organisations ou de nouveaux arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux aux fins de la conservation et de la gestion des

stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, ou à renforcer ceux qui existent déjà.

PARTIE VIII. REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Article 27. Obligation de régler les différends par des moyens pacifiques

Les États ont l'obligation de régler leurs différends par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

Article 28. Prévention des différends

Les États coopèrent en vue de prévenir les différends. À cette fin, ils arrêtent d'un commun accord des procédures de prise de décisions efficaces et rapides au sein des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux et renforcent le cas échéant les procédures existantes.

Article 29. Différends touchant une question technique

En cas de différend touchant une question technique, les États concernés peuvent saisir un groupe d'experts ad hoc créé par eux. Le groupe d'experts s'entretient avec les États concernés et s'efforce de régler rapidement le différend sans recourir à des procédures obligatoires de règlement des différends.

Article 30. Procédures de règlement des différends

1. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la Convention s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre États parties au présent Accord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que lesdits États soient ou non parties à la Convention.

2. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la Convention s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre États parties au présent Accord concernant l'interprétation ou l'application des accords sous-régionaux, régionaux ou mondiaux de gestion des pêcheries de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs auxquels ils sont parties, y compris tout différend concernant la conservation et la gestion desdits stocks, que lesdits États soient ou non parties à la Convention.

3. Toute procédure acceptée par un État partie au présent Accord et à la Convention conformément à l'article 287 de la Convention s'applique au règlement des différends relevant de la présente partie, à moins que lorsqu'il signe ou ratifie le présent Accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, l'État partie intéressé accepte une autre procédure conformément à l'article 287 aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

4. Lorsqu'il signe ou ratifie le présent Accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, tout État partie au présent Accord qui n'est pas partie à la Convention est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens prévus à l'article 287, paragraphe 1, de la Convention aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie. L'article 287 s'applique à cette déclaration ainsi qu'à tout différend auquel ledit État est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage conformément aux annexes V, VII et VIII de la Convention, ledit État a le droit de désigner des conciliateurs, des arbitres et des experts pour inscription sur la liste visée à l'article 2 de l'annexe V, à l'article 2 de l'annexe VII et à l'article 2 de l'annexe VIII aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

5. La cour ou le tribunal saisi d'un différend relevant de la présente partie applique les dispositions pertinentes de la Convention, du présent Accord et de tout accord sous-régional, régional ou mondial de gestion des pêcheries applicable ainsi que les normes généralement acceptées en matière de conservation et de gestion des ressources biologiques marines et les autres règles du droit international qui ne sont pas incompatibles avec la Convention, en vue d'assurer la conservation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

Article 31. Mesures conservatoires

1. En attendant le règlement d'un différend conformément à la présente partie, les parties au différend font tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure des arrangements provisoires pratiques.

2. Sans préjudice de l'article 290 de la Convention, la cour ou le tribunal saisi du différend en vertu de la présente partie peut prescrire toutes mesures conservatoires qu'il juge appropriées en la circonstance pour préserver les droits respectifs des parties en litige ou prévenir tout dommage aux stocks en question, ainsi que dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 5, et à l'article 16, paragraphe 2.

3. Tout État partie au présent Accord qui n'est pas partie à la Convention peut déclarer que, nonobstant l'article 290, paragraphe 5, de la Convention, le Tribunal international du droit de la mer n'a pas le droit de prescrire, modifier ou rapporter des mesures conservatoires sans son accord.

Article 32. Limitations à l'application des procédures de règlement des différends

L'article 297, paragraphe 3, de la Convention s'applique également au présent Accord.

PARTIE IX. ÉTATS NON PARTIES AU PRÉSENT ACCORD

Article 33. États non parties au présent Accord

1. Les États parties encouragent les États qui ne sont pas parties au présent Accord à y devenir partie et à adopter des lois et règlements conformes à ses dispositions.

2. Les États parties prennent, conformément au présent Accord et au droit international, des mesures en vue de dissuader les navires battant le pavillon d'États non parties de se livrer à des activités qui compromettent l'application effective du présent Accord.

PARTIE X. BONNE FOI ET ABUS DE DROIT

Article 34. Bonne foi et abus de droit

Les États parties doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes du présent Accord et exercer les droits reconnus dans le présent Accord d'une manière qui ne constitue pas un abus de droit.

PARTIE XI. RESPONSABILITÉ

Article 35. Responsabilité

Les États parties sont responsables conformément au droit international des pertes ou dommages qui leur sont imputables en regard du présent Accord.

PARTIE XII. CONFÉRENCE DE RÉVISION

Article 36. Conférence de révision

I. Quatre ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue d'évaluer l'efficacité du présent Accord pour assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. Le Secrétaire général invitera à la conférence tous les États parties et les États et entités qui ont le droit de devenir parties au présent Accord ainsi que les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales qui ont le droit de participer en qualité d'observateur.

2. La conférence examinera et évaluera dans quelle mesure les dispositions du présent Accord sont bien adaptées et proposera, le cas échéant, les moyens d'en renforcer le contenu et les méthodes d'application afin de mieux s'attaquer aux problèmes qui pourraient continuer de nuire à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

PARTIE XIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 37. Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États et des autres entités visées à l'article premier, paragraphe 2, lettre b), et reste ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies pendant douze mois à compter du 4 décembre 1995.

Article 38. Ratification

Le présent Accord est soumis à ratification par les États et les autres entités visées à l'article premier, paragraphe 2, lettre b). Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 39. Adhésion

Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion des États et des autres entités visées à l'article premier, paragraphe 2, lettre b). Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État ou entité qui ratifie l'Accord ou y adhère après le dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 41. Application provisoire

I. Le présent Accord est appliqué à titre provisoire par tout État ou entité qui consent à son application provisoire en adressant au depositaire une notification écrite à cet effet. Cette application provisoire prend effet à compter de la date de réception de la notification.

2. L'application provisoire par un État ou une entité prend fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard de cet État ou cette entité ou lorsque ledit État ou ladite entité notifie par écrit au depositaire son intention de mettre fin à l'application provisoire.

Article 42. Réserves et exceptions

Le présent Accord n'admet ni réserves ni exceptions.

Article 43. Déclarations

L'article 42 n'interdit pas à un État ou une entité, au moment où ledit État ou ladite entité signe ou ratifie le présent Accord, ou adhère à celui-ci, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, notamment en vue d'harmoniser ses lois et règlements avec le présent Accord, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions du présent Accord dans leur application à cet État ou à cette entité.

Article 44. Relation avec d'autres accords

1. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des États parties qui découlent d'autres accords compatibles avec lui, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres États parties des droits qu'ils tiennent du présent Accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

2. Deux ou plusieurs États parties peuvent conclure des accords qui modifient ou suspendent l'application des dispositions du présent Accord et qui s'appliquent uniquement à leurs relations mutuelles, à condition que ces accords ne portent pas sur une disposition du présent Accord dont le non-respect serait incompatible avec la réalisation de son objet et de son but, et à condition également que ces accords n'affectent pas l'application des principes fondamentaux énoncés dans le présent Accord et ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres États parties des droits qu'ils tiennent du présent Accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

3. Les États parties qui se proposent de conclure un accord visé au paragraphe 2 notifient aux autres États parties, par l'entremise du dépositaire de l'Accord, leur intention de conclure l'accord ainsi que les modifications ou la suspension de l'application des dispositions du présent Accord qu'il prévoirait.

Article 45. Amendement

1. Tout État partie peut proposer, par voie de communication écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des amendements au présent Accord et demander la convocation d'une conférence chargée de les examiner. Le Secrétaire général transmet cette communication à tous les États parties. Il convoque la conférence si, dans les six mois qui suivent la date de la transmission de la communication, la moitié au moins des États parties répondent favorablement à cette demande.

2. À moins qu'elle n'en décide autrement, la conférence d'amendement convoquée en application du paragraphe 1 applique la procédure de prise de décisions suivie par la Conférence des Nations Unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs. Elle ne devrait ménager aucun effort pour aboutir à un accord sur les amendements par voie de consensus et il ne devrait pas y avoir de vote sur ces amendements tant que tous les efforts en vue d'aboutir à un consensus n'auront pas été épuisés.

3. Les amendements au présent Accord, une fois adoptés, sont ouverts à la signature des États parties au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York pendant une période de douze mois à compter de la date de leur adoption, à moins que ces amendements n'en disposent autrement.

4. Les articles 38, 39, 47 et 50 s'appliquent à tous les amendements au présent Accord.

5. Pour les États parties qui les ont ratifiés ou y ont adhéré, les amendements au présent Accord entrent en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion des deux tiers des États parties. Par la suite, pour chaque État partie qui a ratifié un amendement ou y a adhéré après la date de dépôt du nombre requis d'instruments, cet amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt par l'État partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

6. Un amendement peut prévoir que son entrée en vigueur requiert un nombre de ratifications ou d'adhésions moins élevé ou plus élevé que celui exigé par le présent article.

7. Tout État qui devient partie au présent Accord après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 5 est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

a) Partie au présent Accord tel qu'il est amendé; et

b) Partie à l'Accord non amendé au regard de tout État partie qui n'est pas lié par ces amendements.

Article 46. Dénonciation

1. Un État partie peut dénoncer le présent Accord, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et indiquer les motifs de la dénonciation. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'affecte pas la validité de la dénonciation. Celle-ci prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévoise une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État partie de remplir toute obligation énoncée dans le présent Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

Article 47. Participation d'organisations internationales

1. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article premier de l'annexe IX de la Convention n'a pas compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord, l'annexe IX de la Convention s'applique mutatis mutandis à la participation de cette organisation internationale au présent Accord, si ce n'est que les dispositions suivantes de ladite annexe ne s'appliquent pas :

a) Article 2, première phrase; et

b) Article 3, paragraphe 1.

2. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article premier de l'annexe IX de la Convention a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord, les

dispositions suivantes s'appliquent à la participation de cette organisation internationale au présent Accord :

a) Au moment de la signature ou de l'adhésion, ladite organisation internationale fait une déclaration à l'effet d'indiquer :

i) Qu'elle a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent Accord;

ii) Qu'en conséquence, ses États membres ne deviendront pas États parties, sauf en ce qui concerne les territoires de ces États pour lesquels elle n'exerce aucune responsabilité; et

iii) Qu'elle accepte les droits et obligations que le présent Accord impose aux États;

b) La participation de l'organisation internationale ne saurait en aucun cas conférer des droits quelconques aux États membres de ladite organisation en vertu du présent Accord;

c) En cas de conflit entre les obligations qui incombent à une organisation internationale en vertu du présent Accord et celles qui lui incombent en vertu de l'accord instituant cette organisation ou de tout acte connexe, les obligations découlant du présent Accord l'emportent.

Article 48. Annexes

1. Les annexes font partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition contraire expresse, une référence au présent Accord renvoie également à ses annexes, et une référence à une partie du présent Accord renvoie aussi aux annexes qui s'y rapportent.

2. Les annexes peuvent être révisées de temps à autre par les États parties. Ces révisions sont fondées sur des considérations scientifiques et techniques. Nonobstant les dispositions de l'article 45, si une révision à une annexe est adoptée par consensus lors d'une réunion des États parties, elle est incorporée au présent Accord et prend effet à compter de la date de son adoption ou de la date qui y est indiquée. Si une révision à une annexe n'est pas adoptée par consensus lors d'une telle réunion, les procédures d'amendement énoncées à l'article 45 s'appliquent.

Article 49. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord et des amendements ou révisions qui s'y rapportent.

Article 50. Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

OUVERT À LA SIGNATURE À New York le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

ANNEXE I

NORMES REQUISES POUR LA COLLECTE ET LA MISE EN COMMUN
DES DONNÉES

Article premier. Principes généraux

1. La collecte, la compilation et l'analyse des données en temps opportun sont essentielles à la conservation et à la gestion efficaces des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. À cette fin, des données provenant des pêcheries de ces stocks en haute mer et dans les zones relevant de la juridiction nationale sont nécessaires, et elles devraient être collectées et compilées de manière telle qu'il soit possible de procéder à une analyse statistique utile aux fins de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques. Ces données englobent des statistiques sur les captures et l'effort de pêche et d'autres informations ayant trait aux pêcheries, telles que des données sur les navires et autres données utiles pour la normalisation de l'effort de pêche. Les données collectées devraient également comporter des informations sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes. Toutes les données devraient être vérifiées de façon à en garantir l'exactitude. La confidentialité des données non agrégées est préservée. La diffusion de ces données est soumise aux mêmes conditions que celles dans lesquelles celles-ci ont été communiquées.

2. Il est apporté aux États en développement une assistance en matière de formation ainsi qu'une assistance financière et technique afin de développer les capacités de ces États dans le domaine de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines. L'assistance devrait être axée sur le renforcement des capacités pour la mise en oeuvre de programmes de collecte et de vérification des données et de programmes d'observation ainsi que de projets d'analyse des données et de recherche aux fins de l'évaluation des stocks. La participation la plus large possible de scientifiques et de responsables de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs venant d'États en développement devrait être encouragée.

Article 2. Principes devant régir la collecte, la compilation et l'échange des données

Les principes généraux suivants devraient être pris en compte pour arrêter les paramètres pour la collecte, la compilation et l'échange des données provenant des opérations de pêche de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs :

a) Les États devraient veiller à ce que soient recueillies auprès des navires battant leur pavillon des données sur les activités de pêche, correspondant aux caractéristiques opérationnelles de chaque méthode de pêche (par exemple, chaque trait pour la pêche au chalut, chaque mouillage pour la pêche à la palangre et à la senne coulissante, chaque banc exploité pour la pêche à la canne et chaque jour de pêche pour la pêche à la traîne), et à ce qu'elles soient suffisamment détaillées pour faciliter une évaluation précise des stocks;

b) Les États devraient veiller à ce qu'un système approprié soit appliqué pour vérifier l'exactitude des données relatives aux pêcheries;

c) Les États devraient rassembler des informations relatives aux pêcheries et d'autres données scientifiques pertinentes et les présenter sous une forme convenue et en temps opportun à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent s'il en existe un. En l'absence d'une telle organisation ou d'un tel arrangement, les États devraient coopérer pour échanger des données -- soit directement soit par l'intermédiaire des autres mécanismes de coopération dont ils auront pu convenir;

d) Les États devraient convenir, dans le cadre des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, ou selon d'autres modalités, du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées, conformément à la présente annexe et compte tenu de la nature des stocks et des modes d'exploitation de ces derniers dans la région. Ces organisations ou arrangements devraient prier les États ou entités membres ou non participants de fournir des données concernant les activités de pêche pertinentes des navires battant leur pavillon;

e) Ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les États intéressés, selon les modalités ou dans les conditions qu'ils ont arrêtées;

f) Les scientifiques de l'État du pavillon et de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent devraient analyser les données séparément ou conjointement, selon qu'il convient.

Article 3. Données de base relatives aux pêcheries

1. Les États réunissent et mettent à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les types de données ci-après en entrant suffisamment dans le détail pour faciliter une évaluation précise des stocks, selon des procédures convenues :

a) Séries chronologiques relatives aux captures et à l'effort de pêche par pêcherie et par flottille;

b) Quantités pêchées, en nombre ou en poids nominal, ou les deux, par espèce (espèces visées et non visées) selon ce qui convient pour chaque pêcherie. [L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture définit le poids nominal comme l'équivalent en poids vif des débarquements.];

c) Quantités rejetées -- y compris des données estimatives si nécessaire -- en nombre ou en poids nominal par espèce, selon ce qui convient pour chaque pêcherie;

d) Statistiques relatives à l'effort de pêche, comme il convient pour chaque méthode de pêche;

e) Lieu de pêche, date et heure des prises et autres statistiques sur les opérations de pêche, selon qu'il conviendra.

2. Les États doivent aussi réunir, le cas échéant, et mettre à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent des informations complémentaires utiles pour l'évaluation des stocks, notamment :

a) La composition des captures (taille, poids et sexe);

b) D'autres données biologiques utiles pour l'évaluation des stocks (âge, croissance, reconstitution, répartition, identité des stocks, etc.); et

c) D'autres études pertinentes (études sur l'abondance des stocks, études sur la biomasse, études hydroacoustiques, études sur les facteurs écologiques qui agissent sur l'abondance des stocks, et études océanographiques et écologiques, etc.).

Article 4. Informations concernant les navires

1. Les États devraient réunir les types de données ci-après sur les navires en vue de normaliser la composition des flottes et la capacité de pêche des navires et de convertir les différentes mesures de l'effort de pêche aux fins de l'analyse des données relatives aux captures et à l'effort de pêche :

a) Identité, pavillon et port d'immatriculation du navire;

b) Type du navire;

c) Caractéristiques du navire (matériau de construction, date de construction, longueur enregistrée, jauge brute, puissance des moteurs principaux, capacité de charge, méthodes de stockage des captures, etc.); et

d) Description des engins de pêche (type, caractéristiques, nombre, etc.).

2. L'État du pavillon réunit les renseignements suivants :

a) Instruments de navigation et de positionnement;

b) Matériel de communication et indicatif radio international;

c) Effectif de l'équipage.

Article 5. Communication de données

Tout État doit veiller à ce que les navires battant son pavillon communiquent à son administration nationale des pêches et, si cela a été convenu, à l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les données consignées dans leur livre de bord concernant les captures et l'effort de pêche, y compris les données relatives aux opérations de pêche hauturière, à intervalles suffisamment rapprochés pour satisfaire à la réglementation nationale et aux obligations régionales et internationales. Ces données sont communiquées au besoin par radio, télex, télécopie ou liaison satellite ou par d'autres moyens.

Article 6. Vérification des données

Les États ou, le cas échéant, les organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux devraient mettre en place des mécanismes pour vérifier les données relatives aux pêcheries, tels que les mécanismes suivants :

a) Vérification de la position au moyen de systèmes de suivi des navires;

b) Programmes d'observation scientifique pour contrôler les captures, l'effort de pêche, la composition des captures (espèces visées et non visées) et d'autres aspects des opérations de pêche;

c) Rapports demandés aux navires sur leurs campagnes, leurs débarquements et leurs transbordements; et

d) Vérification par sondage à quai.

Article 7. Échange de données

1. Les données rassemblées par les États du pavillon doivent être mises à la disposition d'autres États du pavillon et des États côtiers concernés par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents. Ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les États intéressés, selon les modalités et dans les conditions qu'ils ont arrêtées, tout en préservant la confidentialité des données non agrégées; ils devraient, dans la mesure du possible, mettre au point des systèmes de gestion des bases de données permettant d'accéder facilement à celles-ci.

2. Au niveau mondial, la collecte et la diffusion des données devraient s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). Là où il n'existe pas d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, la FAO pourrait également se charger de la collecte et de la diffusion des données au niveau sous-régional ou régional avec l'accord des États intéressés.

ANNEXE II.

DIRECTIVES POUR L'APPLICATION DE POINTS DE RÉFÉRENCE DE PRÉCAUTION AUX FINS DE LA CONSERVATION ET DE LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

1. Un point de référence de précaution est une valeur estimative obtenue par une méthode scientifique convenue, qui est fonction de l'état de la ressource et de la pêche et qui peut servir de guide aux fins de la gestion des pêcheries.

2. Deux types de points de référence de précaution devraient être utilisés :

les points de référence aux fins de la conservation, ou points critiques, et les points de référence aux fins de la gestion, ou points cibles. Les points critiques fixent des limites qui sont destinées à maintenir l'exploitation à un niveau biologiquement sûr permettant d'obtenir le rendement constant maximum. Les points de référence cibles sont destinés à atteindre les objectifs en matière de gestion.

3. Des points de référence de précaution devraient être fixés pour chaque stock en fonction notamment de la capacité de reproduction et de reconstitution du stock en question et des caractéristiques de son exploitation ainsi que des autres causes de mortalité et des facteurs importants d'incertitude.

4. Les stratégies de gestion visent à maintenir ou rétablir les stocks des espèces exploitées, et le cas échéant ceux des espèces associées ou dépendantes, à des niveaux compatibles avec les points de référence de précaution préalablement convenus. Ces points de référence servent à déclencher des mesures de conservation et de gestion préalablement convenues. Les stratégies de gestion comprennent aussi des mesures qui peuvent être appliquées lorsque les points de référence de précaution sont près d'être atteints.

5. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que le risque de dépassement des points de référence critiques soit très faible. Si un stock tombe, ou risque de tomber, en deçà d'un point de référence critique, des mesures de conservation et de gestion devraient être prises pour aider à sa reconstitution. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que les points de référence cibles ne soient pas dépassés en moyenne.

6. Lorsque les données nécessaires pour déterminer les points de référence pour une pêche font défaut ou sont insuffisantes, on fixe des points de référence provisoires. Ceux-ci peuvent être établis par analogie avec des stocks comparables mieux connus. En pareils cas, les activités d'observation de la pêche sont renforcées de façon à réviser les points de référence provisoires à mesure qu'on dispose de plus de données.

7. Le taux de mortalité due à la pêche qui permet d'assurer le rendement constant maximum devrait être considéré comme un critère minimum pour les points de référence critiques. Pour les stocks qui ne sont pas surexploités, les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que la mortalité due à la pêche ne dépasse pas celle qui correspond au rendement constant maximum et que la biomasse ne tombe pas en deçà d'un seuil préétabli. Pour les stocks surexploités, la biomasse qui permettrait d'obtenir le rendement constant maximum peut servir d'objectif de reconstitution.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ
ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ 10 ДЕКАБРЯ 1982 ГОДА,
КОТОРЫЕ КАСАЮТСЯ СОХРАНЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ
И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Государства - участники настоящего Соглашения,

ссылаясь на соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

имея твердое намерение обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб,

приспосабливаясь совершенствовать сотрудничество между государствами с этой целью,

призывая к тому, чтобы государства флага, государства порта и прибрежные государства более эффективно обеспечивали выполнение мер по сохранению и управлению, принятых для таких запасов,

стремясь решать, в частности, проблемы, названные в программной области С главы 17 Повестки дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, а именно недостатки в управлении рыболовством в открытом море во многих областях и чрезмерную эксплуатацию некоторых ресурсов; отмечая наличие проблем нерегулируемого рыболовства, избыточных капиталовложений, чрезмерного размера флота, смены флага судна в целях уклонения от контроля, недостаточной избирательности орудий лова, ненадежности баз данных и недостаточного сотрудничества между государствами,

обязуясь придерживаться ответственного рыболовства,

сознавая необходимость избегать негативного воздействия на морскую среду, сохранять биологическое разнообразие, поддерживать целостность морских экосистем и предельно сокращать риск долгосрочных или необратимых последствий рыболовных операций,

признавая необходимость оказывать конкретную помощь, включая финансовую, научную и техническую, с той целью, чтобы развивающиеся государства могли эффективно участвовать в сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, управлении ими и их устойчивом использовании,

будучи убеждены в том, что наиболее оптимальным путем достижения этих целей и содействия поддержанию международного мира и безопасности было бы соглашение об осуществлении соответствующих положений Конвенции,

подтверждая, что вопросы, не регулируемые Конвенцией и настоящим Соглашением, продолжают регламентироваться нормами и принципами общего международного права,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Употребление терминов и сфера применения

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

б) "меры по сохранению и управлению" означает направленные на сохранение одного или более видов живых морских ресурсов и управление ими меры, принимаемые или применяемые сообразно с соответствующими нормами международного права, отраженными в Конвенции и настоящем Соглашении;

в) "рыбы" включает моллюсков и ракообразных, за исключением тех, которые принадлежат к "сидячим видам" согласно определению в статье 77 Конвенции;

д) "договоренность" означает механизм сотрудничества, учреждаемый в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением двумя или более государствами в целях, в частности, установления мер по сохранению и управлению в субрегионе или регионе для одного или более трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб.

2. а) "Государства-участники" означает государства, которые согласились на обязательность для себя настоящего Соглашения и для которых Соглашение вступило в силу;

б) настоящее Соглашение применяется *mutatis mutandis*:

i) к любому из перечисленных в пункте 1с, d и e статьи 305 Конвенции субъектам права и

ii) при условии соблюдения статьи 47 к любому субъекту права, упомянутому в качестве "международной организации" в статье 1 Приложения IX Конвенции,

которые становятся участниками настоящего Соглашения и в такой степени "государства-участники" означает этих субъектов права.

3. Настоящее Соглашение применяется *mutatis mutandis* к другим занимающимся рыбным промыслом субъектам права, которых ведут лов рыбы в открытом море.

Статья 2

Цель

Цель настоящего Соглашения - обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб посредством эффективного осуществления соответствующих положений Конвенции.

Статья 3

Применение

1. Если не предусмотрено иное, настоящее Соглашение применяется к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими за пределами районов под национальной юрисдикцией, за тем исключением, что статьи 6 и 7 применяются также к сохранению таких запасов и управлению ими в районах под национальной юрисдикцией при условии соблюдения различных правовых режимов, применяемых согласно Конвенции в районах под национальной юрисдикцией и в районах за пределами национальной юрисдикции.
2. При осуществлении своих суверенных прав для целей разведки, эксплуатации, сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими в районах под национальной юрисдикцией прибрежное государство применяет *mutatis mutandis* общие принципы, перечисленные в статье 5.
3. Государства должным образом принимают во внимание имеющиеся у развивающихся государств соответствующие возможности применять статьи 5, 6 и 7 в районах под национальной юрисдикцией и их потребность в помощи, предусмотренной в настоящем Соглашении. С этой целью Часть VII применяется *mutatis mutandis* в отношении районов под национальной юрисдикцией.

Статья 4

Соотношение между настоящим Соглашением и Конвенцией

Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба правам, юрисдикции и обязанностям государств согласно Конвенции. Настоящее Соглашение толкуется и применяется в контексте Конвенции и сообразно с ней.

ЧАСТЬ II

СОХРАНЕНИЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО
МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЕ ИМИ

Статья 5

Общие принципы

Для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, в порядке реализации своей обязанности сотрудничать в соответствии с Конвенцией:

а) принимают меры к тому, чтобы обеспечить долгосрочную устойчивость трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и содействовать цели их оптимального использования;

б) обеспечивают, чтобы такие меры основывались на наиболее достоверных имеющихся научных данных и были направлены на поддержание или восстановление запасов на уровнях или до уровней, при которых может быть обеспечен максимальный устойчивый вылов, определяемый соответствующими экологическими и экономическими факторами, включая особые потребности развивающихся государств, и с учетом методов ведения рыбного промысла, взаимозависимости запасов, а также любых общерекомендованных международных минимальных стандартов, будь то субрегиональные, региональные или всемирные;

в) применяют осторожный подход в соответствии со статьей 6;

г) оценивают воздействие рыболовства, прочих видов человеческой деятельности и экологических факторов на запасы и виды, являющиеся объектом специализированного промысла, а также на запасы и виды, принадлежащие к той же экосистеме либо ассоциированные с запасами, являющимися объектом специализированного промысла, или зависящие от них;

д) принимают, где это необходимо, меры по сохранению и управлению в отношении видов, принадлежащих к той же экосистеме либо ассоциированных с запасами, являющимися объектом специализированного промысла, или зависящих от них, в целях поддержания или восстановления популяций таких видов выше уровней, на которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности;

е) предельно сокращают загрязнение, отходы, выбросы, попадание рыбы в утерянные или брошенные орудия лова, вылов видов, не являющихся объектом специализированного промысла, как рыбных, так и нерыбных (именуемых в дальнейшем "виды, не являющиеся объектом специализированного промысла"), - и воздействия на ассоциированные или зависящие виды, в частности на виды, находящиеся под угрозой исчезновения, посредством мер, включающих, насколько это практически осуществимо, разработку и применение избирательных, экологически безопасных и экономичных орудий и методов лова;

ж) охраняют биологическое разнообразие морской среды;

з) принимают меры к предотвращению или устранению чрезмерной эксплуатации и избыточного рыбопромыслового потенциала и к обеспечению того, чтобы интенсивность промыслового усилия не превосходила уровней, соизмеримых с устойчивым использованием рыбных ресурсов;

и) принимают во внимание интересы рыбаков, занимающихся кустарным и натуральным промыслом;

л) своевременно собирают и взаимно обмениваются полными и точными данными о рыболовной деятельности, в частности о местоположении судна, улове видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, и промысловом усилии, как это

предусмотрено в Приложении 1, а также информацией, получаемой в рамках национальных и международных исследовательских программ;

к) поощряют и проводят научные исследования и разрабатывают соответствующие технологии, помогающие сохранять рыболовство и управлять им; и

л) осуществляют меры по сохранению и управлению и обеспечивают их выполнение с помощью эффективного мониторинга, контроля и наблюдения.

Статья 6

Применение осторожного подхода

1. Государства широко применяют осторожный подход к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, управлению ими и их использованию, с тем чтобы защищать морские живые ресурсы и сохранять морскую среду.

2. Если информация носит неопределенный, ненадежный или недостаточный характер, то государства действуют с большей осторожностью. Отсутствие достаточной научной информации не используется в качестве основания для того, чтобы откладывать или не принимать меры по сохранению и управлению.

3. При осуществлении осторожного подхода государства:

а) совершенствуют процесс принятия решений в области сохранения рыбных ресурсов и управления ими посредством получения наиболее достоверной имеющейся научной информации, взаимного обмена ею и внедрения усовершенствованных методов регулирования риска и неопределенности;

б) применяют руководящие принципы, изложенные в Приложении 2, определяют на основе наиболее достоверной имеющейся научной информации, опорные критерии по конкретным запасам и меры, которые надлежит принимать в случае их превышения;

в) принимают во внимание, в частности, факторы неопределенности в отношении размера и продуктивности запаса (запасов), опорные критерии, состояние запасов с точки зрения таких критериев, уровни и распределение промысловой смертности и воздействие рыболовной деятельности на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды, а также существующие и прогнозируемые океанические, естественно-природные и социально-экономические условия;

г) разрабатывают программы сбора данных и проведения исследований для оценки воздействия рыболовства на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды и их среду, и принимают планы, необходимые для обеспечения сохранения таких видов и охраны мест обитания, вызывающих особую озабоченность.

4. Государства принимают меры к обеспечению того, чтобы при приближении к опорным критериям не происходило их превышения. При их превышении государства немедленно принимают меры, предусмотренные пунктом 3b, в целях восстановления запасов.

5. Когда состояние запасов, являющихся объектом специализированного промысла, либо видов, не являющихся объектом такого промысла, или ассоциированных или зависимых видов, вызывает

озабоченность, государства подвергают такие запасы и виды усиленному мониторингу, с тем чтобы проводить обзор их состояния и действительности мер по сохранению и управлению. Они регулярно пересматривают такие меры в свете новой информации.

6. Для новых промыслов или рыбопромысловой разведки государства в возможно короткие сроки принимают осторожные меры по сохранению и управлению, включая, в частности, ограничения на улов и на промысловое усилие. Такие меры остаются в силе до тех пор, пока не поступят достаточные данные, позволяющие оценить воздействие промысла на долгосрочную устойчивость запасов, после чего осуществляются меры по сохранению и управлению на основе этой оценки. Эти последние меры в соответствующих случаях позволяют постепенно развивать промысел.

7. Если на состояние трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб оказывает значительное негативное воздействие какое-либо природное явление, то государства принимают меры по сохранению и управлению на чрезвычайной основе с целью обеспечить, чтобы такое негативное воздействие не усугублялось рыболовной деятельностью. Государства также принимают такие меры на чрезвычайной основе там, где промысловая деятельность представляет собой серьезную угрозу устойчивости таких запасов. Меры, принимаемые на чрезвычайной основе, являются временными и основываются на имеющихся наиболее достоверных научных данных.

Статья 7

Сопоставимость мер по сохранению и управлению

1. Без ущерба для предусмотренных в Конвенции суверенных прав прибрежных государств в отношении разведки, эксплуатации, сохранения живых морских ресурсов и управления ими в районах под национальной юрисдикцией и для права всех государств давать своим гражданам возможность заниматься рыболовством в открытом море в соответствии с Конвенцией:

а) в отношении трансграничных рыбных запасов соответствующие прибрежные государства и государства, чьи граждане ведут промысел таких запасов в прилегающем районе открытого моря, стремятся непосредственно или через соответствующие механизмы сотрудничества, предусмотренные в Части III, согласовывать меры, необходимые для сохранения этих запасов в прилегающем районе открытого моря;

б) в отношении запасов далеко мигрирующих рыб соответствующие прибрежные государства и другие государства, чьи граждане ведут в регионе промысел таких запасов, сотрудничают либо непосредственно, либо через соответствующие механизмы сотрудничества, предусмотренные в Части III, в деле обеспечения сохранения и содействия цели оптимального использования таких запасов на всей территории региона, как в пределах, так и за пределами районов под национальной юрисдикцией.

2. Меры по сохранению и управлению, вводимые для открытого моря и принимаемые в районах под национальной юрисдикцией, являются сопоставимыми, обеспечивая сохранение трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управление ими в целом. Для этого прибрежные государства и государства, ведущие промысел в открытом море, обязаны сотрудничать в деле выработки сопоставимых мер в отношении таких запасов. При определении сопоставимых мер по сохранению и управлению государства:

а) принимают во внимание меры по сохранению и управлению, принятые и применяемые в соответствии со статьей 61 Конвенции в отношении тех же запасов прибрежными государствами

в районах под национальной юрисдикцией, и обеспечивают, чтобы меры, вводимые в отношении таких запасов для открытого моря, не подрывали эффективности таких мер;

b) принимают во внимание ранее согласованные меры, введенные и применяемые для открытого моря в соответствии с Конвенцией в отношении тех же запасов соответствующими прибрежными государствами и государствами, ведущими промысел в открытом море;

c) принимают во внимание ранее согласованные меры, введенные и применяемые в соответствии с Конвенцией в отношении тех же запасов субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью;

d) принимают во внимание биологическое единство и другие биологические характеристики запасов и взаимосвязь между распределением запасов, рыбными промыслами и географическими особенностями соответствующего региона, включая встречаемость запасов и интенсивность их промысла в районах под национальной юрисдикцией;

e) принимают во внимание зависимость прибрежных государств и, соответственно, государств, ведущих промысел в открытом море, от запасов, о которых идет речь; и

f) обеспечивают, чтобы такие меры не приводили к вредному воздействию на живые морские ресурсы в целом.

3. Реализуя свою обязанность сотрудничать, государства прилагают все усилия к тому, чтобы согласовать сопоставимые меры по сохранению и управлению в разумный срок.

4. Если в течение разумного срока не может быть достигнуто соглашение, любое из заинтересованных государств может прибегнуть к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в Части VIII.

5. До заключения соглашения о сопоставимых мерах по сохранению и управлению заинтересованные государства в духе взаимопонимания и сотрудничества предпринимают все усилия для того, чтобы достигнуть временной договоренности практического характера. В том случае, если они не могут согласовать такую договоренность, любое из заинтересованных государств в целях предписания временных мер может представить этот спор на рассмотрение суда или трибунала в соответствии с процедурами урегулирования споров, предусмотренными в Части VIII.

6. Временные договоренности или меры, принимаемые или предписываемые на основании пункта 5, учитывают положения настоящей Части, должным образом принимают во внимание права и обязанности всех заинтересованных государств, не ставят под угрозу и не осложняют достижение окончательного соглашения о сопоставимых мерах по сохранению и управлению и не наносят ущерба окончательному результату какой бы то ни было процедуры урегулирования споров.

7. Действуя либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, либо с помощью иных соответствующих средств прибрежные государства регулярно информируют государства, ведущие промысел в открытом море в данном субрегионе или регионе, о мерах, принятых ими в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в районах под их национальной юрисдикцией.

8. Действуя либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, либо с помощью иных

соответствующих средств, государства, ведущие промысел в открытом море, регулярно информируют другие заинтересованные государства о мерах, принятых ими для регулирования деятельности плавающих под их флагом судов, которые ведут промысел таких запасов в открытом море.

ЧАСТЬ III

МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОТНОШЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

Статья 8

Сотрудничество в интересах сохранения и управления

1. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, налаживают в соответствии с Конвенцией сотрудничество в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, принимая во внимание особенности субрегиона или региона, в целях обеспечения эффективного сохранения таких запасов и управления ими.
2. Государства добросовестно и без промедления проводят консультации, особенно в случаях, когда имеются данные о том, что соответствующие трансграничные рыбные запасы и запасы далеко мигрирующих рыб могут оказаться под угрозой чрезмерной эксплуатации, или когда организуется новый промысел таких запасов. Для этого по просьбе любого заинтересованного государства могут быть предприняты консультации, преследующие цель достичь соответствующей договоренности об обеспечении сохранения запасов и управления ими. До согласования такой договоренности государства соблюдают положения настоящего Соглашения и действуют добросовестно и с должным учетом прав, интересов и обязанностей других государств.
3. Там, где субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность компетентна вводить меры по сохранению и управлению в отношении конкретных трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, государства, ведущие промысел запасов в открытом море, и соответствующие прибрежные государства выполняют свою обязанность сотрудничать путем вступления в члены такой организации или становясь участниками такой договоренности либо путем выражения согласия на применение введенных такой организацией или договоренностью мер по сохранению и управлению. Государства, проявляющие реальный интерес к соответствующему промыслу, могут стать членами такой организации или участниками таких договоренностей. Условия участия в такой организации или договоренности не исключают возможности присоединения таких государств к числу членов или участников; кроме того, они не применяются таким образом, который ведет к дискриминации в отношении какого-либо государства или группы государств, проявляющих реальный интерес к соответствующему промыслу.
4. Только те государства, которые являются членами такой организации или участниками такой договоренности либо соглашаются на применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью, имеют доступ к промысловым ресурсам, к которым применяются эти меры по сохранению и управлению.

5. Там, где отсутствует субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность, которая могла бы ввести меры по сохранению и управлению в отношении конкретного трансграничного рыбного запаса или запаса далеко мигрирующих рыб, соответствующие прибрежные государства и государства, ведущие промысел такого запаса в открытом море в этом субрегионе или регионе, сотрудничают в деле учреждения такой организации или заключения других соответствующих договоренностей, чтобы обеспечить сохранение такого запаса и управление им, и участвуют в работе этой организации или договоренности.

6. Любое государство, намеревающееся внести предложение о каких-либо действиях межправительственной организации, компетентной заниматься вопросами живых ресурсов, должно в тех случаях, когда такие действия значительно сказались бы на мерах по сохранению и управлению, уже введенных компетентной субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, консультироваться через эту организацию или договоренность с ее членами или участниками. Такие консультации должны, насколько это осуществимо, проводиться до представления предложения в межправительственную организацию.

Статья 9

Субрегиональные и региональные рыбохозяйственные организации и договоренности

1. При учреждении субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или при заключении субрегиональных или региональных рыбохозяйственных договоренностей для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими государства, в частности, согласовывают:

- a) запасы, к которым применяются меры по сохранению и управлению, с учетом биологических характеристик соответствующих запасов и характера соответствующего промысла;
- b) область применения с учетом пункта 1 статьи 7 и характеристик субрегиона или региона, включая социально-экономические, географические и естественно-природные факторы;
- c) соотношение между работой новой организации или договоренности и ролью, целями и деятельностью любых соответствующих существующих рыбохозяйственных организаций или договоренностей; и
- d) механизмы, с помощью которых организация или договоренность будет получать научные рекомендации и производить обзор состояния запасов, включая в надлежащих случаях создание научно-консультативного органа.

2. Государства, сотрудничающие в создании субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности, информируют другие государства, которые, как им известно, проявляют реальный интерес к работе предлагаемой организации или договоренности, о таком сотрудничестве.

Статья 10

Функции субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей

Выполняя свою обязанность сотрудничать по линии субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей, государства:

- a) согласовывают и соблюдают меры по сохранению и управлению, чтобы обеспечить долгосрочную устойчивость трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб;
- b) соответствующим образом согласовывают права участия, как-то квоты допустимого улова или уровни промыслового усилия;
- c) принимают и применяют любые общерекомендованные международные минимальные стандарты ответственного ведения рыболовной деятельности;
- d) получают и оценивают научные рекомендации, производят обзор состояния запасов и оценивают воздействие рыболовства на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды;
- e) согласовывают стандарты сбора, сообщения, проверки данных о промысле запасов и обмена ими;
- f) собирают и распространяют точные и полные статистические данные, описанные в Приложении 1, обеспечивая тем самым наличие наиболее достоверных научных данных, с соблюдением в соответствующих случаях конфиденциальности;
- g) поощряют и проводят научные оценки запасов и соответствующие исследования и распространяют их результаты;
- h) создают надлежащие механизмы сотрудничества для эффективного мониторинга, контроля, наблюдения и обеспечения выполнения;
- i) согласовывают способы, с помощью которых будут учитываться промысловые интересы новых членов организации или новых участников договоренности;
- j) согласовывают процедуры принятия решений, способствующие своевременному и эффективному принятию мер по сохранению и управлению;
- k) содействуют мирному урегулированию споров в соответствии с Частью VIII;
- l) обеспечивают всестороннее сотрудничество своих соответствующих национальных учреждений и предприятий в осуществлении рекомендаций и решений организации или договоренности;
- m) надлежащим образом опубликовывают информацию о мерах по сохранению и управлению, вводимых организацией или договоренностью.

Статья 11

Новые члены или участники

При определении характера и объема прав участия для новых членов субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации либо для новых участников субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности государства принимают во внимание, в частности:

- a) состояние трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и нынешнюю интенсивность промыслового усилия на промысле;
- b) соответствующие интересы, схемы ведения промысла и практику рыболовства новых и уже имеющих членов или участников;
- c) соответствующий вклад новых и уже имеющих членов или участников в сохранение запасов и управление ими, в сбор и предоставление точных данных и в проведение научных исследований по запасам;
- d) нужды прибрежных рыболовных общин, которые зависят главным образом от промысла данных запасов;
- e) потребности прибрежных государств, чья экономика в подавляющей степени зависит от эксплуатации морских живых ресурсов; и
- f) интересы развивающихся государств субрегиона или региона, в чьих районах под национальной юрисдикцией тоже встречаются данные запасы.

Статья 12

Гласность в деятельности субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей

1. Государства обеспечивают гласность в процессе принятия решений и иной деятельности субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей.
2. Представителям других межправительственных организаций и представителям неправительственных организаций, занимающихся трансграничными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб, предоставляется возможность участвовать в работе заседаний субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей в качестве наблюдателей или, в зависимости от обстоятельств в ином качестве в соответствии с процедурами соответствующей организации или договоренности. Такие процедуры не носят неадекватно ограничительного характера в этом отношении. Такие межправительственные организации и неправительственные организации получают своевременный доступ к документации и отчетности таких организаций и договоренностей с соблюдением процедурных норм доступа к ним.

Статья 13

Укрепление существующих организаций и договоренностей

Государства сотрудничают в укреплении существующих субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей, с тем чтобы повышать их эффективность во введении и осуществлении мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

Статья 14

Сбор и предоставление информации и сотрудничество в области научных исследований

1. Государства обеспечивают, чтобы рыболовные суда, плавающие под их флагом, предоставляли такую информацию, которая может оказаться необходимой для выполнения их обязательств по настоящему Соглашению. Для этого в соответствии с Приложением 1 государства:

- a) собирают научные, технические и статистические данные о промысле трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и обмениваются такими данными;
- b) обеспечивают достаточно подробный сбор данных, чтобы содействовать эффективной оценке запасов, и их своевременное предоставление для соблюдения требований субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей; и
- c) принимают соответствующие меры по проверке точности таких данных.

2. Действуя либо непосредственно, либо через субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, государства сотрудничают в том, чтобы:

- a) согласовывать параметры данных и форму их предоставления таким организациям или договоренностям, учитывая характер запасов и промысла этих запасов; и
- b) разрабатывать технику анализа и методики оценки запасов и взаимно обмениваться ими для совершенствования мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

3. Действуя либо непосредственно, либо через компетентные международные организации, государства сообразно с Частью XIII Конвенции сотрудничают ради всеобщего блага в деле укрепления научно-исследовательского потенциала в области рыболовства и поощрения научных исследований, касающихся сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Для этого государство или компетентная международная организация, ведущие такие исследования за пределами районов под национальной юрисдикцией, активно содействуют публикации и распространению среди любых заинтересованных государств результатов таких исследований, а также информации об их целях и методах и облегчают, насколько это осуществимо, участие ученых из этих государств в таких исследованиях.

Статья 15

Замкнутые и полузамкнутые моря

При осуществлении настоящего Соглашения в замкнутом или полузамкнутом море государства учитывают природные особенности этого моря и действуют также сообразно с Частью IX Конвенции и другими соответствующими ее положениями.

Статья 16

Районы открытого моря, полностью окруженные районом под национальной юрисдикцией одного государства

1. Государства, которые осуществляют промысел трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в районе открытого моря, полностью окруженном районом под национальной юрисдикцией какого-либо одного государства, и это государство сотрудничают во введении мер по сохранению этих запасов и управлению ими в данном районе открытого моря. Учитывая природные особенности этого района, государства уделяют особое внимание введению

составляемых мер по сохранению таких запасов и управлению ими в соответствии со статьей 7. Меры, введенные в отношении открытого моря, принимают во внимание права, обязанности и интересы прибрежного государства по Конвенции, основываются на наиболее достоверных имеющихся научных данных, а также учитывают любые меры по сохранению и управлению, принятые и применяемые прибрежным государством в районе под его национальной юрисдикцией в отношении тех же запасов в соответствии со статьей 61 Конвенции. Государства договариваются также о мерах мониторинга, контроля, наблюдения за осуществлением и обеспечением выполнения мер по сохранению и управлению в отношении открытого моря.

2. Во исполнение статьи 8 государства действуют добросовестно и прилагают все усилия для незамедлительного достижения договоренности об упомянутых в пункте 1 мерах по сохранению и управлению, которые будут применяться при ведении промысловых операций в этом районе. Если в течение разумного периода времени соответствующие ведущие промысел государства и прибрежное государство не в состоянии достичь договоренности о таких мерах, они, с учетом пункта 1, применяют пункты 4, 5 и 6 статьи 7, касающиеся временных договоренностей или мер. До вступления в силу таких временных договоренностей или мер соответствующие государства принимают меры в отношении судов, плавающих под их флагом, с тем чтобы они не вели промысла, который может нанести ущерб запасам, о которых идет речь.

ЧАСТЬ IV

СТОРОНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ЧЛЕНАМИ ИЛИ УЧАСТНИКАМИ

Статья 17

Стороны, не являющиеся членами организаций или участниками договоренностей

1. Государство, не являющееся членом субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участником субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности и не дающее каким-либо иным образом своего согласия на применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью, не освобождается от обязанности сотрудничать в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением в сохранении соответствующих трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлении ими.
2. Такое государство не разрешает судам, плавающим под его флагом, вести операции по промыслу трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, которые поддаются под применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью.
3. Государства, являющиеся членами субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участниками субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности, в индивидуальном порядке или совместно предлагают упомянутым в пункте 3 статьи 1 занимающимся рыбным промыслом субъектам права, у которых в соответствующем районе имеются рыболовные суда, в полной мере сотрудничать с такой организацией или договоренностью в осуществлении введенных ею мер по сохранению и управлению, с тем чтобы добиться как можно более широкого фактического применения таких мер к рыболовной деятельности в соответствующем районе. Льготы участия в рыбном промысле, которыми пользуются также занимающиеся рыбным промыслом субъекты права, пропорциональны их приверженности соблюдению мер по сохранению и управлению, введенных в отношении запасов.

4. Государства, являющиеся членами такой организации или участниками такой договоренности, обмениваются информацией о деятельности рыболовных судов, плавающих под флагами государств, которые не являются ни членами организации, ни участниками договоренности и которые ведут операции по промыслу соответствующих запасов. Они принимают сообразующиеся с настоящим Соглашением и международным правом меры по предупреждению деятельности таких судов, которая подрывает эффективность субрегиональных или региональных мер по сохранению и управлению.

ЧАСТЬ V

ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА

Статья 18

Обязанности государства флага

1. Государство, суда которого ведут рыбный промысел в открытом море, принимает необходимые меры к обеспечению того, чтобы суда, плавающие под его флагом, соблюдали субрегиональные и региональные меры по сохранению и управлению и чтобы такие суда не занимались какой бы то ни было деятельностью, подрывающей эффективность таких мер.
2. Государство разрешает использование судов, плавающих под его флагом, для рыболовства в открытом море только в том случае, если оно способно эффективно нести свою ответственность за такие суда согласно Конвенции и настоящему Соглашению.
3. Меры, подлежащие принятию государством в отношении судов, плавающих под его флагом, включают:
 - a) контроль за такими судами в открытом море с помощью рыболовных лицензий, разрешений или разрешительных свидетельств в соответствии с любыми применимыми процедурами, согласованными на субрегиональном, региональном или всемирном уровне;
 - b) установление правил с целью:
 - i) оговорить сроки применения и условия лицензий, полномочий или разрешений, необходимых для выполнения любых субрегиональных, региональных или всемирных обязательств государства флага;
 - ii) запретить рыбный промысел в открытом море судами, которые не имеют надлежащих лицензий или разрешений на лов рыбы, либо рыбный промысел судами в открытом море, не соответствующий условиям лицензии, разрешения или разрешительного свидетельства;
 - iii) предписать судам, ведущим рыбный промысел в открытом море, постоянно иметь на борту лицензию, разрешение или разрешительное свидетельство и предъявлять их по требованию для осмотра должным образом уполномоченному лицу; и
 - iv) обеспечить, чтобы суда под его флагом не занимались неразрешенным рыбным промыслом в районах под национальной юрисдикцией других государств;
 - c) учреждение национального реестра рыболовных судов, которым разрешено вести промысел в открытом море, и предоставление непосредственно заинтересованным государствам по

их просьбе доступа к информации, содержащейся в таком реестре, с учетом любых национальных законов государства флага относительно огласки такой информации;

d) требования о маркировке рыболовных судов и орудий лова для опознания в соответствии с единообразными и международно признанными системами маркировки судов и орудий лова, как-то Нормативами Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций по маркировке и идентификации рыболовных судов;

e) требования о регистрации и своевременном сообщении местоположения судна, улова видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, промыслового усилия и других соответствующих промысловых данных в соответствии с субрегиональными, региональными и всемирными стандартами сбора таких данных;

f) требования о проверке улова видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, с помощью таких мер, как программы использования наблюдателей, инспекционные схемы, отчеты о выгрузке, наблюдение за перевалкой и мониторинг выгружаемых уловов, рыночная статистика;

g) мониторинг, контроль и наблюдение за такими судами, их промысловыми операциями и сопутствующей деятельностью с помощью, в частности:

i) осуществления национальных инспекционных схем и субрегиональных и региональных схем сотрудничества в обеспечении выполнения во исполнение статей 21 и 22, включая требования о том, чтобы такие суда разрешали доступ должным образом уполномоченным инспекторам из других государств;

ii) осуществления национальных программ использования наблюдателей и субрегиональных и региональных программ использования наблюдателей, в которых участвует государство флага, включая требования о том, чтобы такие суда разрешали доступ наблюдателям из других государств для осуществления функций, согласованных по программе; и

iii) разработки и внедрения систем мониторинга за судами, включая при необходимости системы спутниковых передатчиков, в соответствии с теми или иными национальными программами, и программами, согласованными между заинтересованными государствами на субрегиональной, региональной и всемирной основе;

h) регулирование перевалочных операций в открытом море в целях обеспечения того, чтобы не подрывалась эффективность мер по сохранению и управлению; и

i) регулирование рыболовной деятельности с целью обеспечить соблюдение субрегиональных, региональных или всемирных мер, в том числе направленных на предельное сокращение вылова видов, не являющихся объектом специализированного промысла.

4. При наличии действующей субрегионально, регионально или всемирно согласованной системы мониторинга, контроля и наблюдения государства обеспечивают, чтобы меры, вводимые ими в отношении судов, плавающих под их флагом, были совместимы с этой системой.

ЧАСТЬ VI

СОБЛЮДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ

Статья 19

Соблюдение и обеспечение выполнения государством флага

1. Государство обеспечивает соблюдение судами, плавающими под его флагом, субрегиональных и региональных мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими. С этой целью это государство:

- a) обеспечивает выполнение таких мер, независимо от того, где происходят нарушения;
- b) незамедлительно и в полном объеме расследует любые предполагаемые нарушения субрегиональных или региональных мер по сохранению и управлению, что может включать досмотр соответствующих судов, и оперативно информирует сообщившее о нарушении государство и соответствующую субрегиональную или региональную организацию или договоренность о ходе и результатах расследования;
- c) требует от любого судна, плавающего под его флагом, предоставлять следственному органу информацию о местоположении судна, уловах, орудиях лова, рыболовных операциях и связанной с этим деятельности в районе предполагаемого нарушения;
- d) удостоверившись в наличии достаточных оснований доказательств в отношении предполагаемого нарушения, передает дело своим властям на предмет незамедлительного возбуждения разбирательства в соответствии со своими законами, а в надлежащих случаях задерживает соответствующее судно; и
- e) обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда в соответствии с его законами было установлено, что судно причастно к совершению серьезного нарушения таких мер, данное судно не вело рыболовных операций в открытом море до тех пор, пока не будут соблюдены все санкции, введенные государством флага за это нарушение.

2. Всякое расследование и судопроизводство ведется оперативно. Санкции, применимые в случае нарушений, должны быть достаточно строгими, чтобы эффективно обеспечивать соблюдение мер и служить фактором сдерживания нарушений, где бы они ни происходили, а также лишать нарушителей поступлений от их незаконной деятельности. Меры, применимые в отношении капитанов и других лиц командного состава рыболовных судов, включают положения, которые могут допускать, в частности, непредоставление, лишение или временное изъятие разрешений на работу в качестве капитана или лица командного состава на таких судах.

Статья 20

Международное сотрудничество по обеспечению выполнения

1. Действуя либо непосредственно, либо через субрегиональные или региональные организации или договоренности, государства сотрудничают в обеспечении соблюдения и выполнения субрегиональных и региональных мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

2. Государство флага, проводящее расследование предполагаемого нарушения мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, может обратиться за помощью к любому другому государству, чье сотрудничество может оказаться полезным в проведении этого расследования. Все государства стремятся удовлетворять разумные просьбы государства флага в связи с такими расследованиями.
3. Государство флага может проводить такие расследования непосредственно, в сотрудничестве с другими заинтересованными государствами либо через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность. Информация о ходе и результатах расследований предоставляется всем заинтересованным или затрагиваемым предполагаемым нарушением государствам.
4. Государства содействуют друг другу в опознании судов, которые предположительно занимались деятельностью, подрывающей эффективность субрегиональных, региональных или всемирных мер по сохранению и управлению.
5. В объеме, разрешенном национальными законами и правилами, государства достигают договоренностей о предоставлении правоохранительным органам других государств доказательств, относящихся к предполагаемым нарушениям таких мер.
6. Когда есть разумные основания полагать, что судно в открытом море занималось неразрешенным промыслом в районе под юрисдикцией прибрежного государства, государство флага этого судна по просьбе соответствующего прибрежного государства проводит незамедлительное и полное расследование этого вопроса. Государство флага сотрудничает с прибрежным государством в принятии в таких случаях соответствующих мер по обеспечению выполнения и может уполномочить соответствующие власти прибрежного государства произвести высадку на судно и его осмотр в открытом море. Настоящий пункт не наносит ущерба статье 111 Конвенции.
7. Государства-участники, являющиеся членами субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участниками субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности, могут принимать меры в соответствии с международным правом, в том числе через посредство субрегиональных или региональных процедур, установленных для этой цели, к тому, чтобы не допускать суда, занимавшиеся деятельностью, подрывающей эффективность введенных этой организацией или договоренностью мер по сохранению и управлению или иным образом нарушающей эти меры, к ведению промысла в открытом море в данном субрегионе или регионе до тех пор, пока соответствующие меры не будут приняты государством флага.

Статья 21

Субрегиональное и региональное сотрудничество в обеспечении выполнения

1. В любом районе открытого моря, охваченном субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, государство-участник, являющееся членом такой организации или участником такой договоренности, может через своих должным образом уполномоченных инспекторов производить в соответствии с пунктом 2 высадку на борт и осмотр рыболовных судов, плавающих под флагом другого государства-участника настоящего Соглашения, независимо от того, является ли такое государство-участник также и членом такой организации или участником такой договоренности, с целью обеспечить соблюдение мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, введенных такой организацией или договоренностью.

2. Действуя через субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, государства устанавливают процедуры высадки на борт и осмотра во исполнение пункта 1, а также процедуры по осуществлению других положений настоящей статьи. Такие процедуры согласуются с настоящей статьей и основополагающими процедурами, изложенными в статье 22, и не ведут к дискриминации в отношении сторон, не являющихся членами организации или участниками договоренности. Высадка и осмотр, а также любые последующие меры по обеспечению выполнения производятся в соответствии с такими процедурами. Государства должны образом опубликовывать информацию о процедурах, установленных во исполнение настоящего пункта.

3. Если в течение двух лет с момента принятия настоящего Соглашения какая-либо организация или договоренность не установит таких процедур, то высадка и осмотр во исполнение пункта 1, а также любые последующие меры по обеспечению выполнения до момента установления таких процедур производятся в соответствии с настоящей статьей и основополагающими процедурами, изложенными в статье 22.

4. До принятия мер по настоящей статье государства, производящие осмотр, действуя либо непосредственно, либо через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность, информируют все государства, чьи суда ведут промысел в открытом море в субрегионе или регионе, о форме удостоверений, выдаваемых их должным образом уполномоченным инспекторам. Суда, используемые для высадки и осмотра, должны иметь четкие опознавательные знаки, указывающие на то, что они несут государственную службу. Ставляясь участником настоящего Соглашения, государство назначает соответствующий орган для получения уведомлений во исполнение настоящей статьи и надлежащим образом передает гласности информацию о таком назначении через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность.

5. Когда после высадки и осмотра имеются разумные основания полагать, что судно занималось какой бы то ни было деятельностью, противоречащей упомянутым в пункте 1 мерам по сохранению и управлению, государство, производящее осмотр, в соответствующих случаях обеспечивает сохранность доказательств и оперативно уведомляет государство флага о предполагаемом нарушении.

6. Государство флага отвечает на уведомление по пункту 5 в течение трех рабочих дней с момента его получения или такого иного периода, который может быть предусмотрен в процедурах, устанавливаемых в соответствии с пунктом 2, и либо:

а) безотлагательно выполняет свои обязательства по статье 19 и проводит расследование и при наличии соответствующих доказательств применяет к судну меры по обеспечению выполнения, в каком случае оно оперативно информирует государство, произведшее осмотр, о результатах расследования и о любых принятых мерах по обеспечению выполнения; либо

б) уполномочивает государство, произведшее осмотр, провести расследование.

7. Если государство флага уполномочивает государство, произведшее осмотр, провести расследование предполагаемого нарушения, то государство, произведшее осмотр, безотлагательно сообщает государству флага о результатах такого расследования. Государство флага при наличии соответствующих доказательств выполняет свои обязательства и применяет к судну меры по обеспечению выполнения. Вместо этого государство флага может уполномочить государство, произведшее осмотр, применить к судну такие меры по обеспечению выполнения, какие могут

быть указаны государством флага, сообразно с правами и обязательствами государства флага по настоящему Соглашению.

8. Если после высадки и осмотра существуют четкие основания полагать, то судно совершило серьезное нарушение, а государство флага либо не представило ответа, либо не приняло мер, требуемых по пункту 6 или 7, то инспекторы могут оставаться на борту и обеспечивать сохранность доказательств и могут потребовать от капитана оказать им содействие в дальнейшем расследовании, включая, где это уместно, посредством немедленного следования судна в ближайший соответствующий порт или в такой иной порт, который может быть указан в процедурах, установленных в соответствии с пунктом 2. Государство, произведшее осмотр, незамедлительно информирует государство флага о названии порта, в который должно проследовать судно. Государство, произведшее осмотр, и государство флага и в соответствующих случаях государство порта принимают все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить благополучие членов экипажа судна, независимо от их гражданства.

9. Государство, произведшее осмотр, информирует государство флага и соответствующую организацию или участников соответствующей договоренности о результатах любого дальнейшего расследования.

10. Государство, производящее осмотр, предписывает своим инспекторам соблюдать общепринятые международные правила, процедуры и практику касательно безопасности судна и экипажа, сводит к минимуму вмешательство в рыболовные операции и, насколько это практически осуществимо, избегает принятия мер, которые оказали бы негативное воздействие на качество находящегося на борту улова. Государство, производящее осмотр, обеспечивает, чтобы высадка и осмотр не производились таким образом, который представлял бы собой причинение беспокойства какому-либо рыболовному судну.

11. Для целей настоящей статьи серьезное нарушение означает:

a) ведение промысла без действительной лицензии, разрешения или разрешительного свидетельства, выданного государством флага в соответствии с пунктом 3а статьи 18;

b) отсутствие точной отчетности об уловах или связанных с уловами данных, как предписано соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, или представление серьезно искаженных данных об улове в нарушение требований такой организации или договоренности о представлении данных об уловах;

c) ведение промысла в закрытом районе, ведение промысла во время закрытого сезона или ведение промысла без квоты, устанавливаемой соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, либо после выбора такой квоты;

d) направленный промысел запаса, подпадающего под действие моратория или запрещенного к промыслу;

e) использование запрещенного орудия лова;

f) фальсификация или сокрытие опознавательных знаков, обозначения или регистрации рыболовного судна;

g) сокрытие, изменение или уничтожение доказательств, имеющих отношение к расследованию;

h) многочисленные нарушения, вкуче представляющие собой серьезное пренебрежение мерами по сохранению и управлению; или

i) также иные нарушения, которые могут быть указаны в процедурах, установленных соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью.

12. Несмотря на прочие положения настоящей статьи, государство флага может в любое время принять меры в целях выполнения своих обязательств по статье 19 в отношении предполагаемого нарушения. Если судно находится под контролем государства, произведшего осмотр, то по просьбе государства флага государство, произведшее осмотр, передает судно государству флага вместе со всей информацией о ходе и результатах своего расследования.

13. Настоящая статья не наносит ущерба праву государства флага принимать любые меры, включая возбуждение разбирательства на предмет применения мер взыскания, в соответствии со своими законами.

14. Настоящая статья применяется *mutatis mutandis* к высадке и осмотру государством-участником, являющимся членом субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участником субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности и имеющим основания полагать, что рыболовное судно, плавающее под флагом другого государства-участника, занималось какой-либо деятельностью, противоречащей соответствующим мерам по сохранению и управлению, упоминаемым в пункте 1, в районе открытого моря, охватываемом сферой компетенции такой организации или договоренности, и такое судно впоследствии в ходе того же промыслового рейса вошло в район под национальной юрисдикцией государства, производящего осмотр.

15. Если субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность устанавливает альтернативный механизм, который обеспечивает эффективное осуществление вытекающих из настоящего Соглашения обязательств ее членов или участников обеспечивать соблюдение мер по сохранению и управлению, введенных организацией или договоренностью, члены такой организации или участники такой договоренности могут согласиться ограничить применение пункта 1 в отношениях между собой применительно к мерам по сохранению и управлению, которые введены в соответствующем районе открытого моря.

16. Меры, принимаемые государствами помимо государств флага к судам, которые занимались деятельностью, противоречащей субрегиональным или региональным мерам по сохранению и управлению, пропорциональны серьезности нарушения.

17. Когда имеются разумные основания подозревать, что рыболовное судно в открытом море не имеет национальной принадлежности, государство может произвести высадку на борт и осмотр судна. При наличии соответствующих доказательств государство может предпринять такие действия, которые могут быть сочтены надлежащими в соответствии с международным правом.

18. Государства несут ответственность за причиненный по их вине ущерб или убыток в результате действий, предпринятых во исполнение настоящей статьи, когда такие действия являются незаконными или выходят за рамки разумно необходимых в свете имеющейся информации для осуществления положений настоящей статьи.

Статья 22

Основополагающие процедуры высадки и осмотра во исполнение статьи 21

1. Государство, производящее осмотр, обеспечивает, чтобы должным образом уполномоченные им инспекторы:

a) предъявляли полномочия капитану судна и представляли копию текста соответствующих мер по сохранению и управлению или правил и положений, действующих в соответствующем районе открытого моря во исполнение этих мер;

b) приступали к отправлению сообщения государству флага при высадке и осмотре;

c) не препятствовали способности капитана поддерживать связь с властями государства флага в ходе высадки и осмотра;

d) представляли копию доклада о высадке и осмотре капитану и властям государства флага, отмечая в нем любое возражение или заявление, которое капитан желает включить в доклад;

e) оперативно покидали судно по завершении осмотра, если они не находят каких-либо доказательств серьезного нарушения; и

f) избегали применения силы, за исключением тех случаев и лишь в той степени, когда и в какой это необходимо для обеспечения безопасности инспекторов и когда инспекторы сталкиваются с препятствиями при исполнении своих обязанностей. Степень применения силы не должна превышать разумно необходимую в данных обстоятельствах.

2. Должным образом уполномоченные инспекторы государства, производящего осмотр, имеют полномочия производить осмотр судна, его лицензии, орудий лова, оснащения, регистрационных записей, помещений, рыбы и рыбных продуктов и любых соответствующих документов, необходимых для проверки соблюдения соответствующих мер по сохранению и управлению.

3. Государство флага обеспечивает, чтобы капитаны судов:

a) допускали и облегчали быструю и безопасную высадку инспекторов;

b) оказывали содействие в осмотре судна, производимом во исполнение настоящих процедур;

c) не чинили препятствий, не допускали угроз и не мешали инспекторам в выполнении ими своих обязанностей;

d) предоставляли возможность инспекторам поддерживать связь с властями государства флага и государства, производящего осмотр, в ходе высадки и осмотра;

e) обеспечивали инспекторам разумные условия, включая, когда необходимо, продовольствие и жилые помещения; и

f) способствовали безопасному убытию инспекторов.

4. В случае если капитан судна отказывается допустить высадку и осмотр в соответствии с настоящей статьей и статьей 21, государство флага, за исключением обстоятельств, когда в соответствии с общепринятыми международными правилами, процедурами и практикой, касающимися безопасности на море, необходимо отложить высадку и осмотр, дает капитану судна указание немедленно обеспечить высадку и осмотр и, если капитан не подчиняется такому указанию, приостанавливает действие выданного судну разрешения на промысел и приказывает судну немедленно вернуться в порт. Государство флага сообщает государству, производящему осмотр, о предпринятых им действиях, когда возникают обстоятельства, упомянутые в настоящем пункте.

Статья 23

Меры, принимаемые государствами порта

1. Государство порта имеет право и обязано принимать, сообразуясь с нормами международного права, меры к тому, чтобы содействовать эффективности субрегиональных, региональных и всемирных мер по сохранению и управлению. При принятии таких мер государство порта не подвергает суда какого-либо государства формальной или фактической дискриминации.
2. Государство порта может, в частности, осматривать документацию, орудия лова и улов на борту рыболовных судов, когда такие суда добровольно находятся в его портах или на его рейдовых причалах.
3. Государства могут принимать правила, уполномочивающие соответствующие национальные власти запрещать выгрузку и перевалку, когда было установлено, что улов получен таким образом, который подрывает эффективность субрегиональных, региональных или всемирных мер по сохранению и управлению в открытом море.
4. Ничто в настоящей статье не затрагивает осуществления государствами своего суверенитета над портами, находящимися на их территории, в соответствии с международным правом.

ЧАСТЬ VII

ПОТРЕБНОСТИ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ

Статья 24

Признание особых потребностей развивающихся государств

1. Государства полностью признают особые потребности развивающихся государств в части сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими и развития промысла таких запасов. Для этого государства, действуя либо непосредственно, либо через Программу развития Организации Объединенных Наций, Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и другие специализированные учреждения, Глобальный экологический фонд, Комиссию по устойчивому развитию и другие соответствующие международные и региональные организации и органы, оказывают помощь развивающимся государствам.

2. Реализуя обязанность сотрудничать во введении мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, государства принимают во внимание особые потребности развивающихся государств, в частности:

а) уязвимость развивающихся государств, которые зависят от эксплуатации живых морских ресурсов, в том числе для удовлетворения потребностей своего населения или отдельных его групп в питании;

б) необходимость избегать негативного воздействия на рыбаков, занимающихся натуральным, мелким и кустарным промыслом, и рыбаков-женщин, а также на коренное население в развивающихся государствах, особенно малых островных развивающихся государствах, и обеспечивать им доступ к рыбному промыслу; и

с) необходимость обеспечивать, чтобы такие меры не вели прямо или косвенно к переносу непропорционально тяжелого бремени, связанного с деятельностью по сохранению, на развивающиеся государства.

Статья 25

Формы сотрудничества с развивающимися государствами

1. Действуя непосредственно либо через субрегиональные, региональные или всемирные организации, государства сотрудничают в целях:

а) укрепления способности развивающихся государств, в особенности наименее развитых из них и малых островных развивающихся государств, сохранять трансграничные рыбные запасы и запасы далеко мигрирующих рыб и управлять ими и развивать собственные национальные промыслы таких запасов;

б) оказания развивающимся государствам, в особенности наименее развитым из них и малым островным развивающимся государствам, помощи, призванной дать им возможность участия в промысле таких запасов в открытом море, в том числе облегчать им доступ к таким промыслам при соблюдении статей 5 и 11; и

с) облегчения участия развивающихся государств в субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организациях и договоренностях.

2. Сотрудничество с развивающимися государствами для целей, изложенных в настоящей статье, включает оказание финансовой помощи, помощи в развитии людских ресурсов, технической помощи, передачу технологии, в том числе через организацию совместных предприятий, и совещательно-консультативные услуги.

3. Такая помощь предоставляется, в частности, по следующим конкретным направлениям:

а) совершенствование сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими путем сбора, сообщения, проверки промысловых данных и смежной информации, обмена ими и их анализа;

б) оценка запасов и научные исследования; и

с) мониторинг, контроль, наблюдение, соблюдение и обеспечение выполнения, включая подготовку кадров и наращивание самостоятельных возможностей на местном уровне, разработку и финансирование национальных и региональных программ использования наблюдателей и предоставление доступа к технологии и оборудованию.

Статья 26

Особая помощь в осуществлении настоящего Соглашения

1. Государства сотрудничают в учреждении специальных фондов, призванных оказывать развивающимся государствам помощь в осуществлении настоящего Соглашения, в том числе содействовать развивающимся государствам в покрытии издержек, сопряженных с теми или иными процедурами урегулирования споров, в которых они могут выступать стороной.
2. Государства и международные организации должны помогать развивающимся государствам в учреждении новых субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей либо укреплении существующих организаций или договоренностей по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

ЧАСТЬ VIII

МИРНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 27

Обязанность урегулировать споры мирными средствами

Государства обязаны урегулировать свои споры путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства, обращения к региональным органам или соглашениям или иными мирными средствами по своему выбору.

Статья 28

Предотвращение споров

Государства сотрудничают в целях предотвращения споров. Для этого они согласовывают действенные и оперативные процедуры принятия решений в рамках субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей и укрепляют при необходимости существующие процедуры принятия решений.

Статья 29

Споры технического характера

Когда спор касается вопроса технического характера, соответствующие государства могут передать спор специальной коллегии экспертов, учреждаемой ими. Коллегия сносится с соответствующими государствами и стремится оперативно разрешить спор без обращения к обязательным процедурам урегулирования споров.

Статья 30

Процедуры урегулирования споров

1. К любому спору между государствами - участниками настоящего Соглашения, касающемуся толкования или применения настоящего Соглашения, независимо от того, являются ли они также и участниками Конвенции, применяются *mutatis mutandis* положения об урегулировании споров, изложенные в Части XV Конвенции.

2. Положения об урегулировании споров, изложенные в Части XV Конвенции, применяются также *mutatis mutandis* к любому спору между государствами - участниками настоящего Соглашения, касающемуся толкования или применения субрегионального, регионального или Всемирного соглашения о промысле трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, участниками которого они являются, включая любой спор, касающийся сохранения таких запасов и управления ими, независимо от того, являются ли они также и участниками Конвенции.

3. К урегулированию споров согласно настоящей Части применяется любая процедура, принятая государством-участником настоящего Соглашения и Конвенции во исполнение статьи 287 Конвенции, если только это государство-участник при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему либо в любое время после этого не приняло иную процедуру во исполнение статьи 287 для урегулирования споров согласно настоящей Части.

4. Государство - участник настоящего Соглашения, не являющееся участником Конвенции, при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему или в любое время после этого может выбрать посредством письменного заявления одно или более из средств, изложенных в пункте 1 статьи 287 Конвенции, для урегулирования споров согласно настоящей Части. Статья 287 применяется к такому заявлению, равно как и к любому спору, в котором такое государство является стороной и который не охватывается действующим заявлением. Для целей согласительной процедуры и арбитража в соответствии с приложениями V, VII и VIII Конвенции такое государство имеет право выдвигать кандидатуры посредников, арбитров и экспертов для включения в списки, упомянутые в статье 2 Приложения V, статье 2 Приложения VII и статье 2 Приложения VIII, для урегулирования споров согласно настоящей Части.

5. Любой суд или арбитраж, на рассмотрение которого представлен спор согласно настоящей Части, применяет соответствующие положения Конвенции, настоящего Соглашения и любого соответствующего субрегионального, регионального или всемирного соглашения о рыболовстве, а также общепринятые стандарты сохранения живых морских ресурсов и управления ими и иные нормы международного права, не являющиеся несовместимыми с Конвенцией, в целях обеспечения сохранения соответствующих трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

Статья 31

Временные меры

1. До урегулирования спора в соответствии с настоящей Частью стороны в споре прилагают все усилия к тому, чтобы достигнуть временной договоренности практического характера.
2. Без ущерба для статьи 290 Конвенции суд или арбитраж, на рассмотрение которого представлен спор согласно настоящей Части, может предписать любые временные меры, которые он считает надлежащими при данных обстоятельствах для обеспечения соответствующих прав сторон в споре или для предотвращения ущерба запасам, о которых идет речь, а также при обстоятельствах, упоминаемых в пункте 5 статьи 7 и пункте 2 статьи 16.
3. Государство - участник настоящего Соглашения, не являющееся участником Конвенции, может заявить, что, несмотря на пункт 5 статьи 290 Конвенции, Международный трибунал по морскому праву не имеет права предписывать, изменять или отменять временные меры без согласия такого государства.

Статья 32

Ограничения на применимость процедур урегулирования споров

Пункт 3 статьи 297 Конвенции применяется и к настоящему Соглашению.

ЧАСТЬ IX

СТОРОНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ УЧАСТНИКАМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 32

Стороны, не являющиеся участниками настоящего Соглашения

1. Государства-участники побуждают стороны, не являющиеся участниками настоящего Соглашения, стать его участниками и принять законы и правила, сообразующиеся с его положениями.
2. Государства-участники принимают сообразующиеся с настоящим Соглашением и международным правом меры по предупреждению деятельности судов, плавающих под флагами сторон, не являющихся участниками, которая подрывает эффективное осуществление настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ X

ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ И ЗЛУПОТРЕБЛЕНИЕ ПРАВАМИ

Статья 34

Добросовестность и злоупотребление правами

Государства-участники добросовестно выполняют принятые на себя по настоящему Соглашению обязательства и осуществляют права, признанные в

настоящем Соглашении, таким образом, чтобы не допускать злоупотребления правами.

ЧАСТЬ XI

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Статья 35

Ответственность и материальная ответственность

Государства-участники несут ответственность в соответствии с международным правом за причиненный по их вине ущерб в связи с настоящим Соглашением.

ЧАСТЬ XII

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОБЗОРУ

Статья 36

Конференция по обзору

1. Спустя четыре года после даты вступления настоящего Соглашения в силу Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с задачей оценить эффективность настоящего Соглашения с точки зрения обеспечения сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Генеральный секретарь приглашает на эту конференцию все государства-участники и те государства и тех субъектов права, которые правомочны стать участниками настоящего Соглашения, а также те неправительственные организации и неправительственные организации, которые правомочны участвовать в качестве наблюдателей.

2. Конференция занимается обзором и оценкой адекватности положений настоящего Соглашения, а в случае необходимости предлагает пути укрепления существа и методов осуществления этих положений, чтобы лучше решать любые проблемы, сохраняющиеся в области сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими.

ЧАСТЬ XIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37

Подписание

Настоящее Соглашение открывается для подписания всеми государствами и иными субъектами права, упомянутыми в пункте 2b статьи 1, и остается открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение 12 месяцев с 4 декабря 1995 года.

Статья 38

Ратификация

Настоящее Соглашение подлежит ратификации государствами и другими субъектами права, упомянутыми в пункте 2b статьи 1. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 39

Присоединение

Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему государств и других субъектов права, упомянутых в пункте 2b статьи 1. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 40

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение 30-го документа о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства или субъекта права, ратифицирующего настоящее Соглашение либо присоединяющегося к нему после сдачи на хранение 30-го документа о ратификации или присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

Статья 41

Временное применение

1. Настоящее Соглашение применяется временно государством, которое согласилось на его временное применение, уведомив об этом депозитария в письменном виде. Такое временное применение имеет силу начиная с даты получения уведомления.
2. Временное применение каким-либо государством или субъектом права прекращается с даты вступления настоящего Соглашения в силу для этого государства или субъекта права или с момента письменного уведомления депозитария таким государством или субъектом права о его намерении прекратить временное применение.

Статья 42

Оговорки и исключения

Никакие оговорки к настоящему Соглашению или исключения из него не допускаются.

Статья 43

Декларации и заявления

Статья 42 не препятствует государству или субъекту права при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему выступать с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым наименованием с целью, среди прочего, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящего Соглашения, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящего Соглашения в их применении к этому государству или субъекту.

Статья 44

Отношение к другим соглашениям

1. Настоящее Соглашение не изменяет прав и обязательств государств-участников, которые вытекают из других соглашений, совместимых с настоящим Соглашением, и которые не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению.
2. Два или более государств-участников могут заключать соглашения, изменяющие или приостанавливающие действие положений настоящего Соглашения и распространяющиеся только на отношения между ними, при условии, что такие соглашения не касаются тех положений, отступление от которых несовместимо с эффективным осуществлением объекта и цели настоящего Соглашения, и при условии также, что такие соглашения не затрагивают применения основных принципов, закрепленных в нем, и что положения таких соглашений не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению.
3. Государства-участники, намеревающиеся заключить соглашение, указанное в пункте 2, уведомляют другие государства-участники через депозитария настоящего Соглашения о своем намерении заключить это соглашение и о том изменении или приостановлении действия его положений, которое этим соглашением предусматривается.

Статья 45

Поправки

1. Любое государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить поправки к настоящему Соглашению и обратиться с просьбой о созыве конференции для рассмотрения таких предлагаемых поправок. Генеральный секретарь рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки сообщения не менее половины государств-участников дадут положительный ответ на эту просьбу, то Генеральный секретарь созывает конференцию.
2. Процедура принятия решений, применяемая на конференции для рассмотрения поправки, созываемой на основании пункта 1, является такой же, что и процедура, применяемая на Конференции Организации Объединенных Наций по

трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб, если конференция не примет иного решения. Эта конференция должна приложить все усилия для достижения соглашения по любым поправкам консенсусом, и голосование по ним не должно проводиться до тех пор, пока не исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

3. Поправки к настоящему Соглашению после их принятия открыты для подписания государствами-участниками в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение двенадцати месяцев с даты принятия, если в самой поправке не предусмотрено иное.

4. Статьи 38, 39, 47 и 50 распространяются на все поправки к настоящему Соглашению.

5. Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу для государств-участников, ратифицировавших их или присоединившихся к ним, на тридцатый день после сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении двумя третями государств-участников. После этого для каждого государства-участника, ратифицировавшего поправку или присоединившегося к ней после сдачи на хранение требуемого числа таких документов, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

6. В поправке может предусматриваться, что для ее вступления в силу требуется меньшее или большее число документов о ратификации или присоединении по сравнению с числом, требуемым настоящей статьёй.

7. Государство, ставшее участником настоящего Соглашения после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 5 при отсутствии выражения иного намерения этим государством:

- а) считается участником настоящего Соглашения с поправками; и
- б) считается участником Соглашения без поправок применительно к любому государству-участнику, не связанному поправками.

Статья 46

Денонсация

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящее Соглашение и может изложить причины. Непредставление причин не затрагивает юридической силы денонсации. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое записанное в настоящем Соглашении обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящего Соглашения.

Статья 47

Участие международных организаций

1. В тех случаях, когда международная организация, упоминаемая в статье 1 Приложения IX Конвенции не обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, Приложение IX Конвенции применяется *mutatis mutandis* к участию этой международной организации в настоящем Соглашении, за исключением того, что следующие положения этого Приложения не применяются:

- a) первое предложение статьи 2 и
- b) пункт 1 статьи 3.

2. В тех случаях, когда международная организация, упоминаемая в статье 1 Приложения IX Конвенции обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, к участию такой международной организации в настоящем Соглашении применяются следующие положения:

- a) в момент подписания или присоединения такая международная организация делает заявление, указывая:
 - i) что она обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением;
 - ii) что по этой причине ее государства-члены не становятся государствами-участниками, за исключением их территорий, на которые не распространяется сфера ответственности этой международной организации; и
 - iii) что она принимает права и обязательства государств по настоящему Соглашению;
- b) участие такой международной организации никоим образом не наделяет государства - члены этой международной организации какими бы то ни было правами по настоящему Соглашению;
- c) в случае конфликта между обязательствами международной организации по настоящему Соглашению и ее обязательствами по Соглашению об учреждении этой международной организации или по любым связанным с этим актам обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу.

Статья 48

Статус приложений

1. Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения, и, если определено не предусмотрено иное, ссылка на настоящее Соглашение или на одну из его частей является ссылкой и на относящиеся к ним приложения.

2. Приложения могут периодически пересматриваться государствами-участниками. Такой пересмотр основывается на научно-технических соображениях. Независимо от положений статьи 45, в том случае, если на совещании государств-участников консенсусом принимается изменение к одному

из приложений, это изменение включается в настоящее Соглашение и вступает в силу с даты его принятия или с другой даты, которая может быть указана в изменении. Если на таком совещании изменение к приложению консенсусом не принимается, применяются процедуры в отношении поправок, изложенные в статье 45.

Статья 49

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения и любых поправок или изменений к нему является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 50

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, полным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ в Нью-Йорке четвертого декабря тысяча девятьсот девяносто пятого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СТАНДАРТНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К СБОРУ ДАННЫХ И ВЗАИМНОМУ ОБМЕНУ ИМИ

Статья 1

Общие принципы

1. Своевременный сбор, составление и анализ данных имеют основополагающее значение для эффективного сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Здесь требуются данные о промысле этих запасов в открытом море и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией, причем собирать и составлять их следует так, чтобы это позволяло проводить статистически значимый анализ для целей сохранения рыбных ресурсов и управления ими. Эти данные включают статистику улова и промышленного усилия и другую связанную с рыбным промыслом информацию, например данные, касающиеся судов, и другие данные для стандартизации промышленного усилия. Собираемые данные должны также включать информацию о видах, не являющихся объектом специализированного промысла, и ассоциированных и зависимых видах. Все данные следует проверять для обеспечения точности. Соблюдается конфиденциальность необобщенных данных. Распространение таких данных производится при соблюдении условий, на которых они представляются.

2. Развивающимся государствам предоставляется помощь, в том числе помощь с подготовкой кадров, а также финансовая и техническая помощь, для наращивания их возможностей в области сохранения живых морских ресурсов и управления ими. Помощь следует фокусировать на совершенствовании возможностей по осуществлению сбора и проверки данных, программ использования наблюдателей, анализа данных и исследовательских проектов, что помогает в оценке запасов. Следует поощрять как можно более полное привлечение ученых и хозяйственников из развивающихся государств к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

Статья 2

Принципы сбора, составления данных и обмена ими

При определении параметров для сбора, составления данных об операциях по промыслу трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и обмена такими данными следует учитывать следующие общие принципы:

- а) государства должны обеспечивать, чтобы данные о рыболовной деятельности собирались с судов, плавающих под их флагом, сообразно с рабочими характеристиками каждого промышленного метода (например, каждое индивидуальное траление, каждая постанка яруса, каждый облавливаемый косяк при учебном лове и каждый день промысла при тролловом лове) и были достаточно подробными, чтобы обеспечивать эффективную оценку запасов;
- б) государства должны обеспечивать, чтобы промышленные данные проходили проверку через соответствующую систему;
- в) государства должны составлять данные, касающиеся рыбного промысла, и другие вспомогательные научные данные и предоставлять их в согласованной

форме и своевременно соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности, где таковая имеется. В противном случае государства сотрудничают в деле обмена данными либо напрямую, либо через такие иные механизмы сотрудничества, которые могут быть согласованы между ними;

d) в рамках субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей или иными средствами государства должны согласовывать параметры данных и форму, в которой их надлежит предоставлять, в соответствии с настоящим Приложением и с учетом характера запасов и промысла этих запасов в регионе. Такие организации или договоренности должны требовать от сторон, не являющихся их членами или участниками, предоставления данных о соответствующей промышленной деятельности судов, плавающих под их флагом;

e) такие организации или договоренности составляют и предоставляют данные своевременно и в согласованной форме в распоряжение всех заинтересованных государств на условиях, установленных организацией или договоренностью; и

f) ученые государства флага и соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности должны анализировать эти данные отдельно либо совместно, в зависимости от обстоятельств.

Статья 3

Основные промысловые данные

1. Для содействия эффективной оценке запасов государства выполняют в соответствии с согласованными процедурами достаточно подробный сбор и предоставление соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности оледующих типов данных:

a) временные ряды статистических данных об улове и промышленном усилии с разбивкой по промыслам и флотам;

b) общий улов, выраженный в количестве, номинальном весе или и в том, и в другом, с разбивкой по видам (как являющимся, так и не являющимся объектом специализированного промысла), в зависимости от особенностей каждого промысла. [Номинальный вес определяется Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций как эквивалент выгрузки в живом весе,];

c) статистические данные о выбросах, включая при необходимости оценочные данные, выраженные в виде количества или номинального веса с разбивкой по видам, в зависимости от особенностей каждого промысла;

d) статистические данные о промышленном усилии для каждого промышленного метода; и

e) место, дата и время лова, а при необходимости и другие статистические данные о промысловых операциях.

2. Государства собирают также в подходящих случаях и предоставляют соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности информацию, помогающую в оценке запасов, включая следующие данные:

- a) состав улова с разбивкой по размерам, весу и полу;
- b) другую биологическую информацию, помогающую в оценке запасов, например информацию о возрасте, росте, пополнении, распределении и принадлежности запасов; и
- c) результаты других соответствующих исследований, включая съемки численности, съемки биомассы, гидроакустические съемки, изучение естественно-природных факторов, влияющих на численность запаса, а также океанографические и экологические исследования.

Статья 4

Данные и информация о судах

1. Для стандартизации состава флотов и промышленной мощности судов, а также для пересчета различных единиц измерения промышленного усилия при анализе данных об улове и усилии государства должны собирать следующие типы данных о судах:

- a) принадлежность судна, его флаг и порт приписки;
- b) тип судна;
- c) технические характеристики судна (например, конструкционные материалы, дата постройки, регистровая длина, валовый регистровый тоннаж, мощность главных двигателей, вместимость трюма и методы хранения улова); и
- d) описание орудий лова (например, типы, технические характеристики и количество).

2. Государство флага будет собирать следующую информацию:

- a) навигационное оборудование и средства определения местоположения;
- b) аппаратура связи и международные радиопозывные; и
- c) численность экипажа.

Статья 5

Отчетность

Государство обеспечивает, чтобы суда, плавающие под его флагом, с достаточно высокой периодичностью направляли его национальному рыбохозяйственному ведомству и, когда это согласовано, соответствующей субрегиональной или региональной организации или договоренности данные судовых журналов об улове и промышленном усилии, включая данные о рыболовных операциях в открытом море, для соблюдения национальных требований и региональных и международных обязательств. Такие данные передаются при

необходимости по радио-, телексовой, факсимильной или спутниковой связи или иными средствами.

Статья 6

Проверка данных

Государства либо, в зависимости от обстоятельств, субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности должны создавать механизмы проверки промысловых данных, как-то:

- a) проверку местоположения через систему слежения за судами;
- b) программы использования научных наблюдателей в целях слежения за уловом, промысловым усилием, составом улова (видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла) и другими деталями рыболовных операций;
- c) сообщения о маршруте судна, выгрузке и перевалке; и
- d) взятие проб в порту.

Статья 7

Обмен данными

1. Данные, собранные государствами флага, должны обмениваться на взаимной основе с другими государствами флага и соответствующими прибрежными государствами через надлежачие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности. Такие организации или договоренности составляют и предоставляют данные своевременно и в согласованной форме в распоряжение всех заинтересованных государств на условиях, установленных организацией или договоренностью, при соблюдении конфиденциальности необобщенных данных и должны, насколько это осуществимо, разрабатывать системы баз данных, обеспечивающие эффективный доступ к данным.

2. На общемировом уровне сбор и распространение данных должны осуществляться через Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций. Там, где субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей не существует, эта организация по соглашению с заинтересованными государствами может заниматься этим и на субрегиональном или региональном уровне.

ПРИЛОЖЕНИЕ 11

**РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ ПРИМЕНЕНИЕ ОПОРНЫХ КРИТЕРИЕВ
ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ В СОХРАНЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ
И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ**

1. Опорный критерий предосторожности - это выведенная согласованным научным порядком расчетная величина, которая соответствует определенному состоянию ресурса и промысла и которая может использоваться как ориентир для управления рыболовством.
2. Следует пользоваться двумя типами опорных критериев предосторожности: рыбоохранные, или предельные, критерии и рыбохозяйственные, или целевые критерии. Предельные опорные критерии устанавливают границы, призванные удерживать промысел в безопасных биологических рамках, в которых запасы способны обеспечить максимальную устойчивую добычу. Целевые опорные критерии предназначены для решения хозяйственных задач.
3. Опорные критерии предосторожности должны ориентироваться на конкретные запасы, учитывая, в частности, репродуктивную способность, восстанавливаемость каждого запаса и характеристики промыслов, на которых запас эксплуатируется, а также другие источники смертности и основные источники неопределенности.
4. Хозяйственные стратегии должны быть направлены на поддержание или восстановление популяций облавливаемых запасов, а в случае необходимости также ассоциированных и зависимых видов на уровнях, соответствующих заранее согласованным опорным критериям предосторожности. Такие критерии используются для задействования заранее согласованных мер по сохранению и управлению. Хозяйственные стратегии включают меры, которые могут осуществляться при приближении к опорным критериям предосторожности.
5. Рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы риск превышения предельных опорных критериев был весьма низким. Если размеры запаса падают ниже предельного опорного критерия или если ему грозит риск упасть ниже такого критерия, должны приниматься меры по сохранению и управлению для содействия восстановлению запаса. Рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы целевые опорные критерии в среднем не превышались.
6. Когда информация, позволяющая выводить опорные критерии для того или иного промысла, скудна или отсутствует, устанавливаются предварительные спорные критерии. Предварительные критерии могут устанавливаться по аналогии со сходными и более известными запасами. В таких ситуациях промысел подлежит усиленному мониторингу, с тем чтобы при поступлении более совершенной информации предварительные опорные критерии можно было пересмотреть.
7. В качестве минимального стандарта для предельных опорных критериев следует рассматривать коэффициент промысловой смертности, давший значение максимальной устойчивой добычи. В отношении запасов, которые не подвергаются перелову, рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы промысловая смертность не превышала той, которая соответствует максимальной устойчивой добыче, а биомасса не падала ниже заранее определенного порогового показателя. В отношении перелавливаемых запасов в качестве целевого показателя их восстановления может служить значение биомассы, которая дала бы максимальную устойчивую добычу.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE LA CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR DE 10 DE DICIEMBRE DE 1982 RELATIVAS A LA CONSERVACIÓN Y ORDENACIÓN DE LAS POBLACIONES DE PECES TRANSZONALES Y LAS POBLACIONES DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS

Los Estados Partes en el presente Acuerdo,

Recordando las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982,

Decididos a velar por la conservación a largo plazo y el aprovechamiento sostenible de las poblaciones de peces cuyos territorios se encuentran dentro y fuera de las zonas económicas exclusivas (poblaciones de peces transzonales) y las poblaciones de peces altamente migratorios,

Resueltos a incrementar la cooperación entre los Estados con tal fin,

Instando a que los Estados del pabellón, los Estados del puerto y los Estados ribereños hagan cumplir en forma más efectiva las medidas de conservación y de ordenación adoptadas para tales poblaciones,

Deseando dar solución, en particular, a los problemas señalados en el área de programa C del capítulo 17 del Programa 21, aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, a saber, que la ordenación de la pesca de altura es insuficiente en muchas zonas y que algunos recursos se están explotando en exceso; tomando nota de los problemas de pesca no regulada, sobrecapitalización, tamaño excesivo de las flotas, cambio de pabellón de los buques para eludir los controles, uso de aparejos insuficientemente selectivos, falta de fiabilidad de las bases de datos y falta de cooperación suficiente entre los Estados,

Comprometiéndose a una pesca responsable,

Conscientes de la necesidad de evitar que se produzcan efectos negativos en el medio marino, de preservar la biodiversidad, de mantener la integridad de los ecosistemas marinos y de minimizar el riesgo de que las actividades pesqueras causen efectos perjudiciales a largo plazo o irreversibles,

Reconociendo la necesidad de prestar a los Estados en desarrollo una asistencia específica que incluya asistencia financiera, científica y tecnológica, a fin de que puedan participar eficazmente en la conservación, ordenación y aprovechamiento sostenible de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios,

Convencidos de que un acuerdo relativo a la aplicación de las disposiciones pertinentes de la Convención sería el mejor medio de lograr estos objetivos y de contribuir al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales,

Afirmando que las cuestiones no reguladas por la Convención o por el presente Acuerdo continuarán rigiéndose por las normas y principios del derecho internacional general,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Términos empleados y alcance

1. A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por "Convención" se entiende la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982;

b) Por "medidas de conservación y ordenación" se entiende las medidas para conservar y ordenar una o más especies de recursos marinos vivos que se adopten y apliquen en forma compatible con las normas pertinentes del derecho internacional consignadas en la Convención y en el presente Acuerdo;

c) El término "peces" incluye los moluscos y los crustáceos, salvo los que pertenezcan a las especies sedentarias definidas en el artículo 77 de la Convención; y

d) Por "arreglo" se entiende un mecanismo de cooperación establecido de conformidad con la Convención y el presente Acuerdo por dos o más Estados, en particular para establecer medidas de conservación y de ordenación en una subregión o región respecto de una o más poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios.

2. a) Por "Estados Partes" se entiende los Estados que hayan consentido en obligarse por el presente Acuerdo y respecto de los cuales el Acuerdo esté en vigor;

b) El presente Acuerdo se aplicará mutatis mutandis a:

i) Toda entidad mencionada en los apartados c), d) y e) del párrafo 1 del artículo 305 de la Convención; y

ii) Con sujeción al artículo 47, toda entidad mencionada como "organización internacional" en el artículo 1 del Anexo IX de la Convención

que lleguen a ser Parte en el presente Acuerdo, y en esa medida el término "Estados Partes" se refiere a esas entidades.

3. El presente Acuerdo se aplicará mutatis mutandis a las demás entidades pesqueras cuyos buques pesquen en alta mar.

Artículo 2

Objetivo

El objetivo de este Acuerdo es asegurar la conservación a largo plazo y el uso sostenible de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios mediante la aplicación efectiva de las disposiciones pertinentes de la Convención.

Artículo 3

Aplicación

1. A menos de que se disponga otra cosa, el presente Acuerdo se aplicará a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios que se encuentren fuera de las zonas sometidas a jurisdicción nacional, salvo que los artículos 6 y 7 se aplicarán también a la conservación y ordenación de esas poblaciones de peces dentro de las zonas sometidas a jurisdicción nacional, con sujeción a los distintos regímenes jurídicos aplicables con arreglo a la Convención en las zonas sometidas a jurisdicción nacional y en aquellas que se encuentran fuera de los límites de la jurisdicción nacional.
2. En el ejercicio de sus derechos de soberanía para los fines de exploración y explotación, conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios dentro de las zonas sometidas a jurisdicción nacional, el Estado ribereño aplicará mutatis mutandis los principios generales enumerados en el artículo 5.
3. Los Estados tendrán debidamente en cuenta la capacidad respectiva de los Estados en desarrollo para aplicar los artículos 5, 6 y 7 en las zonas sometidas a jurisdicción nacional, así como su necesidad de asistencia según lo previsto en el presente Acuerdo. A tal fin, la Parte VII se aplicará mutatis mutandis a las zonas sometidas a jurisdicción nacional.

Artículo 4

Relación entre el presente Acuerdo y la Convención

Ninguna disposición en el presente Acuerdo se entenderá en perjuicio de los derechos, la jurisdicción y las obligaciones de los Estados con arreglo a la Convención. El presente Acuerdo se interpretará y aplicará en el contexto de la Convención y de manera acorde con ella.

PARTE II

CONSERVACIÓN Y ORDENACIÓN DE LAS POBLACIONES DE PECES TRANSZONALES
Y LAS POBLACIONES DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS

Artículo 5

Principios generales

A fin de conservar y ordenar las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, los Estados ribereños y los Estados que pescan en alta mar, deberán, al dar cumplimiento a su deber de cooperar de conformidad con la Convención:

- a) Adoptar medidas para asegurar la supervivencia a largo plazo de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios y promover el objetivo de su aprovechamiento óptimo;
- b) Asegurarse de que dichas medidas estén basadas en los datos científicos más fidedignos de que se disponga y que tengan por finalidad preservar o restablecer las poblaciones a niveles que puedan producir el máximo rendimiento sostenible con arreglo a los factores ambientales y económicos pertinentes, incluidas las necesidades especiales de los Estados en desarrollo, y teniendo en cuenta las modalidades de la pesca, la interdependencia de las poblaciones y cualesquiera otros estándares mínimos internacionales generalmente recomendados, sean éstos subregionales, regionales o mundiales;
- c) Aplicar el criterio de precaución de conformidad con el artículo 6;
- d) Evaluar los efectos de la pesca, de otras actividades humanas y de los factores medioambientales sobre las poblaciones objeto de la pesca y sobre las especies que son dependientes de ellas o están asociadas con ellas o que pertenecen al mismo ecosistema;
- e) Adoptar, en caso necesario, medidas para la conservación y ordenación de las especies que pertenecen al mismo ecosistema o que son dependientes de las poblaciones objeto de la pesca o están asociadas con ellas, con miras a preservar o restablecer tales poblaciones por encima de los niveles en que su reproducción pueda verse gravemente amenazada;
- f) Reducir al mínimo la contaminación, el desperdicio, los desechos, la captura por aparejos perdidos o abandonados, la captura accidental de especies no objeto de la pesca, tanto de peces como de otras especies (que en adelante se denominarán capturas accidentales) y los efectos sobre las especies asociadas o dependientes, en particular las especies que estén en peligro de extinción, mediante la adopción de medidas que incluyan, en la medida de lo posible, el desarrollo y el uso de aparejos y técnicas de pesca selectivos, inofensivos para el medio ambiente y de bajo costo;
- g) Proteger la biodiversidad en el medio marino;

h) Tomar medidas para prevenir o eliminar la pesca excesiva y el exceso de capacidad de pesca y para asegurar que el nivel del esfuerzo de pesca sea compatible con el aprovechamiento sostenible de los recursos pesqueros;

i) Tener en cuenta los intereses de los pescadores que se dedican a la pesca artesanal y de subsistencia;

j) Reunir y difundir oportunamente datos completos y precisos acerca de las actividades pesqueras, en particular sobre la posición de los buques, la captura de especies objeto de la pesca, las capturas accidentales y el nivel del esfuerzo de pesca, según lo estipulado en el Anexo I, así como información procedente de programas de investigación nacionales e internacionales;

k) Fomentar y realizar investigaciones científicas y desarrollar tecnologías apropiadas en apoyo de la conservación y ordenación de los recursos pesqueros; y

l) Poner en práctica y hacer cumplir las medidas de conservación y ordenación mediante sistemas eficaces de seguimiento, control y vigilancia.

Artículo 6

Aplicación del criterio de precaución

1. Los Estados aplicarán ampliamente el criterio de precaución a la conservación, ordenación y explotación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios a fin de proteger los recursos marinos vivos y preservar el medio marino.

2. Los Estados deberán ser especialmente prudentes cuando la información sea incierta, poco fiable o inadecuada. La falta de información científica adecuada no se aducirá como razón para aplazar la adopción de medidas de conservación y ordenación o para no adoptarlas.

3. Al aplicar el criterio de precaución, los Estados:

a) Mejorarán el proceso de adopción de decisiones sobre conservación y ordenación de los recursos pesqueros mediante la obtención y la difusión de la información científica más fidedigna de que se disponga y la aplicación de técnicas perfeccionadas para hacer frente al riesgo y la incertidumbre;

b) Aplicarán las directrices enunciadas en el Anexo II y, sobre la base de la información científica más fidedigna de que se disponga, determinarán niveles de referencia para cada población de peces, así como las medidas que han de tomarse cuando se rebasen estos niveles;

c) Tendrán en cuenta, entre otras cosas, los elementos de incertidumbre con respecto al tamaño y el ritmo de reproducción de las poblaciones, los niveles de referencia, la condición de las poblaciones en relación con estos niveles de referencia, el nivel y la distribución de la mortalidad ocasionada

por la pesca y los efectos de las actividades pesqueras sobre las especies capturadas accidentalmente y las especies asociadas o dependientes, así como sobre las condiciones oceánicas, medioambientales y socioeconómicas; y

d) Establecerán programas de obtención de datos y de investigación para evaluar los efectos de la pesca sobre las especies capturadas accidentalmente y las especies asociadas o dependientes, así como sobre su medio ambiente, y adoptarán los planes necesarios para asegurar la conservación de tales especies y proteger los hábitat que estén especialmente amenazados.

4. Los Estados tomarán medidas para asegurar que no se rebasen los niveles de referencia cuando estén cerca de ser alcanzados. En caso de que se rebasen esos niveles, los Estados adoptarán sin demora, con objeto de restablecer las poblaciones de peces, las medidas establecidas con arreglo al inciso b) del párrafo 3.

5. Cuando la situación de las poblaciones objeto de la pesca o de las especies capturadas accidentalmente o de las especies asociadas o dependientes sea preocupante, los Estados reforzarán el seguimiento de esas poblaciones o especies a fin de examinar su estado y la eficacia de las medidas de conservación y ordenación. Los Estados revisarán periódicamente tales medidas sobre la base de cualquier nueva información disponible.

6. En los casos de nuevas pesquerías o de pesquerías exploratorias, los Estados adoptarán, lo antes posible, medidas de conservación y ordenación precautorias que incluyan, entre otras cosas, la fijación de límites a las capturas y a los esfuerzos de pesca. Esas medidas permanecerán en vigor hasta que se disponga de datos suficientes para hacer una evaluación de los efectos de la actividad pesquera sobre la supervivencia a largo plazo de las poblaciones. A partir de ese momento, se aplicarán medidas de conservación y ordenación basadas en dicha evaluación. Estas medidas, cuando proceda, tendrán en cuenta el desarrollo gradual de las pesquerías.

7. Cuando un fenómeno natural tuviere importantes efectos perjudiciales para la situación de una o más poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios, los Estados adoptarán medidas de conservación y ordenación de emergencia, a fin de que la actividad pesquera no agrave dichos efectos perjudiciales. Los Estados adoptarán también dichas medidas de emergencia cuando la actividad pesquera plantee una seria amenaza a la supervivencia de tales poblaciones. Las medidas de emergencia serán de carácter temporal y se basarán en los datos científicos más fidedignos de que se disponga.

Artículo 7

Compatibilidad de las medidas de conservación y de ordenación

1. Sin perjuicio de los derechos de soberanía que la Convención reconoce a los Estados ribereños con respecto a la exploración y explotación, la conservación y la ordenación de los recursos marinos vivos dentro de las zonas que se encuentran bajo su jurisdicción nacional, y del derecho de todos los Estados a

que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar de conformidad con la Convención:

a) En lo que respecta a las poblaciones de peces transzonales, el Estado o los Estados ribereños correspondientes y los Estados cuyos nacionales pesquen esas poblaciones en el área de alta mar adyacente procurarán, directamente o por conducto de los mecanismos de cooperación apropiados establecidos en la Parte III, acordar las medidas necesarias para la conservación de esas poblaciones en el área de alta mar adyacente;

b) En lo que respecta a las poblaciones de peces altamente migratorios, el Estado o los Estados ribereños correspondientes y los demás Estados cuyos nacionales pesquen esas poblaciones en la región cooperarán, directamente o por conducto de los mecanismos de cooperación apropiados previstos en la Parte III, con miras a asegurar la conservación y promover el objetivo del aprovechamiento óptimo de esas poblaciones en toda la región, tanto dentro como fuera de las zonas que se encuentran bajo jurisdicción nacional.

2. Las medidas de conservación y ordenación que se establezcan para la alta mar y las que se adopten para las zonas que se encuentran bajo jurisdicción nacional habrán de ser compatibles, a fin de asegurar la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios en general. Con este fin, los Estados ribereños y los Estados que pesquen en alta mar tienen la obligación de cooperar para lograr medidas compatibles con respecto a dichas poblaciones. Al determinar las medidas de conservación y ordenación compatibles, los Estados:

a) Tendrán en cuenta las medidas de conservación y ordenación adoptadas y aplicadas, de conformidad con el artículo 61 de la Convención, respecto de las mismas poblaciones por los Estados ribereños en las zonas que se encuentran bajo su jurisdicción nacional, y se asegurarán de que las medidas establecidas para la alta mar con respecto a tales poblaciones no menoscaben la eficacia de dichas medidas;

b) Tendrán en cuenta las medidas previamente establecidas para la alta mar de conformidad con la Convención con respecto a la misma población por los Estados ribereños correspondientes y los Estados que pescan en alta mar;

c) Tendrán en cuenta las medidas previamente acordadas, establecidas y aplicadas con arreglo a la Convención respecto de las mismas poblaciones por una organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera;

d) Tendrán en cuenta la unidad biológica y demás características biológicas de la población, y la relación entre la distribución de la población, las pesquerías y las particularidades geográficas de la región de que se trate, inclusive la medida en que esa población está presente y sea objeto de pesca en las zonas que se encuentran bajo jurisdicción nacional;

e) Tendrán en cuenta la medida en que el Estado ribereño y el Estado que pesquen en alta mar dependen, respectivamente, de la población de que se trata; y

f) Se asegurarán de que dichas medidas no causen efectos perjudiciales sobre el conjunto de los recursos marinos vivos.

3. Al dar cumplimiento a su obligación de cooperar, los Estados harán todo lo posible por convenir en medidas de conservación y ordenación compatibles en un plazo razonable.

4. Si no se llegare a un acuerdo en un plazo razonable, cualquiera de los Estados interesados podrá recurrir a los procedimientos de solución de controversias previstos en la Parte VIII.

5. En espera de que se llegue a un acuerdo sobre medidas compatibles de conservación y ordenación, los Estados interesados, en un espíritu de comprensión y cooperación, harán todo lo posible por concertar arreglos provisionales de orden práctico. En caso de que no logren concertar tales arreglos provisionales, cualquiera de ellos podrá someter la controversia, con objeto de que se adopten medidas provisionales, a una corte o tribunal, de conformidad con los procedimientos de solución de controversias previstos en la Parte VIII.

6. Los arreglos provisionales concertados o las medidas provisionales adoptadas de acuerdo con el párrafo 5 deberán ser compatibles con las disposiciones de esta Parte, tendrán debidamente en cuenta los derechos y obligaciones de todos los Estados interesados, no pondrán en peligro ni obstaculizarán el logro de acuerdo definitivo sobre medidas de conservación y de ordenación compatibles y no prejuzgarán el resultado definitivo de cualquier procedimiento de solución de controversias que pudiere haber sido incoado.

7. Los Estados ribereños informarán regularmente a los Estados que pescan en alta mar en la subregión o región, directamente o por conducto de las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera apropiados, de las medidas que hayan adoptado con respecto a las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios en las zonas que se encuentran bajo su jurisdicción nacional.

8. Los Estados que pescan en alta mar informarán regularmente a los demás Estados interesados, directamente o por conducto de las correspondientes organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, u otros medios apropiados, de las medidas que hayan adoptado para regular las actividades de los buques que enarbolan su pabellón y pesquen tales poblaciones en alta mar.

PARTE III

MECANISMOS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL CON RESPECTO A
LAS POBLACIONES DE PECES TRANSZONALES Y LAS POBLACIONES
DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS

Artículo 8

Cooperación para la conservación y la ordenación

1. Los Estados ribereños y los Estados que pescan en alta mar cooperarán, de conformidad con la Convención, en lo relativo a las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, directamente o por conducto de las organizaciones o los arreglos regionales o subregionales de ordenación pesquera competentes, teniendo en cuenta las características propias de la subregión o región, y a fin de asegurar una conservación y ordenación eficaces de esas poblaciones.
2. Los Estados celebrarán consultas de buena fe y sin demora, especialmente cuando haya indicios de que las poblaciones de peces transzonales o de peces altamente migratorios están amenazadas de un exceso de explotación o cuando se estén estableciendo nuevas pesquerías para esas poblaciones. Con este fin, se podrán iniciar consultas a petición de cualquier Estado interesado, con miras a adoptar los arreglos apropiados para garantizar la conservación y ordenación de las poblaciones. Hasta que se concierten esos arreglos, los Estados observarán las disposiciones del presente Acuerdo y actuarán de buena fe y teniendo debidamente en cuenta los derechos, intereses y obligaciones de los demás Estados.
3. En los casos en que una organización o un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera tenga competencia para establecer medidas de conservación y ordenación respecto de determinadas poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios, los Estados que pescan esas poblaciones en alta mar y los Estados ribereños correspondientes cumplirán su obligación de cooperar haciéndose miembros de la organización o participantes en el arreglo, o comprometiéndose a aplicar las medidas de conservación y ordenación establecidas por la organización o el arreglo. Los Estados que tengan un interés real en las pesquerías podrán hacerse miembros de dicha organización o participantes en ese arreglo. Las condiciones de participación en tal organización o arreglo no impedirán que dichos Estados adquieran la condición de miembros o participantes; ni se aplicarán de tal manera que se discrimine contra cualquier Estado o grupo de Estados que tenga un interés real en las pesquerías de que se trate.
4. Únicamente los Estados que sean miembros de dicha organización o participantes en dicho arreglo, o que se comprometan a aplicar las medidas de conservación y ordenación establecidas por la organización o el arreglo, tendrán acceso a los recursos de pesca a que sean aplicables dichas medidas.
5. En los casos en que no exista ninguna organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera competente para establecer medidas de conservación y ordenación respecto de determinadas poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios, los Estados ribereños

correspondientes y los Estados que pescan en alta mar esas poblaciones en la subregión o región cooperarán para establecer una organización de esa índole o concertarán otros arreglos apropiados para velar por la conservación y ordenación de esas poblaciones y participarán en la labor de dicha organización o arreglo.

6. Todo Estado que tenga intención de proponer a una organización intergubernamental competente respecto de recursos marinos vivos la adopción de medidas concretas, deberá, cuando tales medidas vayan a afectar considerablemente a otras medidas de conservación y ordenación adoptadas previamente por una organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera competente, consultar, por conducto de dicha organización o arreglo, con sus miembros o participantes. En la medida en que sea posible, esa consulta se realizará antes de la presentación de la propuesta a la organización intergubernamental.

Artículo 9

Organizaciones y arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera

1. Al establecer organizaciones subregionales o regionales de ordenación pesquera, o al concertar arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, para las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, los Estados se pondrán de acuerdo, en particular, sobre lo siguiente:

a) La población a la que se aplicarán las medidas de conservación y ordenación, teniendo en cuenta las características biológicas de la población de que se trate y el tipo de pesca de que será objeto;

b) El ámbito de aplicación, teniendo en cuenta el párrafo 1 del artículo 7 y las características de la subregión o región, incluidos los factores socioeconómicos, geográficos y medioambientales;

c) La relación entre la labor de la nueva organización o el nuevo arreglo y el papel, los objetivos y las actividades de las organizaciones o arreglos de ordenación pesquera pertinentes ya existentes; y

d) Los mecanismos mediante los cuales la nueva organización o el nuevo arreglo obtendrán asesoramiento científico y revisarán la situación de la población de que se trate, lo que incluirá, cuando proceda, el establecimiento de un órgano consultivo científico.

2. Los Estados que cooperen en la formación de una organización o un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera informarán acerca de dicha cooperación a aquellos otros Estados que les conste que tienen un interés real en los trabajos de la organización o el arreglo propuesto.

Artículo 10

Funciones de las organizaciones y los arreglos subregionales
o regionales de ordenación pesquera

Los Estados, en cumplimiento de su obligación de cooperar por conducto de organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera:

- a) Acordarán y aplicarán medidas de conservación y de ordenación para asegurar la supervivencia a largo plazo de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios;
- b) Acordarán, según proceda, los derechos de participación, como la asignación de cuotas de capturas permisibles o de niveles de esfuerzo de pesca;
- c) Adoptarán y aplicarán los estándares mínimos internacionales generalmente recomendados para la práctica responsable de las operaciones de pesca;
- d) Obtendrán asesoramiento científico y lo evaluarán, examinarán la situación de la población y analizarán los efectos de la pesca sobre las especies capturadas accidentalmente y las especies asociadas o dependientes;
- e) Convendrán en normas para la reunión, la presentación, la verificación y el intercambio de datos sobre pesca respecto de la población o poblaciones de que se trate;
- f) Compilarán y difundirán datos estadísticos precisos y completos, con arreglo al Anexo I, a fin de que se disponga de los datos científicos más fidedignos, manteniendo cuando proceda el carácter confidencial de la información;
- g) Fomentarán y realizarán evaluaciones científicas de las poblaciones y de las investigaciones pertinentes, y difundirán los resultados obtenidos;
- h) Establecerán mecanismos de cooperación adecuados para realizar una labor eficaz de seguimiento, control, vigilancia y ejecución;
- i) Convendrán en medios para tener en cuenta los intereses pesqueros de los nuevos miembros de la organización o los nuevos participantes en el arreglo;
- j) Convendrán en procedimientos de toma de decisiones que faciliten la adopción oportuna y eficaz de medidas de conservación y de ordenación;
- k) Promoverán la solución pacífica de controversias, de conformidad con la Parte VIII;
- l) Velarán por que sus organismos nacionales competentes y sus industrias cooperen plenamente en la aplicación de las recomendaciones y decisiones de la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera; y
- m) Darán la debida publicidad a las medidas de conservación y de ordenación establecidas por la organización o el arreglo.

Artículo 11

Nuevos miembros o participantes

Los Estados, al determinar la naturaleza y el alcance de los derechos de participación de los nuevos miembros de una organización subregional o regional de ordenación pesquera o de los nuevos participantes en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera, tendrán en cuenta entre otras cosas:

- a) La situación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios y el nivel actual del esfuerzo de pesca;
- b) Los intereses, modalidades de pesca y prácticas pesqueras de los miembros o participantes nuevos y de los ya existentes;
- c) La respectiva contribución de los miembros o participantes nuevos y de los ya existentes a los esfuerzos de conservación y ordenación de las poblaciones, a la obtención y la difusión de datos precisos y a la realización de investigaciones científicas sobre las poblaciones;
- d) Las necesidades de las comunidades pesqueras ribereñas que dependen principalmente de la pesca de las poblaciones de que se trate;
- e) Las necesidades de los Estados ribereños cuyas economías dependen en gran medida de la explotación de los recursos marinos vivos; y
- f) Los intereses de los Estados en desarrollo de la región o subregión en cuyas zonas de jurisdicción nacional también estén presentes las poblaciones.

Artículo 12

Transparencia de las actividades de las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera

1. Los Estados asegurarán la transparencia en el proceso de toma de decisiones y demás actividades de las organizaciones o los arreglos subregionales y regionales de ordenación pesquera.
2. Los representantes de otras organizaciones intergubernamentales y de organizaciones no gubernamentales interesadas en las poblaciones de peces transzonales y en las poblaciones de peces altamente migratorios, tendrán la oportunidad de participar en las reuniones de las organizaciones y arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera en calidad de observadores o en otra capacidad, según proceda y de acuerdo a las normas de procedimiento de dichas organizaciones o arreglos. Dichos procedimientos no serán indebidamente restrictivos a este respecto. Tales organizaciones intergubernamentales y las organizaciones no gubernamentales tendrán acceso oportuno a los registros e informes de esas organizaciones o arreglos, de conformidad con las normas de procedimiento aplicables al acceso a esa información.

Artículo 13

Fortalecimiento de las organizaciones y los arreglos existentes

Los Estados cooperarán para fortalecer las organizaciones y los arreglos subregionales y regionales de ordenación pesquera ya existentes, a fin de que sean más eficaces al establecer y aplicar medidas de conservación y ordenación respecto de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

Artículo 14

Reunión y suministro de información y cooperación en materia de investigación científica

1. Los Estados velarán por que los buques pesqueros que enarbolen su pabellón suministren la información que sea necesaria para cumplir las obligaciones que les impone el presente Acuerdo. A este fin, los Estados, de conformidad con el Anexo I:

a) Reunirán e intercambiarán datos científicos, técnicos y estadísticos con respecto a la pesca de poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios;

b) Velarán por que los datos sean suficientemente detallados para facilitar la evaluación eficaz de las poblaciones y se comuniquen a tiempo para poder responder a las necesidades de las organizaciones o los arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera; y

c) Adoptarán las medidas apropiadas para verificar la exactitud de tales datos.

2. Los Estados cooperarán, directamente o por conducto de las organizaciones o los arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, con objeto de:

a) Ponerse de acuerdo sobre la especificación de los datos y sobre el formato en que se habrán de suministrar a tales organizaciones o arreglos, teniendo en cuenta la naturaleza de las poblaciones y el método de pesca de que serán objeto; y

b) Desarrollar y dar a conocer técnicas de análisis y metodologías de evaluación de las poblaciones con el objeto de mejorar las medidas de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

3. De acuerdo con la Parte XIII de la Convención, los Estados cooperarán, directamente o por conducto de las organizaciones internacionales competentes, con miras a fortalecer la capacidad de investigación científica en materia de pesca y a fomentar la investigación científica vinculada con la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios en beneficio de todos. A este fin, el Estado o la organización internacional competente que realice esa investigación fuera de las

zonas sometidas a jurisdicción nacional promoverá activamente la publicación y difusión a todo Estado interesado de los resultados de dicha investigación, así como de información relativa a sus objetivos y métodos, y, en la medida de lo posible, facilitará la participación de científicos de esos Estados en la investigación.

Artículo 15

Mares cerrados o semicerrados

Los Estados, al aplicar el presente Acuerdo en un mar cerrado o semicerrado tendrán en cuenta las características naturales de ese mar y actuarán también en forma acorde con lo dispuesto en la Parte IX de la Convención y demás disposiciones pertinentes de ésta.

Artículo 16

Áreas de la alta mar totalmente rodeadas de una zona que se encuentra bajo la jurisdicción nacional de un solo Estado

1. Los Estados que pescan poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios en un área de la alta mar que esté totalmente rodeada de una zona que se encuentra bajo la jurisdicción nacional de un solo Estado cooperarán con este último Estado con el objeto de establecer medidas de conservación y de ordenación en alta mar respecto de esas poblaciones. Los Estados, teniendo en cuenta las características naturales del área, prestarán especial atención, de conformidad con el artículo 7, a establecer respecto de esas poblaciones medidas de conservación y de ordenación compatibles. Las medidas establecidas respecto de la alta mar tendrán en cuenta los derechos, obligaciones e intereses del Estado ribereño de conformidad con la Convención, se basarán en los datos científicos más fidedignos de que se disponga y tendrán también en cuenta las medidas de conservación y de ordenación adoptadas y aplicadas con respecto a las mismas poblaciones, de conformidad con el artículo 61 de la Convención, por el Estado ribereño en la zona que se encuentra bajo jurisdicción nacional. Los Estados también acordarán medidas de seguimiento, control, vigilancia y ejecución a fin de hacer cumplir las medidas de conservación y ordenación con respecto a la alta mar.

2. De conformidad con el artículo 8, los Estados actuarán de buena fe y harán todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre las medidas de conservación y ordenación que han de aplicarse a las operaciones de pesca en el área a que se hace referencia en el párrafo 1. Si, transcurrido un plazo razonable, los Estados que pescan y el Estado ribereño no pudiesen llegar a un acuerdo acerca de tales medidas, aplicarán, teniendo en cuenta el párrafo 1, los párrafos 4, 5 y 6 del artículo 7 relativos a los arreglos o medidas provisionales. En espera del establecimiento de tales arreglos o medidas provisionales, los Estados interesados tomarán medidas respecto de los buques que enarboles su pabellón para impedir que lleven a cabo operaciones de pesca que puedan perjudicar a las poblaciones de que se trata.

PARTE IV

ESTADOS NO MIEMBROS Y ESTADOS NO PARTICIPANTES

Artículo 17

Estados no miembros de organizaciones y Estados no participantes en arreglos

1. El Estado que no sea miembro de una organización o participante en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera y que no acepte, por cualquier otro concepto, aplicar las medidas de conservación y ordenación adoptadas por dicha organización o arreglo, no estará exento de la obligación de cooperar, de conformidad con la Convención y el presente Acuerdo, en la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios de que se trate.
2. Dicho Estado no autorizará a los buques que enarboles su pabellón a realizar operaciones de pesca respecto de poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios que estén sujetas a las medidas de conservación y ordenación establecidas por tal organización o arreglo.
3. Los Estados que sean miembros de una organización o participantes en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera pedirán individual o colectivamente a las entidades pesqueras a que se refiere el párrafo 3 del artículo 1, cuando éstas tengan barcos pescando en la zona de que se trate, que cooperen plenamente con la organización o arreglo en la aplicación de las medidas de conservación y ordenación establecidas por tal organización o arreglo con el fin de que esas medidas sean aplicadas de facto lo más ampliamente posible a las actividades pesqueras en la zona de que se trate. Dichas entidades pesqueras gozarán de los beneficios derivados de la participación en las pesquerías en forma proporcional a su compromiso de cumplir las medidas de conservación y ordenación respecto de las poblaciones.
4. Los Estados que sean miembros de una organización o participantes en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera intercambiarán información con respecto a las actividades de los buques pesqueros que enarboles los pabellones de Estados que no sean miembros de la organización o participantes en el arreglo y que lleven a cabo actividades de pesca respecto de las poblaciones de que se trate. Adoptarán medidas compatibles con el presente Acuerdo y el derecho internacional para disuadir a esos buques de realizar actividades que menoscaben la eficacia de las medidas de conservación y ordenación subregionales o regionales.

PARTE V

DEBERES DEL ESTADO DEL PABELLÓN

Artículo 18

Deberes del Estado del pabellón

1. Todo Estado cuyos buques pesquen en alta mar adoptará las medidas que sean necesarias para que los buques que enarbolan su pabellón cumplan las medidas subregionales y regionales de conservación y ordenación y para que esos buques no realicen actividad alguna que pueda ir en detrimento de la eficacia de esas medidas.

2. Todo Estado autorizará a los buques que enarbolan su pabellón a pescar en alta mar sólo en los casos en que pueda asumir eficazmente sus responsabilidades con respecto a tales buques en virtud de la Convención y del presente Acuerdo.

3. Todo Estado adoptará, en particular, respecto de los buques que enarbolan su pabellón las medidas siguientes:

- a) El control de dichos buques en alta mar mediante la expedición de licencias, autorizaciones o permisos de pesca, de conformidad con los procedimientos aplicables convenidos en los planos subregional, regional o mundial, si los hubiere;
- b) La promulgación de reglamentos con el fin de:
 - i) Incluir condiciones en la licencia, autorización o permiso que sean suficientes para dar cumplimiento a las obligaciones que incumban al Estado del pabellón en los planos subregional, regional o mundial;
 - ii) Prohibir la pesca en alta mar a los buques que no tengan la licencia o autorización debidas o que pesquen de manera distinta a la establecida en los términos y condiciones de la licencia, autorización o permiso;
 - iii) Exigir que los buques que pesquen en alta mar lleven a bordo en todo momento la licencia, autorización o permiso y los presenten para su inspección a toda persona debidamente autorizada; y
 - iv) Asegurar que los buques que enarbolan su pabellón no pesquen sin autorización dentro de zonas que se encuentran bajo la jurisdicción nacional de otros Estados;
- c) El establecimiento de un registro nacional de buques pesqueros autorizados para pescar en alta mar y el otorgamiento de acceso a la información contenida en dicho registro a los Estados directamente interesados que la soliciten, teniendo en cuenta la legislación nacional pertinente del Estado del pabellón sobre la comunicación de esa información;
- d) La adopción de reglas para la marca de buques y aparejos de pesca a los efectos de su identificación de conformidad con sistemas uniformes e internacionalmente reconocidos, como las Especificaciones Uniformes para el

marcado e identificación de las embarcaciones pesqueras, establecidas por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

e) El establecimiento de reglas sobre registro y comunicación oportuna de la posición del buque, la captura de especies objeto de la pesca y las capturas accidentales, el esfuerzo de pesca y demás datos pertinentes concernientes a la pesca de conformidad con las normas subregionales, regionales y mundiales para la obtención de tales datos;

f) El establecimiento de reglas para la verificación de la captura de especies objeto de la pesca y de las capturas accidentales por medio de programas de observación, planes de inspección, informes sobre descarga, supervisión del trasbordo y control de las capturas descargadas y las estadísticas de mercado;

g) El seguimiento, el control y la vigilancia de tales buques, y de sus operaciones pesqueras y actividades conexas, en particular mediante:

- i) La puesta en práctica de mecanismos de inspección nacionales y mecanismos subregionales y regionales de cooperación en la ejecución con arreglo a los artículos 21 y 22, que incluyan la obligación para dichos buques de autorizar el acceso a bordo de inspectores debidamente autorizados de otros Estados;
- ii) La puesta en práctica de programas de observación nacionales, subregionales y regionales en los que participe el Estado del pabellón, que incluyan la obligación para dichos buques de autorizar el acceso a bordo de observadores de otros Estados para que cumplan las funciones convenidas en virtud del programa; y
- iii) La elaboración y puesta en práctica de sistemas de vigilancia de buques, que incluyan, cuando sea adecuado, sistemas de transmisión por satélite, de conformidad con los programas nacionales y los que se hubiesen acordado en los planos subregional, regional y mundial entre los Estados interesados;

h) La reglamentación del trasbordo en alta mar a fin de asegurar que no se menoscabe la eficacia de las medidas de conservación y ordenación; e

i) La reglamentación de las actividades pesqueras a fin de asegurar el cumplimiento de las medidas subregionales, regionales o mundiales, incluidas las medidas para minimizar las capturas accidentales.

4. En los casos en que esté en vigor un sistema subregional, regional o mundial de seguimiento, control y vigilancia, los Estados se asegurarán de que las medidas que imponen a los buques que enarbolan su pabellón sean compatibles con ese sistema.

PARTE VI

CUMPLIMIENTO Y EJECUCIÓN

Artículo 19

Cumplimiento y ejecución por el Estado del pabellón

1. Todo Estado velará por que los buques que enarboles su pabellón cumplan las medidas, subregionales y regionales de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios. A este fin, el Estado del pabellón:

a) Hará cumplir tales medidas independientemente del lugar en que se produzcan las infracciones;

b) Investigará de inmediato y a fondo toda presunta infracción de las medidas subregionales o regionales de conservación y ordenación, lo que puede incluir la inspección física del buque de que se trate, e informará sin demora al Estado que denuncie la infracción y a la organización o el arreglo subregional o regional correspondiente acerca de la marcha y los resultados de la investigación;

c) Exigirá a todo buque que enarbole su pabellón que suministre información a la autoridad investigadora acerca de la posición del buque, las capturas realizadas, los aparejos de pesca, las operaciones de pesca y las actividades conexas en el área en que se haya cometido la presunta infracción;

d) Si le consta que existen pruebas suficientes con respecto a la presunta infracción, remitirá el caso a las autoridades nacionales competentes con miras a iniciar inmediatamente un procedimiento de conformidad con su legislación y, cuando corresponda, procederá a retener el buque de que se trate; y

e) Velará por que todo buque, respecto del cual se haya establecido con arreglo a su legislación que ha estado involucrado en una infracción grave de tales medidas, no realice operaciones de pesca en alta mar hasta que se hayan cumplido todas las sanciones pendientes impuestas por el Estado del pabellón con motivo de dicha infracción.

2. Todas las investigaciones y procedimientos judiciales se llevarán a cabo sin demora. Las sanciones aplicables con respecto a las infracciones serán suficientemente severas como para asegurar el cumplimiento de las medidas de conservación y ordenación y desalentar las infracciones dondequiera que se produzcan, y privarán a los infractores de los beneficios resultantes de sus actividades ilícitas. Las medidas aplicables a los capitanes y otros oficiales de los buques pesqueros incluirán disposiciones que autoricen, entre otras cosas, a denegar, revocar o suspender la autorización para ejercer las funciones de capitán u oficial en esos buques.

Artículo 20

Cooperación internacional con fines de ejecución

1. Los Estados cooperarán, directamente o por conducto de organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, para asegurar el cumplimiento y la ejecución de las medidas subregionales o regionales de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.
2. El Estado del pabellón que investigue una presunta infracción de las medidas de conservación y de ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios podrá solicitar la asistencia de cualquier otro Estado cuya cooperación pueda ser útil para aclarar las circunstancias del caso. Todos los Estados procurarán atender las peticiones razonables que formule el Estado del pabellón en relación con esas investigaciones.
3. El Estado del pabellón podrá llevar a cabo tales investigaciones directamente, en cooperación con otro Estado interesado o por conducto de la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera que corresponda. Se suministrará información acerca de la marcha y el resultado de las investigaciones a todos los Estados interesados o afectados por la presunta infracción.
4. Los Estados se prestarán asistencia recíproca para la identificación de los buques que podrían haber estado involucrados en actividades que menoscaban la eficacia de las medidas subregionales, regionales o mundiales de conservación y ordenación.
5. Los Estados, en la medida en que lo permitan las leyes y los reglamentos nacionales, harán arreglos para poner a disposición de las autoridades judiciales de otros Estados las pruebas relativas a presuntas infracciones de dichas medidas.
6. Cuando existan motivos fundados para suponer que un buque en alta mar ha pescado sin autorización en una zona sometida a la jurisdicción de un Estado ribereño, el Estado del pabellón de ese buque, a petición del Estado ribereño de que se trate, procederá inmediatamente a investigar a fondo el asunto. El Estado del pabellón cooperará con el Estado ribereño en la adopción de medidas de ejecución apropiadas en esos casos y podrá autorizar a las autoridades pertinentes del Estado ribereño para subir a bordo e inspeccionar el buque en alta mar. El presente párrafo se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 111 de la Convención.
7. Los Estados Partes que sean miembros de una organización o participantes en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera podrán tomar medidas de conformidad con el derecho internacional, incluido el recurso a los procedimientos subregionales o regionales establecidos al respecto, para disuadir a los buques que hayan incurrido en actividades que menoscaban la eficacia de las medidas de conservación y ordenación establecidas por esa organización o arreglo, o constituyan de otro modo una violación de dichas

medidas, para que no pesquen en alta mar en la subregión o región hasta que el Estado del pabellón adopte las medidas apropiadas.

Artículo 21

Cooperación subregional y regional con fines de ejecución

1. En las zonas de alta mar abarcadas por una organización o un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera, los inspectores debidamente autorizados de un Estado Parte, que sea miembro de la organización o participante en el arreglo, podrán, de conformidad con el párrafo 2, subir a bordo e inspeccionar los buques pesqueros que enarboles el pabellón de otro Estado Parte en el presente Acuerdo, sea o no miembro de dicha organización o participante en ese arreglo, a los efectos de asegurar el cumplimiento de las medidas de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios establecidas por esa organización o arreglo.
2. Los Estados, por conducto de organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, establecerán procedimientos para realizar la visita e inspección con arreglo al párrafo 1, además de procedimientos para aplicar otras disposiciones del presente artículo. Dichos procedimientos serán compatibles con el presente artículo y con los procedimientos básicos indicados en el artículo 22 y no discriminarán contra no miembros de la organización o no participantes en el arreglo. La visita y la inspección, al igual que las demás medidas de ejecución subsiguientes, se llevarán a cabo de conformidad con dichos procedimientos. Los Estados darán la debida publicidad a los procedimientos establecidos de conformidad con el presente párrafo.
3. Si transcurridos dos años desde la adopción del presente Acuerdo una organización o arreglo no ha establecido dichos procedimientos, la visita e inspección previstas en el párrafo 1, al igual que las demás medidas de ejecución subsiguientes, se llevarán a cabo, en espera del establecimiento de dichos procedimientos, de conformidad con el presente artículo y los procedimientos básicos indicados en el artículo 22.
4. Antes de iniciar medida alguna en virtud del presente artículo, los Estados que realizan la inspección, directamente o por conducto de la organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera pertinente, informarán a todos los Estados cuyos buques pesquen en alta mar en la subregión o región de que se trate acerca del tipo de identificación expedida a sus inspectores debidamente autorizados. Los buques autorizados para realizar la visita e inspección llevarán signos claros y serán identificables como buques al servicio de un gobierno. Al hacerse Parte en el presente Acuerdo, el Estado designará a la autoridad competente para recibir notificaciones enviadas de conformidad con el presente artículo y dará la debida publicidad a dicha designación por conducto de las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera pertinentes.
5. Cuando, después de subir a bordo y realizar una inspección, haya motivos claros para creer que el buque ha incurrido en una actividad contraria a las medidas de conservación y ordenación a que se hace referencia en el párrafo 1,

el Estado que realiza la inspección reunirá pruebas, cuando proceda, y notificará prontamente la presunta infracción al Estado del pabellón.

6. El Estado del pabellón responderá a la notificación a que se hace referencia en el párrafo 5 dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha en que la reciba, o en cualquier otro plazo que pueda fijarse en virtud de procedimientos establecidos de conformidad con el párrafo 2, y:

a) Cumplirá sin demora sus obligaciones con arreglo al artículo 19 de proceder a una investigación y, si hubiese pruebas que lo justificaran, adoptar medidas de ejecución con respecto al buque, en cuyo caso comunicará prontamente al Estado que ha realizado la inspección los resultados de la investigación y las medidas de ejecución adoptadas; o

b) Autorizará al Estado que realiza la inspección a llevar a cabo una investigación.

7. Cuando el Estado del pabellón autorice al Estado que realiza la inspección a investigar una presunta infracción, el Estado que realiza la inspección comunicará sin demora al Estado del pabellón los resultados de esa investigación. El Estado del pabellón, si hubiese pruebas que lo justificaran, cumplirá su obligación de adoptar medidas de ejecución con respecto al buque. Alternativamente, el Estado del pabellón podrá autorizar al Estado que realiza la inspección a tomar las medidas de ejecución que el Estado del pabellón pueda especificar con respecto al buque, de conformidad con los derechos y obligaciones del Estado del pabellón en virtud del presente Acuerdo.

8. Cuando, después de subir a bordo y realizar la inspección, haya motivos claros para creer que un buque ha cometido una infracción grave, y el Estado del pabellón no ha enviado su respuesta ni ha adoptado medidas como se requiere en virtud de los párrafos 6 ó 7, los inspectores podrán permanecer a bordo y reunir pruebas, y podrán exigir al capitán que ayude a proseguir la investigación, incluso, cuando proceda, dirigiendo al buque sin demora al puerto más cercano que corresponda, o a cualquier otro puerto que pueda especificarse en procedimientos establecidos de conformidad con el párrafo 2. El Estado que realiza la inspección informará inmediatamente al Estado del pabellón del nombre del puerto al que se dirigirá el buque. El Estado que realiza la inspección y el Estado del pabellón y, cuando proceda, el Estado del puerto tomarán todas las medidas necesarias para garantizar el bienestar de la tripulación del buque, independientemente de su nacionalidad.

9. El Estado que realiza la inspección comunicará al Estado del pabellón y a la organización pertinente o a los participantes en el arreglo pertinente acerca de los resultados de toda investigación ulterior.

10. El Estado que realiza la inspección requerirá a sus inspectores que observen los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptados relativos a la seguridad del buque y de la tripulación, que traten de perturbar lo menos posible las operaciones de pesca y, en la medida de lo factible, que eviten las actividades que afectarían de manera adversa a la calidad de la captura que se encuentre a bordo. Los Estados que realizan la inspección velarán por que la visita e inspección no se lleven a

cabo de una manera que pudiere constituir un hostigamiento para cualquier buque pesquero.

11. A los efectos del presente artículo, por infracción grave se entiende:

a) Pescar sin licencia, autorización o permiso válido expedido por el Estado del pabellón de acuerdo con el inciso a) del párrafo 3 del artículo 18;

b) La falta de mantenimiento de registros precisos de datos sobre las capturas y actividades relacionadas, según lo exigido por la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera pertinente, o proporcionar información considerablemente inexacta sobre la captura, en contravención de los requisitos sobre declaración de la captura vigentes en dicha organización o arreglo;

c) Pescar en un área cerrada, pescar durante el cierre de la temporada de pesca o pescar sin cuota o después de alcanzar la cuota establecida por la organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera pertinente;

d) La pesca dirigida a una población sujeta a moratoria o cuya pesca ha sido prohibida;

e) Utilizar aparejos de pesca prohibidos;

f) Falsificar u ocultar las marcas, la identidad o el registro de un buque pesquero;

g) Ocultar, manipular o destruir pruebas relacionadas con una investigación;

h) Cometer violaciones múltiples que, en su conjunto, constituyen una inobservancia grave de las medidas de conservación y de ordenación; o

i) Cualquier otra violación que pueda especificarse en procedimientos establecidos por la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera pertinente.

12. No obstante las demás disposiciones del presente artículo, el Estado del pabellón podrá, en cualquier momento, tomar medidas para cumplir sus obligaciones en virtud del artículo 19 con respecto a una presunta infracción. Cuando el buque esté bajo la dirección del Estado que realiza la inspección, este Estado, a petición del Estado del pabellón, entregará el buque al Estado del pabellón junto con toda la información de que disponga sobre la marcha y los resultados de su investigación.

13. El presente artículo se entenderá sin perjuicio del derecho del Estado del pabellón a adoptar cualquier medida, incluida la de incoar un procedimiento para imponer sanciones, con arreglo a su legislación.

14. Este artículo se aplicará mutatis mutandis a la visita e inspección por un Estado Parte que es miembro de una organización o participante en un arreglo subregional o regional de ordenación pesquera y que tenga motivos claros para creer que un buque pesquero que enarbola el pabellón de otro Estado Parte ha

realizado alguna actividad contraria a las medidas de conservación y de ordenación pertinentes a que se hace referencia en el párrafo 1 en la zona de alta mar abarcada por dicha organización o arreglo, y dicho buque ha penetrado subsiguientemente, durante el mismo viaje de pesca, en un área que se encuentra bajo la jurisdicción nacional del Estado que realiza la inspección.

15. Cuando una organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera haya establecido un mecanismo alternativo que cumple efectivamente la obligación, que en virtud del presente Acuerdo incumbe a sus miembros o participantes, de asegurar el cumplimiento de las medidas de conservación y de ordenación establecidas por la organización o el arreglo, los miembros de dicha organización o los participantes en dicho arreglo podrán convenir en limitar la aplicación del párrafo 1 entre ellos con respecto a las medidas de conservación y ordenación que hayan sido establecidas en la zona pertinente de la alta mar.

16. Las medidas adoptadas por Estados, que no sean el Estado del pabellón, respecto de buques que hayan incurrido en actividades contrarias a las medidas subregionales o regionales de conservación y de ordenación serán proporcionales a la gravedad de la infracción.

17. Cuando existan motivos fundados para sospechar que un buque pesquero que se encuentre en alta mar carece de nacionalidad, un Estado podrá subir a bordo e inspeccionar el buque. Cuando haya pruebas que así lo justifiquen, el Estado podrá tomar las medidas que sean apropiadas de conformidad con el derecho internacional.

18. Los Estados serán responsables por los daños o perjuicios que les sean imputables como consecuencia de las medidas adoptadas de conformidad con el presente artículo cuando dichas medidas sean ilícitas o, a la luz de la información disponible, excedan las medidas razonablemente necesarias para aplicar las disposiciones del presente artículo.

Artículo 22

Procedimientos básicos para la visita y la inspección con arreglo al artículo 21

1. El Estado que realiza la inspección velará por que sus inspectores debidamente autorizados:

a) Presenten sus credenciales al capitán del buque, y muestren el texto de las medidas o leyes y reglamentos de conservación y ordenación pertinentes que estén en vigor en la zona de la alta mar de que se trate, de conformidad con dichas medidas;

b) Notifiquen al Estado del pabellón en el momento de la visita e inspección;

c) No pongan obstáculos a que el capitán se comunique con las autoridades del Estado del pabellón durante la visita e inspección;

d) Proporcionen una copia del informe de la visita y la inspección al capitán y a las autoridades del Estado del pabellón, incluida cualquier objeción o declaración que el capitán desee hacer constar en el informe;

e) Abandonen prontamente el buque tras completar la inspección, si no hallan pruebas de infracción grave; y

f) Eviten el uso de la fuerza, salvo cuando y en la medida en que ello sea necesario para garantizar la seguridad de los inspectores y cuando se obstaculiza a los inspectores en el cumplimiento de sus funciones. El grado de fuerza empleado no excederá el que razonablemente exijan las circunstancias.

2. Los inspectores debidamente autorizados del Estado que realiza la inspección tendrán autoridad para inspeccionar el buque, su licencia, aparejos, equipo, registros, instalaciones, pescado y productos derivados y cualquier otro documento que sea necesario para verificar el cumplimiento de las medidas de conservación y de ordenación pertinentes.

3. El Estado del pabellón velará por que los capitanes de los buques:

a) Acepten y faciliten, de manera pronta y segura, el acceso a bordo de los inspectores;

b) Cooperen y presten su asistencia en la inspección del buque que se lleve a cabo con arreglo a estos procedimientos;

c) No interpongan obstáculos ni traten de intimidar a los inspectores, y no interfieran en el cumplimiento de sus deberes;

d) Permitan a los inspectores comunicarse con las autoridades del Estado del pabellón y del Estado que realiza la inspección durante la visita y la inspección;

e) Proporcionen facilidades razonables a los inspectores, inclusive, cuando sea apropiado, alimentos y alojamiento; y

f) Faciliten el desembarco de los inspectores en condiciones seguras.

4. En caso de que el capitán de un buque se niegue a aceptar la visita e inspección previstas en el presente artículo y en el artículo 21, el Estado del pabellón, excepto en las circunstancias en que, de conformidad con los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptados relativos a la seguridad en la mar sea necesario demorar la visita e inspección, impartirá instrucciones al capitán del buque para que se someta inmediatamente a la visita e inspección y, si el capitán no cumple dichas instrucciones, suspenderá la autorización de pesca del buque y ordenará al buque que regrese inmediatamente al puerto. El Estado del pabellón comunicará al Estado que realiza la inspección las medidas que ha adoptado cuando se den las circunstancias a que se hace referencia en el presente párrafo.

Artículo 23

Adopción de medidas por el Estado del puerto

1. El Estado del puerto tendrá el derecho y el deber de adoptar medidas, con arreglo al derecho internacional, para fomentar la eficacia de las medidas subregionales, regionales y mundiales de conservación y ordenación. Al adoptar tales medidas, el Estado del puerto no discriminará, ni en la forma ni en la práctica, contra los buques de ningún Estado.
2. El Estado del puerto podrá, entre otras cosas, inspeccionar los documentos, los aparejos de pesca y la captura de los buques pesqueros que se encuentren voluntariamente en sus puertos y en sus terminales frente a la costa.
3. Los Estados podrán adoptar reglamentos que faculten a las autoridades nacionales competentes a prohibir desembarcos y transbordos cuando se hubiera demostrado que la captura se ha obtenido de una manera que menoscaba la eficacia de las medidas subregionales, regionales o mundiales de conservación y ordenación en alta mar.
4. Nada de lo dispuesto en el presente artículo se entenderá en perjuicio de la soberanía que ejercen los Estados sobre los puertos situados en su territorio con arreglo al derecho internacional.

PARTE VII

NECESIDADES DE LOS ESTADOS EN DESARROLLO

Artículo 24

Reconocimiento de las necesidades especiales de los Estados en desarrollo

1. Los Estados reconocerán plenamente las necesidades especiales de los Estados en desarrollo en relación con la conservación y ordenación de poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios y el desarrollo de pesquerías para tales especies. Con este fin, los Estados proporcionarán asistencia a los Estados en desarrollo, directamente o por conducto del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otros organismos especializados, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible y otras organizaciones y órganos internacionales y regionales competentes.
2. Los Estados, al dar cumplimiento a su obligación de cooperar para el establecimiento de medidas de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, tendrán en cuenta las necesidades especiales de los Estados en desarrollo, en particular:
 - a) La vulnerabilidad de los Estados en desarrollo que dependen de la explotación de los recursos marinos vivos, inclusive para satisfacer las necesidades nutricionales de toda su población o parte de ella;

b) La necesidad de evitar efectos perjudiciales y asegurar el acceso a esos recursos a los pescadores que se dedican a la pesca de subsistencia, la pesca en pequeña escala y la pesca artesanal, así como a las mujeres pescadoras y a las poblaciones autóctonas de los Estados en desarrollo, especialmente en los pequeños Estados insulares en desarrollo; y

c) La necesidad de asegurarse de que tales medidas no transfieren, directa o indirectamente, una parte desproporcionada del esfuerzo de conservación a los Estados en desarrollo.

Artículo 25

Formas de cooperación con los Estados en desarrollo

1. Los Estados, directamente o por conducto de las organizaciones subregionales, regionales o mundiales, cooperarán a fin de:

a) Aumentar la capacidad de los Estados en desarrollo, especialmente la de los Estados menos adelantados y la de los pequeños Estados insulares en desarrollo, para conservar y ordenar las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios y desarrollar sus propias pesquerías nacionales respecto de tales poblaciones;

b) Prestar asistencia a los Estados en desarrollo, especialmente a los menos adelantados y a los pequeños Estados insulares en desarrollo, con objeto de que puedan participar en la pesca de dichas poblaciones en alta mar, lo que incluye facilitarles el acceso a tales pesquerías, con sujeción a los artículos 5 y 11; y

c) Facilitar la participación de los Estados en desarrollo en organizaciones y arreglos subregionales y regionales de ordenación pesquera.

2. La cooperación con los Estados en desarrollo a los efectos indicados en el presente artículo incluirá asistencia financiera, asistencia para el desarrollo de los recursos humanos, asistencia técnica, transferencia de tecnología, incluida la creación de empresas mixtas, y servicios de asesoramiento y consulta.

3. En particular, esta asistencia se centrará específicamente en las actividades siguientes:

a) La mejora de la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios mediante la obtención, la difusión, la verificación, el intercambio y el análisis de datos sobre pesquerías y demás información conexa;

b) La evaluación e investigación científica de las poblaciones; y

c) El seguimiento, el control, la vigilancia, el cumplimiento y la ejecución, inclusive la formación y el aumento de la capacidad a nivel local, la elaboración y la financiación de programas nacionales y regionales de observadores y el acceso a tecnologías y equipos.

Artículo 26

Asistencia especial para la aplicación del presente Acuerdo

1. Los Estados cooperarán en la creación de fondos especiales con objeto de asistir a los Estados en desarrollo en la aplicación del presente Acuerdo, lo que incluirá asistencia a estos Estados para sufragar los gastos derivados de su participación en los procedimientos de solución de controversias.
2. Los Estados y las organizaciones internacionales deberían prestar asistencia a los Estados en desarrollo en el establecimiento de nuevas organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, así como en el fortalecimiento de las organizaciones o arreglos ya existentes, a fines de la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

PARTE VIII

SOLUCIÓN PACÍFICA DE CONTROVERSIAS

Artículo 27

Obligación de solucionar las controversias por medios pacíficos

Los Estados tienen la obligación de solucionar sus controversias mediante la negociación, la investigación, la mediación, la conciliación, el arbitraje, el arreglo judicial, el recurso a organismos o acuerdos regionales u otros medios pacíficos de su elección.

Artículo 28

Prevención de controversias

Los Estados cooperarán a fin de prevenir controversias. Con tal fin, convendrán en procedimientos eficientes y rápidos de toma de decisiones en el seno de las organizaciones y los arreglos subregionales y regionales de ordenación pesquera y fortalecerán, en caso necesario, los procedimientos de toma de decisiones existentes.

Artículo 29

Controversias de índole técnica

Cuando una controversia se refiera a una cuestión de índole técnica, los Estados interesados podrán remitirla a un grupo especial de expertos establecido por dichos Estados. El grupo consultará con los Estados interesados y procurará resolver la controversia sin demora, sin recurrir a procedimientos obligatorios de solución de controversias.

Artículo 30

Procedimientos de solución de controversias

1. Las disposiciones relativas a la solución de controversias estipuladas en la Parte XV de la Convención se aplicarán mutatis mutandis a toda controversia entre los Estados Partes en el presente Acuerdo respecto de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, independientemente de que sean o no Partes en la Convención.
2. Las disposiciones relativas a la solución de controversias estipuladas en la Parte XV de la Convención se aplicarán también mutatis mutandis a toda controversia entre los Estados Partes en el presente Acuerdo relativa a la interpretación o aplicación de un acuerdo subregional, regional o mundial de ordenación pesquera sobre poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios en que participen, incluidas las controversias relativas a la conservación y ordenación de esas poblaciones, independientemente de que dichos Estados sean o no Partes en la Convención.
3. Todo procedimiento aceptado por un Estado Parte en el presente Acuerdo y en la Convención conforme al artículo 287 de la Convención se aplicará también a la solución de controversias con arreglo a esta Parte, a no ser que ese Estado Parte, al firmar o ratificar el presente Acuerdo o al adherirse a él, o en cualquier momento ulterior, haya aceptado otro procedimiento de conformidad con el artículo 287 para la solución de controversias con arreglo a esta Parte.
4. Un Estado Parte en el presente Acuerdo que no sea Parte en la Convención, al firmar o ratificar el presente Acuerdo o al adherirse a él, o en cualquier momento ulterior, podrá elegir libremente, mediante una declaración escrita, uno o varios de los medios estipulados en el párrafo 1 del artículo 287 de la Convención para la solución de controversias con arreglo a esta Parte. El artículo 287 se aplicará a dicha declaración, al igual que a cualquier controversia en la que dicho Estado sea Parte y no esté cubierta por una declaración en vigor. A los efectos de la conciliación y el arbitraje, de conformidad con los Anexos V, VII y VIII de la Convención, dicho Estado tendrá derecho a designar árbitros y expertos para incluir en las listas a que hace referencia el artículo 2 del Anexo V, el artículo 2 del Anexo VII y el artículo 2 del Anexo VIII para la solución de controversias con arreglo a esta Parte.
5. Cualquier corte o tribunal al cual se hubiere sometido una controversia con arreglo a esta Parte aplicará las disposiciones pertinentes de la Convención, del presente Acuerdo y de todo acuerdo subregional, regional o mundial de ordenación pesquera que sea pertinente, así como también los estándares generalmente aceptados para la conservación y ordenación de los recursos marinos vivos y demás normas del derecho internacional que no sean incompatibles con la Convención, con miras a velar por la conservación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios de que se trate.

Artículo 31

Medidas provisionales

1. A la espera de que se solucione una controversia de conformidad con esta Parte, las Partes en la controversia harán todo lo posible por concertar arreglos provisionales de orden práctico.
2. Sin perjuicio del artículo 290 de la Convención, la corte o el tribunal a que se haya sometido la controversia con arreglo a esta Parte podrá decretar las medidas provisionales que considere adecuadas, en vista de las circunstancias, para preservar los respectivos derechos de las Partes en la controversia o para prevenir cualquier daño a la población de que se trate, así como en las circunstancias a que se hace referencia en el párrafo 5 del artículo 7 y el párrafo 2 del artículo 16.
3. Un Estado Parte en el presente Acuerdo que no sea Parte en la Convención podrá declarar que, no obstante el párrafo 5 del artículo 290 de la Convención, el Tribunal Internacional del Derecho del Mar no podrá decretar, modificar o revocar medidas provisionales sin el consentimiento de dicho Estado.

Artículo 32

Limitaciones a la aplicabilidad de los procedimientos
de solución de controversias

El párrafo 3 del artículo 297 de la Convención será también aplicable al presente Acuerdo.

PARTE IX

ESTADOS NO PARTES EN EL PRESENTE ACUERDO

Artículo 33

Estados no partes en el presente Acuerdo

1. Los Estados Partes alentarán a los demás Estados que no lo sean a que se hagan Partes en el presente Acuerdo y a que aprueben leyes y reglamentos compatibles con sus disposiciones.
2. Los Estados Partes tomarán, de conformidad con el presente Acuerdo y el derecho internacional, medidas para disuadir a los buques que enarbolan el pabellón de Estados no partes de realizar actividades que menoscaben la aplicación eficaz del presente Acuerdo.

PARTE X

BUENA FE Y ABUSO DE DERECHO

Artículo 34

Buena fe y abuso de derecho

Los Estados Partes cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Acuerdo y ejercerán los derechos reconocidos en él de manera que no constituya un abuso de derecho.

PARTE XI

RESPONSABILIDAD

Artículo 35

Responsabilidad

Los Estados Partes serán responsables de conformidad con el derecho internacional por los daños y perjuicios que les sean imputables en relación con el presente Acuerdo.

PARTE XII

CONFERENCIA DE REVISIÓN

Artículo 36

Conferencia de revisión

1. Cuatro años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará una conferencia con miras a evaluar la eficacia del presente Acuerdo a los efectos de asegurar la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios. El Secretario General invitará a participar en la conferencia a todos los Estados Partes y a los demás Estados y entidades que tengan derecho a ser Partes en el presente Acuerdo, así como a las organizaciones intergubernamentales y las organizaciones no gubernamentales que tengan derecho a participar en calidad de observadores.

2. La conferencia examinará y evaluará la idoneidad de las disposiciones del presente Acuerdo y, en caso necesario, propondrá medidas para reforzar el contenido y los métodos de puesta en práctica de dichas disposiciones con el fin de encarar mejor los problemas persistentes en la conservación y la ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

PARTE XIII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 37

Firma

El presente Acuerdo estará abierto a la firma de los Estados y las entidades mencionadas en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 1 y permanecerá abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas durante un período de doce meses a partir del cuatro de diciembre de 1995.

Artículo 38

Ratificación

El presente Acuerdo está sujeto a la ratificación de los Estados y demás entidades mencionadas en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 1. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 39

Adhesión

El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de los Estados y demás entidades mencionadas en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 1. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 40

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que se haya depositado el trigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Respecto de cada Estado o entidad que ratifique este Acuerdo o se adhiera a él después de haberse depositado el trigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, el presente Acuerdo entrará en vigor al trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 41

Aplicación provisional

1. El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente por los Estados y las entidades que notifiquen por escrito al depositario su consentimiento en aplicar

provisionalmente el presente Acuerdo. Dicha aplicación provisional entrará en vigor a partir de la fecha de recibo de la notificación.

2. La aplicación provisional por un Estado terminará en la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo para ese Estado o en el momento en que dicho Estado notifique por escrito al depositario su intención de terminar la aplicación provisional.

Artículo 42

Reservas y excepciones

No se podrán formular reservas ni excepciones al presente Acuerdo.

Artículo 43

Declaraciones y comunicaciones

El artículo 42 no impedirá que un Estado, al firmar o ratificar el presente Acuerdo o adherirse a él, haga declaraciones o manifestaciones, cualquiera que sea su enunciado o denominación, particularmente con miras a armonizar su derecho interno con las disposiciones del presente Acuerdo, siempre que tales declaraciones o manifestaciones no tengan por objeto excluir o modificar los efectos jurídicos de las disposiciones del presente Acuerdo en su aplicación a ese Estado.

Artículo 44

Relación con otros acuerdos

1. El presente Acuerdo no modificará los derechos ni las obligaciones de los Estados Partes dimanantes de otros acuerdos compatibles con él y que no afecten al disfrute de los derechos ni al cumplimiento de las obligaciones que a los demás Estados Partes correspondan en virtud del presente Acuerdo.

2. Dos o más Estados Partes podrán celebrar acuerdos, aplicables únicamente en sus relaciones mutuas, por los que se modifiquen disposiciones del presente Acuerdo o se suspenda su aplicación, siempre que tales acuerdos no se refieran a ninguna disposición cuya modificación sea incompatible con la consecución efectiva de su objeto y de su fin, y siempre que tales acuerdos no afecten a la aplicación de los principios básicos enunciados en el presente Acuerdo y que las disposiciones de tales acuerdos no afecten al disfrute de los derechos ni al cumplimiento de las obligaciones que a los demás Estados Partes correspondan en virtud del presente Acuerdo.

3. Los Estados Partes que se propongan concertar un acuerdo de los mencionados en el párrafo 2 notificarán a los demás Estados Partes, por conducto del depositario del presente Acuerdo, su intención de concertar el acuerdo y la modificación o suspensión que éste estipula.

Artículo 45

Enmienda

1. Un Estado Parte podrá, mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, proponer enmiendas al presente Acuerdo y solicitar la convocación de una conferencia para examinar esa propuesta de enmienda. El Secretario General distribuirá dicha comunicación a todos los Estados Partes. Si, transcurridos seis meses desde la fecha de la distribución de la comunicación, la mitad de los Estados Partes al menos hubiere respondido favorablemente a la solicitud, el Secretario General convocará la conferencia.
2. El procedimiento de toma de decisiones de la conferencia que haya de examinar la propuesta de enmienda, convocada con arreglo al párrafo 1, será el mismo que el de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre las poblaciones de peces cuyos territorios se encuentran dentro y fuera de las zonas económicas exclusivas (poblaciones de peces transzonales) y las poblaciones de peces altamente migratorios, a menos que la conferencia decida otra cosa. La conferencia hará todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre las enmiendas mediante consenso y no las someterá a votación hasta que se hayan agotado todos los esfuerzos por lograr un consenso.
3. Las enmiendas al presente Acuerdo, una vez aprobadas, estarán abiertas a la firma de los Estados Partes durante los doce meses siguientes a la fecha de su aprobación en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, a menos que en la propia enmienda se disponga otra cosa.
4. Los artículos 38, 39, 47 y 50 serán aplicables a todas las enmiendas al presente Acuerdo.
5. Las enmiendas al presente Acuerdo entrarán en vigor respecto de los Estados Partes que las ratifiquen o se adhieran a ellas el trigésimo día siguiente a la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación o de adhesión. De allí en adelante, respecto de cada Estado Parte que ratifique una enmienda o se adhiera a ella después de haber sido depositado el número requerido de tales instrumentos, esta enmienda entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.
6. Toda enmienda podrá prever para su entrada en vigor un número de ratificaciones o de adhesiones mayor o menor que el requerido por este artículo.
7. Todo Estado que llegue a ser Parte en este Acuerdo después de la entrada en vigor de enmiendas conforme al párrafo 5, si ese Estado no manifiesta otra cosa:
 - a) Será considerado Parte en el presente Acuerdo así enmendado; y
 - b) Será considerado Parte en el Acuerdo no enmendado en relación con cualquier Estado que no esté obligado por la enmienda.

Artículo 46

Denuncia

1. Todo Estado Parte podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al Secretario General, indicando las razones en que funde la denuncia. La omisión de esas razones no afectará a la validez de la denuncia. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación, a menos que en ésta se señale una fecha ulterior.
2. La denuncia no afectará en nada al deber del Estado Parte de cumplir toda obligación enunciada en el presente Acuerdo a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente del Acuerdo.

Artículo 47

Participación de organizaciones internacionales

1. En los casos en que una organización internacional a que se hace referencia en el artículo 1 del Anexo IX de la Convención no tenga competencia sobre todas las materias regidas por el presente Acuerdo, el Anexo IX de la Convención se aplicará mutatis mutandis a la participación de esa organización internacional en el presente Acuerdo, salvo que no se aplicarán las disposiciones siguientes de ese Anexo:
 - a) Artículo 2, primera oración; y
 - b) Artículo 3, párrafo 1.
2. En los casos en que dicha organización internacional a que se hace referencia en el artículo 1 del Anexo IX de la Convención tenga competencia sobre todas las materias regidas por el presente Acuerdo, las siguientes disposiciones se aplicarán a la participación de dicha organización internacional en el presente Acuerdo:
 - a) En el momento de la firma o de la adhesión, dicha organización internacional hará una declaración en la que manifieste:
 - i) Que es competente en todas las materias regidas por el presente Acuerdo;
 - ii) Que, por esta razón, sus Estados miembros no se convertirán en Estados Partes, salvo en relación con sus territorios respecto de los cuales la organización internacional no tiene responsabilidad; y
 - iii) Que acepta los derechos y obligaciones de los Estados en virtud del presente Acuerdo;
 - b) La participación de dicha organización internacional en ningún caso conferirá derecho alguno en virtud del presente Acuerdo a los Estados miembros de la organización internacional;

c) En caso de conflicto entre las obligaciones de una organización internacional con arreglo al presente Acuerdo y las derivadas de su instrumento constitutivo o de cualesquiera actos relacionados con él, prevalecerán las obligaciones previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 48

Anexos

1. Los Anexos son parte integrante del presente Acuerdo y, salvo que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia al Acuerdo o a alguna de sus partes constituye asimismo una referencia a los Anexos correspondientes.
2. Los Estados Partes podrán revisar los Anexos periódicamente. Las revisiones obedecerán a consideraciones científicas y técnicas. No obstante lo dispuesto en el artículo 45, la revisión de un Anexo que sea aprobada por consenso en una reunión de los Estados Partes será incorporada al presente Acuerdo y entrará en vigor en la fecha en que sea aprobada o en la fecha que se especifique en la revisión. En caso de que la revisión de un Anexo no sea aprobada por consenso en dicha reunión, serán aplicables los procedimientos de enmienda enunciados en el artículo 45.

Artículo 49

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Acuerdo y de las enmiendas o revisiones que en él se introduzcan.

Artículo 50

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Acuerdo son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

ABIERTO A LA FIRMA en Nueva York, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

ANEXO I

NORMAS UNIFORMES PARA OBTENER Y COMPARTIR DATOS

Artículo 1

Principios generales

1. La obtención, la compilación y el análisis oportunos de los datos revisten importancia fundamental para la conservación y ordenación efectivas de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios. Con este fin, los datos de la pesca de estas poblaciones de peces en alta mar y en las zonas que se encuentran bajo jurisdicción nacional deberían reunirse y compilarse de tal forma que permitan un análisis estadísticamente significativo para la conservación y ordenación de los recursos pesqueros. Estos datos deben incluir estadísticas sobre las capturas y esfuerzos de pesca y demás información relacionada con la pesca, como la relativa a los buques y otros datos para uniformar el esfuerzo de pesca. Los datos que se reúnan deberían incluir también información sobre especies capturadas accidentalmente y especies asociadas o dependientes. Todos los datos deberían verificarse para garantizar su exactitud y se debería preservar el carácter confidencial de los datos no agregados. La comunicación de dichos datos estará sujeta a los términos en que se hayan facilitado.

2. Se prestará asistencia a los Estados en desarrollo, incluida asistencia para la capacitación y asistencia financiera y técnica, a fin de aumentar su capacidad en materia de conservación y ordenación de los recursos marinos vivos. La asistencia debería centrarse en reforzar su capacidad para llevar a cabo la obtención y verificación de datos, programas de observación, análisis de datos y proyectos de investigación para la evaluación de las poblaciones de peces. Debería promoverse la máxima participación posible de científicos y expertos en ordenación de los Estados en desarrollo en las tareas de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

Artículo 2

Principios relativos a la obtención, la compilación
y el intercambio de datos

Al definir los parámetros para la obtención, la compilación y el intercambio de datos relativos a las poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios, habría que tener en cuenta los siguientes principios generales:

a) Los Estados deberían cerciorarse de que se reúnan datos de los buques que enarbolen su pabellón sobre las faenas pesqueras de acuerdo con las características operacionales de cada método de pesca (por ejemplo, red de arrastre para pesca con palangres, pesca por cardúmenes en el caso de líneas de caña y redes de cerco de jareta, o pesca por día en el caso de la pesca a la cacea), y con un grado de detalle suficiente para facilitar una evaluación efectiva de las poblaciones de peces;

b) Los Estados deberían asegurarse de que los datos sobre pesquerías se verifiquen mediante un sistema adecuado;

c) Los Estados deberían compilar datos relacionados con la pesca y otros datos científicos de apoyo y proporcionarlos oportunamente y con arreglo a un formato convenido a las organizaciones o arreglos de pesca subregionales o regionales competentes, si los hubiere. De no ser así, los Estados deberían cooperar para intercambiar los datos directamente o mediante cualquier otro mecanismo de cooperación que puedan acordar entre ellos;

d) Los Estados deberían convenir, en el marco de las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, las especificaciones de los datos y el formato en que han de facilitarse, de conformidad con el presente Anexo y teniendo en cuenta la naturaleza y la explotación de las poblaciones de peces en la región. Dichas organizaciones o arreglos deberían solicitar a los no miembros o no participantes que faciliten datos sobre las faenas pertinentes realizadas por los buques que enarboles su pabellón;

e) Dichas organizaciones o arreglos compilarán los datos y los difundirán de modo oportuno y en un formato convenido a todos los Estados interesados con arreglo a las condiciones estipuladas por la organización o el arreglo; y

f) Los científicos del Estado del pabellón y de la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera competente deberían analizar esos datos en forma separada o conjunta, según proceda.

Artículo 3

Datos básicos de pesca

1. Los Estados reunirán y pondrán a disposición de la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera que corresponda los siguientes tipos de datos, con un grado de detalle suficiente para facilitar una evaluación efectiva de las poblaciones de conformidad con procedimientos convenidos:

a) Series cronológicas de las estadísticas de captura y esfuerzo de pesca, por pesquería y flota;

b) Captura total expresada en número o peso nominal, o ambos, desglosada por especies (tanto objeto de la pesca como capturadas accidentalmente), por pesquería. [El peso nominal lo define la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación como el peso vivo equivalente de los desembarcos];

c) Estadísticas de capturas desechadas, con inclusión de estimaciones cuando sea necesario, consignadas en número o peso nominal por especies, por pesquería;

d) Estadísticas del esfuerzo que correspondan a cada método de pesca; y

e) Lugar, fecha y hora de la pesca y demás estadísticas sobre las faenas de pesca pertinentes.

2. Los Estados deben también, en caso necesario, obtener y suministrar a las organizaciones o los arreglos subregionales o regionales de organización pesquera, a fin de apoyar la evaluación de las poblaciones, datos científicos, en particular:

a) La composición de la captura por talla, peso y sexo;

b) Otros aspectos biológicos que permitan evaluar las poblaciones, como la edad, el crecimiento, la renovación, la distribución y la identidad de las poblaciones; y

c) Otros resultados de investigación pertinentes, incluidos estudios de abundancia, estudios de biomasa, prospecciones hidroacústicas, investigación sobre factores ambientales que afecten a la abundancia de las poblaciones y datos oceanográficos y ecológicos.

Artículo 4

Datos e información sobre buques

1. Los Estados deberían reunir los siguientes tipos de datos relacionados con los buques a fin de normalizar la composición de las flotas y la capacidad de pesca de los buques y para convertir los resultados obtenidos por medidas diferentes en el análisis de las capturas y del esfuerzo de pesca:

a) Identificación, pabellón y puerto de registro del buque;

b) Tipo de buque;

c) Especificaciones del buque (por ejemplo, material de construcción, fecha de construcción, eslora de registro, tonelaje bruto de registro, potencia del motor principal, capacidad de carga y métodos de almacenamiento de la captura); y

d) Descripción de los aparejos de pesca (por ejemplo, tipos, especificaciones y cantidad).

2. El Estado del pabellón reunirá la información siguiente:

a) Instrumentos de navegación y para la fijación de la posición;

b) Equipo de comunicación y señal internacional de llamada por radio; y

c) Número de tripulantes.

Artículo 5

Notificación de datos

El Estado se cerciorará de que los buques que enarbolan su pabellón envíen a sus servicios nacionales de pesca o, cuando se convenga en ello, a la organización o el arreglo subregional o regional de ordenación pesquera que corresponda datos de los cuadernos de bitácora sobre la captura y el esfuerzo de pesca, con inclusión de datos sobre las faenas en alta mar, con la periodicidad suficiente para atender las necesidades nacionales y cumplir las obligaciones regionales e internacionales. Cuando sea necesario, los datos serán transmitidos por radio, télex, facsímile, satélite u otros medios.

Artículo 6

Verificación de los datos

Los Estados o, en caso necesario, las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación de la pesca deberían establecer mecanismos de verificación de los datos de pesca, como los siguientes:

- a) Verificación de posición mediante sistemas de seguimiento de buques;
- b) Programas de observación científica para controlar la captura, el esfuerzo de pesca, la composición de la captura (objeto de la pesca y accidental) y otros detalles de las faenas;
- c) Informes de ruta, de desembarco y de transbordo; y
- d) Muestreo en puerto.

Artículo 7

Intercambio de datos

1. Los datos reunidos por el Estado del pabellón deben ser compartidos con otros Estados del pabellón y con los Estados ribereños que corresponda por conducto de las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera competentes. Estas organizaciones o arreglos compilarán datos y los pondrán oportunamente a disposición de todos los Estados interesados con arreglo a un formato convenido y en las condiciones que establezca la organización o el arreglo, manteniendo al mismo tiempo el carácter confidencial de los datos no agregados; en la medida de lo posible, deberían establecer sistemas de bases de datos que facilitarían un acceso eficiente a los datos.

2. En el plano mundial, la reunión y la difusión de datos deberían efectuarse por conducto de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación; cuando no existiese una organización o arreglo subregional o regional de ordenación pesquera dicha organización podría hacer lo propio en ese plano previo acuerdo con los Estados interesados.

ANEXO II

DIRECTRICES PARA APLICAR NIVELES DE REFERENCIA QUE DEBEN
RESPECTARSE A TÍTULO DE PREVENCIÓN EN LA CONSERVACIÓN Y
LA ORDENACIÓN DE LAS POBLACIONES DE PECES TRANSZONALES Y
LAS POBLACIONES DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS

1. El nivel de referencia es un valor estimado obtenido mediante un procedimiento científico convenido que corresponde a la situación del recurso y de la pesquería y que puede utilizarse como orientación para la ordenación de las pesquerías.
2. Deberían utilizarse dos tipos de niveles de referencia: de conservación o límite y de ordenación u objetivo. Los niveles de referencia de límite establecen fronteras destinadas a circunscribir las capturas dentro de unos límites biológicos que puedan asegurar el rendimiento máximo sostenible de las poblaciones. Los niveles de referencia de objetivo responden a objetivos de ordenación.
3. Convendría fijar niveles de referencia para cada población de peces, a fin de tener en cuenta, entre otras cosas, la capacidad reproductiva, la resistencia de cada población y las características de la explotación de esa población, así como otras causas de mortalidad y las principales fuentes de incertidumbre.
4. Las estrategias de ordenación deberán tratar de mantener o restablecer las poblaciones de especies capturadas y, en caso necesario, las especies asociadas o dependientes a niveles compatibles con los niveles de referencia previamente convenidos. Estos niveles de referencia deben utilizarse como señal para iniciar las medidas de conservación y ordenación previamente convenidas. Las estrategias de ordenación incluirán medidas que puedan aplicarse cuando se esté a punto de llegar a los niveles de referencia.
5. Las estrategias de ordenación de las pesquerías deben concebirse de manera tal que el riesgo de exceder los niveles de referencia de límite sea muy pequeño. Si una población descende o está a punto de descender por debajo del nivel de referencia de límite, deberían iniciarse las medidas de conservación y de ordenación a fin de facilitar la renovación de las poblaciones. Las estrategias de ordenación deben garantizar que, de manera general, no se excedan los niveles de referencia de objetivo.
6. Cuando la información para determinar los niveles de referencia para una pesquería sea escasa o inexistente, se establecerán niveles de referencia provisionales. Estos niveles de referencia provisionales podrán establecerse por analogía a poblaciones similares y mejor conocidas. En tal caso, se someterá a la pesquería a una mayor vigilancia a fin de poder revisar los niveles de referencia provisionales cuando se disponga de información suficiente.
7. El índice de mortalidad debido a la pesca que permita asegurar el rendimiento máximo sostenible debería considerarse como la norma mínima para los niveles de referencia de límite. Para las poblaciones que no sean objeto de sobreexplotación, las estrategias de ordenación de las pesquerías deben garantizar que la mortalidad debida a la pesca no sea mayor que la que permita asegurar el rendimiento máximo sostenible, y que la biomasa no descienda por debajo de un límite preestablecido. Para las poblaciones que sean objeto de sobreexplotación, la biomasa que produzca un rendimiento máximo sostenible puede servir como objetivo de recuperación.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION AND ACCESSION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION ET L'ADHÉSION

CANADA — CANADA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 30, paragraph 4 of the Agreement, the Government of Canada declares that it chooses an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 as the means for the settlement of disputes under Part VIII of the Agreement. In light of article 30, paragraph 1 of the Agreement, the Government of Canada also declares that it does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to disputes referred to in article 298, paragraph 1 of the Convention.

According to article 42 of the Agreement, no reservations or exceptions may be made to the Agreement. A declaration or statement pursuant to article 43 of the Agreement cannot purport to exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement in their application to the State or entity making it. Consequently, the Government of Canada declares that it does not consider itself bound by declarations or statements pursuant to article 43 of the Agreement that have been made or will be made by other States or by entities described in article 2 (b) of the Agreement and that exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement in their application to the State or entity making it. Lack of response by the Government of Canada to any declaration or statement shall not be interpreted as tacit acceptance of that declaration or statement. The Government of Canada reserves the right at any time to take a position on any declaration or statement in the manner deemed appropriate.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“En vertu de l’article 30, paragraphe 4 de l’Accord, le Gouvernement du Canada déclare qu’il choisit un tribunal arbitral constitué conformément à l’annexe VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, comme moyen de règlement des différends relevant de la partie VIII de l’Accord. Étant donné l’article 30, paragraphe 1 de l’Accord, le Gouvernement du Canada déclare également qu’il n’accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention concernant les différends mentionnés dans l’article 298, paragraphe 1 de la Convention.

En vertu de l’article 42 de l’Accord, l’Accord n’admet ni réserves ni exceptions. Toute déclaration faite par un État ou par une entité en vertu de l’article 43 de l’Accord ne peut viser à exclure ou à modifier l’effet juridique des dispositions de l’Accord dans leur application à cet État ou cette entité. Par conséquent, le Gouvernement du Canada déclare qu’il ne se considère pas lié par des déclarations qui ont été faites ou qui seront faites en vertu de l’article 43 de l’Accord par d’autres États ou par des entités décrites à l’article 2 b) de l’Accord et qui excluent ou modifient l’effet juridique des dispositions de l’Accord dans leur application à l’État ou l’entité qui les fait. Le fait pour le Gouvernement du Canada de ne pas réagir à une déclaration ne pourra être interprété comme une acceptation tacite de cette déclaration. Le Gouvernement du Canada se réserve le droit, à tout moment, de prendre position, de la manière jugée appropriée, à l’égard de toute déclaration.”

RUSSIAN FEDERATION — FÉDÉRATION DE RUSSIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Russian Federation states that it considers that the procedures for the settlement of disputes set forth in article 30 of the Agreement for the implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks include all the Provisions of part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea that are applicable to the consideration of disputes between States Parties to the Agreement.

The Russian Federation states that, taking into account articles 42 and 43 of the Agreement, it objects to all declarations and statements which were made in the past and which may be made in the future when signing, ratifying or acceding to the Agreement or on any other occasion in connection with the Agreement and which are not in accordance with article 43 of the Agreement. It is the position of the Russian Federation that such declarations and statements, in whatever form they may be made and however they may be named, cannot exclude or modify the legal force of the provisions of the Agreement in their application to a Party to the Agreement that has made such a declaration or statement, and therefore will not be taken into consideration by the Russian Federation in its relations with that Party to the Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Fédération de Russie déclare qu'elle considère que les procédures de règlement des différends mentionnées au paragraphe 30 de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs englobent toutes les dispositions énoncées dans la partie XV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer s'appliquant à l'examen des différends entre les États parties à l'Accord.

S'agissant des articles 42 et 43, la Fédération de Russie s'élève contre toutes les déclarations déjà faites ou susceptibles d'être faites lors de la signature ou de la ratification de l'Accord, au de l'adhésion à celui-ci, ou pour tout autre motif en relation avec l'Accord, qui ne seraient pas conformes aux dispositions de l'article 43 de l'Accord. La Fédération de Russie part du principe que les déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, ne peuvent exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de l'Accord à l'égard des parties à l'Accord qui auraient fait de telles déclarations, et elle n'en tiendra donc pas compte dans ses relations avec ces parties.

MALTA — MALTA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... in terms of article 43 of the Agreement, the Government of Malta, enters the following declaration:

1. In the view of the Malta Government, the requirements of implementing the 1995 Agreement must be in conformity with the 1982 Convention on the Law of the Sea.

2. Malta understands that the terms "geographical particularities", specific characteristics of the sub-region", "socio-economic geographical and environmental factors", "natural characteristics of that sea" or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

3. Malta understands that no Provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, and of flag state exclusive jurisdiction over its vessels on the high seas as recognised by international law.

4. Malta understands that the term "States whose nationals fish on the high seas" shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

5. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

6. Regarding the application of article 21, Malta understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any

other authority under the provisions of article 21 over such vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel, which does not fly its flag.

In addition, Malta considers that the word "unlawful" in article 21, para. 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

7. Malta reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Furthermore, Malta considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and sub-regional fisheries management organisations and arrangements.

8. Malta understands that in the application of the provisions of article 21 paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.

9. Malta hereby declares that the provisions of article 21 and 22 apply only to maritime fishing.

10. These provisions cannot be regarded as capable of being extended to cover vessels engaged in maritime transport under another international instrument, or of being transferred to any instrument not dealing directly with the conservation and management of fisheries resources

covered by the Agreement.

11. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached; States shall act only in accordance with the provisions provided for in article 21 and 22 of the Agreement.

12. Malta does not consider itself bound by any of the declarations which other States may have made, or will make, upon signing or ratifying the Agreement, reserving the right, as necessary, to determine its position with regard to each of them at the appropriate time, in particular, ratification of the Agreement does not imply automatic recognition of maritime or territorial claims by any signatory or ratifying State

13. Note is taken of the statement by the European Community made at the time of signature of the Agreement regarding the fact that its Member States have transferred competence to it with regard to certain aspects of the Agreement. In view of Malta's application to join the European Community, it is understood that this will also become applicable to Malta on membership.

Furthermore, the Government of Malta would like to state that should Malta accede to the European Union, it reserves the right to submit a further Declaration in line with future declarations by the European Union.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... au fin de l'article 43 de l'Accord, le Gouvernement maltais fait la déclaration suivante :

1. De l'avis du Gouvernement maltais, les conditions gouvernant l'application de l'Accord de 1995 doivent être conformes aux dispositions de la Convention sur le droit de la mer de 1982.

2. Selon l'interprétation maltaise, les expressions "particularités géographiques", "caractéristiques particulières de la sous-région", "facteurs socio-économiques, géographiques et écologiques", "caractéristiques naturelles de ladite mer" ou toutes autres expressions similaires employées relativement à une région géographique donnée sont sans préjudice des droits et obligations des États au regard du droit international.

3. Selon Malte, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière contraire au principe de la liberté de la haute mer et de la compétence exclusive reconnue par le droit international à l'État du pavillon à l'égard de ses navires en haute mer.

4. Selon Malte, l'expression "États dont les ressortissants exploitent ... en haute mer" ne crée aucun nouveau chef de compétence fondé sur la nationalité des personnes qui pratiquent la pêche en haute mer autre que celui tiré du principe de la compétence de l'État du pavillon.

5. L'Accord ne confère à aucun État le droit d'entretenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée au paragraphe 3 de l'article 21. Si postérieurement à cette période il n'est conclu aucun accord, les États agiront conformément aux seules dispositions des articles 21 et 22 de l'Accord.

6. Pour ce qui est de l'application de l'article 21, selon Malte, lorsque l'État du pavillon signifie son intention d'exercer, conformément à l'article 19, son autorité sur un navire de pêche battant son pavillon, les autorités de l'État procédant à l'inspection ne pourront prétendre exercer vis-à-vis dudit navire aucune autre autorité sous l'empire des dispositions de l'article 21.

Tout différend ayant trait à cette matière sera réglé conformément à la procédure prévue dans la partie VIII de l'Accord. Aucun État ne pourra se prévaloir d'un différend

de cette nature pour conserver le contrôle d'un navire ne battant pas son pavillon.

En outre, Malte considère que l'adjectif "illicite" employé au paragraphe 18 de l'article 21 de l'Accord doit être interprété au regard de l'ensemble de l'Accord notamment en ses articles 4 et 35.

7. Malte réitère que tous les États doivent s'abstenir dans leurs relations d'user de la menace ou de l'emploi de la force conformément aux principes généraux du droit international, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

De plus, Malte considère que les conditions d'arraisonnement et d'inspection doivent être mieux définies encore conformément aux principes du droit international régissant la matière dans le cadre des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries régionaux ou sous-régionaux intéressés.

8. Selon Malte, en faisant application des dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 21, l'État du pavillon doit se fonder sur les règles de son système de droit selon lesquelles les autorités de poursuite apprécient souverainement l'opportunité des poursuites compte tenu de l'ensemble des faits de la cause. Toute décision de l'État du pavillon fondée sur ces règles ne sera interprétée comme constitutive de défaut de réagir ou de prendre des mesures.

9. Malte déclare que les dispositions des articles 21 et 22 s'appliquent à la pêche maritime uniquement.

10. Ces dispositions ne sauraient être considérées comme susceptibles d'être étendues aux navires qui se livrent au transport maritime en vertu d'un autre instrument international ou d'être transposées dans un autre instrument ne traitant pas directement de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques visées par l'Accord.

11. L'Accord ne confère à aucun État le droit d'entretenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée au paragraphe 3 de l'article 21. Si postérieurement à cette période il n'est conclu aucun accord, les États agiront conformément aux seules dispositions des articles 21 et 22 de l'Accord.

12. Malte ne se considère liée par aucune des déclarations que d'autres États ont pu faire ou feront en signant ou en ratifiant l'Accord, se réservant le droit, le cas

échéant, d'arrêter sa position vis-à-vis de toute déclaration le moment venu et précisant en particulier que la ratification de l'Accord n'emporte pas reconnaissance de sa part des revendications maritimes ou territoriales de tout État ayant signé ou ratifié l'Accord.

13. Malte prend acte de la déclaration faite par la Communauté européenne en signant l'Accord à l'effet que ses États membres lui ont cédé compétence vis-à-vis de certains aspects de l'Accord. Ayant demandé à être admise à la Communauté européenne, Malte considère qu'il en ira de même pour elle à son admission.

Au surplus, le Gouvernement maltais tient à déclarer que pour le cas où elle adhérerait à l'Union européenne, Malte se réserve le droit de déposer une nouvelle déclaration dans le sens de celles que l'Union européenne fera dans l'avenir.

MAURITIUS — MAURICE

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Mauritius rejects the inclusion of and any reference to the so-called British Indian Ocean Territory by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as territories on whose behalf it could sign the said Agreement, and reaffirms its sovereignty over these islands, namely the Chagos Archipelago which form an integral part of the national territory of Mauritius and over their surrounding maritime spaces.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Maurice s'oppose à l'insertion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de toute référence au prétendu Territoire britannique de l'océan Indien comme territoire au nom duquel il pourrait signer ledit Accord et réaffirme sa souveraineté sur ces îles, notamment l'archipel des Chagos qui font partie intégrante du territoire national de Maurice et sur les espaces maritimes environnants.

NORWAY — NORVÈGE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Declaration pursuant to article 43 of the Agreement: According to article 42 of the Agreement, no reservations or exceptions may be made to the Agreement. A declaration pursuant to its article 43 cannot have the effect of an exception or reservation for the State making it. Consequently, the Government of the Kingdom of Norway declares that it does not consider itself bound by declarations pursuant to article 43 of the Agreement that are or will be made by other States or international organizations. Passivity with respect to such declarations shall be interpreted neither as acceptance nor rejection of such declarations. The Government reserves Norway's right at any time to take a position on such declarations in the manner deemed appropriate.

Declaration pursuant to article 30 of the Agreement:

The Government of the Kingdom of Norway declares pursuant to article 30 of the Agreement, cf. article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, that it does not accept an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea for disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 3, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in the event that such disputes might be considered to be covered by this Agreement."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration faite en vertu de l'article 43 de l'Accord :

Conformément à l'article 42 de l'Accord, ce dernier n'admet ni réserves ni exceptions. Toute déclaration faite en vertu de l'article 43 ne peut avoir l'effet d'une exception ou d'une réserve pour l'État qui en est l'auteur. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare qu'il ne se considère pas lié par les déclarations qui sont ou seront faites par d'autres États ou organisations internationales en vertu de l'article 43 de l'Accord. L'absence de prise de position sur ces déclarations ne sera interprétée ni comme une acceptation ni comme un rejet desdites déclarations. Le Gouvernement norvégien se réserve le droit de prendre position sur ces déclarations à tout moment et de la manière qu'il jugera appropriée.

Déclaration faite en vertu de l'article 30 de l'Accord

Le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare, en vertu de l'article 30 de l'Accord (voir art. 296 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer), qu'il n'accepte pas l'autorité de tout tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer s'agissant des différends relatifs aux activités destinées à assurer le respect des lois pour ce qui est de l'exercice de droits souverains ou de la juridiction ne relevant pas d'une cour ou d'un tribunal au titre du paragraphe 3 de l'article 297 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, dans l'hypothèse où ces différends seraient considérés comme couverts par ledit Accord.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNITED KINGDOM — ROYAUME-UNI

- “1. The United Kingdom understands that the terms ‘geographical particularities’, ‘specific ‘characteristics of the sub-region or region’, socio-economic geographical and environmental factors’, ‘natural characteristics of that sea’ or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.
2. The United Kingdom understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognized by international law.
3. The United Kingdom understands that the term ‘States whose nationals fish on the high seas’ shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Royaume-Uni considère que les termes "particularités géographiques", "caractéristiques de la région ou de la sous-région", "facteurs socioéconomiques, géographiques et environnementaux", "caractéristiques naturelles de ladite mer" ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géographique ne préjugent pas des droits et des obligations des États en vertu du droit international.
2. Le Royaume-Uni considère qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprété de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.
3. Le Royaume-Uni considère l'expression "États dont des ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer" ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'État du pavillon.
4. L'Accord ne confère à aucun État le droit de maintenir ou appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visé à l'article 21 paragraphe 3. À l'issue de cette période, si aucun accord n'a été obtenu, les États agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

URUGUAY — URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. El Acuerdo, de conformidad con el objetivo señalado en el artículo 2, persigue el establecimiento de un marco jurídico suficiente y un sistema de medidas completo y eficaz para la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.

2. La efectividad del régimen instaurado depende, entre otras cosas, de que las medidas de conservación y ordenación que se aplican fuera de la jurisdicción nacional tengan debidamente en cuenta y sean compatibles con las que hayan adoptado los correspondientes Estados ribereños para las mismas poblaciones en sus zonas de jurisdicción nacional, tal como lo establece el artículo 7.

3. Dentro de las características biológicas de una población como factor que debe tenerse especialmente en cuenta al determinar las medidas de conservación y ordenación compatibles, conforme al literal d) del párrafo 2 del artículo 7, el Uruguay le asigna particular importancia al período de reproducción de la población de que se trate, a los efectos de un cabal y equilibrado enfoque proteccionista.

4. Asimismo, la plena efectividad del mencionado régimen implica, de conformidad con el objeto y fin del Acuerdo, la adopción de medidas de conservación y ordenación de emergencia, en los términos del párrafo 7 del artículo 6, toda vez que se plantea una seria amenaza a la supervivencia de una o más poblaciones de peces, transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios sea por efecto de un fenómeno natural o como consecuencia de la actividad del hombre.

5. El Uruguay estima, que si, de la inspección que el Estado del puerto efectúa respecto de un buque pesquero que se encuentra voluntariamente en uno de sus puertos, surja que haya motivos evidentes para creer que dicho buque pesquero ha incurrido en una actividad contraria a las medidas subregionales, o regionales de conservación y ordenación en alta mar, es procedente que el Estado del puerto, en ejercicio del derecho y del deber de cooperar de conformidad con el artículo 23 del Acuerdo, informe al Estado del pabellón y le pida que se haga cargo del buque a los efectos de exigir al cumplimiento de aquellas medidas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. The objective of the Agreement, as set out in article 2, is to establish an appropriate legal framework and a comprehensive and effective set of measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. The effectiveness of the regime established will depend, *inter alia*, on whether the conservation and management measures that are applied in areas beyond national jurisdiction take duly into account and are compatible with, those adopted by the relevant coastal States with respect to the same stocks in areas under their national jurisdiction, as provided for in article 7.

3. Among the biological characteristics of a fish stock as a factor of which special account must be taken in determining compatible conservation and management measures, in accordance with article 7, paragraph 2(d), Uruguay attaches particular importance to the reproduction period of the fish stock in question, in order to ensure a sound and balanced approach to protection.

4. Moreover, in order for the above-mentioned regime to be fully effective, in accordance with the objective and purpose of the Agreement, it is necessary to adopt emergency conservation and management measures, as stated in article 6, paragraph 7, where a serious threat exists to the survival of one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks as a result of a natural phenomenon or human activity.

5. Uruguay is of the view that, if an inspection carried out by a port State on a fishing vessel which is voluntarily present in one of its ports reveals that there are evident grounds for believing that the said fishing vessel has been involved in an activity that is contrary to the sub-regional or regional conservation and management measures on the high seas, then, in exercise of its right and duty to cooperate in conformity with article 23 of the Agreement, the port State should so inform the flag State and request that it take over responsibility for the vessel for the purpose of ensuring compliance with the said measures.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'Accord, conformément à l'objectif énoncé à l'article 2, a pour but la mise en place d'un cadre juridique et l'adoption d'un système de mesures complet et efficace permettant la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrants.

2. L'efficacité du régime instauré dépend notamment de la due prise en compte des mesures de conservation et de gestion appliquées en dehors de la juridiction nationale et de leur compatibilité avec celles que les États côtiers concernés ont adoptées pour les mêmes stocks dans les zones relevant de leur juridiction nationale, conformément à l'article 7.

3. Pour ce qui est des caractéristiques biologiques d'un stock en tant que facteur dont il convient de tenir tout spécialement compte pour déterminer les mesures de conservation et de gestion compatibles, conformément à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 7, l'Uruguay accorde une importance particulière à la période de reproduction du stock dont il s'agit, dans une optique protectionniste globale et équilibrée.

4. De même, la pleine efficacité du régime susmentionné implique, conformément à l'objet et au but de l'Accord et aux termes du paragraphe 7 de l'article 6, l'adoption d'urgence de mesures de conservation et de gestion chaque fois qu'un phénomène naturel ou l'activité humaine menace sérieusement la durabilité d'un ou de plusieurs stocks de poissons chevauchants ou grands migrants.

5. L'Uruguay estime que s'il ressort de l'inspection que l'État du port effectue à bord d'un navire de pêche se trouvant volontairement dans un de ses ports qu'il existe des raisons évidentes de croire que ledit navire s'est livré à une activité contraire aux mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion en haute mer, il convient que l'État du port dans l'exercice de son droit et de son devoir de coopération conformément à l'article 23 de l'Accord, en informe que l'État dont le navire bat pavillon et lui demande de prendre en charge le navire afin d'en exiger qu'il respecte lesdites mesures.

UNITED STATES — ÉTATS-UNIS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 30 (4) of the Agreement, the Government of the United States of America declares that it chooses a special arbitral tribunal to be constituted in accordance with Annex VIII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 for the settlement of disputes pursuant to Part VIII of the Agreement.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 30, de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare par la présente qu'il choisit, aux fins du règlement des différends relevant de la Partie VIII du présent Accord, un tribunal arbitral spécial devant être constitué conformément à l'annexe VIII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982.

No. 37925

Multilateral

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Entry into force: *30 December 2001, in accordance with article 30 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 December 2001*

Multilatéral

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Entrée en vigueur : *30 décembre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 30 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 décembre 2001*

Participant	Ratification, Accession (a) and Provisional application (n)
Australia	11 May 2001
Austria	1 Oct 2001 a
Cameroon	30 Jul 2001 a
Croatia	8 Sep 2000
Czech Republic	26 Oct 2001 a
Netherlands	25 Mar 1999
Norway	1 Aug 1997
Saudi Arabia	30 Nov 2001 a
Slovakia	20 Apr 2000
Spain	9 Jan 2001 a

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Application provisoire (n)
Arabie saoudite	30 nov 2001 a
Australie	11 mai 2001
Autriche	1 oct 2001 a
Cameroun	30 juil 2001 a
Croatie	8 sept 2000
Espagne	9 janv 2001 a
Norvège	1 août 1997
Pays-Bas	25 mars 1999
République tchèque	26 oct 2001 a
Slovaquie	20 avr 2000

المادة ٢١

التطبيق الخاص

متى عرض نزاع على المحكمة وفقا للنظام الأساسي، يجوز لأي دولة ليست طرفا في هذا الاتفاق وتكون طرفا في النزاع، أن تصيح كوضع خاص لأغراض القضية المتعلقة بالنزاع ولمدة استمرار القضية، طرفا في هذا الاتفاق بإيداع مك قبول. وتودع صكوك القبول لدى الأمين العام للأمم المتحدة وتصح نافذة من تاريخ إيداعها.

المادة ٢٢

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن، بإخطار كتابي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة، انسحابها من هذا الاتفاق. ويكون الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الإخطار، ما لم يحدد الإخطار موعدا لاحقا.
- ٢ - لا يؤثر الانسحاب، بأي شكل من الأشكال، على واجب أي دولة طرف في الوفاء بأي التزام يتضمنه هذا الاتفاق وتكون خاضعة له بمقتضى القانون الدولي بصرف النظر عن هذا الاتفاق.

المادة ٢٤

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا الاتفاق.

المادة ٢٥

النصوص ذات الحجية

تتساوى في الحجية نصوص هذا الاتفاق بالإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

وإلحاقا لذلك، فم المنصوصون الموقعون أدناه، المخولون بحسب الأصول، بتوقيع هذا الاتفاق.

فتح باب التوقيع عليه في نيويورك، في هذا اليوم الأول من شهر تموز/يوليه عام ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين، من أصل واحد، باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

(أ) المنازعات الناشئة عن العقود، والمنازعات الأخرى المتصلة بطابع القانون الخاص التي تكون المحكمة طرفاً فيها؛

(ب) المنازعات التي تشمل أي شخص مشار إليه في هذا الاتفاق ينتج بالحصانة بسبب مركزه الرسمي، إذا لم يكن قد تم التنازل عن هذه الحصانة.

٢ - تحال جميع المنازعات الناشئة عن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه إلى هيئة تحكيم ما لم تتفق الأطراف على طريقة تسوية أخرى. فإذا نشأ نزاع بين المحكمة ودولة طرف، ولم تتم تسويته بالتشاور أو التفاوض أو بطريقة تسوية أخرى متفق عليها في غضون ثلاثة أشهر من تقديم أحد طرفي النزاع طلباً في هذا الشأن، يحال للبت النهائي، بناءً على طلب أي من الطرفين، إلى فريق من ثلاثة محكمين: تختار المحكمة أحدهم، وتختار الدولة الطرف محكماً آخر، ويختار هذان المحكمان المحكم الثالث، الذي يكون رئيساً للفريق. وإذا لم يتم أي من الطرفين بتعيين محكم في غضون شهرين من تعيين الطرف الآخر لمحكم، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بهذا التعيين. وإذا عجز المحكمان الأولان عن الاتفاق على تعيين المحكم الثالث في غضون ثلاثة أشهر من تعيين المحكمين الأولين، يختار الأمين العام للأمم المتحدة المحكم الثالث بناءً على طلب المحكمة أو الدولة الطرف.

المادة ٢٧

التوقيع

يكون باب التوقيع على هذا الاتفاق مفتوحاً أمام جميع الدول ويظل مفتوحاً في مقر الأمم المتحدة لمدة أربعة وعشرين شهراً تبدأ من ١ تموز/يوليه ١٩٩٧.

المادة ٢٨

التصديق

هذا الاتفاق مرهون بالتصديق عليه. وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٩

الانضمام

يظل باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام جميع الدول. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٣٠

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بعد ٣٠ يوماً من تاريخ إيداع الصك المباشر من صكوك التصديق أو الانضمام.

٢ - فيها يتعلق بكل دولة تصدق على هذا الاتفاق أو تنضم إليه بعد إيداع الصك المباشر من صكوك التصديق أو الانضمام، يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صك تصديقها أو انضمامها.

المادة ٣١

التطبيق المؤقت

يجوز لدولة تعتمد أن تصدق على هذا الاتفاق أو أن تنضم إليه، في أي وقت، أن تخطر ببالها تطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً لفترة لا تتجاوز سنتين.

المادة ٢١

جوازات المرور والتأشيرات

- ١ - تعترف الدول الأطراف بجوازات المرور التي تصدرها الأمم المتحدة لأعضاء المحكمة وموظفيها أو للخبراء المميزين بموجب المادة ٢٨٩ من الاتفاقية وتقبلها باعتبارها وثائق سفر صالحة.
- ٢ - تنتهي بأسرع ما يمكن الإجراءات المتعلقة بطلبات الحصول على التأشيرات المقدمة من أعضاء المحكمة والمسجل (متى لزمته هذه التأشيرات). وتنتهي بأسرع ما يمكن الإجراءات المتعلقة بالطلبات المقدمة من سائر الأشخاص الذين يحملون أو يحق لهم أن يحملوا جوازات المرور المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ومن الأشخاص المشار إليهم في المادتين ١٦ و ١٧ متى أرفقت بشهادة تثبت أنهم مسافرون في مهمة تتعلق بأعمال المحكمة.

المادة ٢٢

حرية الاختلال

- لا تفرض أي قيود إدارية أو غيرها من القيود على حرية اختلال أعضاء المحكمة، وكذلك الأشخاص الآخرين المتكويرين في المولد من ١٢ إلى ١٧، من وإلى مقر المحكمة أو المكان الذي تتمتع فيه المحكمة أو تمارس فيه وظائفها على نحو كثر.

المادة ٢٣

صون الأمن والنظام العام

- ١ - إذا رأت الدولة الطرف الممتنية أن من الضروري أن تتخذ، دون المساس باستقلال المحكمة وحسين سير أعمالها، التدابير اللازمة لأمن المولد الطرف أو لصون نظامها العام وفقا للعائد المولي، عليها أن تتصل بالمحكمة على أسرع نحو تسمح به الظروف لكي تحدد، بالاتفاق المتبادل، التدابير اللازمة لحماية المحكمة.
- ٢ - تتعاون المحكمة مع حكومة هذه الدولة الطرف تناديا لأي مساس ينجم عن أنشطتها بأمن الدولة الطرف أو بالنظام العام فيها.

المادة ٢٤

التعاون مع سلطات المول الأطراف

- تتعاون المحكمة في جميع الأوقات مع السلطات المناسبة في الدول الأطراف لتسهيل إنفاذ قوانين تلك الدول ولتسريع أي إساءة استعمال فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات والتسهيلات والحقوق الخاصة المشار إليها في هذا الاتفاق.

المادة ٢٥

العلاقة بالاتفاقات الخاصة

- حيث تكون أحكام هذا الاتفاق وأحكام أي اتفاق خاص بين المحكمة ودولة طرف تتعلق بنفس الموضوع، تعاملت أحكام الاتيين، حيثما أمكن، باعتبارها مكملة إحداهما للأخرى بحيث تكون أحكام الاتيين قابلة للتطبيق ولا يحد أي منها من أثر الأخرى، إلا أنه في حالة تنازعهما تكون الفقرة أحكام الاتفاق الخاص.

المادة ٢٦

تسوية المنازعات

- ١ - تتخذ المحكمة ما يلزم لتسوية ما يلي على نحو سليم:

٢ - تمنح السلطات المختصة في الدولة المعنية الامتيازات والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في هذه المادة لدى إبراز الشهادة المشار إليها في الفقرة ١.

٤ - في الحالات التي يتوقف فيها تقرير أي شكل من أشكال الشريعة على الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يوجد فيها هؤلاء الوكلاء أو المستشارون القانونيون أو المحامون في دولة ما أداء وظائفهم فترات إقامة.

المادة ١٧

الشهود والخبراء والأشخاص الموقوفون في مهام

١ - يمنح الشهود والخبراء والأشخاص الموقوفون في مهام بأمر من المحكمة، في أثناء فترة مهامهم، بما فيها الوقت الذي يقضونه في رحلات تتعلق بمهامهم، الامتيازات والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) إلى (و) المادة ١٥.

٢ - يُمنح الشهود والخبراء وهؤلاء الأشخاص تسهيلات المودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية.

المادة ١٨

الرعايا والمقيمون إقامة دائمة

باستثناء ما قد تمنحه المولة الطرف المعنية من امتيازات وحصانات إضافية، ومع عدم الإخلال بالمادة ١١، لا يتمتع أي شخص بالحصانات والامتيازات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، في إقليم المولة التي يكون الشخص من رعاياها أو من المقيمين فيها إقامة دائمة، إلا بالحصانة من الإجراءات القانونية والحصانة الشخصية فيما يتعلق بما يصدر عن الشخص من أوائل منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقوم به الشخص من أفعال في أدائه لواجباته. وتستمر هذه الحصانة حتى بعد توقف الشخص عن ممارسة وظائفه المتعلقة بالمحكمة.

المادة ١٩

احترام القوايين والأنظمة

١ - تُمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات والحقوق الخاصة المنصوص عليها في المواد من ١٢ إلى ١٧ من هذا الاتفاق لا من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم بل من أجل ضمان ممارستهم وظائفهم المتعلقة بالمحكمة ممارسة مستقلة.

٢ - من واجب جميع الأشخاص المشار إليهم في المواد من ١٢ إلى ١٧، دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم، احترام القوايين وأنظمة الدولة الطرف التي قد يوجدون في إقليمها من أجل مباشرة أعمال المحكمة أو التي قد يمرون عبر إقليمها في أثناء مباشرتهم لهذه الأعمال. ومن واجبهم أيضا عدم التدخل في الشؤون الداخلية لتلك المولة.

المادة ٢٠

التنازل

١ - حيث أن الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق تُمنح من أجل حسن إقامة العدالة وليس من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، من حق السلطة المختصة ومن واجبها التنازل عن الحصانة في أي قضية ترى أن الحصانة ستعوق سير العدالة فيها وأن من الممكن التنازل عن الحصانة فيها دون المساس بإقامة العدالة.

٢ - لهذا الغرض، تكون السلطة المختصة في حالة الوكلاء والمستشارين القانونيين والمحامين الذين يمثلون دولة تكون طرفا في الدعوى المقامة أمام المحكمة، أو الذين تسميهم هذه الدولة، هي المولة المعنية. وفي حالة الوكلاء والمستشارين القانونيين والمحامين الآخرين والمسجل، والخبراء المصنحين بموجب المادة ٢٨١ من الاتفاقية، والشهود، والخبراء، والأشخاص الذين يؤدون مهام، تكون السلطة المختصة هي المحكمة. وفي حالة موظفي المحكمة الآخرين، تكون السلطة المختصة هي المسجل، عملا بموافقة رئيس المحكمة.

(ب) إعفاء أمتعتهم الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جديدة للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي فيها، ويجري التفتيش في هذه الحالة في حضور الخبير المعني؛

(ج) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وما يقومون به من أفعال في أدائهم لوظائفهم، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد تولفهم عن ممارسة وظائفهم؛

(د) حرمة الوثائق والأوراق؛

(هـ) الإعفاء من قيود الهجرة أو تسجيل الأجانب؛

(و) نفس الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة والصرف التي تمنح لعملي الحكومات الأجنبية المكلفين بمهام رسمية مؤقتة؛

(ز) يمنح هؤلاء الخبراء نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.

المادة ١٦

الوكلاء والمستشارون القانونيون والمحامون

١ - يمنح الوكلاء والمستشارون القانونيون والمحامون الذين يمثلون أمام المحكمة خلال فترة أدائهم مهامهم أمام المحكمة، بما فيها الوقت الذي يقضونه في رحلات تتعلق بهذه المهام، الامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لممارسة وظائفهم ممارسة مستقلة. ويمنحون، على وجه الخصوص، ما يلي:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي ومن الاستيلاء على أمتعتهم الشخصية؛

(ب) إعفاء أمتعتهم الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جديدة للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي فيها، ويجري التفتيش في هذه الحالة في حضور الوكيل أو المستشار القانوني أو المحامي المعني؛

(ج) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وبجميع ما يقومون به من أفعال في أدائهم لوظائفهم، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد تولفهم عن ممارسة وظائفهم؛

(د) حرمة الوثائق والأوراق؛

(هـ) الحق في تلقي أوراق أو مراسلات يحملها حامل حقيبة أو تود في حفاظ مختومة؛

(و) الإعفاء من قيود الهجرة أو تسجيل الأجانب؛

(ز) نفس التسهيلات المتعلقة بأمتعتهم الشخصية وقيود العملة أو الصرف التي تمنح لعملي الحكومات الأجنبية المكلفين بمهام رسمية مؤقتة؛

(ح) نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.

٢ - لدى تلقي إخطار من الأطراف في الدعوى المرفوعة أمام المحكمة بتعيين وكيل أو مستشار قانوني أو محام، تقدم شهادة بمركز هذا الممثل تحمل توقيع مسجل المحكمة وتحدد بفترة تكون لازمة بصورة مقبولة للدعوى.

المادة ١٤

موظفو المحكمة

- ١ - يتمتع مسجل المحكمة، عند ممارسته أعمال المحكمة، الامتيازات والحصانات وتسهيلات الدبلوماسية.
- ٢ - يتمتع موظفو المحكمة الآخرون في أي بلد يوجدون فيه من أجل مباشرة أعمال المحكمة، أو في أي بلد يمرون به في أثناء مباشرتهم لهذه الأعمال، بما يلزم من امتيازات وحصانات وتسهيلات لممارسة وظائفهم ممارسة مستقلة، ويمتدحون، على وجه الخصوص، ما يلي:
 - (أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي ومن الاستيلاء على أمتعتهم الشخصية؛
 - (ب) الحق في أن يستوردوا، دون رسوم جمركية، أثاثهم وأمتعتهم الشخصية عند بداية توليهم وظائفهم في البلد المعني، وفي أن يعيدوا تصدير ذلك الأثاث وتلك الأمتعة الشخصية، دون رسوم جمركية، إلى بلد إقامتهم الدائمة؛
 - (ج) إعفاء أمتعتهم الشخصية من التفتيش، ما لم توجد أسباب جديفة للاعتقاد بأنها تحتوي على مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد يحظر قانون الدولة الطرف المعنية استيرادها أو تصديرها أو تكون خاضعة لأنظمة الحجر الصحي فيها؛ ويجري التفتيش في هذه الحالة في حضور الموظف المعني؛
 - (د) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة أو مكتوبة وجميع ما يقومون به من أعمال في أدائهم لوظائفهم، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد توقفهم عن ممارسة وظائفهم؛
 - (هـ) الحصانة من التزامات الخدمة الوطنية؛
 - (و) مع أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية، الإغناء من قيود الهجرة أو تسجيل الأجانب؛
 - (ز) نفس الامتيازات المتعلقة بتسهيلات العملة والصرف التي تمنح للموظفين ذوي المراتب المماثلة الذين يشكلون جزءاً من البعثات الدبلوماسية لدى الحكومة المعنية؛
 - (ح) مع أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية، الحصول على نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات المالية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.
- ٣ - يطلب من موظفي المحكمة الحصول على تغطية تأمينية على أخطار المسؤولية قبل السير فيما يتعلق بالمركبات التي يملكونها أو يشغلونها وذلك حسب ما تقتضيه به قوانين وأنظمة المولة التي يجري فيها تشغيل المركبة.
- ٤ - تبلغ المحكمة جميع المول الأطراف بفئات الموظفين الذين تنطبق عليهم أحكام هذه المادة. وتبلغ المول الأطراف جميعها، من وقت لآخر، بأسماء الموظفين التي تُدرج في هذه الفئات.

المادة ١٥

الخبراء المعينون بموجب المادة ٢٨٩ من الاتفاقية

يتمتع الخبراء المعينون بموجب المادة ٢٨٩ من الاتفاقية، أثناء فترة مهامهم بما فيها الوقت الذين يقضونه في رحلات تتعلق بمهامهم، ما يلزم من امتيازات وحصانات وتسهيلات لممارسة وظائفهم ممارسة مستقلة، ويمتدحون، على وجه الخصوص، ما يلي:

- (أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي ومن الاستيلاء على أمتعتهم الشخصية؛

المادة ١٢

الأموال والتحرر من قيود العملة

- ١ - بلا تشييد بأي نوع من أنواع الضوابط أو الأنظمة المالية أو قرارات وقت الالتزامات المالية، في أثناء انخراط المحكمة بأنشطتها:
 - (أ) يجوز للمحكمة حيازة الأموال أو العملات من أي نوع أو الذهب وتشغيل حساباتها لها بأية عملة كانت؛
 - (ب) تكون للمحكمة حرية تحويل أموالها أو ذهبها أو عملاتها من بلد إلى آخر أو داخل أي بلد وتحويل أية عملة في حوزتها إلى أية عملة أخرى؛
 - (ج) يجوز للمحكمة استلام المستندات وغيرها من الأوراق المالية أو حيازتها أو تداولها أو نقل ملكيتها أو تحويلها، أو التعامل فيها بأي شكل آخر.
- ٢ - تولي المحكمة، لدى ممارستها لحقوقها المقررة بموجب الفقرة ١، الاعتراف الواجب لأي بيانات تتعلقها أي دولة من الدول الأطراف بقدر ما تعتبر أن من الممكن تنفيذ المطلوب في مثل هذه البيانات دون إضرار بمصالح المحكمة.

المادة ١٣

أعضاء المحكمة

- ١ - يتمتع أعضاء المحكمة، عند ممارسة أعمال المحكمة، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات والحقوق الخاصة الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية وفقا لاتفاقية فيينا.
- ٢ - يتمتع أعضاء المحكمة وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم المعيشية كل التسهيلات ليفعلوا البلد الذي قد يكونون فيه من أجل دخول ومغادرة البلد الذي تنمقد فيه هيئة المحكمة، وفي الرحلات المتعلقة بممارسة الأعضاء لوظائفهم، يتمتعون، في جميع البلدان التي قد يضطرون إلى المرور بها، بجميع الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تمنحها هذه البلدان للمبعوثين الدبلوماسيين في الظروف المماثلة.
- ٣ - إذا كان أعضاء المحكمة، بغيره وضع أنفسهم تحت تصرف المحكمة، يقيمون في أي بلد غير البلد الذي يكونون من مواطنيه أو من المقيمين فيه إقامة دائمة، فإنهم، ومعهم أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم المعيشية، يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الدبلوماسية أثناء فترة إقامتهم في ذلك البلد.
- ٤ - يتمتع أعضاء المحكمة، ومعهم أفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم المعيشية، نفس تسهيلات العودة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب اتفاقية فيينا.
- ٥ - يحصل أعضاء المحكمة على تغطية تأمينية على أخطار المسؤولية قبل الغير فيما يتعلق بالمركبات التي يملكها أو يشغلها وذلك حسب ما تقتضي به القوانين وأنظمة العودة التي يجري فيها تشغيل المركبة.
- ٦ - تطبق الفقرات من ١ إلى ٥ من هذه المادة على أعضاء المحكمة حتى بعد استبدالهم إذا ظلوا يمارسون وظيفتهم وفقا للفقرة ٣ من المادة ٥ من النظام الأساسي.
- ٧ - تُمنح حرية الكلام والاستقلال للكاملين أعضاء المحكمة لدى أداء وظائفهم، يستمر منحهم الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال منطوقة ومكتوبة وجميع ما يقومون به من أفعال في أدائهم لوظائفهم، حتى وإن لم يعد الأشخاص المعنويون أعضاء في المحكمة أو يؤدون تلك الوظائف.

- ٢ - يجوز للمحكمة أن تستعمل جميع وسائل الاتصال المناسبة ولن تستعمل الرموز أو الشفريات في اتصالاتها أو مراسلاتها الرسمية. وتضمن حرمة الاتصالات والمراسلات الرسمية للمحكمة.
- ٣ - للمحكمة الحق في أن ترسل وتلقي بواسطة حامل حقيبة أو في حفاظ مضمومة المراسلات وغيرها من المواد أو الرسائل. وتكون لذلك الحامل ولتلك الحفاظ ما لحاملي الحفاظ الدبلوماسية وللحفاظ الدبلوماسية من امتيازات وحصانات وتسهيلات.

المادة ٩

الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية والقيود

على الواردات أو الصادرات

- ١ - تمنى المحكمة وموجوداتها وإيراداتها وممتلكاتها الأخرى وعملياتها ومعاملاتها من جميع الضرائب المباشرة، على أن يكون مفهومًا أنه ليس للمحكمة أن تطالب بالإعفاء من الضرائب التي لا تعمم أن تكون رسوماً على خدمات المرافق العامة.
- ٢ - تمنى المحكمة من جميع الرسوم الجمركية، والضرائب على إجمالي الواردات، وأشكال الحظر والقيود التي تفرض على الواردات والصادرات فيما يتعلق بالمواد التي تستوردها المحكمة أو تصدرها لاستعمالها الرسمي.
- ٣ - لا يجوز أن تباع السلع التي تستورد أو تشتري في إطار هذا الإعفاء أو أن يتم التصرف فيها على نحو آخر في إقليم دولة طرف، إلا بموجب شروط متفق عليها مع حكومة تلك الدولة الطرف. كما تمنى المحكمة من جميع الرسوم الجمركية، والضرائب على إجمالي الواردات، وأشكال الحظر والقيود التي تفرض على الواردات والصادرات فيما يتعلق بمنشوراتها.

المادة ١٠

سداد الرسوم وألوان الضرائب

- ١ - لا يجوز أن تطالب المحكمة، كقاعدة عامة، بالإعفاء من الرسوم والضرائب المدمجة في أسعار الممتلكات المنقولة والثابتة والضرائب المدفوعة عن الخدمات المقدمة. إلا أنه عند قيام المحكمة بعمليات شراء كبيرة، لأغراض استعمالها الرسمي، لممتلكات وبيع أو خدمات مفروضة أو مستحق عليها رسوم وضرائب، تتخذ الدول الأطراف الترتيبات الإدارية الملائمة للإعفاء من هذه الرسوم أو رد مبلغ الرسم وألوان الضريبة المدفوعة.
- ٢ - لا تباع السلع التي يتم شراؤها بموجب هذا الإعفاء أو السداد أو يتم التصرف فيها بأي شكل آخر إلا وفقاً للشروط التي تضمنها الدولة الطرف التي منحت الإعفاء أو السداد. ولا يقدم أي إعفاء أو سداد فيما يتعلق برسوم خدمات المرافق العامة المقدمة للمحكمة.

المادة ١١

الضرائب

- ١ - تمنى من الضرائب المرتبات والمكافآت والبدلات المدفوعة لأعضاء المحكمة وموظفيها الآخرين.
- ٢ - في الحالات التي يتوقف فيها تقرير أي شكل من أشكال الضرائب على الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يوجد فيها هؤلاء الأعضاء أو الموظفون في دولة ما أداءً وظائفيهم فترات إقامة إذا كان هؤلاء الأعضاء أو الموظفون قد منحوا امتيازات وحصانات وتسهيلات دبلوماسية.
- ٣ - لا تكون الدول الأطراف ملزمة بأن تمنى من ضرائب الدخل المعاشات التقاعدية أو الأقساط السنوية التي تدفع لأعضاء المحكمة وموظفيها السابقين.

المادة ٣

حرمة دار المحكمة

تُصان حرمة دار المحكمة، رمنا بما قد يتفق عليه من الشروط مع الدولة الطرف المعنية.

المادة ٤

الممتلك والشعور

يحق للمحكمة أن ترفع علمها وشعارها في دارها وعلى المركبات التي تُستخدم في أغراض رسمية.

المادة ٥

حصانة المحكمة وممتلكاتها وموجوداتها وأموالها

- ١ - تتمتع المحكمة بالحصانة من الإجراءات القانونية، إلا إذا كانت قد تنازلت صراحة عن حصانها في أية قضية معينة. غير أنه من المأمور أن أي تنازل عن الحصانة لا يمتد إلى أي إجراء من الإجراءات التنفيذية.
- ٢ - تتمتع ممتلكات المحكمة وموجوداتها وأموالها، أينما وجدت وأيا كان حالها، بالحصانة من التفتيش أو الاستيلاء أو المصادرة أو وضع اليد أو خزع الملكية أو أي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان ذلك مشمولاً بالاعتداء بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.
- ٣ - تُمضى ممتلكات المحكمة وموجوداتها وأموالها من أي نوع من النجود والأنظمة والضوابط وأوامر الوقف، إلى الحد اللازم أداء وظائفها.
- ٤ - تحصل المحكمة على نطفية تأمينية على أخطار المسؤولية قبل الغير فيما يتعلق بالمركبات التي تملكها أو تشغلها وذلك حسب ما تخصصي به القوانين وأنظمة الدولة التي يجري فيها تشغيل المركبة.

المادة ٦

المحفوظات

تُصان حرمة محفوظات المحكمة وجميع الوثائق التي تخصها أو تحتفظ بها في جميع الأوقات وحيثما وجدت. وتحاط الدولة الطرف التي توجد بها المحفوظات علما بمكان هذه المحفوظات والوثائق.

المادة ٧

ممارسة وظائف المحكمة خارج القطر

في الحالة التي ترتني فيها المحكمة أن من المستصوب أن تمتد أو أن تمارس غير ذلك من أعمالها في مكان آخر غير مقرها، يجوز لها أن تمتد مع الدولة المعنية ترتيبيا بشأن توفير المرافق اللازمة لممارسة وظائفها.

المادة ٨

الاتصالات

١ - تتمتع المحكمة في إقليم كل دولة من الدول الأطراف، فيما يتعلق بالاتصالات ومراسلاتها الرسمية، وبقدر ما يتفق مع الالتزامات الدولية للدولة المعنية، بمعاملة لا تقل تنضيلاً عن المعاملة التي تمنحها الدولة الطرف أية منظمة حكومية دولية أو هيئة دبلوماسية، من حيث الأولويات والأسعار والضرائب السارية على البريد وبمختلف أشكال الاتصال والمراسلات.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بشأن اعجازات المحكمة الدولية
لقانون البحار وحصاداتها

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

اعتبرا منها لكون اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار تعطي المحكمة الدولية لقانون البحار،

وإذ تسلّم بأن المحكمة ينبغي أن تفتق بما يلزم من أغطية قانونية واعجازات وحصادات لممارسة وظائفها،

وإذ تشير إلى أن النظام الأساسي للمحكمة ينص، في المادة ١٠ منه، على تمتع أعضاء المحكمة، لدى مباشرتهم أعمال المحكمة، بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية،

وإذ تسلّم بأن الأشخاص الذين يشتركون في الدعوى وموظفي المحكمة ينبغي أن يتمتعوا بما يلزم من الامتيازات والحصانات لممارسة وظائفهم المتعلقة بالمحكمة ممارسة مستقلة.

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

المصطلحات المستخدمة

أخرى في هذا الاتفاق،

(أ) يعني مصطلح "الاتفاقية" اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢،

(ب) يعني مصطلح "النظام الأساسي" النظام الأساسي للمحكمة الدولية لقانون البحار المؤرخ في المرفق السادس للاتفاقية،

(ج) يعني مصطلح "الدول الأطراف" الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

(د) يعني مصطلح "المحكمة" المحكمة الدولية لقانون البحار،

(هـ) يعني مصطلح "عضو المحكمة" عضواً منتخبا في المحكمة أو شخصا تم اختياره بموجب المادة ١٧ من النظام الأساسي لأجل قضية معينة،

(و) يعني مصطلح "المسجل" مسجل المحكمة ويحمل كل موظف للمحكمة يعمل بصفتها المسجل،

(ز) يعني مصطلح "موظفو المحكمة" المسجل والمعلمين الأخرين في قلم المحكمة،

(ح) يعني مصطلح "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١.

المادة ٢

الشخصية القانونية للمحكمة

تكون المحكمة شخصية قانونية. وتكون لها أغطية التقييم بما يلي:

(أ) اتفادها،

(ب) حيازة الممتلكات الثابتة والمتحركة والتصرف في هذه الممتلكات،

(ج) إقامة الدعوى القانونية.

国际海洋法法庭特权与豁免协定

本协定缔约国，

考虑到《联合国海洋法公约》设立国际海洋法法庭，

确认法庭在每一缔约国境内应享有为行使其职责所必需的法律行为能力、特权和豁免，

忆及《法庭规约》第十条规定，法庭法官于执行法庭职务时，应享有外交特权和豁免，

确认参与诉讼者和法庭官员应享有为独立行使其与法庭有关的职责所必需的特权和豁免，

兹协议如下：

第1条

用语

为本协定的目的：

- (a) “公约”是指1982年12月10日《联合国海洋法公约》；
- (b) “规约”是指《公约》附件六中的《国际海洋法法庭规约》；
- (c) “缔约国”是指本协定缔约国；
- (d) “法庭”是指国际海洋法法庭；
- (e) “法庭法官”是指选任的法庭法官或根据《规约》第十七条为某一特定案件选定的人；
- (f) “书记官长”是指法庭书记官长并包括代行书记官长职务的任何法庭官员；
- (g) “法庭官员”是指书记官长和书记官处的其他工作人员；
- (h) “《维也纳公约》”是指1961年4月18日《维也纳外交关系公约》。

第2条

法庭的法律人格

法庭应具有法律人格。法庭应具有：

- (a) 订约能力；
- (b) 取得和处置不动产和动产的能力；
- (c) 提起法律诉讼的能力。

第3条

法庭房地不可侵犯

法庭房地不可侵犯,但须符合可能与有关缔约国商定的条件。

第4条

旗帜和庭徽

法庭应有权在其房地和公务车辆上展示其旗帜和庭徽。

第5条

法庭及其财产、资产和资金的豁免

1. 法庭应享有司法程序的豁免,除非法庭在某一特定情况下,明示放弃豁免。但有一项理解:豁免的放弃应不包括任何执行措施。
2. 法庭的财产、资产和资金不论位于何处、为何人所持有,均应豁免于以执行、行政、司法或立法行动进行的搜查、征用、没收、扣押、公用征收或任何其他形式的干涉。
3. 法庭的财产和资产免受任何性质的限制、管理、管制和延期措施,但以行使其职责所需为限。
4. 依照车辆使用地国家的法律和规章的规定,法庭应为其所拥有或使用的车辆购有第三者意外事故保险。

第6条

档案

法庭的档案及其所属或所持有的所有文件,不论置于何处,应在任何时候不可侵犯。此类档案和文件的放置地点应告知存放档案的缔约国。

第7条

法庭在总部以外行使职责

法庭如认为应该在总部以外开庭或以其他方式行使其职责时,可与有关国家作出关于为行使其职责提供适当便利的安排。

第8条

通讯

1. 法庭为其公务通讯和通信,在每一缔约国境内,应在符合有关国家国际义务的范围享有不低于该缔约国在通讯优先权、收费率、税捐方面给予任何政府间组织或外交使团的适用于邮件及各种通讯和通信方式的优待。

2. 法庭可以使用一切适当的通讯手段,并且使用密码或暗号进行公务通讯或通信。法庭的公务通讯和信件应不可侵犯。

3. 法庭应有权经由信使或密封邮袋收、发信件和其他材料或通讯,其信使和邮袋应享有外交信使和邮袋相同的特权、豁免和便利。

第9条

税捐、关税和进出口限制的免除

1. 法庭及其资产、收入和其他财产以及业务和交易应免除一切直接税,但有一项理解:法庭不要求免除只不过是公用事业费的税捐。

2. 法庭为公务用途而进、出口的物品,应免除一切关税和进口营业税,并不受进出口方面的禁止与限制。

3. 经此种免税进口或采购的物品不得在缔约国境内出售或以其他方式处理,但按照同该缔约国商定的条件为之,则不在此限。法庭出版物,应免除一切关税和进口营业税,并不受进出口方面的禁止与限制。

第10条

关税和(或)税捐的退还

1. 法庭一般不应要求免除动产和不动产价格所包含的关税和捐税和为服务支付的税捐。但是如果法庭为公务用途而购买大宗房地产、物品和服务,而其中已课或须课这几种税,则缔约国应作出适当的行政安排,免除课税或退还已付关税和(或)税捐。

2. 经此种免税或退款而购买的物品不得出售或以其他方式处理,但依照准予此种免税或退款的缔约国所定条件为之,则不在此限。向法庭提供的公用设施服务不享有任何免税或退款。

第11条

税捐

1. 支付给法庭法官和官员的薪金、报酬和津贴, 应免课税捐。
2. 如有任何税捐是按居住身份课征, 那么, 上述法官或官员假如享有外交特权、豁免和便利, 则他们为履行职责而驻在一国境内的期间, 不应视为居住期间。
3. 对于支付给法庭前任法官和前任官员的养老金或年金, 缔约国无义务免课所得税。

第12条

资金和外汇管制的免除

1. 法庭在进行其各项活动时不受任何财务管制、条例或财务延期偿付的限制:
 - (a) 法庭可持有各种款项、任何种类货币或黄金, 并使用任何货币的帐户;
 - (b) 法庭可自一国至另一国或在任一国境内自由转移其款项、黄金或其拥有的货币, 并将所持的任何货币换成任何其他货币;
 - (c) 法庭可收受、持有、转让、过户、兑换或以其他方式处理债券和其他金融证券。
2. 法庭在行使第1款规定的权利时, 应当适当顾及任何缔约国所提出的任何陈述, 但以认为顾及此等陈述的结果不致损害法庭的利益为限。

第13条

法庭的法官

1. 法庭法官在执行法庭公务时, 应获得外交使团团长按照《维也纳公约》所享有的特权、豁免、便利和专有权利。
2. 法庭法官及其户口内的家庭成员应享有从他们所在国出境以及法庭所在国出入境的一切便利。法官因行使职责而旅行时, 在任何必须过境的国家境内均应享有各该国在类似情况下给予外交人员的一切特权、豁免和便利。
3. 法庭法官若为随时待法庭之命而在本国或永久居留国以外的任何国家居留时, 其本人及其户口内的家庭成员在该国居留期间, 应享有外交特权、豁免和便利。
4. 在发生国际危机时, 法庭法官及其户口内的家庭成员应获得外交人员按照《维也纳公约》所享有的相同遣返便利。

5. 依照车辆使用地国家的法律和规章的规定, 法庭法官应为其所拥有或使用的车辆购有第三者意外事故保险。

6. 法庭法官即使被接替, 如果他们继续按照《规约》第 5 条第 3 款行使其职责, 本条第 1 至 5 款仍应适用。

7. 为确保法庭法官履行职责时有完全的言论自由和独立性, 法官于履行职责时所作的口头或书面言论以及所从事的一切行为均享有法律程序的豁免, 即使在不再担任法庭法官或执行此等职责时, 这种豁免仍应继续享有。

第 14 条

官员

1. 书记官长在执行法庭公务时, 应享有外交特权、豁免和便利。

2. 其他法庭官员为法庭公务到任何国家或为公务经过任何国家时均应享有为独立行使其职责所必需的特权、豁免和便利。特别是, 他们应享有:

(a) 对人身逮捕或拘留以及个人行李扣押享有豁免;

(b) 初次到有关国家就职时, 有权免税进口家具和财物, 并将这些物品免税再出口运往永久居住国;

(c) 个人行李免受查验, 但有重大理由相信其中装有非供个人使用或有关缔约国法律禁止进出口或受其检疫条例管制的物品, 则不在此限; 遇此情形, 应在有关的官员在场的情况下进行查验;

(d) 履行职责时所作的口头或书面言论以及所从事的一切行为均享有法律程序的豁免, 即使在停止行使职责后, 这种豁免仍应继续享有;

(e) 豁免国民服役义务;

(f) 免受移民限制并免办外侨登记, 其户口内的家庭成员亦然;

(g) 在货币和外汇便利方面, 享有与驻在有关国家政府的外交使团中相当级别的官员相同的特权;

(h) 在发生国际危机时, 获得外交人员按照《维也纳公约》所享有的相同遣返便利, 其户口内的家庭成员亦然。

3. 依照车辆使用地国家的法律和规章的规定, 应要求法庭官员为其所拥有或使用的车辆购有第三者意外事故保险。

4. 法庭须将应适用本案各项规定的官员类别通知所有缔约国。列入这些类别的官员姓名应每隔一段时间通知所有缔约国。

第15条

根据《公约》第二八九条任命的专家

根据《公约》第二八九条任命的专家,在执行特派工作期间,包括为执行特派工作在旅程中的期间,应享有为独立行使其职责所必需的特权、豁免和便利。特别是,他们应享有:

- (a) 对人身逮捕或拘留以及个人行李扣押享有豁免;
- (b) 个人行李免受查验,但有重大理由相信其中装有非供个人使用或有关缔约国法律禁止进出口或受其检疫条例管制的物品,则不在此限;遇此情形,应在有关的专家在场的情况下进行查验;
- (c) 履行职责时所作的口头或书面言论以及所从事的行为均享有法律程序的豁免,即使在停止行使职责后,这种豁免仍应继续享有;
- (d) 公文和文件不可侵犯;
- (e) 免受移民限制并免办外侨登记;
- (f) 在货币或外汇限制方面,享有与执行临时公务的外国政府代表相同的便利;
- (g) 在发生国际危机时,上述专家应获得外交人员按照《维也纳公约》所享有的相同遣返便利。

第16条

代理人、律师和辩护人

1. 在法庭出庭的代理人、律师和辩护人,在执行特派工作期间,包括为执行特派工作在旅程中的期间,应享有独立行使其职责所必需的特权、豁免和便利。特别是,他们应享有:

- (a) 对人身逮捕或拘留以及个人行李扣押享有豁免;
- (b) 个人行李免受查验,但有重大理由相信其中装有非供个人使用或有关缔约国法律禁止进出口或受其检疫条例管制的物品,则不在此限;遇此情形,应在有关的代理人、律师或辩护人在场的情况下进行查验;
- (c) 履行职责时所作的口头或书面言论以及所从事的一切行为均享有法律程序的豁免,即使在停止行使职责后,这种豁免仍应继续享有;
- (d) 公文和文件不可侵犯;
- (e) 享有接受由信使或以密封邮袋送来的文件或信件的权利;
- (f) 免受移民限制并免办外侨登记;

(g) 在个人行李以及货币或外汇限制方面,享有与执行临时公务的外国政府代表相同的便利;

(h) 在发生国际危机时,获得外交人员按照《维也纳公约》所享有的相同遣返便利。

2. 一旦收到法庭审理的诉讼各当事方关于指派代理人、律师或辩护人的通知,应与此等代表提供书记官长签字的身份证时,这种证明仅限于进行诉讼所需的合理期间内有效。

3. 第2款所指的身份证明一经出示,有关国家的主管当局即应给予本条所规定的特权、豁免和便利。

4. 如有任何税捐是按居住身份课征,则上述代理人、律师或辩护人为履行职务而驻在一国境内的期间,不应视为居住期间。

第17条

证人、专家和执行特派工作的人

1. 证人、专家和依照法庭命令执行特派工作的人,在执行特派工作期间,包括为执行特派工作在旅程中的期间,应享有第15条所规定的特权、豁免和便利。

2. 在发生国际危机时,证人、专家和此等执行特派工作的人均应享有遣返便利。

第18条

国民和永久居民

除有关缔约国可能给予的任何附加特权和豁免外,并不妨害第11条的情况下,根据本协定享有豁免和特权的人员,在其为国民或永久居民的缔约国领土内只有在履行职务时所作的口头或书面言论和所从事的一切行为才享有法律程序的豁免和不可侵犯权,即使在停止行使与法庭有关的职责后,这种豁免仍应继续享有。

第19条

尊重法律和规章

1. 本协定第13条至第17条规定的特权、豁免、便利和专有权利并非为了个人本身的利益,而是为了保障他们独立行使与法庭有关的职责。

2. 第 13 条至第 17 条所指一切人员,在不妨害其特权和豁免的情况下,均有义务尊重他们执行法庭公务时所在的或执行法庭公务时途经的缔约国的法律和规章。他们也有义务不干涉该国的内政。

第 20 条

放弃豁免

1. 由于本协定所规定的特权和豁免,是为了做好司法工作而给予,不是为了有关人员的个人利益,所以具有主管权者有权利和义务在其认为豁免有碍进程,并且虽予放弃亦不致妨害司法工作的任何情况下,放弃此种豁免。

2. 为此目的,对于代表当事一方的国家或由当事一方的国家指定到法庭参加诉讼的代理人、律师和辩护人而言,具有主管权者为有关国家。对于其他代理人、律师和辩护人、书记官长,按照《公约》第二八九条任命的专家以及证人、专家和执行特派工作的人而言,具有主管权者为法庭。对于其他法庭官员而言,具有主管权者为经法庭庭长核可行事的书记官长。

第 21 条

通行证和签证

1. 缔约国应承认并接受发给法庭法官和官员或根据《公约》第二八九条任命的专家的联合国通行证为有效旅行证件。

2. 法庭法官和书记官长如需申请签证时,应尽速给予办理。持有或有资格持有本条第 1 款所指通行证的所有其他人员及第 16 条和第 17 条所指人员申请签证时,如附有为法庭公务旅行的证明文件,应尽速给予办理。

第 22 条

行动自由

法庭法官以及第 13 条至第 17 条所指其他人员应可自由来往法庭总部或法庭开庭或以其他方式行使其职责的地点,不得施加任何行政上或其他的限制。

第 23 条

维持安全和公共秩序

1. 如果有关缔约国认为在不妨害法庭独立和适当地运作的情况下,有必要按照国际法,采取必要措施保障,安全和维持公共秩序,该国应视情况许可,尽速与法庭联系,以便通过双方协议,决定保护法庭的必要措施。

2. 法庭应与该缔约国政府合作,避免其活动对该缔约国的安全或公共秩序造成任何妨害。

第24条

同各缔约国当局合作

法庭应在一切时间同各缔约国的有关当局合作,以便利它们执行法律,并防止发生对本协定所指的特权、豁免、便利和专有权利的任何滥用。

第25条

与特别规定的关系

本协定的规定与法庭和某一缔约国之间的任何特别规定的规定如涉及同一主题,则两项规定应尽可能视为相互补充,以使这两项规定均可适用,任一规定都不得减损另一规定的效力;但如出现相互抵触情况,则应以特别规定的规定为准。

第26条

解决争端

1. 法庭应作出适当规定以解决:

(a) 法庭为当事一方的由合同引起的争端或其他属于私法性质的争端;

(b) 牵涉到本协定所指因公务地位而享有豁免的任何人员的争端,如其豁免未予放弃。

2. 在本协定的解释或适用上发生的一切争端,除当事各方已协议另一种解决方式外,应提交仲裁法庭。如一项争端发生于法庭与一个缔约国之间,在争端当事一方提出请求后三个月内,争端仍未经由协商、谈判或其他协议的解决方式解决,经任何一方请求,应提交一个三人仲裁小组作最后裁定,仲裁小组的一人由法庭选派,一人由该缔约国选派,第三人应为小组主席,由前两名仲裁员推选。如果任何一方在另一方任命了仲裁员后两个月内未能任命其仲裁员,则应由联合国秘书长予以任命。如果在任命了前两名仲裁员后三个月内,该两名仲裁员对第三名仲裁员的任命无法达成协议,经法庭或该缔约国请求,应由联合国秘书长选派第三名仲裁员。

第27条

签字

本协定应开放供所有国家签字,并应从1997年7月1日起二十四个月内在联合国总部一直开放供签字。

第28条

批准

本协定须经批准。批准书应交存于联合国秘书长。

第29条

加入

本协定应一直开放供所有国家加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第30条

生效

1. 本协定应自第十份批准书或加入书交存之日后 30 天生效。
2. 对于在第十份批准书或加入书交存以后批准或加入协定的每一国家，本协定应在其批准书或加入书交存后第三十天起生效。

第31条

暂时适用

有意批准或加入本协定的国家可在任何时候通知保管者，说明它将暂时适用本协定，为期不超过两年。

第32条

临时适用

一项争端按照《法庭规约》提交法庭后，作为争端当事一方的任何国家如非本协定缔约国，可专为该争端诉讼的目的，交存接受书，在争端诉讼期间，成为本协定的缔约国。接受书应交存于联合国秘书长，并应自交存之日起生效。

第33条

退出

1. 缔约国可给联合国秘书长书面通知退出本协定。退出应在接到通知之日后一年生效，除非通知中指明一个较后的日期。

2. 退出绝不影响任何缔约国履行本协议所规定的但按照国际法没有本协议也应负有任何义务的责任。

第 34 条

保管者

联合国秘书长应为本协议的保管者。

第 35 条

有效文本

本协议阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。
为此，下列全权代表，经正式授权，在本协议上签字，以资证明。

一九九七年七月一日以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文单一正本于纽约开放签字。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA, ADOPTED ON 23 MAY 1997

The States Parties to the present Agreement,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in Annex VI to the Convention;

(c) "States Parties" means States Parties to this Agreement;

(d) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;

(e) "Member of the Tribunal" means an elected member of the Tribunal or a person chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;

(f) "Registrar" means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;

(g) "officials of the Tribunal" means the Registrar and other members of the staff of the Registry;

(h) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2. Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

(a) to contract;

- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3. Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

Article 4. Flag and Emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 5. Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

Article 6. Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

Article 7. Exercise of the functions of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 8. Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

Article 9. Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10. Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

Article 11. Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

Article 12. Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 13. Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the disposal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

Article 14. Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;

(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(e) immunity from national service obligations;

(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

Article 15. Experts appointed under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Article 16. Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or

export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, immunities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

Article 17. Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

Article 18. Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

Article 19. Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 20. Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.

2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates

representing or designated by a State which is a party to proceedings before the Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

Article 21. Laissez-passer and visas

1. The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the Registrar

shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passer referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are traveling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

Article 22. Freedom of movement

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the

Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

Article 23. Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

Article 24. Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

Article 25. Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other; but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

Article 26. Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators

fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

Article 27. Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

Article 28. Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29. Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 30. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 31. Provisional application

A State which intends to ratify or accede to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

Article 32. Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

Article 33. Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 34. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

Article 35. Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages. The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER, ADOPTÉ LE 23 MAI 1997.

Les États Parties au présent Accord,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer porte création du Tribunal international du droit de la mer.

Considérant que le Tribunal doit jouir, sur le territoire de chaque État Partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

Rappelant que le Statut du Tribunal stipule en son article 10 que, dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent de privilèges et immunités diplomatiques,

Considérant que les personnes participant à la procédure ainsi que les fonctionnaires du Tribunal doivent jouir des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès du Tribunal,

Ont convenu de ce qui suit :

Article Premier. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par "Convention" la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;
- b) On entend par "Statut" le Statut du Tribunal international du droit de la mer, reproduit dans l'annexe VI de la Convention;
- c) On entend par "États Parties" les États Parties au présent Accord;
- d) On entend par "Tribunal" le Tribunal international du droit de la mer;
- e) On entend par "membres du Tribunal" les membres élus du Tribunal ou toute personne choisie conformément à l'article 17 du Statut aux fins d'une affaire déterminée;
- f) On entend par "Greffier" le Greffier du Tribunal ou tout fonctionnaire du Tribunal qui assure les fonctions de greffier;
- g) On entend par "fonctionnaires du Tribunal" le Greffier et les autres membres du personnel du Greffe;
- h) On entend par "Convention de Vienne" la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 2. Personnalité juridique du Tribunal

Le Tribunal possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) De contracter;

- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 3. Inviolabilité des locaux du Tribunal

Les locaux du Tribunal sont inviolables, sous réserve des conditions qui pourraient être arrêtées d'un commun accord avec l'État Partie concerné.

Article 4. Drapeau et emblème

Le Tribunal a le droit d'arborer son drapeau et son emblème dans ses locaux et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

Article 5. Immunité du Tribunal et de ses biens, avoirs et fonds

1. Le Tribunal jouit de l'immunité de toute forme de poursuites, sauf dans la mesure où il y renonce expressément dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

2. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, saisie, expropriation et de toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

3. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle et de tout moratoire de quelque nature que ce soit dans la mesure nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

4. Le Tribunal souscrit une assurance au tiers pour les véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

Article 6. Archives

Les archives du Tribunal et tous les documents lui appartenant ou en sa possession sont inviolables en toutes circonstances où qu'ils se trouvent. L'État Partie dans lequel se trouvent ces archives et documents est informé de l'endroit où ils sont entreposés.

Article 7. Cas dans lesquels le Tribunal exerce ses fonctions en dehors du siège

Lorsque le Tribunal juge souhaitable de siéger ou d'exercer autrement ses fonctions en dehors du siège, il peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

Article 8. Communications

1. Aux fins de ses communications et de sa correspondance officielles, le Tribunal bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie dans la mesure compatible avec les obligations internationales à la charge de l'État concerné, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.

2. Le Tribunal peut utiliser tous les moyens de communication appropriés et employer des codes ou un chiffre pour ses communications ou sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Tribunal sont inviolables.

3. Le Tribunal a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 9. Exonération d'impôts et de droits de douane et des restrictions à l'importation ou à l'exportation

1. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que le Tribunal ne demandera pas l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique.

2. Le Tribunal est exonéré de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exempté de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par lui pour son usage officiel.

3. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de cet État Partie. Le Tribunal est en outre exempté de tout droit de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation touchant ses publications.

Article 10. Remboursement des droits et/ou taxes

1. Le Tribunal ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers et des taxes perçues pour services fournis. Cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants de biens et d'articles ou de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États Parties prendront les dispositions administratives appropriées en vue de l'exonérer de ces droits et taxes ou lui rembourser le montant des droits et/ou taxes acquittés.

2. Les articles ainsi achetés en franchise ou faisant l'objet de remboursement ne sont pas vendus ou autrement aliénés, si ce n'est aux conditions énoncées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement à raison de la rémunération de services d'utilité publique fournis au Tribunal.

Article 11. Régime fiscal

1. Les traitements, émoluments et indemnités versés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal sont exemptés de tout impôt.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les membres ou fonctionnaires du Tribunal se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence, si ces membres ou fonctionnaires jouissent de privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

3. Les Parties au présent Accord ne sont pas tenues d'exempter de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres et aux anciens fonctionnaires du Tribunal.

Article 12. Levée de toutes restrictions en matière de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, et dans l'exercice de ses activités:

a) Le Tribunal peut détenir des fonds, des devises quelconques ou de l'or et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Le Tribunal peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

c) Le Tribunal peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir les cautions et autres garanties financières et procéder à cet égard à toutes autres opérations.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1 ci-dessus, le Tribunal tiendra compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 13. Membres du Tribunal

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent des privilèges, immunités, facilités et prérogatives accordés aux chefs de mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne.

2. Les membres du Tribunal et les membres de leur famille vivant à leur foyer auront toutes facilités pour quitter le pays où ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège le Tribunal et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, ils jouissent, dans tous les pays qu'ils doivent traverser, de tous les privilèges, immunités et facilités accordés par ces pays aux agents diplomatiques en pareille circonstance.

3. Si, afin de se tenir à la disposition du Tribunal, les membres du Tribunal, leurs conjoints et les membres de leur famille et les autres personnes vivant à leur foyer résident dans tout pays autre que celui dont ils sont ressortissants ou résidents permanents, ils jouissent des privilèges, immunités et facilités diplomatiques pendant la période durant laquelle ils y résident.

4. Les membres du Tribunal jouissent, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

5. Les membres du Tribunal souscrivent une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

6. Les paragraphes 1 à 5 du présent article restent applicables aux membres du Tribunal après leur remplacement s'ils continuent d'exercer leurs fonctions conformément au paragraphe 3 de l'article 5 du Statut.

7. En vue d'assurer aux membres du Tribunal une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de toute forme de poursuites pour les paroles, les écrits et tous les actes découlant de l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ne sont plus membres du Tribunal ou qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions.

Article 14. Fonctionnaires

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier jouit des privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

2. Les autres fonctionnaires du Tribunal jouissent dans les pays où ils séjournent pour les besoins de leur service, ou dans ceux qu'ils traversent pour ce même motif, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) Du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur domicile;

c) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné;

d) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, de leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

e) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

f) Pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers;

g) Des mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement concerné;

h) Pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

3. Les fonctionnaires du Tribunal sont tenus de souscrire une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

4. Le Tribunal informe tous les États Parties des catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories leur sont communiqués périodiquement.

Article 15. Experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention

Les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, en particulier :

- a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;
- b) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'expert concerné;
- c) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles ou leurs écrits et des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- d) Inviolabilité de tous documents et papiers;
- e) De l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers ;
- f) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

Article 16, Agents, conseils et avocats

1. Les agents, conseils et avocats auprès du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de missions, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier:

- a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;
- b) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés

à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'agent, du conseil ou de l'avocat concerné;

c) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions de représentants des parties devant le Tribunal, immunité qui subsiste après que les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

d) De l'inviolabilité de tous documents et papiers;

e) Du droit de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

f) De l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Des mêmes facilités concernant leurs effets personnels et leurs transactions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

2. Une fois que les parties à la procédure devant le Tribunal lui ont notifié la désignation d'un agent, conseil ou avocat, le Greffier signe un certificat attestant le statut du représentant, lequel est valable pour une période raisonnable requise par la procédure.

3. Les autorités compétentes de l'État concerné accordent les privilèges, immunités, facilités et prérogatives aux agents, conseils et avocats visés au présent article, au vu du certificat mentionné au paragraphe 2.

4. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonné à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les agents, conseils ou avocats se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 17. Témoins, experts et personnes accomplissant des missions

1. Les témoins, experts et personnes qui accomplissent des missions sur l'ordre du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de missions, des privilèges, immunités et facilités prévus aux alinéas a) à f) de l'article 15.

2. Les témoins, experts et personnes accomplissant des missions bénéficient de facilités de rapatriement en période de crise internationale.

Article 18. Nationaux et résidents permanents

Sous réserve des privilèges et immunités supplémentaires pouvant être accordés par l'État Partie concerné, et sans préjudice de l'article 11, toute personne bénéficiant de privilèges et immunités en vertu du présent Accord ne jouit, sur le territoire de l'État Partie dont

elle a la nationalité ou dans lequel elle a le statut de résident permanent, que de l'immunité de toute forme de poursuites et de l'inviolabilité à raison de ses paroles, de ses écrits et de tous les actes accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions. Cette immunité continue à lui être accordée même après qu'elle a cessé d'exercer des fonctions au Tribunal.

Article 19. Respect des lois et règlements

1. Les privilèges, immunités, facilités et prérogatives prévus aux articles 13 à 17 du présent Accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'elles remplissent auprès du Tribunal.

2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 13 à 17 sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent pour les besoins de leur service, ou de ceux qu'elles traversent pour ce même motif. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

Article 20. Levée de l'immunité

1. Dans la mesure où les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'autorité compétente a le droit et le devoir de lever l'immunité de la personne mise en cause dans toute affaire où, de l'avis de l'État Partie, cette immunité empêcherait que justice soit faite et s'il estime que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à la bonne administration de la justice.

2. À cette fin, l'autorité compétente en ce qui concerne les agents, conseils et avocats représentant un État Partie à la procédure devant le Tribunal ou nommé par un tel État est l'État concerné. En ce qui concerne les autres agents, conseils et avocats, le Greffier, les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention et les témoins, experts et personnes accomplissant des missions, le Tribunal est l'autorité compétente. Dans le cas des autres fonctionnaires du Tribunal, l'autorité compétente est le Greffier, agissant avec l'accord du Président du Tribunal.

Article 21. Laissez-passer et visas

1. Les États Parties reconnaissent et acceptent comme titres valides de voyage les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal ou aux experts nommés conformément à l'article 289 de la Convention.

2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des membres du Tribunal et du Greffier doivent être examinées dans les plus brefs délais possible. Les demandes de visa émanant de toute autre personne titulaire du laissez-passer visé au paragraphe 1 du présent article ou ayant droit à un tel laissez-passer et des personnes visées aux articles 16 et 17 doivent, lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat attestant que ces personnes voyagent pour le compte du Tribunal, être examinées dans les plus brefs délais possible.

Article 22. Libre déplacement

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres du Tribunal ni des autres personnes visées aux articles 13 à 17, qui se rendent au siège du Tribunal ou en tout autre lieu où le Tribunal siège ou exerce autrement ses fonctions ou en reviennent.

Article 23. Maintien de la sécurité et de l'ordre public

1. Lorsqu'un État Partie estime nécessaire de prendre, sans préjudice de l'indépendance et du bon fonctionnement du Tribunal, des mesures pour assurer la sécurité ou le maintien de l'ordre dans le pays, conformément au droit international, cet État Partie consulte le Tribunal aussi rapidement que possible afin de déterminer d'un commun accord les mesures nécessaires pour assurer la protection de celui-ci.

2. Le Tribunal coopère avec le gouvernement de l'État Partie en vue d'éviter que ses activités ne portent préjudice à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

Article 24. Coopération avec les autorités des États Parties

Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des États Parties en vue de faciliter l'application de la législation de ces États et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et prérogatives visés dans le présent Accord.

Article 25. Rapports avec les accords spéciaux

Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de tout accord spécial conclu entre le Tribunal et un État Partie ont trait au même sujet, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et applicables toutes les deux, aucune d'entre elles ne limitant les effets de l'autre; mais en cas de conflit, la disposition de l'accord spécial l'emporte.

Article 26. Règlement des différends

1. Le Tribunal prend des dispositions appropriées en vue du règlement :
 - a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;
 - b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est porté devant un tribunal arbitral, à moins que les parties ne soient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement. Tout différend entre le Tribunal et un État Partie qui n'est pas réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu dans les trois mois qui suivent la demande faite à cet effet par l'une des parties au différend est

porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un groupe de trois arbitres qui tranchera définitivement. L'un des arbitres est choisi par le Tribunal, un autre par l'État Partie et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation, le troisième arbitre est choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Tribunal ou de l'État Partie.

Article 27. Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies pendant vingt-quatre mois à compter du 1er juillet 1997.

Article 28. Ratification

Le présent Accord est soumis à ratification. Ses Instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29. Adhésion

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifie le présent Accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 31. Application à titre provisoire

Tout État qui a l'intention de ratifier le présent Accord ou d'y adhérer peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il applique l'Accord à titre provisoire pour une période n'excédant pas deux ans.

Article 32. Application spéciale

Lorsque, comme le prévoit son Statut, le Tribunal est saisi d'un différend, tout État qui sans être partie au présent Accord est partie au différend peut pour la circonstance, aux fins et pour la durée de l'espèce, devenir partie au présent Accord en déposant un instrument

d'acceptation. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prennent effet à la date de dépôt.

Article 33. Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer l'Accord, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévoise une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État Partie de remplir toute obligation énoncée dans l'Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

Article 34. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

Article 35. Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de l'Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé l'Accord.

OUVERT A LA SIGNATURE à New York le 1er juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un texte original unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

Государства - участники настоящего Соглашения,

учитывая, что в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву учреждается Международный трибунал по морскому праву,

признавая, что Трибунал должен пользоваться такими правоспособностью, привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для осуществления им своих функций,

напоминая, что в статье 10 Статута Трибунала предусматривается, что члены Трибунала при исполнении ими обязанностей в Трибунале пользуются дипломатическими привилегиями и иммунитетами,

признавая, что лица, участвующие в разбирательствах, и должностные лица Трибунала должны пользоваться такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций применительно к Трибуналу,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;
- b) "Статут" означает Статут Международного трибунала по морскому праву, содержащийся в приложении VI к Конвенции;
- c) "государства-участники" означает государства - участники настоящего Соглашения;
- d) "Трибунал" означает Международный трибунал по морскому праву;
- e) "член Трибунала" означает избираемого члена Трибунала или лицо, выбранное согласно статье 17 Статута для рассмотрения конкретного дела;
- f) "Секретарь" означает Секретаря Трибунала, включая любое должностное лицо Трибунала, выступающее в качестве Секретаря;

г) "должностные лица Трибунала" означает Секретаря и других сотрудников Секретариата;

н) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

Статья 2

Правосубъектность Трибунала

Трибунал обладает правосубъектностью. Он правомочен:

- а) заключать договоры;
- б) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
- с) возбуждать дела в суде.

Статья 3

Неприкосновенность помещений Трибунала

Помещения Трибунала обладают неприкосновенностью, оговариваемой такими условиями, которые могут быть согласованы с соответствующим государством-участником.

Статья 4

Флаг и эмблема

Трибунал имеет право вывешивать свой флаг и эмблему в своих помещениях и на транспортных средствах, используемых для служебных целей.

Статья 5

Иммунитет Трибунала, его имущества, активов и фондов

1. Трибунал пользуется иммунитетом от судебного-процессуальных действий, за исключением каких-либо конкретных случаев, когда Трибунал прямо отказался от своего иммунитета. При этом понимается, однако, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на какие-либо судебные-исполнительные меры.
2. Имущество, активы и фонды Трибунала, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, ареста, экспроприации или любых других форм вмешательства, будь

то на основании решений исполнительных, административных, судебных или же законодательных органов.

3. В той мере, в какой это необходимо для осуществления Трибуналом своих функций, его имущество, активы и фонды освобождаются от ограничений, регламентаций, контроля и мораториев любого рода.

4. Трибунал страхует принадлежащие ему или эксплуатируемые им транспортные средства от ответственности перед третьими лицами, как предписывают законы и постановления государства, в котором эксплуатируется данное транспортное средство.

Статья 6

Архивы

Архивы Трибунала и все принадлежащие ему или находящиеся в его распоряжении документы обладают постоянной неприкосновенностью независимо от их местонахождения. Государство-участник, в котором находятся архивы, информируется о местонахождении таких архивов и документов.

Статья 7

Выполнение функций Трибунала вне штаб-квартиры

В том случае, когда Трибунал считает желательным заседать или иным образом выполнять свои функции вне своей штаб-квартиры, он может договориться с соответствующим государством об обеспечении его надлежащими условиями для выполнения своих функций.

Статья 8

Связь

1. В отношении своих официальных сообщений и корреспонденции Трибунал пользуется на территории каждого государства-участника в той мере, в какой это совместимо с международными обязательствами соответствующего государства, не менее благоприятным режимом, чем тот, который государство-участник предоставляет любой межправительственной организации или дипломатическому представительству в отношении очередности, тарифов и налогов, действующих в отношении почтовых отправлений и различных видов связи и корреспонденции.

2. Трибунал может использовать все соответствующие средства связи и пользоваться в своих официальных сообщениях и корреспонденции кодами или шифрами. Официальные сообщения и корреспонденция Трибунала неприкосновенны.

3. Трибунал имеет право отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы или сообщения с курьером или в запечатанных вализах, которые обладают теми же привилегиями, иммунитетами и льготами, что и дипломатические курьеры и почта.

Статья 9

Освобождение от налогов, таможенных пошлин и импортных или экспортных ограничений

1. Трибунал, его активы, поступления и иное имущество, а также его операции и сделки освобождаются от всех прямых налогов; при этом понимается, однако, что Трибунал не требует освобождения от налогов, которые фактически являются платой за коммунальное обслуживание.
2. Трибунал освобождается от всех таможенных пошлин, налогов с оборота импортных товаров и запретов и ограничений на ввоз и вывоз предметов, ввозимых или вывозимых Трибуналом для служебного пользования.
3. Ввозимые или приобретаемые с учетом такого освобождения товары не могут быть проданы или иным образом реализованы на территории государства-участника, иначе как на условиях, согласованных с правительством этого государства-участника. Трибунал освобождается также от всех таможенных пошлин, налогов с оборота импортных товаров, запретов и ограничений на ввоз и вывоз своих изданий.

Статья 10

Возмещение пошлин и/или налогов

1. Как общее правило, Трибунал не требует освобождения от пошлин и налогов, которые включаются в цену движимого и недвижимого имущества, и налогов, уплачиваемых за оказанные услуги. Тем не менее в случае, когда Трибунал производит для служебного пользования крупные закупки имущества и товаров или услуг, за которые взимаются или подлежат взиманию пошлины и налоги, государства-участники принимают соответствующие административные меры к освобождению от таких сборов или возмещению уплаченной суммы пошлины и/или налога.
2. Товары, приобретенные с учетом такого освобождения или возмещения, могут продаваться или иным образом отчуждаться только в соответствии с условиями, предписанными государством-участником, предоставившим освобождение или возмещение. В отношении сборов, взимаемых с Трибунала за пользование коммунальными услугами, никакого освобождения или возмещения не предоставляется.

Статья 11

Налогообложение

1. Оклады, вознаграждения и надбавки, выплачиваемые членам и должностным лицам Трибунала, освобождаются от налогообложения.
2. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от срока проживания, периоды времени, в течение которых такие члены или должностные лица находятся в каком-либо государстве для исполнения своих функций, не засчитываются в срок проживания, если таким членам или должностным лицам предоставляются дипломатические привилегии, иммунитеты и льготы.
3. Государства-участники не обязаны освобождать от обложения подоходным налогом пенсии или ежегодные ренты, выплачиваемые бывшим членам и бывшим должностным лицам Трибунала.

Статья 12

Фонды и освобождение от валютных ограничений

1. Не будучи ограничен финансовым контролем, регламентаций или финансовыми мораториями любого рода, при осуществлении своей деятельности:
 - а) Трибунал может владеть фондами, валютой любого вида или золотом и иметь счета в любой валюте;
 - б) Трибунал может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;
 - в) Трибунал может получать, держать, передавать, переводить, конвертировать залоги и другие средства финансового обеспечения или совершать иные операции с ними.
2. При осуществлении своих прав, предусмотренных пунктом 1, Трибунал должным образом учитывает те или иные обращения со стороны любого государства-участника в той мере, в какой принятие мер по таким обращениям считается не ущемляющим интересы Трибунала.

Статья 13

Члены Трибунала

1. Члены Трибунала при исполнении ими обязанностей в Трибунале пользуются привилегиями, иммунитетами, льготами и прерогативами, предоставляемыми в соответствии с Венской конвенцией главам дипломатических представительств.

2. Членам Трибунала и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются все льготы по выезду из страны, в которой они могут находиться, и по въезду в страну, где заседает Трибунал, и выезду из нее. При поездках в связи с выполнением своих функций они пользуются во всех странах, через которые им, возможно, приходится проезжать, всеми привилегиями иммунитетов и льготами, предоставляемыми этими странами в аналогичных обстоятельствах дипломатическим агентам.
3. Если для того, чтобы находиться в распоряжении Трибунала, члены Трибунала проживают в какой-либо стране, не являющейся страной их гражданства или постоянного проживания, то им, а равно и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются на период их проживания там дипломатические привилегии, иммунитеты и льготы.
4. Членам Трибунала, а равно и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются в период международных кризисов те же льготы по репатриации, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам.
5. Члены Трибунала страхуют принадлежащие им или эксплуатируемые ими транспортные средства от ответственности перед третьими лицами, как предписывают законы и постановления государства, в котором эксплуатируется данное транспортное средство.
6. Пункты 1-5 настоящей статьи применяются к членам Трибунала даже после их замещения, если они продолжают выполнять свои функции в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Статута.
7. Для обеспечения членам Трибунала полной свободы слова и независимости при исполнении ими своих функций иммунитет от судебного-процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении своих функций продолжает предоставляться и в том случае, когда соответствующие лица уже не являются членами Трибунала или уже не выполняют этих функций.

Статья 14

Должностные лица

1. Секретарь при исполнении им обязанностей в Трибунале пользуется дипломатическими привилегиями, иммунитетом и льготами.
2. Другие должностные лица Трибунала пользуются в любой стране, в которой они могут находиться по делам Трибунала или через которую они могут в этой связи следовать, такими привилегиями, иммунитетом и льготами, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций. В частности, им предоставляются:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- b) право беспошлинно ввозить свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране и беспошлинно вывозить их обратно в страну своего постоянного проживания;
- c) освобождение от досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже находятся предметы не для личного пользования либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; досмотр в таком случае производится в присутствии соответствующего должностного лица;
- d) иммунитет от судебнo-процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении своих функций, причем этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как они прекратили выполнять свои функции;
- e) иммунитет от государственных повинностей;
- f) вместе с проживающими с ними членами их семей - освобождение от иммиграционных ограничений или регистрации в качестве иностранцев;
- g) те же привилегии в отношении валютного и обменного порядка, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга из состава дипломатических представительств при соответствующем правительстве;
- h) вместе с проживающими с ними членами их семей - те же льготы по релатриации в период международных кризисов, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам.

3. От должностных лиц Трибунала требуется страховать принадлежащие им или эксплуатируемые ими транспортные средства от ответственности перед третьей стороной, как предписывают законы и постановления государства, в котором эксплуатируется данное транспортное средство.

4. Трибунал сообщает всем государствам-участникам категории должностных лиц, по отношению к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии должностных лиц, включаемых в эти категории, периодически сообщаются всем государствам-участникам.

Статья 15

Эксперты, назначенные согласно статье 289 Конвенции

Экспертам, назначаемым согласно статье 289 Конвенции, на период выполнения порученных им задач, включая время нахождения в пути в связи с такими поручениями, предоставляются такие привилегии, иммунитеты и льготы,

которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций. В частности, им предоставляются:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- b) освобождение от досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже находятся предметы не для личного пользования либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; досмотр в таком случае производится в присутствии соответствующего эксперта;
- c) иммунитет от судебной-процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при исполнении своих функций, причем этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как они прекратили выполнять свои функции;
- d) неприкосновенность документов и бумаг;
- e) освобождение от иммиграционных ограничений или регистрации в качестве иностранцев;
- f) те же льготы в отношении валютных и обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- g) таким экспертам предоставляются в период международных кризисов те же льготы по репатриации, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам.

Статья 16

Представители, поверенные и адвокаты

1. Представителям, поверенным и адвокатам в Трибунале на период выполнения ими своих задач, включая время, проведенное ими в пути в связи с порученными им задачами, предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, необходимые для независимого осуществления ими своих функций. В частности, им предоставляются:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- b) освобождение от досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований полагать, что в багаже находятся предметы не для личного пользования либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регламентирован карантинными правилами соответствующего государства-участника; досмотр в

таким случае производится в присутствии соответствующего представителя, поверенного или адвоката;

с) иммунитет от судебного-процессуальных действий в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении своих функций, причем этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как они прекратили выполнять свои функции;

d) неприкосновенность документов и бумаг;

e) право получать бумаги или корреспонденцию с курьером или в запечатанных вализах;

f) освобождение от иммиграционных ограничений или регистрации в качестве иностранцев;

g) те же льготы в отношении их личного багажа и в отношении валютных или обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

h) те же льготы по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются по Венской конвенции дипломатическим агентам.

2. По получении уведомления от сторон в разбирательстве в Трибунале относительно назначения представителя, поверенного или адвоката последним выдается удостоверение их статуса за подписью Секретаря на срок, разумно необходимый для разбирательства.

3. Компетентные власти соответствующего государства предоставляют предусмотренные в настоящей статье привилегии, иммунитеты и льготы по предъявлению удостоверения, указанного в пункте 2.

4. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от срока проживания, периоды времени, в течение которых такие представители, поверенные или адвокаты находятся в каком-либо государстве для исполнения своих функций, не зачитываются в срок проживания.

Статья 17

Свидетели, эксперты и лица, выполняющие поручения

1. Свидетелям, экспертам и лицам, выполняющим поручения по распоряжению Трибунала, на период выполнения ими поручений, включая время нахождения в пути в связи с такими поручениями, предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные в подпунктах a-f статьи 15.

2. Свидетелям, экспертам и таким лицам предоставляются льготы по репатриации в период международных кризисов.

Статья 18

Граждане и постоянные резиденты

За исключением тех случаев, когда соответствующим государством-участником могут быть предоставлены дополнительные привилегии и иммунитеты, лицо, пользующееся предусмотренными в настоящем Соглашении привилегиями и иммунитетами, на территории государства-участника, гражданином или постоянным резидентом которого это лицо является, пользуется только иммунитетом от процессуальных действий и неприкосновенностью в отношении сказанного или написанного и всего совершенного этим лицом при исполнении им своих функций, причем этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как это лицо прекратит выполнять свои функции в связи с Трибуналом.

Статья 19

Соблюдение законов и постановлений

1. Привилегии, иммунитеты, льготы и прерогативы, предусмотренные в статьях 13-17 настоящего Соглашения, предоставляются не для личной выгоды, а для того, чтобы оградить независимое осуществление соответствующими лицами своих функций применительно к Трибуналу.
2. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, упоминаемые в статьях 13-17, обязаны соблюдать законы и постановления государства-участника, на территории которого они могут находиться по делам Трибунала или через территорию которых они могут следовать по таким делам. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

Статья 20

Отказ от иммунитета

1. Поскольку привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются в интересах надлежащего отправления правосудия, а не для личной выгоды, компетентная инстанция вправе и обязана отказываться от иммунитета в любом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствовал бы правосудию и от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия.
2. Для этой цели компетентной инстанцией в случае представителей, поверенных и адвокатов, представляющих государство, являющееся стороной в разбирательстве в Трибунале, или назначенных ею, будет соответствующее

государство. В случае других агентов, поверенных и адвокатов, Секретаря, экспертов, назначаемых согласно статье 289 Конвенции, а также свидетелей, экспертов и лиц, выполняющих поручения, компетентной инстанцией будет Трибунал. В случае других должностных лиц Трибунала компетентной инстанцией будет Секретарь, действующий с одобрения Председателя Трибунала.

Статья 21

Пропуска и визы

1. Государства-участники признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые членам и должностным лицам Трибунала, а также экспертам, назначаемым согласно статье 289 Конвенции, в качестве действительных проездных документов.
2. Ходатайства о визах (когда таковые требуются) со стороны членов Трибунала и Секретаря рассматриваются как можно оперативнее. Ходатайства о визах со стороны всех других лиц, являющихся держателями или имеющих право на получение пропусков, упоминаемых в пункте 1 настоящей статьи, и лиц, упоминаемых в статьях 15 и 16, когда они сопровождаются удостоверением о том, что эти лица следуют по делам Трибунала, рассматриваются как можно оперативнее.

Статья 22

Свобода передвижения

Не налагаются никакие административные или иные ограничения на свободное передвижение членов Трибунала, а также других лиц, упоминаемых в статьях 13-17, в штаб-квартиру Трибунала и обратно или к месту, где Трибунал заседает или иным образом выполняет свои функции.

Статья 23

Поддержание безопасности и общественного порядка

1. Если соответствующее государство-участник считает необходимым принять, без ущерба для независимого и надлежащего функционирования Трибунала, меры, необходимые для поддержания безопасности или общественного порядка в этом государстве-участнике в соответствии с международным правом, оно обращается к Трибуналу настолько оперативно, насколько позволяют обстоятельства, с тем чтобы определить по взаимному согласию меры, необходимые для защиты Трибунала.
2. Трибунал сотрудничает с правительством такого государства-участника с целью предотвратить нанесение какого бы то ни было ущерба безопасности или

общественному порядку в этом государстве-участнике в результате своей деятельности.

Статья 24

Сотрудничество с властями государств-участников

Трибунал постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-участников в целях содействия исполнению их законов и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами, льготами и прерогативами, упомянутыми в настоящем Соглашении.

Статья 25

Взаимоотношения со специальными соглашениями

Когда положения настоящего Соглашения и положения любого специального соглашения между Трибуналом и государством-участником касаются одних и тех же вопросов, во всех возможных случаях их следует рассматривать в качестве взаимодополняющих, так чтобы были применимы и те, и другие и чтобы ни одно из положений не уменьшало сферу действия другого; однако в случае коллизии преимущественную силу имеют положения специального соглашения.

Статья 26

Урегулирование споров

1. Трибунал принимает соответствующие меры к урегулированию:
 - а) споров по контрактам и иных споров частногоправового характера, в которых одной из сторон является Трибунал;
 - б) споров с участием какого-либо упоминаемого в настоящем Соглашении лица, которое в силу своего должностного положения пользуется иммунитетом, если от такого иммунитета не был произведен отказ.
2. Если стороны не договорились об ином способе урегулирования, все споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, передаются в арбитраж. В случае возникновения между Трибуналом и государством-участником спора, который не урегулирован с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования в течение трех месяцев после представления соответствующей просьбы одной из сторон в споре, он передается по просьбе любой из сторон для окончательного решения коллегии из трех арбитров: один выбирается Трибуналом, другой - государством-участником, а третий, который становится председателем коллегии, - первыми двумя арбитрами. Если какая-либо из сторон не назначит арбитра в течение двух месяцев после

назначения арбитра другой стороной, такое назначение производится Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Если первые два арбитра в течение трех месяцев после своего назначения не договорятся относительно назначения третьего арбитра, то его выбирает по просьбе Трибунала или государства-участника Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 27

Подписание

Настоящее Соглашение открывается для подписания всеми государствами и остается открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение двадцати четырех месяцев с 1 июля 1997 года.

Статья 28

Ратификация

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 29

Присоединение

Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 30

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящее Соглашение либо присоединяющегося к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

Статья 31

Временное применение

Государство, намеревающееся ратифицировать настоящее Соглашение или присоединиться к нему, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно в течение периода, не превышающего два года.

Статья 32

Особое применение

Когда на рассмотрение Трибуналу в соответствии со Статутом представлен спор, любое государство, которое выступает стороной в споре, но не является участником настоящего Соглашения, может конкретно для целей связанного с этим спором дела и на срок разбирательства по нему стать участником настоящего Соглашения путем сдачи на хранение документа о принятии. Документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и начинают действовать с даты сдачи на хранение.

Статья 33

Денонсация

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящее Соглашение. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.
2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое записанное в настоящем Соглашении обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящего Соглашения.

Статья 34

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 35

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ в Нью-Йорке первого июля одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL
TRIBUNAL INTERNACIONAL DEL DERECHO DEL MAR

Los Estados Partes en el presente Acuerdo.

Considerando que la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar estableció el Tribunal Internacional del Derecho del Mar.

Reconociendo que el Tribunal debería gozar, en el territorio de cada uno de los Estados Partes, de la capacidad jurídica, los privilegios y las inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones,

Recordando que, según el artículo 10 del Estatuto del Tribunal, en el ejercicio de las funciones del cargo los miembros del Tribunal gozarán de privilegios e inmunidades diplomáticos,

Reconociendo que quienes intervengan en las actuaciones y los funcionarios del Tribunal deben gozar de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones en relación con el Tribunal,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Términos empleados

A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por "Convención" se entenderá la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1932;

b) Por "Estatuto" se entenderá el Estatuto del Tribunal Internacional del Derecho del Mar, contenido en el anexo VI de la Convención;

c) Por "Estados Partes" se entenderá los Estados Partes en el presente Acuerdo;

d) Por "Tribunal" se entenderá el Tribunal Internacional del Derecho del Mar;

e) Por "miembro del Tribunal" se entenderá un miembro elegido del Tribunal o la persona designada con arreglo al artículo 17 del Estatuto a los efectos de una causa determinada;

f) Por "Secretario" se entenderá el Secretario del Tribunal y todo funcionario del Tribunal que desempeñe esa función;

g) Por "funcionarios del Tribunal" se entenderán el Secretario y demás miembros del personal de la Secretaría;

h) Por "Convención de Viena" se entenderá la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

Artículo 2

Personalidad jurídica del Tribunal

El Tribunal tendrá personalidad jurídica y podrá:

- a) Celebrar contratos;
- b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
- c) Entablar acciones judiciales.

Artículo 3

Inviolabilidad de los locales del Tribunal

Los locales del Tribunal serán inviolables, con sujeción a las condiciones que se acuerden con el Estado Parte de que se trate.

Artículo 4

Pabellón y emblema

El Tribunal tendrá derecho a enarbolar su pabellón y exhibir su emblema en sus locales y en los vehículos que utilice con fines oficiales.

Artículo 5

Inmunidad del Tribunal y de sus bienes, haberes y fondos

1. El Tribunal gozará de inmunidad de jurisdicción y de ejecución, salvo en la medida en que renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Se entenderá, sin embargo, que esa renuncia no será aplicable a ninguna medida ejecutoria.
2. Los bienes, haberes y fondos del Tribunal, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación, embargo y expropiación y contra toda forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
3. Los bienes y haberes del Tribunal estarán exentos de restricciones, reglamentaciones, controles y moratorias de toda índole, en la medida en que ello sea necesario para el desempeño de sus funciones.
4. El Tribunal contratará seguros de responsabilidad civil en relación con los vehículos que sean de su propiedad o que utilice conforme lo exijan las leyes y los reglamentos del Estado en cuyo territorio se utilicen esos vehículos.

Artículo 6

Archivos

Los archivos del Tribunal y todos los documentos que le pertenezcan o tenga bajo su custodia serán inviolables dondequiera que se encuentren. El Estado Parte en el que estén ubicados los archivos será informado de la ubicación de esos archivos y de los documentos.

Artículo 7

Ejercicio de las funciones del Tribunal fuera de la Sede

El Tribunal, en los casos en que considere conveniente reunirse o ejercer en alguna otra forma sus funciones fuera de su sede, podrá

concertar con el Estado de que se trate un acuerdo relativo a los servicios e instalaciones necesarios para esos efectos.

Artículo 8

Comunicaciones

1. A los efectos de sus comunicaciones y correspondencia oficiales, el Tribunal gozará en el territorio de cada Estado Parte y en la medida en que ello sea compatible con las obligaciones internacionales de ese Estado, de un trato no menos favorable que el que el Estado Parte conceda a cualquier organización intergubernamental o misión diplomática en materia de prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia y a las diversas formas de comunicación y correspondencia.
2. El Tribunal podrá utilizar todos los medios apropiados de comunicación y emplear claves o cifras en sus comunicaciones o correspondencia oficiales. La correspondencia y las comunicaciones oficiales del Tribunal serán inviolables.
3. El Tribunal podrá despachar y recibir correspondencia y otros materiales o comunicaciones por correo o valija, los cuales gozarán de los mismos privilegios, inmunidades y facilidades que los concedidos a los correos y las valijas diplomáticos.

Artículo 9

Exención de impuestos, derechos de aduana y restricciones de importación o exportación

1. El Tribunal, sus haberes, ingresos y otros bienes, así como sus operaciones y transacciones, estarán exentos de toda contribución directa; se entiende, sin embargo, que el Tribunal no podrá reclamar exención alguna por concepto de tasas que constituyan la remuneración de servicios públicos prestados.
2. El Tribunal estará exento de todo derecho de aduana, impuesto sobre la cifra de negocios, prohibición o restricción respecto de los artículos que importe o exporte para su uso oficial.

3. Los artículos que se importen o adquieran libres de derechos no serán vendidos ni enajenados en el país donde sean importados sino conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno de ese Estado Parte. El Tribunal también estará exento de todo derecho de aduana, impuesto sobre la cifra de negocios, prohibición o restricción respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo 10

Reembolso de derechos o impuestos

1. El Tribunal, por regla general, no reclamará la exención de los derechos e impuestos incluidos en el precio de bienes muebles o inmuebles ni de los derechos pagados por servicios prestados. Sin embargo, cuando el Tribunal efectúe compras importantes de bienes y artículos o servicios destinados a uso oficial y gravados o gravables con derechos o impuestos, los Estados Partes tomarán las disposiciones administrativas del caso para la exención de esos gravámenes o el reembolso del monto del derecho o impuesto pagado.

2. Los artículos comprados que estén sujetos a exención o reembolso no se venderán ni enajenarán en ninguna otra forma, salvo de conformidad con las condiciones establecidas por el Estado Parte que haya concedido la exención o el reembolso. No se concederán exenciones ni reembolsos respecto de las tarifas de los servicios públicos suministrados al Tribunal.

Artículo 11

Impuestos

1. Los sueldos, emolumentos y prestaciones que perciban los miembros y los demás funcionarios del Tribunal estarán exentos de toda clase de impuestos.

2. Cuando la aplicación de un impuesto de cualquier índole dependa de la residencia, los períodos durante los cuales esos miembros o funcionarios permanezcan en un Estado a fin de desempeñar sus funciones no serán considerados períodos de residencia si dichos miembros o funcionarios gozan de privilegios, inmunidades y facilidades diplomáticas.

3. Los Estados Partes no estarán obligados a eximir del impuesto sobre la renta las pensiones o las rentas vitalicias que perciban los ex miembros y los ex funcionarios del Tribunal.

Artículo 12

Fondos y exención de restricciones monetarias

1. El Tribunal no quedará sometido a controles, reglamentos o moratorias financieros de índole alguna en el desempeño de sus funciones y podrá:

a) Tener fondos, divisas de cualquier tipo u oro y cuentas en cualquier moneda;

b) Transferir sus fondos, oro o sus divisas de un país a otro o dentro de un país y convertir a cualesquiera otras las monedas que tenga en su poder;

c) Recibir, tener, negociar, transferir o convertir bonos u otros títulos financieros o realizar cualquier transacción con ellos.

2. En el ejercicio de sus derechos conforme al párrafo 1, el Tribunal, tendrá debidamente en cuenta las observaciones que le haga un Estado Parte, en la medida en que pueda hacerlo sin desmedro de sus intereses.

Artículo 13

Miembros del Tribunal

1. Los miembros del Tribunal, mientras se encuentren en el ejercicio de sus funciones, gozarán de los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas que se otorguen a los jefes de misiones diplomáticas con arreglo a la Convención de Viena.

2. Los miembros del Tribunal y los familiares que formen parte de sus hogares recibirán todas las facilidades para salir del país en que se encuentren y para entrar al país donde el Tribunal se reúna. En el curso de los viajes que hagan en el ejercicio de sus funciones gozarán, en todos los países por los que tengan que pasar, de los privilegios, inmunidades y

facilidades que se conceden en ellos a los agentes diplomáticos en circunstancias similares.

3. Los miembros del Tribunal que, para mantenerse a disposición del Tribunal, estén residiendo en un país distinto del de su nacionalidad o residencia permanente, gozarán, junto con los familiares que formen parte de sus hogares, de privilegios, inmunidades y facilidades diplomáticas mientras residan en ese país.

4. Los miembros del Tribunal, así como los familiares que formen parte de sus hogares, tendrán en épocas de crisis internacional las mismas facilidades de repatriación que se acuerden a los agentes diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena.

5. Los miembros del Tribunal contratarán seguros de responsabilidad civil en relación con los vehículos que sean de su propiedad o que utilicen conforme lo exijan las leyes y los reglamentos del Estado en cuyo territorio se utilicen esos vehículos.

6. Los párrafos 1 a 5 del presente artículo serán aplicables a los miembros del Tribunal incluso después de haber sido reemplazados si siguen ejerciendo sus funciones con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 5 del Estatuto.

7. Los miembros del Tribunal, a los efectos de su completa libertad de expresión e independencia en el desempeño de su cometido, seguirán gozando de inmunidad judicial respecto de las declaraciones que hayan formulado verbalmente o por escrito y los actos que hayan realizado en desempeño de sus funciones aun cuando ya no sean miembros del Tribunal o no presten servicios en él.

Artículo 14

Funcionarios

1. El Secretario, gozará, mientras se halle en ejercicio de sus funciones, de privilegios, inmunidades y facilidades diplomáticas.

2. Los demás funcionarios del Tribunal gozarán, en el país donde se encuentren por asuntos del Tribunal o en el país que atraviesen con tal

fin, de los privilegios, inmunidades y facilidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones. En particular:

a) Gozarán de inmunidad contra toda forma de arresto o detención y contra la incautación de su equipaje personal;

b) Tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en el momento en que ocupen su cargo en el país de que se trate y a exportar a su país de residencia permanente, libres de derechos, esos muebles y efectos;

c) Estarán exentos de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos que no están destinados al uso personal o cuya importación o exportación esté prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate, en tal caso, se hará una inspección en presencia del funcionario;

d) Gozarán de inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones; esta inmunidad subsistirá incluso después de que haya cesado en el ejercicio de sus funciones;

e) Estarán exentos de la obligación de prestar cualquier servicio de carácter nacional;

f) Junto con los miembros de su familia que forman parte de sus hogares, estarán exentos de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;

g) Tendrán las mismas facilidades cambiarias que los funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a las misiones diplomáticas acreditadas ante el gobierno de que se trate;

h) Junto con los miembros de su familia que forman parte de sus hogares, tendrán, en época de crisis internacional, las mismas facilidades de repatriación reconocidas a los enviados diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena;

3. Los funcionarios del Tribunal contratarán seguros de responsabilidad civil en relación con los vehículos de su propiedad o que utilicen

conforme lo exijan las leyes y los reglamentos del Estado en cuyo territorio se utilicen esos vehículos.

4. El Tribunal comunicará a todos los Estados Partes las categorías de funcionarios a quienes serán aplicables las disposiciones del presente artículo. Los nombres de los funcionarios comprendidos en ellas serán comunicados periódicamente a todos los Estados Partes.

Artículo 15

Expertos nombrados de conformidad con el artículo 289 de la Convención

Los expertos nombrados de conformidad con el artículo 289 de la Convención gozarán de los privilegios, inmunidades y facilidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones durante el período de su misión, inclusive el tiempo necesario para realizar los viajes relacionados con ella. En particular, gozarán de:

- a) Inmunidad de arresto o detención personal y contra la incautación de su equipaje personal;
- b) Exención de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos que no están destinados al uso personal o cuya importación o exportación esté prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate; en tal caso se hará una inspección en presencia del experto;
- c) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones; esta inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;
- d) Derecho a la inviolabilidad de documentos o papeles;
- e) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;

f) Las mismas facilidades con respecto a las restricciones monetarias y cambiarias que se acuerden a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

g) Los expertos tendrán en épocas de crisis internacional, las mismas facilidades de repatriación reconocidas a los enviados diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena.

Artículo 16

Agentes, consejeros y abogados

i. Los agentes, consejeros y abogados habilitados para comparecer ante el Tribunal gozarán, durante el período que dure el cumplimiento de su cometido y que incluirá el tiempo transcurrido en viajes relacionados con éste, de los privilegios, inmunidades y facilidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones. En particular, gozarán de:

a) Inmunidad de arresto o detención personal y contra la incautación de su equipaje personal;

b) Exención de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya fundadas razones para creer que el equipaje contiene artículos que no están destinados al uso personal o cuya importación o exportación esté prohibida por la ley o sometida a control por las normas de cuarentena del Estado Parte de que se trate; en tal caso se hará una inspección en presencia del agente, consejero o abogado;

c) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones; esta inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;

d) Derecho a la inviolabilidad de documentos y papeles;

e) Derecho a recibir documentos o correspondencia por correo o en valija sellada;

f) Exención de las restricciones en materia de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;

g) Las demás facilidades respecto del equipaje personal y las restricciones monetarias o cambiarias acordadas a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

h) Las mismas facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional acordadas a los enviados diplomáticos con arreglo a la Convención de Viena.

2. Al recibirse la notificación de las partes en una actuación que se incoe ante el Tribunal acerca de la designación de un agente, consejero o abogado, se extenderá un certificado del estatuto de ese representante con la firma del Secretario por el plazo que razonablemente sea necesario para sustanciar las actuaciones.

3. Las autoridades competentes del Estado de que se trate concederán los privilegios, inmunidades y facilidades que se consignan en el presente artículo cuando les sea presentado el certificado mencionado en el párrafo 2.

4. Cuando la aplicación de un impuesto de cualquier índole dependa de la residencia, los períodos durante los cuales esos agentes, consejeros o abogados permanezcan en un Estado a fin de desempeñar sus funciones no serán considerados períodos de residencia.

Artículo 17

Testigos, expertos y personas en misión

1. Se acordarán a los testigos, expertos y personas que estén en misión por orden del Tribunal los privilegios, inmunidades y facilidades que se estipulan en los incisos a) a f) del artículo 15, con inclusión del tiempo en que se haya estado en viaje en relación con sus misiones.

2. Los testigos, expertos y personas que estén en misión recibirán facilidades de repatriación en épocas de crisis internacional.

Artículo 18

Nacionales y residentes permanentes

Salvo en lo que respecta a los privilegios e inmunidades que pueda otorgar el Estado Parte de que se trate, y sin perjuicio de lo dispuesto

en el artículo 11, las personas que disfrutaban de los privilegios e inmunidades conferidos en virtud del presente Acuerdo sólo disfrutarán, en el territorio del Estado Parte del que sean nacionales o residentes permanentes, de inmunidad judicial y de inviolabilidad respecto de las declaraciones que hayan formulado verbalmente o por escrito y de los actos que hayan realizado en el desempeño de sus funciones, inmunidad que subsistirá incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones en relación con el Tribunal.

Artículo 19

Respeto de leyes y reglamentos

1. Los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas estipulados en los artículos 13 a 17 del presente Acuerdo no se otorgan para beneficio personal de los interesados, sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con el Tribunal.
2. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a que se hace referencia en los artículos 13 a 17 deberán respetar las leyes y los reglamentos del Estado Parte en cuyo territorio ejerzan sus funciones oficiales o por cuyo territorio deban pasar en el ejercicio de esas funciones. También están obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

Artículo 20

Renuncia a la inmunidad

1. Habida cuenta de que los privilegios e inmunidades que se estipulan en el presente Acuerdo se otorgan en interés de la buena administración de justicia y no en beneficio personal, la autoridad competente tiene el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad en los casos en que, a su juicio, esa inmunidad pueda obstaculizar el curso de la justicia y sea posible renunciar a ella sin detrimento de la administración de justicia.
2. Para esos efectos, la autoridad competente en el caso de los agentes, consejeros y abogados que representen a un Estado Parte ante el Tribunal o que hayan sido designados por él será el Estado de que se trate. En el caso de otros agentes, consejeros y abogados, el Secretario, los expertos

--

designados de conformidad con el artículo 289 de la Convención y los testigos, los expertos y las personas en misión, la autoridad competente será el Tribunal. En el caso de otros funcionarios del Tribunal, la autoridad competente será el Secretario, previa aprobación del Presidente del Tribunal.

Artículo 21

Laissez-passer v visados

1. Los Estados Partes reconocerán y aceptarán como documentos de viaje válidos los laissez-passer de las Naciones Unidas expedidos a los miembros y funcionarios del Tribunal o a los expertos nombrados en virtud del artículo 289 de la Convención.
2. Las solicitudes de visado (cuando sea necesario) presentadas por los miembros del Tribunal y por el Secretario serán tramitadas con la mayor rapidez posible. También lo serán las presentadas por cualquier otra persona que sea titular o tenga derecho a ser titular del laissez-passer al que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo y por las personas a que se hace referencia en los artículos 16 y 17, cuando estén acompañadas de un certificado en que conste que su viaje obedece a asuntos del Tribunal.

Artículo 22

Libre circulación

No se impondrán restricciones administrativas ni de otra índole a la libre circulación de los miembros del Tribunal ni de las demás personas mencionadas en los artículos 13 a 17, cuando viajen a la sede del Tribunal o regresen de ésta, o cuando viajen al lugar en que el Tribunal se reúna o ejerza sus funciones o regresen de él.

Artículo 23

Seguridad y mantenimiento del orden público

1. El Estado Parte que considere que tiene que tomar medidas que sean necesarias, sin perjuicio del funcionamiento independiente y debido del Tribunal, para velar por su seguridad o el mantenimiento del orden público de conformidad con el derecho internacional, se pondrá en contacto con el Tribunal con la mayor rapidez posible en las circunstancias del caso a fin de determinar de mutuo acuerdo las medidas necesarias para proteger al Tribunal.
2. El Tribunal cooperará con el gobierno de ese Estado Parte para evitar que sus actividades puedan redundar en modo alguno en desmedro de la seguridad o el orden público.

Artículo 24

Cooperación con las autoridades de los Estados Partes

El Tribunal cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados Partes para facilitar el cumplimiento de sus leyes e impedir abusos en relación con los privilegios, inmunidades, facilidades y prerrogativas a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 25

Relación con acuerdos especiales

Si una disposición del presente Acuerdo y una disposición de cualquier acuerdo especial celebrado entre el Tribunal y un Estado Parte se refieren al mismo tema, se considerará, cuando sea posible, que son complementarias, de modo que una y otra serán aplicables y ninguna de ellas limitará el efecto de la otra; en caso de conflicto, sin embargo, primará la disposición del acuerdo especial.

Artículo 26

Arreglo de controversias

1. El Tribunal tomará las disposiciones del caso para el arreglo satisfactorio de las controversias:

a) Que dimanen de contratos o que se refieran a otras cuestiones de derecho privado en que sea parte;

b) Que se refieran a cualquiera de las personas mencionadas en el presente Acuerdo que, en razón de su cargo, gocen de inmunidad, si no se hubiera renunciado a ella.

2. Todas las controversias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán sometidas a un tribunal arbitral, a menos que las partes hayan convenido en otra forma de arreglo. Las controversias entre el Tribunal y un Estado Parte que no se resuelvan mediante consultas, negociación u otro medio convenido de arreglo dentro de los tres meses posteriores a la presentación de una solicitud por una de las partes, serán sometidas para su fallo definitivo, previa solicitud de una de las partes en ella, a un grupo integrado por tres árbitros de los cuales uno será elegido por el Tribunal, otro por el Estado Parte y el tercero, que los presidirá, por los dos primeros. Si una de las partes en la controversia no hubiese designado un árbitro en el plazo de dos meses contados a partir del nombramiento del primer árbitro, hará la designación el Secretario General de las Naciones Unidas. En caso de que los dos primeros árbitros no convinieran en el nombramiento de un tercero en los tres meses siguientes a sus nombramientos, el Secretario General de las Naciones Unidas elegirá al tercer árbitro, previa solicitud del Tribunal o del Estado Parte.

Artículo 27

Firma

El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todo los Estados y seguirá abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas durante veinticuatro meses a partir del 10 de julio de 1997.

Artículo 28

Ratificación

El presente Acuerdo está sujeto a ratificación. El instrumento de ratificación será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 29

Adhesión

El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de todos los Estados. El instrumento de adhesión será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que se deposite el décimo instrumento de ratificación o adhesión.
2. Respecto de cada Estado Parte que ratifique el presente Acuerdo o se adhiera a él después del depósito del décimo instrumento de ratificación o adhesión, el presente Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo día siguiente al depósito de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 31

Aplicación provisional

Si un Estado tiene la intención de ratificar el presente Acuerdo o adherirse a él, podrá en cualquier momento notificar al depositario de que aplicará el presente Acuerdo en forma provisional por un plazo no superior a dos años.

Artículo 32

Aplicación especial

Cuando se haya sometido una controversia al Tribunal de conformidad con el Estatuto, todo Estado que no sea parte en el presente Acuerdo y sea parte en la controversia podrá, exclusivamente a los fines de la causa y mientras dure la controversia, hacerse parte en el presente Acuerdo mediante el depósito de un instrumento de aceptación. Los instrumentos de aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas y entrarán en vigor en la fecha del depósito.

Artículo 33

Denuncia

1. Un Estado Parte, mediante notificación dirigida por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia entrará en vigor un año después de la fecha de recepción de la notificación, a menos que en la notificación se indique una fecha posterior.

2. La denuncia no afectará de manera alguna a la obligación de un Estado Parte de cumplir cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo a que esté sujeto de conformidad con el derecho internacional e independientemente del presente Acuerdo.

Artículo 34

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Acuerdo.

Artículo 35

Textos auténticos

Las versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de este Acuerdo serán igualmente auténticas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

ABIERTO A LA FIRMA en Nueva York, el día primero de julio de mil novecientos noventa y siete, en un solo original en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

COMMUNICATION RELATING TO THE ACCESSION BY YUGOSLAVIA AND OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YUGOSLAVIA

Bosnia and Herzegovina

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2001

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

COMMUNICATION RELATIVE À L'ADHÉSION PAR LA YOUGOSLAVIE ET OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR YOUGOSLAVIE

Bosnie-Herzégovine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 21 March 2001 the Secretary-General of the United Nations confirmed to the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations the receipt of a 'Notification of Accession to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948). The note of the Secretary-General carries reference as: LA 41 TR/221/1(4-1).

The Presidency of Bosnia and Herzegovina objects to the deposition of this instrument of accession.

On 29 June 2001, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the Republic of Macedonia, the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia signed an "Agreement on Succession Issues" in which these States, among other things, declare that they are "in sovereign equality the five successor States to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia". A copy of the Agreement is enclosed. For this reason, there can be no question of "accession", but rather there is an issue of succession. This, in itself, implies that the Federal Republic of Yugoslavia has effectively succeeded the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia as of 27 April 1992 (the date of the proclamation of the FRY) as a Party to the Genocide Convention.

Apart from that the Federal Republic of Yugoslavia upon its proclamation on 27 April 1992 declared - and communicated this to the Secretary-General that it would "strictly abide by all the commitments that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia assumed internationally"(UN Doc. A/46/915).

For these two reasons it is not possible for the FRY to effectively lay down a reservation with regards to part of the Genocide Convention (i.e. Article IX of the Convention)

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021

several years after 27 April 1992, the day on which FRY became bound to the Genocide Convention in its entirety.

Bosnia and Herzegovina refers to Articles 2 (1) (d) and 19 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, which explicitly states that a reservation may only be formulated "when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty".

The Presidency of Bosnia and Herzegovina therefore deems the so-called "Notification of Accession to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948)" submitted by the Government of the Federal Republic of Yugoslavia to be null and void.

Moreover, the International Court of Justice declared in its Judgement of 11 July 1996, "Yugoslavia was bound by the provisions of the Convention" at least at the date of the filing of the Application in the case introduced by Bosnia and Herzegovina on 20 March 1993/ ICJ Rep. 1996, p.610, para. 17). The Federal Republic of Yugoslavia continues to be bound under the same conditions, that is without any reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le 21 mars 2001, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a confirmé au Représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation avoir reçu une « notification d'adhésion » à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948). La note du Secrétaire général portait la référence LA 41 TR/221/1 (4- 1).

La présidence de la Bosnie-Herzégovine fait objection au dépôt de cet instrument d'adhésion.

Le 29 juin 2001, la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Macédoine, la République de Slovénie et la République fédérale de Yougoslavie ont signé un « Accord sur les questions de succession », dans lequel ces États ont notamment déclaré qu'ils étaient « les cinq États successeurs de l'ex-

République fédérative socialiste de Yougoslavie, en égalité souveraine ». On trouvera ci-joint un exemplaire de cet accord. Ainsi, il n'est pas ici question d'« adhésion », mais bien de succession. Il en découle que la République fédérale de Yougoslavie a effectivement succédé à l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie le 27 avril 1992 (date de la proclamation de la République fédérale de Yougoslavie) en tant que partie à la Convention sur le génocide.

En outre, lors de sa proclamation du 27 avril 1992, la République fédérale de Yougoslavie a fait une déclaration qu'elle a communiquée au Secrétaire général dans laquelle elle exprimait son intention de respecter strictement les traités internationaux auxquels la République fédérative socialiste de Yougoslavie était partie (voir document A/46/915 de l'ONU).

Pour ces deux raisons, la République fédérale de Yougoslavie n'a pas la possibilité de formuler des réserves concernant certaines dispositions de la Convention sur le génocide (en l'occurrence, l'article IX de la Convention) plusieurs années après le 27 avril 1992, date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie est devenue liée par l'intégralité des dispositions de la Convention. La Bosnie-Herzégovine renvoie à cet égard à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 19 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit

des traités, qui dispose expressément qu'un État ne peut formuler de réserve à un traité qu'au moment de le signer, de le ratifier, de l'accepter, de l'approuver ou d'y adhérer.

La présidence de la Bosnie-Herzégovine considère donc comme nulle et non avenue la prétendue « notification d'adhésion à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948) » envoyée par le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie. En outre, dans son arrêt du 11 juillet 1996, la Cour internationale de Justice a déclaré que « la Yougoslavie était liée par les dispositions de la Convention à la date du dépôt de la requête » dans l'instance introduite par la Bosnie-Herzégovine le 20 mars 1993 (CIJ, Rep. 1996, p. 610, par. 17). La République fédérale de Yougoslavie continue d'être liée de la même façon par la Convention, c'est-à-dire sans pouvoir émettre de réserves.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 November 2001

Date of effect: 15 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2001

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 15 novembre 2001

Date de prise d'effet : 15 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, 1-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, 1-1963

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN
COMMISSION FOR THE CONTROL
OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE.
ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 17
April 2001*

Date of effect: 17 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 21
December 2001*

No. 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMIS-
SION EUROPÉENNE DE LUTTE
CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE.
ROME, 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Yugoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 17 avril 2001*

Date de prise d'effet : 17 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 21 décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 191, 1-2588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 191, 1-2588

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Russian Federation

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 December 2001

Date of effect: 6 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2001

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 décembre 2001

Date de prise d'effet : 6 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2001

Date of effect: 12 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2001

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 289, I-4214

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

AMENDMENTS TO REGULATION NO.37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER - DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 4 DECEMBER 2001

Entry into force : 4 December 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 4 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 4 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 39.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT IN-
CLUDING ITS INSTALLATION. 4 DECEM-
BER 2001

Entry into force : 4 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-
CLES TREATED AS SUCH. 4 DECEMBER
2001

Entry into force : 4 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 39.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR
DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLA-
TION. 4 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 4 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-
SIMILÉS. 4 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 4 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES
(MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. 5 DECEMBER 2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CON-
STRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 5 DE-
CEMBER 2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LU-
MINEUSE. 5 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS
REMORQUES. 5 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 5 DECEM-
BER 2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 5 DECEM-
BER 2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIG-
NALISATION LUMINEUSE. 5 DÉCEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
5 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).
5 DECEMBER 2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR
THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS
WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CON-
STRUCTIONAL FEATURES. 5 DECEMBER
2001

Entry into force : 5 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 5 December
2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 5
DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES-
TINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES
DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICU-
LIÈRES DE CONSTRUCTION. 5 DÉCEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 5 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 5
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION
(C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES
AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) EN-
GINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETRO-
LEUM GAS (LPG) AND VEHICLES
EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES
AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG,
WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POL-
LUTANTS BY THE ENGINE. 27 DECEMBER
2001

Entry into force : 27 December 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 27
December 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À AL-
LUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET
DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ
NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS
À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTION-
NANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ
(GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE
MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTION-
NANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS
À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTION-
NANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN
CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE
POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 27 DÉCEM-
BRE 2001

Entrée en vigueur : 27 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 27
décembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 3
December 2001*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
2001*

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,
30 MARS 1961¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 520, I-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 520, I-7515

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS PROPOSED BY PORTUGAL TO ANNEXES A AND B, AS AMENDED, TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). 17 DECEMBER 2001

Entry into force : 17 December 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 17 December 2001

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

CORRECTIONS DES AMENDEMENTS PROPOSÉES PAR LE PORTUGAL AUX ANNEXES A ET B, TEL QUE MODIFIÉS, À L'ÉGARD DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). 17 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 17 décembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 619, I-8940 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 619, I-8940

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**REPORT OF THE WORKING PARTY ON ITS SEVENTIETH SESSION
(7-11 May 2001)**

Addendum 2

Annex 2: Corrections adopted by the Working Party to the English text of
the annex to Depository Notification C.N. 1078.2000-TREATIES-3 of 1 January 2001 .

- 1.6.3.12 Replace "piperadine" with "piperidine"
- 1.6.4.12 Replace "Tank-containers and MEGCs constructed before 1 July 2003" with "Tank-containers and MEGCs constructed before 1 January 2003"
- 1.8.3.2 (a) Replace "1.1.3" with "1.1.3.6"
- 2.1.2.3 Replace "accepted from carriage" with "accepted for carriage"
- 2.1.3.4 Under class 6.1, for UN No. 1051, replace "containing not more than 3% water" with "containing less than 3% water"
- 2.2.1.1.7 Replace "CHARGES, EXPLOSIVE without detonator: UN Nos. 0442, 0443, 0444, 0445" with "CHARGES, EXPLOSIVE, COMMERCIAL without detonator: UN Nos. 0442, 0443, 0444, 0445"
- Replace "CHARGES, SHAPED, COMMERCIAL, without detonator" with "CHARGES, SHAPED, without detonator"
- Replace "FUSE, INSTANTANEOUS, NON-DETONATING: UN No. 0101" with "FUSE, NON-DETONATING: UN No. 0101"
- Same amendment in the Note after the definition of "IGNITERS: UN Nos. 0121, 0314, 0315, 0325, 0454"
- In the Note under "POWDER, SMOKELESS" add "or CHARGES, PROPELLING FOR CANNON"
- 2.2.3.1.1 Under Note 1, replace "do not contain combustion" with "do not sustain combustion"
- 2.2.3.3 In the list, under classification code FI for UN Nos. 1987 and 1989, delete "FLAMMABLE."
- 2.2.41.1.18 In the list of UN Nos. delete "3270,"
- 2.2.41.4 Insert the following note before the table:
"NOTE: For the packing methods, see 4.1.4.1, packing instruction PS20, and 4.1.7.1."
- 2.2.61.2.2 Under the second indent, replace "1295 NICKEL CARBONYL" with "1259 NICKEL CARBONYL"
- 2.2.7.2 Under the definition of "small container" replace "an overall outer dimension" with "any overall outer dimension"
- 2.2.7.2.1 For Ar-39, read in the A₁ column "4 x 10¹" and in the A₂ column "2 x 10¹"
- 2.2.8.3 Under note f to the table, replace "2.2.61.1.4" with "2.2.61.1.4 to 2.2.61.1.9"
- 2.2.9.1.8 Amend the end to read as follows: "... which meet the descriptions of special provisions 235 or 296 of Chapter 3.3."
- 2.3.4.3 In the Note, replace "2.3.4.2" with "paragraph (b) above".

Table A of Chapter 3.2

In column (8), replace whenever it appears "See 2.7" with "See 2.2.7"

In column (13), delete, whenever they appear, "TE15", "TE16" and "TE17"

In column (13), insert, for all dangerous goods of Classes 6.1 and 6.2 authorized for carriage in tanks, "TE19"

In Column (16), delete, whenever it appears, "V4"

In Column (16), insert for all Class 4.3 goods, "V1"

In Column (17), replace, whenever it appears, "VW08" with "VV8"

In Column (19), replace, whenever it appears, "S17 S20" with "S17"

UN No.	Column No.	Corrections
0340 and 0341	16	Add "V3"
1057	2	Delete "(cigarettes)"
1078	2	Replace "mixture P2" with "mixture F3"
1093	2	Replace "STABILISED" with "STABILIZED"
1139 (for the 8 entries)	2	Add, after "COATING SOLUTION", "(includes surface treatments or coatings used for industrial or other purposes such as vehicle under coating, drum or barrel lining)"
1155	2	Amend to read "DIETHYL ETHER (ETHYL ETHER)"
1170, packing group III	2	Delete "ETHANOL (ETHYL ALCOHOL) or"
1263, packing group I	6	Add "640"
1324	2	Add at the end ", except scrap"
1356	2	Insert "(TNT)" after "TRINITROTOLUENE"
1389, 1391, 1392, 1407, 1415, 1420, 1421, 1422, 1423, 1428, 2257	13	Insert "TT3"
1557, 1601, 1655, 2811, 3143 et 3172 (SOLID), packing group I	12	Add "L10CH"

UN No.	Column No.	Corrections
1557, 1601, 1655, 1708 (SOLID), 2588, 2757, 2759, 2761, 2763, 2771, 2775, 2777, 2779, 2781, 2783, 2786, 2811, 3027, 3143, 3172 (SOLID), 3249, 3345 and 3349, packing group III	12	Add "L4BH"
1657	2	Delete ", solid"
1699	20	Replace "60" with "66"
1708, liquid entry	11	Delete "TU15"
1708, solid entry	13	Delete "TT1"
1790 (three entries)	2	Delete ", solution"
1790, packing group II	13	Delete "TE1"
1965	2	Insert "A0," after "A02."
1989, packing group II, first entry	11	Insert "TP1 TP8 TP28"
1993, packing group III, fourth entry (vapour pressure at 50 °C not more than 110 kPa)	8	Add "IBC02"
1999	2	Insert after "TARS, LIQUID", ", including road asphalt and oils, bitumen and cut backs"
2059 (5 entries)	2	Add, after the proper shipping name, "with not more than 12.6% nitrogen, by dry mass, and not more than 55% nitrocellulose"
2067 to 2070	6	Delete "193"
2211 and 3314	5	Insert "none"
2426	2	Read as follows: "AMMONIUM NITRATE, LIQUID, hot concentrated solution, in a concentration of more than 80% but not more than 93%"
2426	6	Add "644"
2448	13	Delete "TU32"

UN No.	Column No.	Corrections
2458	2	Correct to read "HEXADIENES"
2660	2	Amend to read "NITROTOLUIDINES (MONO)"
2672	2	Insert, after "SOLUTION," "relative density between 0.880 and 0.957 at 15 °C"
2758, 2760, 2762, 2764, 2772, 2776, 2778, 2780, 2782, 2784, 2787, 3021, 3024, 3346, 3350	2	Add ", flash-point less than 23 °C"
2790, entry of packing group III	2	Amend to read "ACETIC ACID SOLUTION, more than 10% and less than 50% acid, by mass"
2862	6	Add "600"
2903, 2991, 2993, 2995, 2997, 3005, 3009, 3011, 3013, 3015, 3017, 3019, 3025, 3347, 3351	2	Add ", flash-point not less than 23 °C"
2908-2911, 2913, 2915-2917, 2919, 2977, 2978 and 3323-3333	14	Delete "AT"
2912, 2913, 2916, 2917, 2919, 2977, 2978, 3321-3331 and 3333	19	Delete "S12"
2929	6	Delete "615"
3014, packing group II	11	Insert "TP2 TP13 TP27"
3052 (solid entry)	8	Replace "P400 PR1" with "P404"
3065, entry in packing group II	6	Delete "144 145 247"
3175	2	Read as follows "SOLIDS or mixture of solids (such as preparations and wastes) CONTAINING FLAMMABLE LIQUID, N.O.S. having a flash-point up to 61°C"
3176, packing group II	6	Delete "216"
3234	19	Delete "S18"
3240 and 3319	12	Delete "ST(+)"

UN No.	Column No.	Corrections
3254	8	Add "PR1"
3269		Delete the three rows in which a tank code is shown in Column (12)
3269, entry of packing group III	6	Delete "640"
3270	2	Add, at the end ", with not more than 12.6% nitrogen, by dry mass"
3270	6	Add "286"
3284, packing group I	13	Delete "TE2"
3285, packing group I	13	Delete "TE3"
3337	2	Add at the end "(Pentafluoroethane, 1,1,1-trifluoroethane, and 1,1,1,2-tetrafluoroethane zeotropic mixture with approximately 44% pentafluoroethane and 52% 1,1,1-trifluoroethane)"

Add a new entry to read as follows:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1268	PETROLEUM DISTILLATES, N.O.S. or PETROLEUM PRODUCTS, N.O.S. (vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP8 TP9	L1.5BN		FL	1				S2 S20	33

Replace the row of UN No. 1989, packing group I with the following two:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1989	ALDEHYDES, N.O.S. (vapour pressure at 50 °C more than 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP9 TP27	L4BN		FL	1				S2 S20	33

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1989	ALDEHYDES, N.O.S. (vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP9 TP27	L1.5BN		FL	1				S2 S20	33

SP 193 Delete

SP580 Add "for carriage in bulk" after "specially equipped vehicles" and "specially equipped containers"

SP582 Under "Mixture F1" replace "dichlorodifluoromethane" with "dichlorofluoromethane"

SP583 Replace "Mixture B1 have a vapour pressure at 70 °C not exceeding 2.3 MPa (23 bar) and..." with "Mixture B1, have a vapour pressure at 70 °C not exceeding 2.6 MPa (26 bar) and..."

SP623 In the second sentence, delete "by road"

Add a new special provision to read as follows:

"644 This substance is admitted for carriage provided that:

The pH is between 5 and 7 measured in an aqueous solution of 10% of the substance carried;

The solution does not contain more than 0.2% combustible material or chlorine compounds in quantities such that the chlorine level exceeds 0.02%."

Replace "4.1.1.4" with "4.1.1.4 to 4.1.1.8"

Delete "under a particular Class"

P101 Replace "(see 5.4.1.2.1 c)" with "(see 5.4.1.2.1 (e))"

P200 B. (7) Amend the end to read as follows: "... outlined in the previous paragraphs of this section B;"

D. (12) z: In the last sentence delete "(see also 5.4.1.1.12)"

P200 Replace the existing row for UN NO. 1020 with the following two:

1020	CHLOROPENTA- FLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R115)	2A	(1),(2),(3),(5)		2.5	10	1.08	n
1021	1-CHLORO-1,2,2,2- TETRAFLUORO- ETHANE (REFRIGERANT GAS R124)	2A	(1),(2),(3),(5)		1.2	10	1.2	n

For UN No. 1975, add in the last column, Special requirements, "I"

Replace the existing row for UN No. 2199 with the following one:

2199	PHOSPHINE ^c	2TF	(1),(5)		22.5	5	0.30	e, g, l, n
			(1),(5)		25.0	5	0.51	e, g, l, n

Replace the existing row for UN No. 2599 with the following one:

2599	CHLOROTRIFLUORO- METHANE AND TRIFLUOROMETHANE, AZEOTROPIC MIXTURE with approximately 60% chlorotrifluoromethane (REFRIGERANT GAS R503)	2A	(1),(2),(3),(5)		3.1	10	0.11	n
			(1),(2),(3),(5)		4.2	10	0.20	n
			(1),(2),(3),(5)		10.0	10	0.66	n

P205(1) Replace "The special packing provisions of 4.1.6.1" with "The special packing provisions of 4.1.6"

P406 Under additional requirement 3, replace "maximum permitted quantity per packaging" with "maximum permitted quantity per package"

P410 Under note a delete "inner"

P504 Amend the part of the table for jerricans to read as follow:

Jerricans	
steel, non-removable head (3A1)	60 l
steel, removable head (3A2)	60 l
aluminium, non-removable head (3B1)	60 l
aluminium, removable head (3B2)	60 l
plastics, non-removable head (3H1)	60 l
plastics, removable head (3H2)	60 l

P801 Amend the first sentence to read "This instruction applies to new and used batteries..."

- P904 (2) Amend the beginning to read as follows: "Packagings, which need not conform to the packaging test requirements ..."
- 4.1.4.4 PR4 Amend the first sentence to read "This substance shall be packed in steel..."
- PR6 Delete the reference to note b after "a check of its tare."
- 4.1.9.1.5 Amend the end to read as follows: "...requirements of Chapters 4.1, 4.2 or 4.3 for that subsidiary risk."
- 4.1.9.2.3 (a) and (b) Replace "conveyance" with "vehicle"
- 4.1.10.4 MP5 In the second sentence replace "P621" with "P650"
- 4.3.2.4 Amend the end of the Note under the title to read "... special provisions TU1, TU2, TU4, TU16 and TU35 of 4.3.5 may apply."
- 4.3.4.1.1 In the table:
- in the second column, under part 3 , replace "6.8.2.2.3" with "6.8.2.2.2";
 - in the third column, under part 4, amend the explanations for "V", "F" and "N" as follows:
 - "V = tank with a venting system, according to 6.8.2.2.6, but no flame trap; or *non-explosion-pressure proof tank*;
 - F = tank with a venting system, according to 6.8.2.2.6, fitted with a flame trap; or *explosion-pressure proof tank*;
 - N = tank with a safety valve according to 6.8.2.2.7 or 6.8.2.2.8 and not hermetically closed; these tanks may be fitted with vacuum valves;"
- 4.3.4.1.3 d) Replace "UN No. 2015 hydrogen peroxide with more than 70% hydrogen peroxide" with "UN No. 2015 hydrogen peroxide, aqueous solution, stabilized with more than 70% hydrogen peroxide" and "UN No. 2015 hydrogen peroxide with 60-70% hydrogen peroxide" with "UN No. 2015 hydrogen peroxide, aqueous solution, stabilized with 60-70% hydrogen peroxide"
- 4.3.5 TU35 Amend the beginning to read as follows: "Empty fixed tanks (tank-vehicles), empty demountable tanks ..."
- 4.4 and 4.5 Amend the note under the title to read "... for fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks, tank-containers and tank swap bodies, ..."
- 4.5.2.1 Add "except those of 4.3.2.2.4 and 4.3.2.3.3" after "Chapter 4.3"

5.4.1.1.12 and 5.4.1.1.13

Add the following two new paragraphs

"5.4.1.1.12 Reserved

5.4.1.1.13 *Special provisions for carriage in multi-compartment tank-vehicles or transport units with more than one tank*

When by derogation from 5.3.2.1.2 a multi-compartment tank-vehicle or a transport unit with more than one tank is marked in accordance with 5.3.2.1.3, the substances contained in each tank or in each compartment of a tank shall be specified in the transport document."

5.4.1.2.1 (c) Add "of 4.1.4.1" after "packing instruction P101"

6.1.2.7 In the table, for removable head wooden barrels, replace "2C" with "2C2"

6.1.3.7 Replace "NL/VL/123" with "NL/VL123" and "NL/VL/124" with "NL/VL124"

6.1.3.8 Replace "NL/RB/85/RL" with "NL/RB/85 RL"

6.1.3.9 Replace "1A2T/Y/300/94" with "1A2T/Y300/S/94"

6.1.6.2 Under Class 5.1, delete the reference to footnote 4 after "(UN No. 1973)"

Under Class 8, for the corrosive acid inorganic liquids, without subsidiary risk, replace the classification code "C2" with "C1"

6.2.1.4.3 Replace "the provisions of Class 2" with "the provisions for Class 2"

6.2.1.7.1 (c) Delete "or batch"

6.2.2 In the table, change the order of the titles of the documents in the sixth and seventh row so that directive 84/526/EEC refers to seamless, unalloyed aluminium and aluminium alloy gas cylinders and directive 84/527/EEC refers to welded unalloyed steel gas cylinders

- 6.2.4.3 Replace "of this paragraph" with "of this section"
- 6.5.2.2.4 Insert "see" before "6.5.2.1.1 (f)"
- 6.6.5.4.2 Insert "made" before "available"
- 6.7.2.1 In the definition of "Design pressure", under (b) (iii) add "or" at the end
- 6.7.2.4.7 Replace "a minimum thickness of 8 mm, 10 mm or 12 mm" with "a minimum thickness of 8 mm or 10 mm"
- 6.7.2.12.2.1 Replace the existing formula with the following one

$$Q = 12.4 \frac{FA^{0.82}}{LC} \sqrt{\frac{ZT}{M}}$$

- 6.8.2.1.3 In the left hand column, replace "6.8.2.1.17 and 6.8.2.1.21" with "6.8.2.1.17 to 6.8.2.1.21"
- 6.8.2.3.1 Amend the first sentence to read "... type of tank-vehicle, demountable tank, tank-container, tank swap body, battery-vehicle or MEGC..."
- 6.8.2.4.1 Move the last paragraph before the last but one in order to group the requirements concerning the hydraulic pressure test.
- 8.2.1.2 Replace the reference to "8.2.2.3.3" with "8.2.2.3.2"
- 9.1.2.1.5 In the model of the certificate of approval, under footnote 2, replace "Delete" with "Strike out"

**RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SUR SA SOIXANTE-DIXIÈME SESSION
(7-11 mai 2001)**

Additif 1

**Annexe 1 : Corrections adoptées par le groupe de travail au texte français de
l'annexe à la notification dépositaire C.N. 1078.2000-TREATIES-3 du 1er janvier 2001**

- 1.4.1.3, 1.8.4 (2 fois) et 1.8.5.2
Remplacer "Commission économique pour l'Europe des Nations Unies" par "Commission économique des Nations Unies pour l'Europe"
- 1.8.3.2. a) Remplacer "1.1.3.1" par "1.1.3.6"
- 1.8.3.18 Dans le modèle du certificat, biffer "[Biffer ce qui ne convient pas]"
- 2.1.3.4 Sous la classe 6.1, pour le No ONU 1614, remplacer "contenant au plus 3% d'eau" par "avec moins de 3% d'eau"
- 2.2.1.1.7 Remplacer "ASSEMBLAGES DE DÉTONATEURS DE MINE (de sautage) NON ÉLECTRIQUES : Nos ONU 0360, 0361 et 0500" par "ASSEMBLAGES DE DÉTONATEURS de mine (de sautage) NON ÉLECTRIQUES : Nos ONU 0360, 0361 et 0500"
- Remplacer "CHARGES CREUSES INDUSTRIELLES sans détonateur" par "CHARGES CREUSES sans détonateur"
- Sous la définition de "CORDEAU DÉTONANT à enveloppe métallique" biffer la dernière phrase
- Sous la définition de "CORDEAU DÉTONANT souple", ajouter à la fin "La gaine n'est pas nécessaire si l'enveloppe textile tissée est étanche aux pulvérents."
- Pour les deux rubriques "DÉTONATEURS de mine" ("ÉLECTRIQUES" et "NON ÉLECTRIQUES") remplacer "(ou de sautage)" par "(de sautage)"
- Pour les trois rubriques "ENGINS AUTOPROPULSÉS", biffer la virgule après la désignation officielle de transport
- Remplacer la définition de "HEXOTONAL COULÉ" par la suivante
"HEXOTONAL : No ONU 0393
Matière constituée d'un mélange intime de cyclotriméthylène-trinitramine (RDX), de trinitrotoluène (TNT) et d'aluminium."
- Sous "MINES" (Nos ONU 0137 et 0138) biffer la virgule
- Sous "OBJETS EXPLOSIFS, EXTRÊMEMENT PEU SENSIBLES" ajouter "(OBJETS EEPS)" avant les deux points
- Sous "OCTOLITE" mettre le texte entre parenthèse en majuscules: "(OCTOL)"
- Sous "POUDRE D'ÉCLAIR" biffer "D"
- Dans le Nota sous la définition de "POUDRES SANS FUMÉE" ajouter à la fin "ou CHARGES PROPULSIVES POUR CANON."
- Dans la définition de "PROJECTILES avec charge d'éclatement : Nos ONU 0168, 0169 et 0344", la deuxième phrase reçoit la teneur suivante "Ils sont sans leurs moyens propres d'amorçage ou avec leurs moyens propres d'amorçage possédant au moins deux dispositifs de sécurité efficaces."
- Sous "RENFORCATEURS SANS DÉTONATEUR : Nos ONU 0042 et 0283" mettre "SANS DÉTONATEUR" en minuscules

- 2.2.3.3 Dans la liste, sous le code de classification F1, pour les Nos ONU 1987 et 1989, biffer "INFLAMMABLES"
- 2.2.41.1.18 Dans la liste des No ONU, biffer "3270,"
- 2.2.61.2.2 Sous le deuxième tiret, remplacer "1295 NICKEL-TÉTRACARBONYLE" par "1259 NICKEL-TÉTRACARBONYLE"
- 2.2.61.3 Sous le code de classification T3, remplacer le nom du No ONU 2788 par "COMPOSÉ ORGANIQUE LIQUIDE DE L'ÉTAÏN, N.S.A.", et celui du No ONU 3146 par "COMPOSÉ ORGANIQUE SOLIDE DE L'ÉTAÏN, N.S.A."
Sous le code de classification T5, remplacer le nom de No ONU 2025 par "COMPOSÉ SOLIDE DU MERCURE, N.S.A.", et celui du No ONU 2291 par "COMPOSÉ SOLUBLE DU PLOMB, N.S.A."
- 2.2.7.7.2.2 Dans le tableau, dans la colonne de l'activité massique pour les matières exemptées, remplacer " 9×10^{-1} " par " 1×10^{-1} " (deux fois)
- 2.2.9.1.8 La fin reçoit la teneur suivante: "... conformes aux descriptions des dispositions spéciales 235 ou 296 du chapitre 3.3."
- 2.2.9.1.14 Dans le Nota, biffer deux fois "(accumulateurs à électrolyte)"
- 2.2.9.3 Sous le code de classification M5, No ONU 3268, remplacer "DISPOSITIF DE GONFLAGE DE SAC GONFLABLE" par "GÉNÉRATEURS DE GAZ POUR SAC GONFLABLE"
- 2.3.4.3 Dans le Nota, remplacer "la sous-section 2.3.4.2" par "l'alinéa b) ci-dessus"

Tableau A du chapitre 3.2

Dans la colonne (8) remplacer partout "Voir 2.7" par "Voir 2.2.7"

Dans la colonne (13), biffer partout "TE15", "TE16" et "TE17" et insérer pour toutes les marchandises des classes 6.1 et 6.2 autorisées au transport en citernes ADR "TE19"

Dans la colonne (16), biffer partout "V4" et insérer pour toutes les marchandises de la classe 4.3 "V1"

Dans la colonne (17), remplacer partout "VW08" par "VV8"

Dans la colonne (19), remplacer partout "S17 S20" par "S17"

No ONU	Colonne No.	Modifications
0081, 0082, 0083, 0084, 0241, 0331 et 0332	2	Remplacer "(de sautage)" par "(DE SAUTAGE)"
0101	2	Biffer "(Conduit de feu)"
0105	2	Reçoit la teneur suivante "MÈCHE DE MINEUR (MÈCHE LENTE ou CORDEAU BICKFORD)"
0114	2	Insérer "(TÉTRAZÈNE)" après "GUANYL NITROSAMINO GUANYL TÉTRAZÈNE"

No ONU	Colonne No.	Modifications
0121, 0314, 0315, 0325 et 0454	2	Remplacer "(allumeurs)" par "(ALLUMEURS)"
0124	2	Reçoit la teneur suivante "PERFORATEURS À CHARGE CREUSE pour puits de pétrole, sans détonateur"
0130	2	Insérer "(TRINITRORÉSORCINATE DE PLOMB)" avant "HUMIDIFIÉ"
0133, 0219 et 0394	2	Biffer les parenthèses autour de "ou d'un mélange d'alcool et d'eau"
0154, 0155, 0209, 0214, 0215, 0220 et 0234, rubriques en classe 4.1	2	Remplacer "avec moins de" par "avec au moins"
0190	2	Ajouter ", autres que des explosifs d'amorçage"
0223	2	Ajouter "(y compris les matières organiques exprimées en équivalent carbone), à l'exclusion de toute autre matière"
0248 et 0249	2	Biffer la virgule après "ENGINS HYDROACTIFS"
0266	2	Reçoit la teneur suivante "OCTOLITE (OCTOL) sèche ou humidifiée avec moins de 15% (masse) d'eau"
0340 et 0341	16	Ajouter "V3"
0397 et 0398	2	Biffer la virgule
0439, 0440 et 0441	2	Biffer "INDUSTRIELLES"
0495, 0497, 0498, 0499, 0501, 1041, 1309, 1314, 1318, 1373, 1396, 1398, 1517, 1577, 1578, 1588, 1590, 1597, 1664, 1665, 1694, 1699, 1708, 1711, 1805, 1813, 1823, 2038, 2076, 2215, 2239, 2308, 2433, 2441, 2451, 2511, 2588, 2669, 2730, 2732, 2753, 2779, 2812, 2983, 3070, 3052, 3354, 3355	2	Biffer la virgule avant l'adjectif
0503 et 3268	2	Remplacer "DISPOSITIFS DE GONFLAGE DE" par "GÉNÉRATEURS DE GAZ POUR"
1057	2	Biffer "(pour cigarettes)"
1078	2	Insérer "(GAS RÉFRIGÉRANT, N.S.A.)" après "GAZ FRIGORIFIQUE, N.S.A."
1126	2	Reçoit la teneur suivante "1-BROMOBUTANE"

No ONU	Colonne No.	Modifications
1139 (pour les 8 rubriques)	2	Insérer, après "SOLUTION D'ENROBAGE", "(traitements de surface ou enrobages utilisés dans l'industrie ou à d'autres fins, tels que sous-couche pour carrosserie de véhicule, revêtement pour fûts et tonneaux)"
1143	2	Reçoit la teneur suivante "ALDÉHYDE CROTONIQUE (CROTONALDÉHYDE) STABILISÉ"
1150	2	Remplacer "1-2" par "1,2"
1155	2	Reçoit la teneur suivante "ÉTHÉR DIÉTHYLIQUE (ÉTHÉR ÉTHYLIQUE)"
1170, groupe d'emballage III	2	Biffer "ÉTHANOL (ALCOOL ÉTHYLIQUE) ou"
1202, première rubrique	2	Insérer "LÉGÈRE" après "HUILE DE CHAUFFE"
1228 et 3071	2	Biffer les virgules après "MÉLANGE" et "LIQUIDE"
1246	2	Remplacer "STABILISÉ" par "STABILISÉE"
1263, groupe d'emballage I	6	Ajouter "640"
1278	2	Reçoit la teneur suivante "CHLORO-1 PROPANE"
1324	2	Ajouter à la fin "(à l'exclusion des déchets)"
1339, 1340, 1341 et 1343	2	Le texte en minuscules reçoit la teneur suivante "exempt de phosphore jaune ou blanc"
1356	2	Insérer "(TOLITE, TNT)" après "TRINITRO-TOLUÈNE"
1386, 1403 et 2217	2	Remplacer "en masse" par "(masse)"
1389, 1391, 1392, 1407, 1415, 1420, 1421, 1422, 1423, 1428 et 2257	13	Insérer "TT3"
1391 et 1392	2	Remplacer "MÉTAUX-ALCALINO-TERREUX" par "MÉTAUX ALCALINO-TERREUX"
1408	2	Reçoit la teneur suivante "FERROSILICIUM contenant 30% ou plus mais moins de 90% (masse) de silicium"
1451	2	Remplacer "CAESIUM" par "CÉSIUM"
1556 et 1557	2	Ajouter "notamment." après "inorganique," et biffer les parenthèses
1557, 1601, 1655, 2811, 3143 et 3172 (SOLIDE), groupe d'emballage I	12	Ajouter "L10CH"

No ONU	Colonne No.	Modifications
1557, 1601, 1655, 1708 (SOLIDE), 2588, 2757, 2759, 2761, 2763, 2771, 2775, 2777, 2779, 2781, 2783, 2786, 2811, 3027, 3143, 3172 (SOLIDE), 3249, 3345 et 3349, groupe d'emballage III	12	Ajouter "LABH"
1637	2	Remplacer "GLUOCONATE" par "GLUCONATE"
1645	2	Biffer "II"
1657	2	Biffer ", solide"
1660	2	Reçoit la teneur suivante "MONOXYDE D'AZOTE (OXYDE NITRIQUE) COMPRIMÉ"
1693	2	Déplacer "LIQUIDE" ou "SOLIDE" après "MATIÈRE"
1699	20	Remplacer "60" par "66"
1700	2	Remplacer "CHetELLES" par "CHANDELLES"
1708, rubrique liquide	11	Biffer "TU15"
1708, rubrique solide	13	Biffer "TT1"
1740	2	Biffer "ACIDES"
1748 et 2208	2	Remplacer "SEC EN MÉLANGE" par "EN MÉLANGE SEC"
1756	2	Modifier le nom comme suit "FLUORURE DE CHROME III SOLIDE"
1790, groupe d'emballage II	13	Biffer "TE1"
1790, 1796, 1802, 1826 et 2796, groupe d'emballage II, et 2585 et 2586, groupe d'emballage III	2	Remplacer "ne contenant pas plus de" par "contenant au plus"
1802 et 1873	2	Biffer "en solution aqueuse"
1807	2	Reçoit la teneur suivante "ANHYDRIDE PHOSPHORIQUE (PENTOXYDE DE PHOSPHORE)"
1816	2	Reçoit la teneur suivante "PROPYLTRICHLOROSILANE"
1918	2	Reçoit la teneur suivante "ISOPROPYLBENZÈNE"
1931	2	Ajouter "(HYDROSULFITE DE ZINC)"
1965	2	Insérer "A0," après "A02,"

No ONU	Colonne No.	Modifications
1971 et 1972	2	Déplacer "(à haute teneur en méthane)" après "GAZ NATUREL"
1987 et 1989	2	Biffer "INFLAMMABLES"
1989, groupe d'emballage II, première rubrique	11	Insérer "TP1 TP8 TP28"
1993, groupe d'emballage III, quatrième rubrique (pression de vapeur à 50 °C inférieure ou égale à 110 kPa)	8	Ajouter "IBC02"
1999	2	Insérer après "GOUDRONS LIQUIDES", y compris les liants routiers et les cut backs bitumineux"
2000	2	Modifier le nom comme suit "CELLULOÏD en blocs, barres, rouleaux, feuilles, tubes, etc. (à l'exclusion des déchets)"
2009	2	Remplacer "betes" par "bandes"
2017	2	Biffer la virgule après "EXPLOSIVES" et remplacer "sans charges de dispersion" par "sans charge de dispersion"
2030	2	La fin reçoit la teneur suivante "... au moins 37% et au plus 64% (masse) d'hydrazine"
2053	2	Reçoit la teneur suivante "ALCOOL MÉTHYLAMYLIQUE"
2059 (5 rubriques)	2	Ajouter après la désignation officielle de transport "contenant au plus 12,6% (rapporté à la masse sèche) d'azote et 55% de nitrocellulose"
2067 à 2070	6	Biffer "193"
2073	2	Reçoit la teneur suivante "AMMONIAC EN SOLUTION AQUEUSE de densité inférieure à 0,880 à 15 °C contenant plus de 35% mais au plus 50% d'ammoniac"
2211 et 3314	5	Insérer "aucune"
2215	2	Remplacer "FONDUE" par "FONDU"
2251	2	Remplacer les parenthèses après "BICYCLO" par des crochets
2271, 2297 et 3254	2	Dénomination au singulier
2273	2	Reçoit la teneur suivante "ETHYL-2 ANILINE"
2426	2	Ajouter à la fin "à plus de 80% mais à 93% au maximum"
2426	6	Ajouter "644"

No ONU	Colonne No.	Modifications
2448	13	Biffer "TU32"
2478	2	Modifier comme suit "ISOCYANATES INFLAMMABLES, TOXIQUES, N.S.A. ou ISOCYANATE EN SOLUTION, INFLAMMABLE, TOXIQUE, N.S.A."
2552	2	Reçoit la teneur suivante "HYDRATE D'HEXAFLUORACÉTONE"
2556	2	Remplacer "(masse sèche)" par "(rapportée à la masse sèche)"
2672	2	Insérer après "aqueuse", "de densité comprise entre 0,880 et 0,957 à 15 °C"
2741	2	Biffer les parenthèses
2758, 2760, 2762, 2764, 2772, 2776, 2778, 2780, 2782, 2784, 2787, 3021, 3024, 3346, 3350	2	Ajouter à la fin ", ayant un point d'éclair inférieur à 23 °C"
2759, 2763, 2771, 2775, 2777, 2781, 3027	2	Biffer la virgule après "SOLIDE"
2760, 2762, 2764, 2772, 2776, 2778, 2782, 2784, 2787, 2902, 2903, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 3005, 3006, 3009, 3010, 3011, 3012, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3024, 3025, 3026	2	Biffer la virgule après "LIQUIDE"
2771, 2772, 3005 et 3006	2	Remplacer "DITHIOCARBAMATE" par "THIOCARBAMATE"
2785	2	Reçoit la teneur suivante "4-THIAPENTANAL (MÉTHYLTHIO-3 PROPANAL)"
2789 et 2790	2	La fin reçoit la teneur suivante "... % (masse) d'acide"
2794	2	Reçoit la teneur suivante "ACCUMULATEURS électriques REMPLIS D'ÉLECTROLYTE LIQUIDE ACIDE"
2795	2	Reçoit la teneur suivante "ACCUMULATEURS électriques REMPLIS D'ÉLECTROLYTE LIQUIDE ALCALIN"
2800	2	Reçoit la teneur suivante "ACCUMULATEURS électriques INVERSABLES REMPLIS D'ÉLECTROLYTE LIQUIDE"
2823	2	Reçoit la teneur suivante: "ACIDE CROTONIQUE"

No ONU	Colonne No.	Modifications
2858	2	Reçoit la teneur suivante "ZIRCONIUM SEC, sous forme de fils enroulés, plaques métalliques ou de bandes (d'une épaisseur inférieure à 254 microns, mais au minimum 18 microns)"
2862	6	Ajouter "600"
2903, 2991, 2993, 2995, 2997, 3005, 3009, 3011, 3013, 3015, 3017, 3019, 3025, 3347, 3351	2	Ajouter ", ayant un point d'éclair égal ou supérieur à 23 °C"
2907	2	Remplacer "60% de flegmatisant" par "60% de lactose, de mannose, d'amidon ou d'hydrogénophosphate de calcium"
2908-2911, 2913, 2915-2917, 2919, 2977, 2978 et 3323-3333	14	Biffer "AT"
2912, 3321, 3322, 3324 et 3325	2	Remplacer "FAS" par "LSA"
2912, 2913, 2916, 2917, 2919, 2977, 2978, 3321-3331 et 3333	19	Biffer "S12"
2913 et 3326	2	Remplacer "OCS" par "SCO"
2915, 2916, 2917, 3323, 3327, 3328, 3330, 3331, 3332 et 3333	2	Biffer la virgule après "RADIOACTIVE(S)"
2929	6	Biffer "615"
2949	2	Remplacer "contenant" par "avec"
2977	2	Modifier le nom comme suit "MATIÈRES RADIOACTIVES, HEXAFLUORURE D'URANIUM, FISSILES"
3014, groupe d'emballage II	11	Insérer "TP2 TP13 TP27"
3023	2	Reçoit la teneur suivante "2-MÉTHYL-2-HEPTANETHIOL"
3049	2	Modifier le nom comme suit "HALOGÉNURES DE MÉTAUX-ALKYLES HYDRORÉACTIFS, N.S.A. ou HALOGÉNURES DE MÉTAUX-ARYLES HYDRORÉACTIFS, N.S.A."
3050	2	Modifier le nom comme suit "HYDRURES DE MÉTAUX-ALKYLES HYDRORÉACTIFS, N.S.A. ou HYDRURES DE MÉTAUX-ARYLES HYDRORÉACTIFS, N.S.A."
3052 (rubrique solide)	8	Remplacer "P400 PR1" par "P404"
3065, groupe d'emballage II	6	Biffer "144 145 247"

No ONU	Colonne No.	Modifications
3072	2	Remplacer "contenant un ou plusieurs des objets ou matières dangereuses" par "contenant des marchandises dangereuses comme équipement"
3078	2	Remplacer "poubre" par "poudre"
3149	2	Remplacer "pas plus de" par "au plus"
3150	2	Remplacer "dispositif de détente" par "dispositif de décharge"
3165	2	Le texte en minuscules reçoit la teneur suivante "(contenant un mélange d'hydrazine anhydre et de monométhyldiazine) (carburant M86)"
3167, 3168 et 3169	2	Remplacer "autre que liquide" par "autre qu'un liquide"
3171	2	Biffer "(à électrolyte liquide)"
3175	2	Reçoit la teneur suivante "SOLIDES ou mélanges de solides CONTENANT DU LIQUIDE INFLAMMABLE ayant un point d'éclair inférieur ou égal à 61 °C (tels que préparations et déchets), N.S.A."
3176, groupe d'emballage II	6	Biffer "216"
3234	19	Biffer "S18"
3240 et 3319	12	Biffer "ST(+)"
3254	8	Ajouter "PR1"
3269	Biffer les trois lignes pour lesquelles un code citerne apparaît dans la colonne (12)	
3269, groupe d'emballage III	6	Biffer "640"
3270	2	Ajouter à la fin ", d'une teneur en azote ne dépassant pas 12,6% (rapportée à la masse sèche)"
3270	6	Ajouter "286"
3284, groupe d'emballage I	13	Biffer "TE2"
3285, groupe d'emballage I	13	Biffer "TE3"
3297	2	Remplacer "avec" par "contenant"
3315	2	Biffer les deux virgules
3318	2	Mettre "aqueuse" en majuscules en tant que partie de la désignation officielle de transport et insérer après "de densité inférieure à 0,880 à 15 °C"
3343	2	Remplacer "DÉSENSIBILISÉ" par "DÉSENSIBILISÉE"
3345 à 3348	2	Biffer la virgule après "PESTICIDE"

No ONU	Colonne No.	Modifications
3349	2	Biffer les virgules après "PESTICIDE" et "SOLIDE"
3350 à 3352	2	Biffer les virgules après "PESTICIDE" et "LIQUIDE"
3358	2	Le texte en minuscules reçoit la teneur suivante "contenant un gaz liquéfié inflammable et non toxique"

Ajouter une nouvelle rubrique comme suit :

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1268	DISTILLATS DE PÉTROLE, N.S.A. ou PRODUITS PÉTROLIERS, N.S.A. (pression de vapeur à 50 °C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP8 TP9	L1.SBN		FL	1				S2 S20	33

Remplacer la ligne pour le No ONU 1989, groupe d'emballage I par les deux lignes suivantes

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1989	ALDÉHYDES, N.S.A. (pression de vapeur à 50 °C supérieure à 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP9 TP27	L4BN		FL	1				S2 S20	33

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)
1989	ALDÉHYDES, N.S.A. (pression de vapeur à 50 °C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa)	3	F1	1	3	274 640	LQ3	P001	

(9b)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)
MP7 MP17	T11	TP1 TP9 TP27	L1.SBN		FL	1				S2 S20	33

3.3.1 DS 193 Biffer

DS 535 Remplacer "nitrate de cuivre" par "nitrate de plomb" et "perchlorate de cuivre" par "perchlorate de plomb"

DS580 Ajouter "pour vrac" après "véhicules spécialement équipés" et "conteneurs spécialement équipés"

DS583 Remplacer "Mélange B1, ont à 70 °C une pression de vapeur ne dépassant pas 2,3 MPa (23 bar) et..." par "Mélange B1, ont à 70 °C une pression de vapeur ne dépassant pas 2,6 MPa (26 bar) et..."

DS592 Ajouter "et les grands emballages vides", après "GRV vides"

DS 606 Remplacer "chlorure" par "chlorite" (deux fois)

Ajouter une nouvelle disposition spéciale 644 comme suit:

"644 Le transport de cette matière est admis, à condition que :

- le pH mesuré d'une solution aqueuse à 10% de la matière transportée soit compris entre 5 et 7;
- la solution ne contienne pas plus de 0,2% de matière combustible ou de composés du chlore en quantité telles que la teneur en chlore dépasse 0,02%."

3.4.1 Remplacer "4.1.1.4" par "4.1.1.4 à 4.1.1.8"

4.1.1.4 Biffer "prévues dans les différentes classes"

4.1.1.12 Le début reçoit la teneur suivante "Chaque emballage, y compris les GRV, destiné ..."

4.1.3.1 Sous "sous section 4.1.4.1", remplacer "emballage spécifique au RID ou à l'ADR" par "emballage spécifique au RID et à l'ADR"

4.1.4.1 P002 Dans la colonne des emballages extérieurs, sous les fûts, remplacer "en autre métal" par "en un métal autre que l'acier ou l'aluminium"

P101 Remplacer "(voir 5.4.1.2.1 c))" par "(voir 5.4.1.2.1 e))"

P137 Sous les emballages et aménagements extérieurs, pour les fûts, remplacer "en carton (IG)" par "en carton (1G)"

P140 Disposition spéciale d'emballage PP73, remplacer "No ONU 0150" par "No ONU 0105"

P200 B(3) Remplacer "Pour les gaz comprimés ayant une température critique inférieure à 50 °C" par "Pour les gaz comprimés ayant une température critique inférieure à -50 °C"

D. (12) z: Dans la dernière phrase biffer "(voir aussi 5.4.1.1.12)"

Remplacer la ligne du No ONU 2199 avec la suivante:

2199	PHOSPHINE °	2 TF	(1),(5) (1),(5)	22,5	5	0,30	e, g, l, n
				25,0	5	0,51	e, g, l, n

Remplacer la ligne du No ONU 2599 avec la suivante:

2599	CHLOROTRIFLUOROMÉTHANE ET TRIFLUOROMÉTHANE, EN MÉLANGE AZÉOTROPE contenant environ 60% de chlorotrifluorométhane (GAZ RÉFRIGÉRANT R 503)	2 A	(1),(2),(3),(5) (1),(2),(3),(5) (1),(2),(3),(5)	3,1 4,2 10,0	10 10 10	0,11 0,20 0,66	n n n
------	--	-----	---	--------------------	----------------	----------------------	-------------

P406 Dans la disposition supplémentaire 3, remplacer "quantité maximale autorisée par emballage" par "quantité maximale autorisée par colis"

P410 Dans le nota a, biffer "intérieurs"

P621 Dans la disposition supplémentaire, insérer "tranchants ou" avant "pointus"

P904 (2) Le début reçoit la teneur suivante "Des emballages qui ne doivent pas nécessairement être conformes aux prescriptions relatives aux épreuves pour les emballages ..."

4.1.4.2 *IBC100 Dans la première phrase, remplacer "0331 et 0331" par "0331 et 0332"

4.1.4.3 LP102 Dans la colonne des grands emballages extérieurs modifier la correspondance des codes comme suit "... en bois naturel (50C) en contre-plaqué (50D)..."

4.1.4.4 PR6 Biffer la référence au nota b après "vérification de sa tare."

4.1.5.3 Remplacer "2.1.1" par "2.2.1"

4.1.7.1.4 a) La fin reçoit la teneur suivante "... (c'est-à-dire un emballage d'une des méthodes OPI à OP4), on doit appliquer la méthode d'emballage portant le numéro OP inférieur;"

4.1.7.1.4 b) La fin reçoit la teneur suivante "... la méthode d'emballage portant le numéro OP inférieur;"

4.2.4.2.6 Dans l'instruction de transport en citernes mobiles T50, pour le No ONU 1983, remplacer "R 113a" par "R 133a"

4.3.2.4 La fin du nota sous le titre reçoit la teneur suivante: "... les dispositions spéciales TU1, TU2, TU4, TU16 et TU35 du 4.3.5 peuvent s'appliquer."

4.3.4.1.1 Dans le tableau:

- dans la deuxième colonne, sous partie 3, remplacer "6.8.2.2.3" par "6.8.2.2.2"
- dans la troisième colonne, sous partie 4, modifier les explications pour "V" et "F" comme suit:

"V = citerne avec dispositif d'aération, selon 6.8.2.2.6, sans dispositif de protection contre la propagation de la flamme; ou
citerne non résistante à la pression générée par une explosion;

- F = citerne avec dispositif d'aération, selon 6.8.2.2.6, muni d'un dispositif de protection contre la propagation de la flamme; ou
citerne résistante à la pression générée par une explosion;"
- 4.3.4.1.3 c) Remplacer "No ONU 1392 amalgame de métaux-alcalino-terreux" par " No ONU 1392 amalgame de métaux alcalino-terreux"
- d) Remplacer "No ONU 2015 peroxyde d'hydrogène contenant plus de 70% de peroxyde d'hydrogène" par "No ONU 2015 peroxyde d'hydrogène en solution aqueuse stabilisée contenant plus de 70% de peroxyde d'hydrogène" et "No ONU 2015 peroxyde d'hydrogène avec 60-70% de peroxyde d'hydrogène" par "No ONU 2015 peroxyde d'hydrogène en solution aqueuse stabilisée avec 60-70% de peroxyde d'hydrogène"
- 4.3.5 TU35 Le début reçoit la teneur suivante "Les citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables ..."
- 4.4 et 4.5 Le nota sous le titre reçoit la teneur suivante: "... pour les citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes, ..."
- 4.5.2.1 Insérer "à l'exception de celles des 4.3.2.2.4 et 4.3.2.3.3" après "chapitre 4.3"
- 5.3.2.3.2 Pour le numéro d'identification du danger "33", remplacer "point d'éclair inférieur à 21 °C" par "point d'éclair inférieur à 23 °C"
- 5.4.1.1.12 et 5.4.1.1.13
Ajouter les deux nouveaux paragraphes suivants:
"5.4.1.1.12 Réserve"
- 5.4.1.1.13 *Dispositions particulières relatives au transport en véhicule-citerne à compartiments multiples ou en unité de transport comportant une ou plusieurs citernes*
- Lorsque, par dérogation au 5.3.2.1.2, la signalisation d'un véhicule-citerne à compartiments multiples ou d'une unité de transport comportant une ou plusieurs citernes est effectuée conformément au 5.3.2.1.3, les matières contenues dans chaque citerne ou chaque compartiment d'une citerne doivent être précisées dans le document de transport."
- 5.4.1.2.1 (b) Remplacer "dans 7.5.2.2" par "au 4.1.10, dispositions spéciales MP1, MP2 et MP20 à MP24"
- 5.4.1.2.1 (c) Ajouter "du 4.1.4.1" après "instruction d'emballage P101"
- 5.4.2 Dans la note de bas de page 4, au paragraphe 9, remplacer "GAS" par "GAZ"
- 6.1.3.7 Remplacer "NL/VL/123" par "NL/VL123" et "NL/VL/124" par "NL/VL124"
- 6.1.3.8 Remplacer "NL/RB/85/RL" par "NL/RB/85 RL"
- 6.1.3.9 Remplacer "1A2T/Y/300/94" par "1A2T/Y300/S/94"
- 6.1.5.1.1 Remplacer "agrées par elle " par " agréé par elle"
- 6.1.5.1.8 Remplacer "dans le présent chapitre" par "dans la présente section"

- 6.1.6.2 Sous la classe 5.1, biffer la référence au nota de bas de page 4 en regard de "(No ONU 1873)"
- Sous la classe 6.1, pour les liquides organiques toxiques, corrosifs, remplacer le code de classification "TAC1" par "TC1"
- 6.2.1 Dans le titre, remplacer "récipients pour gaz" par "récipients à gaz"
- 6.2.1.2 c) (3 fois), g) (deux fois) et 6.2.1.3.1
 Remplacer "code de classement" par "code de classification"
- 6.2.1.4.2 b) Dans la deuxième phrase, insérer "final" après "programme d'assurance de qualité relatif au contrôle"
- 6.2.1.4.3 Remplacer "les dispositions de la classe 2" par "les dispositions applicables à la classe 2"
- 6.2.1.7.1 g) Remplacer "examens" par "contrôles"
- 6.2.2 Dans le tableau, échanger l'ordre des titres des documents de la sixième et septième ligne de façon à ce que la directive 84/526/CEE se réfère aux bouteilles à gaz sans soudure en aluminium non allié et en alliage d'aluminium et que la 84/527/CEE fasse référence aux bouteilles à gaz soudées en acier non allié
- 6.2.4.3 Remplacer "du présent paragraphe" par "de la présente section"
- 6.3.1.2 Remplacer "4G/CLASS 6.2/92" par "4G/CLASSE f. 2/92"
- 6.3.2.6 a) Remplacer "du (des) récipient(s) primaires" par "du (des) récipient(s) primaire(s)"
- 6.3.2.9 e) La fin reçoit la teneur suivante "pour absorber la totalité du liquide contenu dans les récipients intérieurs;"
- 6.4.8.6 Remplacer "6.4.17.2 a) ou b) et 6.4.17.2 c)" par "6.4.17.2 a) et b) ou 6.4.17.2 b) et c)"
- 6.4.23.4 Dans la première phrase, insérer "de type" avant "C"
- 6.5.1.4.3 Dans le tableau sous "A. Acier" insérer une dernière catégorie "pour liquides" avec comme code "31A"

6.5.2.2.1 Insérer, après la phrase d'introduction existante, le tableau suivant avec le nota relatif:

Marque additionnelle	Catégorie de GRV				
	métal	plastique rigide	composite	carton	bois
Contenance en litre ^a à 20 °C	X	X	X		
Tare en kg ^a	X	X	X	X	X
Pression d'épreuve (manométrique) en kPa ou en bar ^a (s'il y a lieu)		X	X		
Pression maximale de remplissage ou de vidange en kPa ou en bar ^a (s'il y a lieu)	X	X	X		
Matériau du corps et épaisseur minimale en mm	X				
Date de la dernière épreuve d'étanchéité, s'il y a lieu (mois et année)	X	X	X		
Date de la dernière visite (mois et année)	X	X	X		
Numéro de série du fabricant	X				

Indiquer l'unité utilisée.

- 6.5.3.1.6 c) Remplacer "du métal utilisée" par "du métal utilisé"
- 6.5.3.4.18 Remplacer "Le matériau doit être découpé" par "Le carton doit être découpé"
- 6.6.4.2.7 Remplacer "l'emballage" par "le grand emballage"
- 6.6.4.3, 6.6.4.4 et 6.6.4.5
Dans le titre remplacer "pour les" par "applicables aux"
- 6.6.5.1.1 Remplacer "agréés par elle" par "agréé par elle"
- 6.6.5.3.4.2 Remplacer "dispositions" par "prescriptions"
- 6.6.5.4.2 Remplacer "communiqué aux" par "mis à disposition des"
- 6.7.2.4.7 Remplacer "une épaisseur minimale de 8 mm, 10 mm ou 12 mm" par "une épaisseur minimale de 8 mm ou 10 mm"
- 6.7.2.12.2.1 et 6.7.3.8.1.1
Dans la phrase avant la définition de "A", insérer "pour les réservoirs avec isolation thermique" après "La formule ci-dessus" et remplacer la formule existante par la suivante:
- $$Q = 12,4 \frac{FA^{0,82}}{LC} \sqrt{\frac{ZI}{M}}$$
- 6.7.3.2.5 Remplacer "les gaz liquéfiés non réfrigérés" par "le(s) gaz liquéfié(s) non réfrigéré(s)"

- 6.7.3.16.1 Le nota de bas de page 7 reçoit la teneur suivante: "Voir 6.7.3.2.8"
- 6.7.4.12.5 Dans la troisième phrase biffer "des réservoirs et équipements de service"
- 6.7.4.14.3 Dans la première phrase, remplacer "un contrôle des caractéristiques" par "une vérification des caractéristiques" et "les pressions d'épreuve du 6.7.4.3.2" par "les pressions d'épreuve conformément au 6.7.4.3.2"
- 6.8.2.2.2 Dans le Nota de bas de page, remplacer "volume" par "capacité"
- 6.8.2.3.1 Modifier la première phrase comme suit "... type de véhicule-citerne, citerne démontable, conteneur-citerne, caisse mobile citerne, véhicule-batterie ou CGEM, ..."
- 6.8.2.4.1 Déplacer le dernier paragraphe avant l'avant dernier, de façon à regrouper les prescriptions concernant l'épreuve de pression hydraulique.
- 6.9.2.3.3 Remplacer "des fibres de type C" par "des fibres de verre de type C"
- 6.10 Le début du titre du chapitre reçoit la teneur suivante "Prescriptions relatives à la construction, aux équipements, à l'agrément de type, aux contrôles..."
- 7.3.3 VV14 (1) Dans la première phrase, insérer "usagés" après "Les accumulateurs"
- 8.2.1.2 Remplacer la référence au "8.2.2.3.3" par "8.2.2.3.2"
- 9.7.8.2 Pour la zone 1, remplacer "Coffrets intérieurs pour l'équipement ..." par "Intérieur des coffres de protection pour l'équipement ..."

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2001

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2001

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2001

Date of effect: 17 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2001

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2001

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2001

Date de prise d'effet : 17 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2001

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2001

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2001

Date of effect: 17 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2001

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2001

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2001

Date de prise d'effet : 17 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2001

Date of effect: 17 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2001

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2001

Date de prise d'effet : 17 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19
December 2001*

Date of effect: 19 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
December 2001*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 19 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 989, I-14458 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 989, I-14458

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
December 2001*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
décembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DEROGATION

Notification of the United Kingdom's derogation from Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights

I have the honour to present my compliments, Excellency, and to convey the following information in order to ensure compliance with the obligations of Her Majesty's Government in the United Kingdom under Article 4(3) of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the General Assembly on 16 December 1966.

Public emergency in the United Kingdom

The terrorist attacks in New York, Washington, D.C. and Pennsylvania on 11 September 2001 resulted in several thousand deaths, including many British victims and others from 70 different countries. In its resolutions 1368 (2001) and 1373 (2001), the United Nations Security Council recognised the attacks as a threat to international peace and security.

The threat from international terrorism is a continuing one. In its resolution 1373 (2001), the Security Council, acting under Chapter VII of the United Nations Charter, required all States to take measures to prevent the commission of terrorist attacks, including by denying safe haven to those who finance, plan, support or commit terrorist attacks.

There exists a terrorist threat to the United Kingdom from persons suspected of involvement in international terrorism. In particular, there are foreign nationals present in the United Kingdom who are suspected of being concerned in the commission, preparation or instigation of acts of international terrorism, of being members of organisations or groups which are so concerned or of having links with members of such organisations or groups, and who are a threat to the national security of the United Kingdom.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

As a result, a public emergency, within the meaning of Article 4(l) of the Covenant, exists in the United Kingdom.

The Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001

As a result of the public emergency, provision is made in the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001, *inter alia*, for an extended power to arrest and detain a foreign national which will apply where it is intended to remove or deport the person from the United Kingdom but where removal or deportation is not for the time being possible, with the consequence that the detention would be unlawful under existing domestic law powers. The extended power to arrest and detain will apply where the Secretary of State issues a certificate indicating his belief that the person's presence in the United Kingdom is a risk to national security and that he suspects the person of being an international terrorist. That certificate will be subject to an appeal to the Special Immigration Appeals Commission ("SIAC"), established under the Special Immigration Appeals Commission Act 1997, which will have power to cancel it if it considers that the certificate should not have been issued. There will be an appeal on a point of law from a ruling by SIAC. In addition, the certificate will be reviewed by SIAC at regular intervals. SIAC will also be able to grant bail, where appropriate, subject to conditions. It will be open to a detainee to end his detention at any time by agreeing to leave the United Kingdom.

The extended power of arrest and detention in the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001 is a measure which is strictly required by the exigencies of the situation. It is a temporary provision which comes into force for an initial period of 15 months and then expires unless renewed by Parliament. Thereafter, it is subject to annual renewal by Parliament. If, at any time, in the Government's assessment, the public emergency no longer exists or the extended power is no longer strictly required by the exigencies of the situation, then the Secretary of State will, by Order, repeal the provision.

Domestic law powers of detention (other than under the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001)

The Government has powers under the Immigration Act 1971 ("the 1971 Act") to remove or deport persons on the ground that their presence in the United Kingdom is not conducive to the public good on national security grounds. Persons can also be arrested and detained under Schedules 2 and 3 to the 1971 Act pending their removal or deportation. The courts in the United Kingdom have ruled that this power of detention can only be exercised during the period necessary, in all the circumstances of the particular case, to effect removal and that, if it becomes clear that removal is not going to be possible within a reasonable time, detention will be unlawful (*Rv Governor of Durham Prison, ex parte Singh* [1984] All ER 983).

Article 9 of the Covenant

In some cases, where the intention remains to remove or deport a person on national security grounds, continued detention may not be consistent with Article 9 of the Covenant. This may be the case, for example, if the person has established that removal to their own country might result in treatment contrary to Article 7 of the Covenant. In such circumstances, irrespective of the gravity of the threat to national security posed by the person concerned, it is well established that the international obligations of the United Kingdom prevent removal or deportation to a place where there is a real risk that the person will suffer

treatment contrary to that article. If no alternative destination is immediately available then removal or deportation may not, for the time being, be possible even though the ultimate intention remains to remove or deport the person once satisfactory arrangements can be made. In addition, it may not be possible to prosecute the person for a criminal offence given the strict rules on the admissibility of evidence in the criminal justice system of the United Kingdom and the high standard of proof required.

Derogation under Article 4 of the Covenant

The Government has considered whether the exercise of the extended power to detain contained in the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001 may be inconsistent with the obligations under Article 9 of the Covenant. To the extent that the exercise of the extended power may be inconsistent with the United Kingdom's obligations under Article 9, the Government has decided to avail itself of the right of derogation conferred by Article 4(l) of the Covenant and will continue to do so until further notice.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jeremy Greenstock

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Dérogation

Notification de la dérogation du Royaume-Uni à l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Votre Excellence et de vous faire part des informations ci-après, en exécution des obligations qui incombent au Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni aux termes du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale le 16 décembre 1966.

Danger public exceptionnel au Royaume-Uni

Les attaques terroristes commises à New York, à Washington et en Pennsylvanie le 11 septembre 2001 ont causé plusieurs milliers de morts, y compris de nombreuses victimes britanniques et d'autres de 70 nationalités différentes. Par ses résolutions 368 (2001) et 1373 (2001), le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a reconnu que ces attaques constituaient une menace à la paix et à la sécurité internationales.

La menace que représente le terrorisme international a un caractère continu. Dans sa résolution 1373 (2001), le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a prescrit à tous les États de prendre des mesures pour prévenir les attentats terroristes, y compris en refusant de donner asile à ceux qui financent, organisent, appuient ou commettent des actes de terrorisme.

Des personnes soupçonnées d'être impliqués dans le terrorisme international font peser une menace terroriste sur le Royaume-Uni. En particulier, on relève la présence au Royaume-Uni des ressortissants étrangers qui sont soupçonnés d'être impliqués dans la commission ou la préparation d'actes de terrorisme international ou l'instigation à de tels actes, d'être membres d'organisations ou de groupes ainsi impliqués ou d'avoir des liens avec des membres de telles organisations ou de tels groupes, et qui représentent une menace

pour la sécurité nationale du Royaume-Uni. Il existe en conséquence au Royaume-Uni un danger public exceptionnel, au sens du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte.

Loi sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité de 2001

Face à cette situation de danger public exceptionnel, la loi sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité de 2001 (Anti-terrorism, Crime and Security Act, 2001) institue, entre autres dispositions, un pouvoir étendu d'arrestation et de détention à l'égard des ressortissants étrangers que l'on a l'intention de renvoyer ou d'expulser du Royaume-Uni mais dont le renvoi ou l'expulsion n'est momentanément pas possible, la conséquence en étant que leur détention serait illicite au regard des pouvoirs conférés par le droit interne en vigueur. Ce pouvoir étendu d'arrestation et de détention s'appliquera dans les cas où le Secrétaire d'État aura délivré un certificat indiquant que, selon lui, la présence de l'intéressé au Royaume-Uni constitue un risque pour la sécurité nationale et qu'il soupçonne celui-ci d'être un terroriste international. Ce certificat pourra donner lieu à un recours devant la Special Immigration Appeals Commission (SIAC) (Commission spéciale de recours en matière d'immigration) instituée par la loi de 1997 relative à ladite Commission (Special Immigration Appeals Commission Act, 1997), qui aura compétence pour l'annuler si elle considère que le certificat n'aurait pas dû être délivré. Il pourra être fait appel des décisions de la SIAC sur des points de droit. En outre, le certificat sera soumis à réexamen périodique par la SIAC. La Commission pourra aussi, s'il y a lieu, accorder la mise en liberté sous caution à certaines conditions. La personne détenue aura à tout moment la faculté de faire cesser sa détention en acceptant de quitter le territoire du Royaume-Uni.

Le pouvoir étendu d'arrestation et de détention institué par la loi de 2001 sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité est une mesure strictement exigée par la situation. C'est une disposition temporaire, entrant en vigueur pour une période initiale de 15 mois, au terme de laquelle elle viendra à expiration si elle n'est pas renouvelée par le Parlement. Au-delà de cette période, elle sera soumise à renouvellement annuel par le Parlement. Si, à quelque moment que ce soit le Gouvernement estime que le danger public exceptionnel n'existe plus ou que le pouvoir étendu n'est plus strictement exigé par la situation, le Secrétaire d'État abrogera cette disposition par décret.

Pouvoirs de détention selon le droit interne (hormis ceux que prévoit la loi de 2001 sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité)

Aux termes de la loi sur l'immigration de 1971 (« la loi de 1971 »), le Gouvernement est habilité à renvoyer ou expulser les personnes dont la présence au Royaume-Uni est considérée comme contraire au bien public pour des motifs de sécurité nationale. En attendant leur renvoi ou leur expulsion, ces personnes peuvent aussi être arrêtées et détenues en application des annexes 2 et 3 de la loi de 1971. Les tribunaux du Royaume-Uni ont jugé que ce pouvoir de détention ne pouvait s'exercer que pendant la durée nécessaire pour procéder au renvoi, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, et que, s'il apparaissait clairement que le renvoi ne serait pas possible dans un délai raisonnable, la détention était illicite (Rv Governor of Durham Prison, ex parte Singh [1984] All ER 983).

Article 9 du Pacte

Dans certains cas, où l'intention de renvoyer ou d'expulser une personne pour des motifs de sécurité nationale subsiste, il peut arriver que le maintien en détention soit incompatible avec l'article 9 du Pacte. C'est le cas, par exemple, lorsque l'intéressé a démontré que

le fait de le renvoyer dans son pays risquerait de l'exposer à un traitement contraire à l'article 7 du Pacte. En pareil cas, quelle que soit la gravité de la menace qu'il représente pour la sécurité nationale, c'est un point bien établi que les obligations internationales du Royaume-Uni interdisent de renvoyer ou d'expulser l'intéressé vers un lieu où il courrait un risque réel d'être soumis à un tel traitement. Si aucune autre destination n'est immédiatement disponible, le renvoi ou l'expulsion peut n'être momentanément pas possible, même si l'intention ultime reste de renvoyer ou d'expulser l'intéressé une fois que des dispositions satisfaisantes auront pu être prises. En outre, il se peut qu'il ne soit pas possible de poursuivre pénalement cette personne, en raison des règles strictes qui régissent la recevabilité des preuves dans le système de justice pénale du Royaume-Uni et de la norme de preuve exigeante qui est prescrite.

Dérogation au titre de l'article 4 du Pacte

Le Gouvernement a examiné si l'exercice du pouvoir étendu de détention conféré par la loi de 2001 sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité ne risquait pas d'être incompatible avec les obligations découlant de l'article 9 du Pacte. Dans la mesure où l'exercice de ce pouvoir étendu risque d'être incompatible avec les obligations qui incombent au Royaume-Uni en vertu de l'article 9, le Gouvernement a décidé d'user du droit de dérogation conféré par le paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte, et il en sera ainsi jusqu'à nouvel avis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jeremy Greenstock

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY BOTSWANA UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2001

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE BOTSWANA LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Italian Republic has examined the reservations made by the Republic of Botswana upon signature of the International Covenant on Civil and Political Rights, and confirmed upon ratification, regarding articles 7 and 12, paragraph 3 of the Covenant.

The Government of the Italian Republic notes that the aforesaid articles of the Covenant are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Botswana. The Government of the Italian Republic is of the view that, in the absence of further clarification, these reservations referring to international legislation raise doubts as to the commitment of Botswana to fulfill its obligation under the Covenant.

The Government of the Italian Republic considers these reservations to be incompatible with the object and purpose of the Covenant according to article 19 of the 1969 Vienna Convention on the law of treaties. These reservations do not fall within the rule of article 20, paragraph 5, and can be objected at any time.

Therefore, the Italian Government objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Botswana to the Covenant.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Italy and Botswana."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné les réserves formulées par la République du Botswana lors de la signature par ce pays du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et confirmées lors de sa ratification, au sujet de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 12 du Pacte.

Le Gouvernement de la République italienne note que les articles du Pacte susmentionnés font l'objet d'une réserve générale fondée sur la teneur de la législation en vigueur au Botswana. Le Gouvernement de la République italienne estime qu'en l'absence d'explications plus détaillées, des réserves renvoyant à la législation internationale font douter de la volonté du Botswana de s'acquitter de ses obligations en vertu du Pacte.

Le Gouvernement de la République italienne considère, conformément à l'article 19 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte. Ces réserves ne relèvent pas de l'application du paragraphe 5 de l'article 20 et peuvent donc faire l'objet d'objections à tout moment.

En conséquence, le Gouvernement italien émet une objection aux réserves susmentionnées formulées par la République du Botswana.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Italie et le Botswana.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Sudan

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 20 December 2001*
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
December 2001*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Soudan

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 20
décembre 2001*
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
décembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUP.2-1/4

December 19, 2001

Excellency,

I have the honour to inform that the National Assembly of the Republic of the Sudan (Parliament) has approved a decision to extend the state of emergency in Sudan (which was originally declared on 4 December, 1999) until December 31, 2002. This measure is justified by the exceptional circumstances prevailing in some regions in the Sudan which represent a serious threat to the security and stability of the country and the people.

While derogating itself from certain obligations in the International Covenant on Civil and Political Rights, to the extent strictly required by the exigencies of the situation, the Government of the Republic of the Sudan would like to assure that such measures will not be inconsistent with its obligations under international law and do not involve discrimination solely on the base of race, colour, sex or social origin. These basic rights are embodied in, and protected by, part 2 of the constitution of the Sudan.

The extension of the state of emergency will not affect the basic rights referred to in articles 6, 7, 8, 11, 15, 16 and 18 of the Covenant.

In compliance with article 4 (paragraph 3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of the Sudan hereby requests the Secretary-

General of the United Nations to circulate this communication to all States Parties to the Covenant.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[ELFATH ERWA]
Permanent Representative

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York, NY 10017

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUP.2-1/4

Le 19 décembre 2001

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que l'Assemblée nationale de la République du Soudan (Parlement) a approuvé la décision de proroger l'état d'urgence au Soudan (décrété initialement le 4 décembre 1999) jusqu'au 31 décembre 2002. Cette mesure est justifiée par la situation exceptionnelle qui règne dans certaines régions du pays et qui constitue une menace sérieuse pour la sécurité et la stabilité du pays et sa population.

Tout en dérogeant à certaines obligations que lui impose le Pacte international relatif aux droits civils et politiques dans la mesure strictement dictée par la situation, le Gouvernement de la République du Soudan tient à vous assurer que la mesure en question ne fera pas entorse aux obligations que lui impose le droit international et n'emportera aucune discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe ou l'origine sociale en violation des droits fondamentaux consacrés et protégés par la Constitution soudanaise en sa deuxième partie.

La prorogation de l'état d'urgence sera sans incidence sur les droits fondamentaux énoncés aux articles 6, 7, 8, 11, 15, 16 et 18 du Pacte.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République du Soudan prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faire tenir la présente communication à tous les États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

[ELFATIH ERWA]

Lc Représentant permanent

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, NY 10017

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Argentina

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 26 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
December 2001*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Argentine

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 26
décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
décembre 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*
N.U. No. 405/01/800

Nueva York, 21 de diciembre de 2001.

SEÑOR SECRETARIO GENERAL:

Tengo el honor de dirigirme a Usted, en su carácter de depositario de Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de informarle, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 párrafo 3 de dicho tratado, que el Gobierno de la República Argentina, por decreto 1678/2001 del día 19 de diciembre de 2001, declaró el estado de sitio en el territorio de la Nación por treinta días.

De conformidad con el artículo 23 de la Constitución Nacional, "en caso de conmoción interior o de ataque exterior que ponga en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creadas por ella, se declarará en estado de sitio la provincia o territorio en donde exista la perturbación del orden quedando suspendidas allí las garantías constitucionales. Pero durante esta suspensión no podrá el Presidente de la República condenar por sí ni aplicar penas. Su poder se limitará en tal caso respecto de las personas, a arrestarlas o trasladarlas de un punto a otro de la Nación, si ellas no prefiriesen salir fuera del territorio argentino".

Los graves actos de violencia colectiva que se habían producido en el país habían provocado daños y puesto en peligro la vida y bienes de los habitantes de la República, con una magnitud que implicaba un estado de conmoción interna. Ello tornó imperioso adoptar la medida de excepción señalada, la cual duró durante el tiempo estrictamente necesario para garantizar el cese de la situación de emergencia, con el fin de resguardar el libre ejercicio de los derechos de los ciudadanos.

AL SEÑOR
SECRETARIO GENERAL
DE LAS NACIONES UNIDAS
D. Kofi Annan
S-3800
Nueva York

*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

Por Decreto 1689/2001 del 21 de diciembre de 2001, el Presidente de la Nación Argentina, Dr. Fernando de la Rúa, dispuso el levantamiento del estado de sitio declarado por Decreto 1678/2001

Se agradecerá al Señor Secretario General proceder a comunicar la presente a los Estados miembros del Pacto.

Saludo a usted muy atentamente.


ARNOLDO M. LISTRE
Embajador
Representante Permanente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF THE ARGENTINE REPUBLIC TO THE UNITED NATIONS

N.U. NO. 405/01/600

New York, 21 December 2001

Sir,

I have the honour to write to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant, that by Decree No. 1678/2001 of 19 December 2001, the Government of the Argentine Republic declared a 30-day state of siege in the territory of Argentina.

In accordance with article 23 of the Argentine Constitution, "in the event of internal unrest or external attack which poses a threat to the functioning of this Constitution and the authorities created thereunder, a state of siege shall be declared in the province or territory in which the public disturbance exists and constitutional guarantees shall be suspended therein. However, during such suspension the President of the Republic shall not have the power to convict or punish. In such event, his powers with respect to persons shall be limited to arresting or transferring them within the country, unless they prefer to leave Argentine territory".

The serious acts of collective violence which had taken place in Argentina had caused damage and endangered the lives and property of the inhabitants of the Republic to a degree that amounted to a state of internal unrest. This made it essential to take the above-mentioned emergency measure, which lasted for the time strictly necessary to guarantee an end to the emergency situation, in order to safeguard the free exercise of citizens' rights.

By Decree No. 1689/2001 of 21 December 2001, the President of the Argentine Republic, Mr. Fernando de la Rúa, ordered the lifting of the state of siege declared by Decree No. 1678/2001.

I should be grateful if you would have this letter circulated to the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[ARNOLDO M. LISTRE]
Ambassador Permanent Representative

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente de la République argentine auprès de l'Organisation des Nations Unies

N.U. No 405/01/600

New York, le 21 décembre 2001

Monsieur le Secrétaire général,

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer, en votre qualité de dépositaire du Pacte, que, par décret 1678/2001 en date du 19 décembre 2001, le Gouvernement argentin a décrété l'état de siège sur toute l'étendue du territoire du pays pendant 30 jours.

La Constitution argentine dispose en son article 23 que « en cas de trouble interne ou d'agression extérieure mettant en danger le fonctionnement de la présente Constitution et de ses institutions, l'état de siège sera décrété dans la province ou le territoire où existe le trouble à l'ordre public, les garanties constitutionnelles y étant suspendues. Toutefois, durant cette suspension, le Président de la République ne pourra prononcer de condamnations d'office ni imposer de peines. En pareil cas, son pouvoir vis-à-vis des personnes se limitera à procéder à leur arrestation ou à les transférer d'un lieu à un autre dans le pays, à moins que ces personnes ne préfèrent quitter le territoire national. »

Les graves actes de violence collective qui s'étaient produits dans le pays avaient provoqué des dégâts et mis en danger la vie et les biens des citoyens et avaient été d'une ampleur telle que l'état de trouble interne était constitué. Cela étant, il était impérieux d'adopter la mesure d'exception susmentionnée pendant le temps strictement nécessaire pour veiller à ce qu'il soit mis un terme à la situation d'urgence, le but étant de sauvegarder la libre jouissance des libertés publiques.

Par décret No 1689/2001 du 21 décembre 2001, le Président de la République argentine, S. E. Fernando de la Rúa, a décidé la levée de l'état de siège imposé par le décret 1678/2001.

Je vous saurais gré de bien vouloir communiquer le texte de la présente lettre aux États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

[ARNOLDO M. LISTRE]

L'Ambassadeur, Représentant permanent

Kofi Annan

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Argentina

Receipt by the Secretary-General of the

United Nations: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the

United Nations: ex officio, 26

December 2001

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Argentine

Réception par le Secrétaire général de

l'Organisation des Nations Unies : 26

décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat

des Nations Unies : d'office, 26

décembre 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

N.U. N° 406/01/600

NEW YORK, 23 de diciembre de 2001.

SEÑOR SECRETARIO GENERAL:

Tengo el honor de dirigirme a Usted, en su carácter de depositario del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de informarle, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 párrafo 3 de dicho Tratado, que el Gobierno de la República Argentina, por Decretos N° 16, 18 y 20/2001 del día 21 de diciembre de 2001, declaró el estado de sitio en los territorios de las Provincias de Buenos Aires, Entre Ríos y San Juan, por un plazo de diez días.

De conformidad con el artículo 23 de la Constitución Nacional, "en caso de conmoción interior o de ataque exterior que ponga en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creadas por ella, se declarará en estado de sitio la provincia o territorio en donde exista la perturbación del orden, quedando suspendidas allí las garantías constitucionales. Pero durante esa suspensión no podrá el Presidente de la República condenar por sí ni aplicar penas. Su poder se limitará en tal caso respecto de las personas, a arrestarlas o trasladarlas de un punto a otro de la Nación, si ellas no prefiriesen salir fuera del territorio argentino".

SEÑOR
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS,
D. KOFI ANNAN
S. / D.

*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

Mucho agradeceré al señor Secretario General se sirva comunicar la presente a los Estados miembros del Pacto.

Saludo a Usted muy atentamente.


ARNOLDO M. LISTRE
Embajador
Representante Permanente

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PERMANENT MISSION OF THE ARGENTINE REPUBLIC TO THE UNITED NATIONS

N.U. NO. 406/01/600

New York, 23 December 2001

Sir,

I have the honour to write to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant, that by Decrees Nos. 16, 18 and 20/2001 of 21 December 2001, the Government of the Argentine Republic declared a 10-day state of siege in the provinces of Buenos Aires, Entre Rios and San Juan.

In accordance with article 23 of the Argentine Constitution, "in the event of internal unrest or external attack which poses a threat to the functioning of this Constitution and the authorities created thereunder, a state of siege shall be declared in the province or territory in which the public disturbance exists and constitutional guarantees shall be suspended therein. However, during such suspension the President of the Republic shall not have the power to convict or punish. In such event, his powers with respect to persons shall be lim-

ited to arresting or transferring them within the country, unless they prefer to leave Argentine territory".

I should be grateful if you would have this letter circulated to the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[ARNOLDO M. LISTRE]
Ambassador Permanent Representative

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

N.U. NO 406/01/600

New York, le 23 décembre 2001

Monsieur le Secrétaire général,

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer, en votre qualité de dépositaire du Pacte, que, par décrets Nos 16, 18 et 20/2001 en date du 21 décembre 2001, le Gouvernement argentin a décrété l'état de siège sur le territoire des provinces de Buenos Aires, Entre Rios et San Juan, pendant 10 jours.

La Constitution argentine dispose en son article 23 que « en cas de trouble interne ou d'agression extérieure mettant en danger le fonctionnement de la présente Constitution et de ses institutions, l'état de siège sera décrété dans la province ou le territoire où existe le trouble à l'ordre public, les garanties constitutionnelles y étant suspendues. Toutefois, durant cette suspension, le Président de la République ne pourra prononcer de condamnations d'office ni imposer de peines. En pareil cas, son pouvoir vis-à-vis des personnes se limitera à procéder à leur arrestation ou à leur transfert d'un lieu à un autre dans le pays à moins que ces personnes ne préfèrent quitter le territoire national. »

Je vous serais obligé de bien vouloir communiquer le texte de la présente lettre aux États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

[ARNOLDO M. LISTRE]
L'Ambassadeur, Représentant permanent

Monsieur Kofi Annan
Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

DECLARATION UNDER ARTICLE 41 RECOGNIZING THE COMPETENCE OF THE HUMAN RIGHTS COMMITTEE

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2001

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 41 RECONNAISSANT LA COMPÉTENCE DU COMITÉ DES DROITS DE L'HOMME

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2001

[GERMAN TEXT - TEXTE ALEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland erkennt nach Artikel 41 Absatz 1 des Paktes nunmehr unbefristet die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen an, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus diesem Pakt nicht nach.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Federal Republic of Germany now recognizes for an unlimited period the competence of the Human Rights Committee under Article 41 (1) of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne reconnaît désormais, pour une période illimitée, la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 du Pacte pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

1. Translation supplied by Germany - Traduction fournie par l'Allemagne

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
December 2001*

Date of effect: 3 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 December
2001*

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18
December 2001*

Date of effect: 18 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
December 2001*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 3 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
décembre 2001*

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 18 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
décembre 2001*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Grenada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
December 2001*

Date of effect: 12 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
December 2001*

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.
VIENNA, 21 MAY 1963¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 December 2001

Date of effect: 18 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 décembre 2001

Date de prise d'effet : 18 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1063, I-16197

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2001

Date of effect: 7 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2001

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2001

Date de prise d'effet : 7 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17847 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17847

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF VIET NAM UPON
ACCESSION

Netherlands

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 4 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 December
2001*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
décembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation with regard to article 66 made by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam at the time of its accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded on 23 May 1969, and refers to the objections formulated by the Kingdom of the Netherlands upon its accession to the above-mentioned Convention on 9 April 1985.

In conformity with the terms of the objections the Kingdom of the Netherlands must be deemed to have objected to the reservation formulated by the Socialist Republic of Viet Nam, excluding wholly the procedures for the settlement of disputes contained in article 66 of the Convention.

Accordingly, the treaty relations between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam under the Convention do not include any of the provisions contained in Part V of the Convention.

The Kingdom of the Netherlands stresses that the absence of treaty relations between itself and the Socialist Republic of Viet Nam in respect of Part V of the Convention will not in any way impair the duty of Viet Nam to fulfil any obligation embodied in those provisions, to which it is bound under international law, independent of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam à l'égard de l'article 66 lorsqu'il a adhéré à la Convention de Vienne sur le droit des traités, ouverte à la signature le 23 mai 1969, et se réfère aux objections formulées par le Royaume des Pays-Bas lorsqu'il a adhéré à la Convention susmentionnée le 9 avril 1985.

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155, I-18232

Conformément aux termes de ces objections, le Royaume des Pays-Bas est réputé avoir soulevé une objection à la réserve formulée par la République socialiste du Viet Nam, qui exclut entièrement les procédures de règlement des différends prévues à l'article 66 de la Convention.

En conséquence, les relations conventionnelles entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam en ce qui concerne la Convention ne comprennent aucune des dispositions de la partie V de la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas souligne que l'absence de relations conventionnelles entre lui-même et la République socialiste du Viet Nam en ce qui concerne la partie V de la Convention n'affecte en aucune manière le devoir du Viet Nam de remplir toute obligation énoncée dans les dispositions concernées à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment de la Convention.

No. 19609. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977¹

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. ISLAMABAD, 21 JULY 1999

Entry into force : 14 December 2001, in accordance with article 14 (1) (see following page)

Authentic texts : Chinese, English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 December 2001

No. 19609. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. KUALA LUMPUR, 12 AOÛT 1977¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ISLAMABAD, 21 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 14 décembre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 (voir la page suivante)

Textes authentiques : chinois, anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1216, I-19609 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1216, I-19609

Participant¹	Acceptance
Afghanistan	23 Dec 1999 A
Bangladesh	21 Jun 2000 A
Bhutan	12 Oct 2000 A
Brunei Darussalam	5 Jul 2000 A
Cambodia	10 Jul 2001 A
China with declaration ¹	10 Apr 2000 A
Fiji	11 Feb 2000 A
Indonesia	23 Apr 2001 A
Iran (Islamic Republic of)	30 Nov 1999 A
Micronesia (Federated States of)	22 Jun 2001 A
Myanmar	3 Apr 2000 A
Pakistan	17 Aug 2001 A
Republic of Korea	14 Sep 2001 A
Samoa	25 Nov 1999 A
Singapore	10 Jan 2000 A
Sri Lanka	20 Aug 1999 A
Thailand	2 Jul 2001 A
Viet Nam	27 Jan 2000 A

Participant¹	Acceptation
Afghanistan	23 déc 1999 A
Bangladesh	21 juin 2000 A
Bhoutan	12 oct 2000 A
Brunéi Darussalam	5 juil 2000 A
Cambodge	10 juil 2001 A
Chine avec déclaration ¹	10 avr 2000 A
Fidji	11 févr 2000 A

1. For the text of the declaration made upon acceptance, see p. 472 of this volume -- Pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation, voir p. 472 du présent volume.

Participant¹	Acceptation
Indonésie	23 avr 2001 A
Iran (République islamique d')	30 nov 1999 A
Micronésie (États fédérés de)	22 juin 2001 A
Myanmar	3 avr 2000 A
Pakistan	17 août 2001 A
République de Corée	14 sept 2001 A
Samoa	25 nov 1999 A
Singapour	10 janv 2000 A
Sri Lanka	20 août 1999 A
Thaïlande	2 juil 2001 A
Viet Nam	27 janv 2000 A

《关于设立亚洲及太平洋促进广播业发展机构的协定》
拟议订正案文

页	2	序言
行:	4	
删:		“无线电和电视广播”,改为 “电子媒体”
行:	4	
增:		在“一国”后插入“或区域”三字
行:	8	
删:		“培训各级广播员”,改为
增:		“开发广播业各级人力资源”
页:	2	定义
		中文本不需改动
行:	5	
删:		“理事会”,改为 “大会”
行:	6,7	“‘执行机构’...和国际电信联盟合作;”整段
行:	8	
删:		“‘理事会’指按照第8条规定的该机构理事会”改为
增:		“‘大会’指按照第8条规定设立的该机构大会;”
行:	第2页第9 行,第3页 第1行	
删:		“‘业务开支总额’...但不包括设备和房舍的资本开支;”整段
页:	3	
行:	3	
增:		在“就可以加入该机构”后插入“为正式成员;”
行:	3,4	
删:		“并保留其在亚太经社会所具有的相等地位;”
行:	5	

删:		“培训成员国广播员/从业员”,改为
增:		“发展成员国广播业”
行:	8,9	
删:		“项目”...有关该机构的文件;’ 两段
行:	14	
删:		删除“基本修正”中的“基本”二字
条:	2	成员
行:	1	
增:		在“凡属联合国亚洲及太平洋经济及社会委员会成员”前插入
		“1.”
行:	2	
删:		删除“任何这类国家”后的“或经其指定的广播局”等字
页:	4	
行:	1	
增:		在“成员”前插入“正式”二字
增:	新的一款	“2. 国际电信联盟(电信联盟)、联合国开发计划署(开发计划署)和联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)为该机构的创始组织,它们是大会无表决权成员。
		3. 亚洲及太平洋广播联盟(亚太广播联盟)是该机构的创始组织,并且是大会无表决权成员。
		4. 国家广播中心和国家广播机构及以电子媒体为主的组织,不论国营或私营,均可申请加入该机构为联系成员,但须经大会核可。联系成员在大会没有表决权。
		5. 不属于上述两类的任何其他广播实体可申请加入该机构为特别成员,但须经大会核可。特别成员应来自联合国承认的国家,在大会没有表决权。
		6. 联合国承认的国家内非广播业组织和(或)人员可向主任提出申请,按照主任随时规定并经大会主席核可的条件,取得大会期间的观察员地位。”
条:	3	目标
行:	1	
删:		删除各项,改为
增:		“该机构应以下列各项为其目标:
		(a) 促进有助于影响区域内电子媒体政策的讨论和对话;

		(b) 促进成员之间在电子媒体发展和汇合方面进行更密切的区域合作;
		(c) 促进公营和私营部门之间的伙伴关系以鼓励最有效地利用划拨给电子媒体发展的资源;
		(d) 促进电子媒体管理以鼓励人力资源的持续发展;
		(e) 在电子媒体研究方面进行协作;
		(f) 建立强有力的区域联系以促进国际合作和协作;
		(g) 补充和配合亚洲及太平洋广播联盟的活动。”
条:	4	职务
行:	2	
增:		插入新的(a),(b)和(c)三项,并将原来各项依次改编如下: “(a) 作为亚洲及太平洋的区域论坛以促进电子媒体发展方面的国际合作; (b) 提供区域内的论坛以促进关于电子媒体的政策、人力资源和技术发展的讨论和信息交流; (c) 作为资料中心,连接和协助各成员国的国家广播培训机构的 活动; (d) 应在区域、分区域和国家各级为成员国的广播人员举办训练班、讨论会和学习班,以培养其专业能力; (e) 编制以发展为目标有关广播培训的课程、材料和方法; (f) 就关于成员国社会、经济发展的广播问题进行研究和展开比较性研究; (g) 制订以教育和发展为目标的典型方案和模型方案; (h) 就广播及有关专题的资料收集、分析和散发进行组织安排; (i) 应成员国的要求向它们提供咨询服务和顾问服务。”
页	6	
条:	8	理事会
删:删		“理事会”及其各款,改为
除标题		“大会”
增:		“1. 该机构应设大会,由所有成员组成,每年举行一届常会。只有出席大会的正式成员享有表决权。 2. 如果大会主席按照执行局的咨询意见提出要求,大会可举行特别会议。”

3. 大会应设主席一名,副主席一名,每两年从正式成员中以过半数票选出。在任主席或副主席任期两年,可连选连任,但以两任为限。主席或副主席以后可再当选,但至少须隔一任。
4. 该机构主任应承担任大会秘书,但无表决权。
5. 经主席同意,大会秘书可邀请任何捐助国政府、联合国专门机构、捐助国或合作组织的代表为观察员,以确认其对该机构的贡献。被邀请的观察员有权参与但无表决权。
6. 大会具有下列各项权力:
 - (a) 选举主席和副主席;
 - (b) 选举该机构执行局,并在第一届会议上决定执行局成员人数、当选条件和执行局的职务;
 - (c) 任命该机构主任;
 - (d) 向主任提供关于该机构的业务和管理的政策决定和指导;
 - (e) 核准该机构的预算和工作方案;
 - (f) 核准该机构的行政、财务和工作人员条例;
 - (g) 核准要求加入该机构为非正式成员的申请;
 - (h) 核准本协定的修正案;
 - (i) 履行本协定规定的其他职务,包括授权执行这些服务。”

页	7	
条:	9	主任和工作人员
行:	2	
删:		“由理事会任命”,改为
增:		“由大会任命”
行:	2	
删:		“主任负责执行理事会的各项决定和指示”,改为
增:		“主任负责执行大会的各项决定和指示”
行:	4,5	
删:		第3款,改为
增:		“3.该机构第一级员额的工作人员均由主任任命,但须经执行局核可。”
行:	6	
删:		“所有非专业员额的干部”改为
增:		“所有非专业员额的所有其他干部”

- 条: 10 财务
 删: “财务”,改为
 增: “财务和资产”
- 行: 1
 删: 第1款,改为
 增: “1.该机构应设立共同基金,由该机构所有正式成员、准成员和联系成员认捐。大会可随时确定每年认捐款的基本单位价值以及此种捐款的数额和缴纳方式。”
- 行: 4
 增: “各国政府、广播组织。”改为“各国政府或广播组织”
 增: “以援助方式”改为“以财务援助方式”
- 行: 5
 删: “广播发展机构基金”,改为
 增: “共同基金”
- 行: 6
 删: “(a) 从开发计划署收到的捐款;”改为
 增: “(a) 各创始成员、各国政府、联合国专门机构或合作组织的捐款;”
- 行: 7
 删: (b)款,改为
 增: “(b) 非成员国、非成员组织或个人付给该机构的培训/服务费用,其费率由大会确定;”
- 行: 8
 删: (c) 款改为
 增: “(c) 该机构收到的所有其他自愿和无条件财务援助。”
- 行: 9
 增: 新的一款
 “3.捐助者的捐款应另行存入一个专为执行该机构预算外活动而设的国际方案支助基金,下称方案支助基金”
 将原来的第(3)款改为新的第(4)款。
 “该机构执行其职务所引起的一切开支应由广播发展机构基金支付。”改为
 “该机构执行其职务及在必要时为促进继续适当执行其他活动而承担的一切开支,应由共同基金支付。”

行:	10	删除第 4 款整款,插入新的第 5 款如下: “ 5.该机构主任应按照经大会核准的预算和财务条例负责该机构财务和基金的适当管理工作,并将共同基金和方案支助基金的年度收支帐目另行向大会呈报。”
删:		第 5 款整款,插入新的第 6 款如下: “ 6. 从共同基金提取任何款项皆应根据核定预算或者由主任或经主任为此目的指定的一名官员特别授权,但开支不得超过所定数额。”
增:	新的一款	“ 7.向该机构提供的一切实物捐助应作为该机构的资产处理。”
页:		
条:	11	一般规定
行:	1	
删:		“理事会”,改为
增:		“大会”
行:	2	
增:		在“其中包括”后插入“行政。”二字。
条:	12	便利、特权和豁免
页:	8	
行:	2	
删:		“该机构及其雇员应享有履行其职责通常需要的地位、特权和豁免”,改为
增:		“该机构及其雇员应享有符合《联合国特权和豁免公约》(《联合国条约汇编》第一卷第 15 页和《联合国条约汇编》第 90 卷第 327 页)规定的地位、特权和豁免以履行其职责”
页:	8	
条:	13	与其他国家机构、区域机构和国际组织的关系
行:	1	
增:		在“该机构得与任何国家”后插入“、区域”。
行:	2	
增:		在“合作协议”后插入“或安排”三字
条:	14	修正案
行:	1	
删:		第 1 款整款,改为
增:		“ 1.任何缔约方均可通过大会秘书对本协议提出修正案。秘书

		应在收到拟议修正案后一个月内将拟议修正案案文送交其它缔约方以及保存人。”
删:		第2款和第3款两款,改为
增:		“2. 大会秘书经主席同意即应将拟议修正案送交下一届大会审议,但拟议修正案须在该次大会之前至少整个日历月向所有成员散发。
		“3. 按照上述办法散发的修正案应至少以全体正式成员的三分之二多数通过,由大会秘书送交联合国秘书长,并在交存联合国秘书长后立即生效。”
增	新的一款	“4. 保存人应通知该机构主任以及该机构所有成员上述修正案生效。”
页:	9	
条:	15	原协定签字方或缔约方的批准或接受
行:	1, 2	
删:		“原协定签字方或缔约方如接受对原协定的基本修正案,即应视为应接受本协定。” ,改为
增:		“原协定签字方或缔约方如接受对原协定的修正案,即应视为应接受经修正的协定。”
行:	3, 4	
删:		“于本协定生效前尚未成为原协定缔约方的原协定签字方如批准或接受本协定,按原协定第13条的目的,即应视为接受基本修正案。” ,改为。
增:		“于本协定对本国生效前尚未成为原协定缔约方的原协定签字方如批准或接受经修正的协定,按原协定第13条的目的,即应视为接受修正案。”
页:	9	
条:	16	非原协定签字方的加入
行:	12	
删:		“本协定应开放给原协定生效前尚未参加签署的联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员和准成员加入。” ,改为
增:		“经修正的协定应开放给原协定生效前尚未参加签署的联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员和准成员加入。”
行:	3-6	如果准成员对其处理国际关系的行为不能完全负责,且对该准成员处理国际关系的行为负责的国家政府并非代表该准成员加入

		本协定,则该准成员于加入本协定时,应提出一份由对该准成员处理国际关系的行为负责的国家政府发出的文书,证实该准成员有权加入本协定,并接受本协定所规定的权利和义务。”改为
增:		“如果准成员对其处理国际关系的行为不能完全负责,且对该准成员处理国际关系行为负责的国家政府并非代表该准成员加入经修正的协定,则该准成员于加入协定时,应提出一份由对该准成员处理国际关系的行为负责的国家政府发出的文书,证实该准成员有权加入经修正的协定,并接受协定所规定的权利和义务。”
页:	9	
条:	17	生效
删:		第 1 款和第 2 款两款,改为
增:		“修正案生效之日,经修正的协定即取代原协定。”
页:	10	
条:	18	保留
行:	1	
删:		“未经理事会核准,不得接受或维持对本协定任何规定所提的保留。”,改为
增:		“未经大会核准,不得对本协定任何规定提出保留。”
条:	19	退约
行:		“成员得以书面通知保存人退出该机构”,改为
增:		“正式成员得以书面通知保存人退出该机构”
增:	新的-款	“ 3. 非正式成员得以书面通知大会秘书退出该机构,大会秘书应通知所有其它缔约方以及保存人。退约自收到通知之日起十二个月届满时生效。 4. 退约成员须承担其对该机构的财政义务,包括在上述十二个月期间产生的财政义务。”

**Proposed Amendments to the Agreement Establishing
the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development**

*Endorsed by the General Assembly of All Member Countries of the
Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development on 12 February 1999*

Page	:	2	PREAMBLE
Line	:	5, 6	
Delete	:		“both radio and television” after ‘...broadcasting’, and
Insert	:		“the electronic media”
Line	:	7	
Insert	:		“or region;” after ‘...people in a nation;’
Line	:	11	
Delete	:		“training of broadcasters” after ‘...the systematic’, and
Insert	:		“development of human resources in the broadcasting industry”
Page	:	3	INTERPRETATION
Delete	:		“INTERPRETATION”, and
Insert	:		“DEFINITIONS”
Line	:	7	
Delete	:		“Governing Council” after ‘...appointed by the’, and
Insert	:		“General Conference”
Line	:	8,9,10	
Delete	:		whole paragraph, “Executive Agency..... Telecommunication Union;”
Line	:	11	
Delete	:		“ “Governing Council” means the Governing Council”
Insert	:		before ‘of the institute established under article 8;’ and
Insert	:		“ “General Conference” means the General Conference”
Line	:	13,14	
Delete	:	15	
Delete	:		whole paragraph, “Gross operationalequipment and building”.
Line	:	18	
Insert	:		“full” after ‘...be eligible for’

Line	:	19	
Delete	:		“and shall retain a status equivalent to that in ESCAP,” after ‘.....a party to this Agreement’
Line	:	21	
Delete	:		“training of broadcasters/practitioners” after ‘.....institutes concerned with the’, and “development of broadcasting”
Insert	:		
Line	:	25,26, 27	
Delete	:		whole paragraph, “ “Project” means..... by the competent bodies;”
Page	:	4	
Line	:	3	
Delete	:		“Basic” before ‘amendments means the amendments to...’
Article	:	2	MEMBERSHIP
Line	:	1	
Insert	:		Number “1.” before ‘ All Countries.....member of the Institute....’
Line	:	3,4	paragraph 1.
Delete	:		“or its designated broadcasting authority,” after ‘.....Any such country’.
Line	:	5	
Insert	:		“full” after ‘.....shall become a’ .
Insert	:	New Para	“2. The International Telecommunication Union (ITU), the United Nations Development Programme (UNDP), and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) are founding organizations of the Institute and they are non-voting members of the General Conference. 3. The Asia-Pacific Broadcasting Union (ABU) is a founding organization of the Institute and is a non-voting member of the General Conference. 4. National centres and national institutes of broadcasting and organizations dealing in the main with electronic media, whether publicly or privately owned, may apply for affiliate membership of the Institute, subject to the approval of the General Conference. Affiliate members shall not have voting rights at the General Conference.

5. Any other broadcasting entity not falling under the above two categories, may apply for special membership of the Institute, subject to the approval of the General Conference. Special members, who shall be from states recognised by the United Nations, shall not have voting rights at the General Conference.

6. Organizations and/or individuals outside of broadcasting who shall be from states recognised by the United Nations, may apply to the Director for observer status during the General Conference, on terms and conditions as established from time to time by the Director with the approval of the President of the General Conference.”

Article : 3 OBJECTIVES

Line : 1

Delete : All its clauses, and

Insert : “The Institute shall have the following as its set of objectives:

- a) to promote discourse and dialogue that help shape electronic media policy in the region;
- b) to promote closer regional cooperation among members in electronic media development and convergence;
- c) to promote a partnership between the public and the private sectors that encourages the most effective utilization of the resources allocated for electronic media development;
- d) to promote electronic media management that encourages continuous human resource development;
- e) to collaborate in electronic media research;
- f) to establish strong regional links for international cooperation and collaboration; and
- g) to supplement and complement the activities of ABU.”

Page : 5

Article : 4 FUNCTIONS

Line : 3

Insert : New para as (a), (b) and (c) and re-arrange original paragraphs consecutively as follows :

- “(a) serve as an Asia-Pacific regional platform for international cooperation in electronic media development;
- (b) provide an intra-regional forum for discussion and exchange of information on policy, human resource and technological development of the electronic media;
- (c) act as a clearing house, and interfacing and assisting the activities of the national broadcasting training institutions of member countries;
- (d) Organize training courses, seminars and workshops for broadcasting personnel of member countries, at regional, sub-regional and national levels, designed to develop their professional capability;
- (e) Produce curricula, materials and methodologies related to development-oriented broadcasting training;
- (f) Undertake research and comparative studies on broadcasting problems related to the social and economic development of member countries;
- (g) Produce prototype and model programmes directed towards education and development goals;
- (h) Organize the collection, analysis and dissemination of information on broadcasting and related topics; and
- (i) Provide advisory and consultancy services, on request, to member countries”.

Page : 6
Article : 8
Delete :
Insert :

THE GOVERNING COUNCIL

The heading “THE GOVERNING COUNCIL” and all its clauses, and “THE GENERAL CONFERENCE”

“1. There shall be a General Conference for the Institute, comprising all of its members, which shall meet once a year in ordinary session. Only full members attending the General Conference shall have the right to vote.

2. The General Conference may meet in extraordinary session if so called upon by the President on the advice of the Executive Board.

3. The General Conference shall have a President and a Vice-President both of whom shall be elected by majority vote every 2 years from among its full members only. Incumbents may be re-elected but can serve for only two consecutive 2-year terms. However, they may be elected for subsequent terms but after an absence of at least one term.

4. The Director of the Institute shall be the Secretary of the General Conference and shall have no voting rights.

5. With the concurrence of the President, the Secretary of the General Conference may invite as observers, any number of representatives of donor governments, UN specialized agencies, sponsors or cooperating organizations in recognition of their contributions to the Institute. Invited observers shall have the right to participate but cannot vote.

6. The General Conference shall have the following powers:-

- a) To elect the President and Vice-President;
- b) To elect an Executive Board of the Institute and, in its first session, decide on the number of Board Members, their terms of election and the functions of such Board.
- c) To appoint the Director of the Institute;
- d) To provide policy decisions and guidance to the Director regarding the operation and management of the Institute;
- e) To approve the budget and work program of the Institute;
- f) To approve the Institute's administrative, financial and staff regulations;
- g) To approve applications for non-full membership of the Institute.
- h) To approve amendments to this Agreement; and
- i) To perform, including by delegation, such other functions as are authorized by this Agreement."

7
9
2

THE DIRECTOR AND STAFF

"Governing Council" after '...who shall be appointed by the', and "General Conference"

Line : 4
Delete : "Governing Council" after '....and directives of the', and
Insert : "General Conference"

Page : 8
Line : 1
Delete : paragraph 3. and
Insert : "3. The Director shall make appointments to level 1 (one) posts on the staff of the Institute subject to the approval of the Executive Board".

Line : 5,6
Insert : "all other" after '... have the power to make'
Delete : "to all posts in the non-professional cadre of the Institute;"
after '... the power to make appointments'.

Article : 10 FINANCE
Delete : "FINANCE", and
Insert : "FINANCE AND ASSETS"

Line : 1
Delete : paragraph 1, and
Insert : "1. There shall be established a fund to be called the Common Fund into which shall be paid subscriptions of all full, associate and affiliate members of the Institute. The General Conference may determine from time to time, the value of the basic unit of the annual subscriptions as well as the quantum and modality of payment of such contributions".

Line : 6
Insert : "financial" after '... Other contributions by way of
Insert : "or" after '....received from governments,'

Line : 8
Delete : "AIBD Fund" after '...paid into the' and
Insert : "Common Fund"

Line : 9
Delete : "(a). Contributions received from UNDP;" and
Insert : "(a). Donations from founding members, governments, UN specialized agencies or cooperating organizations;"

Line : 10
Delete : paragraph (b), and
Insert : "(b). Fees paid to the Institute by non-member countries or organizations or individuals in respect of training/services received, at rates to be determined by the Director, and"

- Line : 13
Delete : paragraph (c), and
Insert : "(c). Any other voluntary and non-conditional financial assistance received by the Institute"
- Line : 14
Insert : New para "3. Contributions from sponsors shall be paid into a separate fund to be called the International Programme Support Fund - hereinafter referred to as the IPS Fund - the purpose of which shall specifically be for implementing the extra-budgetary activities of the Institute".
- Line : 14
Delete : Re-number the original para (3) as new para (4).
Insert : "on" after '...incurred by the Institute', and
Insert : "for"
- Insert : "and if necessary, in facilitation of the continuous and proper running of its other activities," after '...execution of its functions'.
- Line : 15
Delete : "AIBD Fund" after '...shall be met from the...', and
Insert : "Common Fund".
- Line : 16
Delete : All of para 4 and insert new para 5 as follows :

"5. The Director of the Institute shall be responsible for the proper management of the Institute's finances and funds in accordance with the budget and the financial regulations approved by the General Conference, and shall submit separate annual accounts of the income and expenditure of the Common Fund and the IPS Fund to the General Conference."
- Delete : All of para 5 and insert new para 6 as follows :

"6. All withdrawals from the Common Fund shall be on the authority of the approved budget or the specific authority of the Director or of an officer designated for this purpose by the Director, provided the expenditure is within a given limit."
- Add : New para "7. All contributions in kind to the Institute shall be treated as asset(s) of the Institute."
- Page : 9
Article : 11 GENERAL PROVISIONS
Line : 2
Delete : "Governing Council" after '...with the approval of the', and
Insert : "General Conference"

- Insert : "administrative," after '...such regulations, including'.
- Article : 12 FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
Line : 6
Delete : "as are reasonably necessary" after '...status, privileges and immunities',
and
Insert : "consistent with the Convention on the Privileges and Immunities of the
United Nations (U.N.T.S. Vol. 1, p.15 and U.N.T.S. Vol.90, p.327)"
- Page : 10
Article : 13 RELATIONS WITH OTHER NATIONAL AND REGIONAL INSTITUTIONS
AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
Line : 2
Insert : "or arrangement" after '...conclude a suitable agreement'.
Insert : "regional" after '...co-operation with any national'.
- Article : 14 AMENDMENTS
Line : 1
Delete : whole of paragraph 1, and
Insert : "1. Any Contracting Party may propose amendments to this Agreement
through the Secretary of the General Conference. The text of the
proposed amendments shall be communicated by the Secretary within one
month of its receipt to the other Contracting Parties as well as to the
Depositary".
- Delete : whole paragraph 2. and 3., and
Insert : "2. The Secretary of the General Conference, with the concurrence of the
President, shall then submit the proposed amendments for deliberation by
the next immediate General Conference provided that the proposed
amendments have been circulated to all members at least 3 full calendar
months before this Conference".
- "3. Amendments so circulated shall be adopted by at least a 2/3
majority of all full members and shall be communicated by the Secretary
of the General Conference to the Secretary-General of the United Nations
and shall enter into force immediately upon deposit with the Secretary-
General of the United Nations".
- Insert : New para "4. The Depositary shall notify the Director of the Institute as well as all
members of the Institute of such entry into force of the said amendments."

<u>Page</u>	: 11	
Article	: 15	RATIFICATION OR ACCEPTANCE BY SIGNATORIES OF, OR CONTRACTING PARTIES TO, THE ORIGINAL AGREEMENT
Line	: 2	
Delete	:	“basic” after ‘...accepts the’.
Line	: 3	
Delete	:	“this” after ‘...constitute acceptance of’, and
Insert	:	“the”
Insert	:	“as amended” after ‘... acceptance of the Agreement’.
Line	: 5	
Insert	:	“for that country” after ‘...into force of this Agreement’
Line	: 6	
Delete	:	“this” after ‘...ratifies or accepts’ and
Insert	:	“the”
Insert	:	“as amended” after ‘...ratifies or accepts the Agreement’
Line	: 7	
Delete	:	“basic” after ‘...constitute acceptance of the’.
<u>Page</u>	: 11	
Article	: 16	ACCESSION BY OTHERS THAN SIGNATORIES OF THE ORIGINAL AGREEMENT
Line	: 1	
Delete	:	“This Agreement” before ‘shall be open for accession’, and
Insert	:	“The Agreement as amended”
Line	: 7	
Delete	:	“this” after ‘...member does not accede to’, and
Insert	:	“the”
Insert	:	“as amended” after ‘...does not accede to the Agreement’.
Line	: 8	
Delete	:	“this” after ‘...time of acceding to’...’, and
Insert	:	“the”

Line : 11
Delete : "this" after '... authority to enter into' and
Insert : "the"

Insert : "as amended" after '...the Agreement'

Page : 12
Article : 17 ENTRY INTO FORCE
Line : 1
Delete : whole of paragraph 1 and 2, and
Insert : "As of the date of entry into force of these amendments, the Agreement as amended shall supercede the original Agreement".

Article : 18 RESERVATIONS
Line : 1
Delete : "admitted or maintained" after '...No reservations shall be' and
Insert : "permitted"

Line : 2
Delete : "Governing Council" after '...without the approval of the', and
Insert : "General Conference"

Article : 19 WITHDRAWAL
Line : 1
Delete : "A member" before 'may withdraw from the Institute', and
Insert : "A full member"

Insert : New Para "3. A non-full member may withdraw from the Institute by written notification to the Secretary of the General Conference who shall inform all other Contracting Parties as well as the Depository. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date of notification".

4. The withdrawing member shall be liable for all its financial obligations to the Institute including those incurred during the twelve-month period".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS PROPOSÉS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT DE
DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

Page 2 PRÉAMBULE

2e alinéa

Supprimer : "la radio et la télédiffusion"
Remplacer par : "les médias électroniques"
Insérer : "ou d'une région" après "population d'un pays"

4e alinéa

Supprimer : "la formation systématique de journalistes
de la radio et de la télévision"
Remplacer par : "la mise en valeur systématique des res-
sources humaines dans le domaine de la
radio et de la télévision"

Page 2 DÉFINITION DES TERMES

Supprimer : "définition des termes"
Remplacer par : "définitions"

7e et 8e lignes

Supprimer : "le Conseil des gouverneurs"
Remplacer par : "la Conférence générale"

9e à 12e lignes

Supprimer : l'intégralité de l'alinéa

13e ligne

Supprimer : "le Conseil des gouverneurs"

Remplacer par : "la Conférence générale"

Page 3

Supprimer : le premier alinéa

7e ligne

Insérer : "à part entière" après "membres"

8e et 9e ligne

Insérer : un point après le mot "Accord"

Supprimer : la fin de la phrase

Page 3

3e paragraphe

Supprimer : "de la formation des journalistes et des
techniciens de la radio et de la télévi-
sion"

Remplacer par : "du développement de la radio et télédif-
fusion"

Supprimer : les deux paragraphes commençant par "Le
Projet" "désigne" et se terminant par
"organes compétents"

Dernier paragraphe

Supprimer : "de base" après "amendements"

Article 2 MEMBRES

Première ligne

Insérer : "1." avant "Tous les pays membres"

Paragraphe 1

Supprimer : "ou l'organisme qu'il aura chargé de la radiodiffusion"

Insérer : "à part entière" après "devient membre"

Insérer : De nouveaux paragraphes ainsi libellés :

«2. L'Union internationale des télécommunications (UIT), le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) sont des organisations fondatrices de l'Institut et sont membres de la Conférence générale, sans droit de vote.

3. L'Union de radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique est une organisation fondatrice de l'Institut et est membre de la Conférence générale, sans droit de vote.

4. Les centres et instituts nationaux de radiodiffusion et les organismes dont l'activité principale relève des médias électroniques, qu'ils appartiennent au secteur public ou au secteur privé, peuvent à leur demande, faire partie de l'Institut comme membres affiliés sous réserve de l'approbation de la Conférence générale. Les membres affiliés ne votent pas à la Conférence générale.

5. Toute autre entité de radiod-

iffusion qui n'entre dans aucune des deux catégories ci-dessus peut à sa demande devenir membre spécial de l'Institut sous réserve de l'approbation de la Conférence générale. Les membres spéciaux, qui doivent relever d'États reconnus par l'Organisation des Nations Unies, ne votent pas à la Conférence générale.

6. Les organisations ou individus extérieurs au domaine de la radiodiffusion relevant d'États reconnus par l'Organisation des Nations Unies peuvent présenter une demande au Directeur pour bénéficier du statut d'observateur durant la Conférence générale selon des modalités qu'établira le Directeur de temps à autre avec l'approbation du Président de la Conférence générale."

Article 3 OBJECTIFS

Supprimer : l'intégralité du texte

Remplacer par : "L'Institut aura les objectifs suivants :

a) Promouvoir un discours et un dialogue propres à contribuer à l'élaboration des politiques en matière de médias électroniques dans la région;

b) Renforcer la coopération régionale entre ses membres dans le domaine du développement des médias électroniques et de la convergence;

c) Promouvoir entre les secteurs public et privé un partenariat propre à encourager l'utilisation la plus efficace possible des ressources allouées au développement des médias électroniques;

d) Promouvoir une gestion des médias électroniques favorisant une mise en valeur continue des ressources humaines;

e) Collaborer à la recherche dans le domaine des médias électroniques;

f) Établir des liens solides au niveau régional aux fins de la coopération et de la collaboration internationales;

g) Compléter les activités de l'Union de radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique et y contribuer."

Page 4

Article 4 FONCTIONS

Insérer : Trois nouveaux alinéas a), b), c), comme suit :

"a) Fera fonction de plate-forme régionale pour l'Asie et le Pacifique en vue de la coopération internationale aux fins du développement des médias électroniques;

b) Servira d'instance intrarégionale de dialogue et d'échange

d'informations sur l'élaboration des politiques, la mise en valeur des ressources humaines et le développement technologique dans le domaine des médias électroniques;

c) Servira de centre d'échange d'informations, et assurera la liaison entre les activités des instituts nationaux de formation à la radiodiffusion des pays membres et fournira une assistance en la matière;

d) Organisera à l'intention des techniciens de la radiodiffusion des pays membres, tant au niveau régional qu'au niveau national, des cours de formation, des séminaires et des programmes d'études ayant pour objet de perfectionner leurs compétences professionnelles;

e) Mettra au point des programmes d'études, des matériels et des méthodes utiles à la formation dans le domaine de la radiodiffusion au service du développement;

f) Entreprendra des recherches et des études comparées sur les problèmes de radiodiffusion liés au développement social et économique des pays membres;

g) Établira des prototypes et modèles de programmes axés sur l'éducation et le développement;

h) Organisera le rassemblement,

l'analyse et la dissémination de renseignements relatifs à la radiodiffusion et aux secteurs connexes; et

i) Fournira aux pays membres, sur demande, des conseils et des services consultatifs.

Page 5

Article 8 LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

Supprimer : L'intitulé "LE CONSEIL DES GOUVERNEURS" et toutes les clauses

Remplacer par : "LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE"

1. L'Institut sera doté d'une conférence générale, composée de tous ses membres, qui tiendra une session ordinaire annuelle. Seuls les membres à part entière présents à la Conférence générale auront le droit de voter.

2. La Conférence générale peut se réunir en session extraordinaire, convoquée par le Président, sur le conseil du Conseil d'administration.

3. La Conférence générale aura un président et un vice-président, élus à la majorité tous les deux ans parmi les membres à part entière exclusivement. Ils pourront être réélus, mais ne pourront exercer leurs fonctions que pour deux mandats consécutifs d'une durée de deux ans. Ils pourront toutefois être à nouveau élus ultérieurement, après un intervalle corre-

spondant à un mandat au moins.

4. Le Directeur de l'Institut exercera les fonctions de secrétaire de la Conférence générale, sans droit de vote.

5. Avec l'assentiment du Président, le Secrétaire de la Conférence générale peut inviter, en qualité d'observateurs et sans restriction quant à leur nombre, des représentants de gouvernements donateurs, d'institutions spécialisées des Nations Unies, de bailleurs de fonds ou d'organisations coopérantes, eu égard aux contributions qu'ils versent à l'Institut. Les observateurs invités pourront assister aux séances, mais sans droit de vote.

6. Les pouvoirs de la Conférence générale sont les suivants :

- a) Élire le président et le vice-président;
- b) Élire un conseil d'administration et, à sa première session, décider du nombre des membres du Conseil, de leur mandat ainsi que des fonctions du Conseil;
- c) Nommer le directeur de l'Institut;
- d) Donner au Directeur des instructions et directives générales concernant le fonctionnement et la gestion de l'Institut;
- e) Approuver le budget et le programme de travail de l'Institut;
- f) Approuver le règlement administratif

et financier de l'Institut et son règlement du personnel;

g) Approuver les demandes d'entités souhaitant devenir membres sans droit de vote;

h) Approuver les amendements au présent accord; et

i) S'acquitter, y compris par délégation de pouvoir, de toutes autres fonctions qu'autorise le présent Accord."

Page 6

Article 9 DIRECTEUR ET PERSONNEL DE L'INSTITUT

Ligne 1

Supprimer : "le Conseil des gouverneurs" après les termes "est nommé par"

Remplacer par : "la Conférence générale"

Ligne 3

Supprimer : "du Conseil des Gouverneurs" après les termes "et directives"

Remplacer par : "de la Conférence générale"

Ligne 7

Supprimer : L'ensemble du paragraphe 3

Remplacer par : "3. Le Directeur procède aux nominations aux postes de la classe 1 (un) du personnel de l'Institut, sous réserve de l'approba-

tion du Conseil d'administration."

Ligne 11

Insérer : Le terme "autres" avant le terme "postes"

Supprimer : Le membre de phrase "non professionnels de l'Institut"

Page 7

Article 10 FINANCEMENT

Supprimer : L'intitulé "FINANCEMENT"

Remplacer par : "FINANCEMENT ET RESSOURCES"

Ligne 1

Supprimer : L'ensemble du paragraphe

Remplacer par : "1. Il sera créé un fonds, dénommé Fonds commun, où seront versées les souscriptions de tous les membres (membres à part entière, membres associés et membres affiliés) de l'Institut. La Conférence générale peut déterminer de temps à autre la valeur de l'unité de base des souscriptions annuelles ainsi que les quotes-parts et les modalités de paiement des contributions."

Ligne 7

Insérer : Le terme "financières" après le terme "contributions"

Insérer : Le terme "ou" après le terme "gouvernements"

Ligne 9

Supprimer : Les termes "Fonds IADR" après les termes
"seront versées au"

Remplacer par : "Fonds commun"

Ligne 10

Supprimer : "a) Les contributions du PNUD"

Remplacer par : "a) Les dons reçus des membres fonda-
teurs, des gouvernements, des institutions
spécialisées des Nations Unies ou des
organisations coopérantes"

Ligne 11

Supprimer : L'ensemble de l'alinéa b)

Remplacer par : "b) Les sommes versées à l'Institut par
des pays ou organisations non membres ou
par des particuliers au titre d'une forma-
tion dispensée ou de services fournis,
selon des taux à déterminer par le Direct-
eur; et"

Ligne 14

Supprimer : L'ensemble de l'alinéa c)

Remplacer par : "c) Toute autre aide financière apportée
à l'Institut sous forme de contributions
volontaires non assorties de conditions"

Ligne 15

Insérer : Nouveau paragraphe

"3. Les contributions des bailleurs de fonds seront versées à un fonds distinct, le Fonds pour l'appui international aux programmes, ci-après dénommé Fonds AIP, constitué expressément aux fins de l'exécution des activités extrabudgétaires de l'Institut"

Ligne 15 Renumérotter le paragraphe 3 du texte initial, qui devient le paragraphe 4

Supprimer : "on" après les mots "by the Institute" dans le texte anglais (sans objet en français)

Remplacer par : "for"

Insérer : "et, au besoin, pour faciliter la bonne marche de ses autres activités" après les mots "l'exercice de ses fonctions"

Ligne 16

Supprimer : "Fonds de l'IADR" après les mots "seront imputées au"

Remplacer par : "Fonds commun"

Ligne 17

Supprimer : L'ensemble du paragraphe 4

Remplacer par : Nouveau paragraphe 5

"5. Le Directeur de l'Institut sera responsable de la bonne gestion des finances et des fonds de l'Institut conformément au budget et au règlement financier approuvés

par la Conférence générale et soumettra à celle-ci des états annuels séparés des recettes et des dépenses pour le Fonds commun et le Fonds AIP".

Supprimer : L'ensemble du paragraphe 5

Remplacer par : Nouveau paragraphe 6

"6. Tous retraits du Fonds commun devront être conformes au budget approuvé ou devront se faire sous l'autorité propre du Directeur ou du fonctionnaire qu'il aura désigné à cette fin, à condition que les dépenses ne dépassent pas un plafond établi".

Insérer : Nouveau paragraphe

"7. Toutes les contributions en nature seront comptabilisées en tant qu'éléments d'actif".

Article 11 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ligne 2

Supprimer : "du Conseil des gouverneurs" après les mots "avec l'approbation"

Remplacer par : "de la Conférence générale"

Insérer : "administratif et" après les mots "y compris le règlement"

Page 8

Article 12 FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Ligne 2

Supprimer : "raisonnablement nécessaires" après les mots "les privilèges et les immunités"

Remplacer par : "que prévoit la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, p. 15 et vol. 90, p. 327)"

Article 13 RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS OU ORGANISATIONS NATIONALES, RÉGIONALES OU INTERNATIONALES

Ligne 2

Insérer : "ou arrangements" après les mots "peut conclure des accords"

Ligne 3

Insérer : "régionale" après les mots "organisation nationale"

Article 14 AMENDEMENTS

Ligne 1

Supprimer : L'ensemble du paragraphe 1

Remplacer par : "1. Toute partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord par l'intermédiaire du Secrétaire de la Conférence générale. Le texte des amendements proposés sera communiqué par le Secrétaire aux autres parties contractantes, ainsi qu'au dépositaire dans un délai d'un mois à compter de la date de sa réception".

Supprimer : L'ensemble des paragraphes 2 et 3

Remplacer par : "2. Le Secrétaire de la Conférence générale, avec l'assentiment du Président, soumettra ensuite à la Conférence générale les amendements proposés, aux fins d'examen à sa session suivante, à condition qu'ils aient été distribués à tous les membres au moins trois mois civils entiers avant la session".

"3. Les amendements ainsi distribués seront adoptés s'ils recueillent l'agrément de deux tiers au moins des membres à part entière; ils seront alors communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétaire de la Conférence générale et entreront en vigueur dès la date de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

Insérer : Nouveau paragraphe

"4. Le Dépositaire donne notification de l'entrée en vigueur desdits amendements au Directeur de l'Institut ainsi qu'à tous les membres de l'Institut".

Page 9

Article 15 : RATIFICATION OU ACCEPTATION PAR LES SIGNATAIRES DE L'ACCORD ORIGINAL OU PAR LES PARTIES CONTRACTANTES À CET ACCORD

Ligne 2

Supprimer : "de base" après les termes "accepte les amendements"

Ligne 3

Supprimer : "du présent Accord" après le mot "acceptation"

Remplacer par : "de l'Accord"

Ajouter : "tel que modifié" après les mots "acceptation de l'Accord".

Ligne 5

Insérer : Les termes "en ce qui concerne le pays considéré" après le membre de phrase "avant l'entrée en vigueur du présent Accord"

Lignes 5 et 6

Supprimer : "le présent Accord" après les termes "ratifiée ou accepte"

Remplacer par : "l'Accord"

Ajouter : "tel que modifié" après les mots "ratifiée ou accepte l'Accord"

Ligne 7

Supprimer : "de base" après les termes "acceptation des amendements"

Article 16 ADHÉSION PAR D'AUTRES QUE LES SIGNATAIRES
DE L'ACCORD ORIGINAL

Ligne 1

Supprimer : "Le présent Accord" avant les termes "sera

ouvert à l'adhésion"

Remplacer par : "L'Accord, tel que modifié,"

Ligne 6

Supprimer : "au présent Accord" après les termes
"s'abstient d'adhérer"

Remplacer par : "à l'Accord"

Insérer : ", tel que modifié," après les termes "s'abstient
d'adhérer à l'Accord"

Ligne 7

Supprimer "au présent Accord" après les termes "lors
de son adhésion"

Remplacer par : "à l'Accord"

Ligne 10

Supprimer : "au présent Accord" après les termes
"habilité à adhérer"

Remplacer par : "à l'Accord"

Insérer : ", tel que modifié," après les termes "adhérer à
l'Accord"

Article 17 ENTRÉE EN VIGUEUR

Ligne 1

Supprimer : L'ensemble des paragraphes 1 et 2

Remplacer par : "À compter de la date d'entrée en vigueur

des amendements, l'Accord tel que modifié
remplacera l'Accord original".

Article 18 RÉSERVES

Ligne 2

Supprimer : "admise ou maintenue" après les termes "ne
sera"

Remplacer par : "autorisée"

Supprimer : "du Conseil des gouverneurs" après les
termes "sans l'approbation"

Remplacer par : "de la Conférence générale"

Page 10

Article 19 RETRAIT

Ligne 1

Supprimer : "Un membre" avant le membre de phrase
"peut se retirer de l'Institut"

Remplacer par : "Un membre à part entière"

Ajouter : Nouveaux paragraphes

"3. Un membre sans droit de vote peut se
retirer de l'Institut en adressant une
notification écrite au Secrétaire de la
Conférence générale, qui en informera
toutes les autres Parties contractantes
ainsi que le Dépositaire. Le retrait pren-
dra effet à l'expiration d'un délai de 12
mois à compter de la date de la notifica-
tion.

4. Le membre intéressé, lors de son retrait, est tenu de s'acquitter de toutes ses obligations financières à l'égard de l'Institut, y compris les obligations nées pendant la période de 12 mois".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Предлагаемые поправки к Соглашению о создании Азиатско-тихоокеанского
института развития радиовещания.**

- Страница : 2 ПРЕАМБУЛА
- Строки : 5, 6
- Изъять : "широковещание - как радиовещание, так и телевидение - играет"
после "... средств массовой информации".
- Вставить : "широковещание и электронные средства информации играют".
- Строка : 8
- Вставить : "или региона" после "... государства".
- Строка : 14
- Изъять : целиком строку: "систематической... широковещания,".
- Вставить : "развитию людских ресурсов в широковещательной индустрии,".
- Страница : 3 ТОЛКОВАНИЕ
- Изъять : заголовок "ТОЛКОВАНИЕ".
- Вставить : "ОПРЕДЕЛЕНИЯ".
- Строки : 5, 6
- Изъять : "Советом управляющих" после "... назначаемого".
- Вставить : "Генеральной конференцией".
- Строки : 7-10
- Изъять : целиком пункт: "'Учреждение-исполнитель"... Международным союзом
электросвязи;".
- Строка : 11
- Изъять : целиком строку: "'Совет управляющих"... учрежденный в".
- Вставить : "'Генеральная конференция" означает Генеральную конференцию
Института, учреждаемую в".
- Строки : 13-16
- Изъять : целиком пункт: "'Общие оперативные расходы"... оборудование и
здания;".

Строка : 20

Изъять : целиком строку: "членство... статусу в ЭСКАТО";.

Вставить : "полноправное членство в Институте;".

Строка : 22

Изъять : "по подготовке дикторов и специалистов по широковещанию" перед "в странах-членах".

Вставить : "по развитию широковещания".

Строки : 26-28

Изъять : целиком два пункта: ""Проект" означает... компетентными органами;".

Страница : 4

Строка : 4

Изъять : "Основные" перед ""поправкн" означают...".

Статья : 2 ЧЛЕНСКИЙ СОСТАВ

Строка : 1

Вставить : Номер "1." перед "Все страны...".

Строки : 3, 4 пункт 1

Изъять : "или указанный ею широковещательный орган" после "...Любая из этих стран".

Строка : 5

Вставить : "полноправным" после "...становится".

Вставить : новый пункт:

"2. Международный союз электросвязи (МСЗ), Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) являются организациями - учредителями Института и членами Генеральной конференции без права голоса.

3. Азиатско-тихоокеанский союз радиовещания (АСР) является организацией - учредителем Института и членом Генеральной конференции без права голоса.

4. Национальные центры и национальные институты широковещания и организации, занимающиеся главным образом электронными средствами информации, независимо от того, находятся ли они в государственной или частной собственности, могут ходатайствовать о предоставлении им с одобрения Генеральной конференции статуса присоединившегося члена Института. Присоединившиеся члены не имеют права голоса на Генеральной конференции.

5. Любая другая ширококвещательная инстанция, не подпадающая ни под одну из двух вышеуказанных категорий, может ходатайствовать о предоставлении ей с одобрения Генеральной конференции статуса особого члена Института. Особые члены, которые должны располагаться в государствах, признаваемых Организацией Объединенных Наций, не имеют права голоса на Генеральной конференции.

6. Не занимающиеся широковещанием организации и/или частные лица, которые располагаются в государствах, признаваемых Организацией Объединенных Наций, могут ходатайствовать перед Директором о предоставлении им статуса наблюдателя при Генеральной конференции на условиях, устанавливаемых периодически Директором с одобрения Председателя Генеральной конференции".

Статья : 3 ЦЕЛИ

Строки : 1-12

Изъять : целиком статью

Вставить : "Перед Институтом ставится следующий комплекс целей:

- a) развивать дискуссию и диалог, содействующие формированию в регионе политики в отношении электронных средств информации;
- b) развивать между своими членами более тесное региональное сотрудничество в области развития и сближения электронных средств информации;
- c) содействовать налаживанию между государственным и частным секторами партнерских отношений, способствующих более эффективному использованию ресурсов, выделяемых на развитие электронных средств информации;
- d) содействовать такому управлению электронными средствами информации, которое способствует непрерывному развитию людских ресурсов;
- e) сотрудничать в проведении исследований, посвященных электронным средствам информации;
- f) налаживать крепкие региональные связи в интересах международной кооперации и сотрудничества; и
- g) дополнять и восполнять деятельность АСР".

Страница : 5

Статья : 4 **ФУНКЦИИ**

Строки : 2-14

Вставить : новые пункты (а), (b) и (с), изменив при этом первоначальное обозначение последующих пунктов:

"а) служит в Азиатско-Тихоокеанском регионе платформой для международного сотрудничества в области развития электронных средств информации;

b) выполняет функции межрегионального форума для обсуждения и обмена информацией по вопросам политики, людских ресурсов и технического развития в области электронных средств информации;

с) действует в качестве координационного центра, согласовывая мероприятия национальных институтов стран-членов по подготовке кадров широковещания и содействуя этим мероприятиям;

d) организует на региональном, субрегиональном и на национальном уровнях учебные курсы, семинары и практикумы для кадров широковещания из стран-членов в целях повышения их профессиональной квалификации;

e) разрабатывает учебные планы, материалы и методики, связанные с подготовкой кадров широковещания в интересах развития;

f) занимается исследованием и сравнительным изучением проблем широковещания, связанных с социально-экономическим развитием стран-членов;

g) разрабатывает типовые и примерные программы, направленные на решение задач в области образования и развития;

h) организует сбор, анализ и распространение информации по вопросам широковещания и смежной тематике; и

i) предоставляет рекомендации и консультативные услуги странам-членам по их просьбе".

Страницы : 5-6

Статья : 8 **СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ**

Изъять : заголовок "СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ" и целиком статью

Вставить : "ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

1. Учреждается Генеральная конференция Института в составе всех его членов, которая собирается раз в год на очередную сессию. Право голоса имеют только полноправные члены, присутствующие на Генеральной конференции.

2. Генеральная конференция может собираться на чрезвычайные сессии, которые созываются Председателем по рекомендации Исполнительного совета.

3. У Генеральной конференции имеется Председатель и заместитель Председателя, оба из которых избираются каждые два года большинством голосов из числа только ее полноправных членов. Занимающие эти должности лица могут быть переизбраны, однако не могут занимать их более чем два последовательных двухлетних срока. При этом, не избираясь на эти должности как минимум один срок, они могут повторно избираться на них впоследствии.

4. Директор Института является Секретарем Генеральной конференции и не имеет права голоса.

5. С согласия Председателя Секретарь Генеральной конференции может приглашать в качестве наблюдателей любое число представителей правительств стран-доноров, специализированных учреждений ООН, спонсоров или сотрудничающих организаций в порядке признания их вклада в деятельность Института. Приглашенные наблюдатели имеют право участвовать, но не имеют права голоса.

6. Генеральная конференция полномочна:

- a) избирать Председателя и заместителя Председателя;
- b) избирать Исполнительный совет Института, а на его первой сессии - определить численный состав Совета, условия, на которых избираются его члены, и его функции;
- c) назначать Директора Института;
- d) давать Директору установочные указания и рекомендации, касающиеся деятельности Института и управления им;
- e) утверждать бюджет и программу работы Института;
- f) утверждать административные, финансовые положения Института и положения о его персонале;
- g) утверждать ходатайства о предоставлении членства в Институте, не дающего статуса полноправного члена;
- h) принимать поправки к настоящему Соглашению; и
- i) выполнять другие функции, предусмотренные настоящим Соглашением, и в том числе делегировать их выполнение".

Страница : 7

Статья : 9 ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Строки : 1, 2

Изъять : "Советом управляющих" после "... который назначается".

Вставить : "Генеральной конференцией".

Строки : 3, 4

Изъять : "Совета управляющих" после "... и директив".

Вставить : "Генеральной конференции".

- Изъять : целиком пункт 3
- Вставить : "3. Назначения сотрудников Института на должности уровня 1 (один) производятся Директором с одобрения Исполнительного совета".
- Строки : 11, 12
- Изъять : "на все должности всех остальных категорий, помимо категории специалистов, в Институте" после "...назначать персонал".
- Вставить : "на все остальные должности".
- Статья : 10 **ФИНАНСЫ**
- Изъять : заголовок "ФИНАНСЫ".
- Вставить : "ФИНАНСЫ И ИМУЩЕСТВО".
- Строки : 1-13
- Изъять : целиком пункты 1 и 2.
- Вставить :
"1. Учреждается фонд под названием "Общий фонд", в который перечисляются взносы всех полноправных, ассоциированных и присоединившихся членов Института. Генеральная конференция может периодически определять размер удельной единицы ежегодных взносов, а также величину и порядок выплаты таких взносов.
"2. В Общий фонд перечисляются другие средства, поступающие в виде финансовой помощи от правительств или широковещательных организаций, академических и научно-исследовательских организаций, фондов и международных организаций, а также:
а) дотации членов-учредителей, правительств, специализированных учреждений ООН или сотрудничающих организаций;
б) выплаты, которые не состоящие членами Института страны или организации либо частные лица производят ему за проведенное обучение или предоставленные услуги по ставкам, определяемым Директором; и
с) любая другая добровольная и не оговоренная какими-либо условиями финансовая помощь, получаемая Институтом".
- Вставить : новый пункт:
"3. Взносы спонсоров перечисляются в отдельный фонд под названием "Фонд международной поддержки программы" (именуемый в дальнейшем "Фонд МПП"), который специально предназначен для осуществления внебюджетных мероприятий Института".
- Строка : 14
- Изменить : номер пункта 3 на "4".

Строки : 14-15

Изъять : "при выполнении им своих функций, покрываются из Фонда АТИРР" после "...Институтом".

Вставить : "для выполнения своих функций, а при необходимости - для содействия непрерывному и надлежащему осуществлению других его мероприятий, покрываются из Общего фонда".

Строки : 16-18

Изъять : целиком пункт 4.

Вставить : новый пункт:

"5. Директор Института отвечает за надлежащее управление финансами и фондами Института в соответствии с бюджетом и финансовыми положениями, утвержденными Генеральной конференцией, и представляет Генеральной конференции отдельные ежегодные отчеты о поступлении и расходовании средств Общего фонда и Фонда МПП".

Страница : 8

Строки : 1-4

Изъять : целиком пункт 5.

Вставить : новые пункты:

"6. Любое изъятие средств из Общего фонда производится в соответствии с утвержденным бюджетом либо по прямому указанию Директора или должностного лица, назначенного для этой цели Директором; при том что расходующие средства не превышают оговоренного предела.

7. Все взносы, производимые Институтом натурой, рассматриваются в качестве имущества Института".

Статья : 11 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Строки : 1, 2

Изъять : "Совета управляющих" после "...с согласия".

Вставить : "Генеральной конференции".

Вставить : "административные," после "...такие положения, включая".

Статья : 12 МАТЕРИАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Строки : 6-8

Изъять : "предоставляются такой статус, привилегии и иммунитеты, которые в разумных пределах необходимы им для выполнения их функций и, в частности, включают следующие, не ограничиваясь ими" после "...его сотрудникам".

- Вставить : "для выполнения ими своих функций предоставляются статус, привилегии и иммунитеты, которые согласуются с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций (U.N.T.S., vol. 1, p. 15, и U.N.T.S., vol. 90, p. 327) и включают, в частности, следующие".
- Статья : 13 СВЯЗИ С ДРУГИМИ НАЦИОНАЛЬНЫМИ И РЕГИОНАЛЬНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ
- Строка : 2
- Вставить : "или договоренности" после "...соответствующие соглашения".
- Вставить : ", региональным" после "...с любым национальным".
- Страница : 9
- Статья : 14 ПОПРАВКИ
- Строки : 1-16
- Изъять : целиком пункты 1-3.
- Вставить : "1. Любая из Договаривающихся сторон может предлагать поправки к настоящему Соглашению через Секретаря Генеральной конференции. Текст предлагаемых поправок в месячный срок с момента его получения направляется Секретарем другим Договаривающимся сторонам, а также Депозитарию.
2. Затем Секретарь Генеральной конференции с согласия Председателя представляет предложенные поправки на обсуждение следующей же Генеральной конференции, при условии что предложенные поправки были распространены среди всех членов как минимум за три полных календарных месяца до этой Конференции.
3. Распространение таким образом поправки утверждается большинством как минимум в две трети всех полноправных членов; они сообщаются Секретарем Генеральной конференции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу немедленно после их сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".
- Вставить : новый пункт:
- "4. Депозитарий уведомляет Директора Института, а также всех членов Института о вступлении указанных поправок в силу".
- Статья : 15 РАТИФИКАЦИЯ ИЛИ ПРИНЯТИЕ СОГЛАШЕНИЯ СТРАНАМИ, ПОДПИСАВШИМИ ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ИЛИ ЯВЛЯЮЩИМИСЯ ЕГО ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ
- Строка : 2
- Изъять : "основные" после "...принимает".
- Строка : 3
- Изъять : "настоящего Соглашения" после "...рассматривается как принятие".

- Вставить : "Соглашения с внесенными в него поправками".
- Строка : 5
- Вставить : "для этой страны" после "...Соглашения".
- Строка : 6
- Изъять : "настоящее Соглашение" после "...или принимает".
- Вставить : "Соглашение с внесенными в него поправками".
- Строка : 7
- Изъять : "основных" после "...как принятие".
- Статья : 16 ПРИСОЕДИНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ДРУГИХ СТОРОН, ПОМИМО ПОДПИСАВШИХ
ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
- Строка : 1
- Изъять : "настоящее Соглашение" перед "открыто для присоединения...".
- Вставить : "Соглашение с внесенными в него поправками".
- Страница : 10
- Строка : 4
- Изъять : "настоящему Соглашению" после "...не присоединяется к".
- Вставить : "Соглашению с внесенными в него поправками".
- Строки : 5-6
- Изъять : "настоящему Соглашению" после "...при присоединении к".
- Вставить : "Соглашению с внесенными в него поправками".
- Строка : 9
- Изъять : "настоящему Соглашению" перед "и обладать правами...".
- Вставить : "Соглашению с внесенными в него поправками".
- Статья : 17 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
- Строка : 1
- Изъять : целиком пункты 1 и 2.
- Вставить : "С момента вступления настоящих поправок в силу Соглашение
с внесенными в него поправками заменяет собой первоначальное
Соглашение".

Статья : 18 ОГОВОРКИ

Строки : 1-2

Изъять : "допустимы и сохраняются лишь при согласии на это Совета управляющих" после "...настоящего Соглашения".

Вставить : "допускаются лишь при согласии на это Генеральной конференции".

Статья : 19 ВЫХОД

Строка : 1

Изъять : "Любой" перед "член Института...".

Вставить : "Полноправный".

Вставить : новые пункты:

"3. Член, не имеющий статуса полноправного, может выйти из Института путем представления письменного уведомления Секретарю Генеральной конференции, который информирует все прочие Договаривающиеся стороны, а также Депозитария. Выход приобретает силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения уведомления.

4. Выходящий из Института член несет перед Институтом все свои финансовые обязательства, в том числе возникшие во время двенадцатимесячного периода".

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

CHINA — CHINE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... The State Council has also decided that the Amendment is applicable to the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China. However, the Amendment does not apply tentatively to the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China until further notice.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... Le Conseil d’État a également décidé que cet amendement s’appliquait à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine). Toutefois, jusqu’à nouvel ordre, il ne s’appliquera pas, en principe, à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION TO
ARTICLE 7 (B) MADE UPON RATIFICATION

Germany

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
December 2001*

Date of effect: 10 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
December 2001*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ALINÉA B) DE
L'ARTICLE 7 FORMULÉE LORS DE LA RAT-
IFICATION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 10 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 4 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 4 December 2001

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 December 2001

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 4 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 4 décembre 2001

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex I

DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX I to the AGR

Finland

A. Main roads

(0) West-east orientation

(b) Intermediate roads

Road E 8 -Extension from Tornio to Turku

New overall reference: E 8 Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio -Oulu - Vaasa - Turku

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21618

Road E 4 - Delete section between Tornio and Kemi to avoid double numbering with E 8.

New overall reference: E 4 Helsingborg - Jönköping - Norrköping - Södertälje - Stockholm - Sundsvall - Umeå - Luleå - Haparanda - Tornio

Kazakhstan

A. Main roads

A

(1) West-east orientation

(a) Reference roads

E 40 Extension from Kharkov to Leninogorsk

New overall reference:

E 40: Calais - ... - Kharkov - Lougansk - Volgograd - Astrakhan - Atyrau - Beineu - Kungrad - Nukus - Dasshaus - Buchara - Nawoy - Samarkand - Dihzak - Tashkent - Shymkent - Zhambyl - Bishkek - Almaty - Sary-Ozek - Taldy-Kurgan - Ucharal - Taskesken - Ayaguz - Georgiyevka - Ust-Kamenogorsk - Leninogorsk

(1) North-south orientation

(a) Reference roads

E 125 New E-road from Petropavlovsk to Torugart (China). The section Kokchetau - Atbasar - Astana to be omitted.

New overall reference:

E 125 Petropavlovsk - [Kokshetau - Atbasar] - Astana - Karagandy - Balkhash - Burubaytal - Almaty - Bishkek - Naryn - Torugart

(c)Branch, link and connecting roads

E 012:New E-road Khorgos - Chundzha - Kokpek

Overall reference:

E 012: Khorgos - Chundzha - Kokpek

E 016:New E-road from Esil to Astana.

Overall reference:

E 016: Esil - Astana

Romania

B. Branch, link and connecting roads

E 576:Delete stretch Dej - Bistrita - Suceava

New overall reference:

E 576: Cluj Napoca - Dej

E 577: Change number to E 584

New overall reference:

E 584: Poltava - Kirovgrad - Kishinev - Giurgulesti - Galati - Slobozia

E 578: New E road from Saratel to Chichis

Overall reference:

E 578: Saratel - Reghin - Toplita - Gheorgheni - Miercurea
Ciuc - Sfantu - Gheorghe -Chichis

E 671: Delete stretch Satu Mare - Dej

New overall reference:

E 671 Timisoara - Arad - Oradea - Satu Mare

Russian Federation

A. Main roads

(1) West-east orientation

(a) Reference roads

Road E 30 -Extension from Chelyabinsk to Omsk

New overall reference:

E 30: Cork - Waterford - Wexford - Rosslare ... Fishguard - Swansea - Cardiff -Newport - Bristol - London - Colchester - Ipswich - Felixstowe ... Hoek van Holland -Den Haag - Gouda - Utrecht - Amersfoort - Oldenzaal - Osnabrück - Bad Oeynhausien -Hannover - Braunschweig - Magdeburg - Berlin - Swiebodzín - Poznan - Lowicz -Warszawa - Brest - Minsk - Smolensk - Moskva - Rjazan - Penza - Samara - Ufa-Chelyabinsk - Kurgan - Ishim - Omsk

Turkey

A. Main roads

(1) West-east orientation

(b) Intermediate roads

Road E 97 - Suppression of a section of the E 97 between Trabzon and Askale

New overall reference:

E 97: Kherson - Djankoy - Novorossiysk - Sotchi - Sukhumi – Poti

Annexe 1

PROJETS D'AMENDEMENT À L'ANNEXE I DE L'AGR

Finlande

A. Routes principales

1) Orientation ouest-est

b) Routes intermédiaires

Route E 8 – Prolongement de Tornio jusqu'à Turku

Nouvelle désignation générale : E 8 Tromsø – Nordkjosbotn – Skibotn – Kilpisjärvi – Tornio – Oulu – Vaasa – Turku

Route E 4 – Suppression du tronçon Tornio – Kemi pour éviter que ce tronçon ne porte deux numéros (E 4 et E 8)

Nouvelle désignation générale : E 4 Helsingborg – Jönköping – Norrköping – Södertälje – Stockholm – Sundsvall – Umeå – Luleå – Haparanda – Tornio

Kazakhstan

A. Routes principales

1) Orientation ouest-est

a) Routes repères

E 40 Prolongement de Kharkov jusqu'à Leninogorsk

Nouvelle désignation générale :

E 40 : Calais –... – Kharkov – Lougansk – Volgograd –

Astrakhan – Atyrau – Beineu – Kungrad – Nukus –
Dasshaus – Buchara – Nawoy – Samarkand – Dihzak –
Tashkent – Shymkent – Zhambyl – Bishkek – Almaty –
Sary-Ozek – Taldy-Kurgan – Ucharal – Taskesken –
Ayaguz – Georgiyevka –
Ust-Kamenogorsk - Leninogorsk

2) Orientation nord-sud

a) Routes repères

E 125 Nouvelle route E de Petropavlovsk à Torugart
(Chine). Suppression du tronçon Kokchetav – Atbasar –
Astana

Nouvelle désignation générale :

E 125 : Petropavlovsk – [Kokshetau – Atbasar] – Astana
– Karagandy – Balkhash – Burylbaytal – Almaty – Bish-
kek – Naryn – Torugart

c) Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

E 012 Nouvelle route E : Khorgos – Chundzha – Kokpek

Désignation générale :

E 012 : Khorgos – Chundzha – Kokpek

E 016 Nouvelle route E de Esil à Astana

Désignation générale :

E 016 : Esil – Astana

Roumanie

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

E 576 Suppression du tronçon Dej – Bistrita – Suceava

Nouvelle désignation générale :

E 576 : Cluj Napoca – Dej

E 577 Devient le E 584

Nouvelle désignation générale :

E 584 Poltava – Kirovgrad – Kishinev – Giurgulesti – Galati – Slobozia

E 578 Nouvelle route E de Saratel à Chichis

Désignation générale :

E 578 : Saratel - Reghin - Toplita - Gheorgheni - Miercurea Ciuc - Sfantu - Gheorghe - Chichis

E 671 Suppression du tronçon Satu Mare – Dej

Nouvelle désignation générale :

E 671 : Timisoara – Arad – Oradea – Satu Mare

Fédération de Russie

A. Routes principales

1) Orientation ouest-est

a) Routes repères

Route E 30 – Prolongement de Chelyabinsk jusqu'à Omsk

Nouvelle désignation générale : E 30 Cork – Waterford – Wexford – Rosslare ... Fishguard – Swansea – Cardiff –

Newport – Bristol – London – Colchester – Ipswich –
Felixstowe ... Hoek van Holland – Den Haag – Gouda –
Utrecht – Amersfoort – Oldenzaal – Osnabrück – Bad
Oeynhausen – Hannover – Braunschweig – Magdeburg –
Berlin – Swiebodzin – Poznan – Lowicz – Warszawa –
Brest – Minsk – Smolensk – Moskva – Rjazan – Penza –
Samara – Ufa-Chelyabinsk – Kurgan – Ishim – Omsk

Turquie

A. Routes principales

1) Orientation ouest-est

b) Routes intermédiaires

Route E 97 - Suppression du tronçon de la E 97 compris
entre Trabzon et Askale

Nouvelle désignation générale : E 97 : Kherson - Djankoy
-Novorossiysk - Sotchi - Sukhumi - Poti

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОЕКТ ПОПРАВК К ПРИЛОЖЕНИЮ I К СМА

Финляндия

A. Главные дороги

1) **Направление запад-восток**

b) **Промежуточные дороги**

Дорога E08 – Продление от Торнио до Турку

Новый общий маршрут: E08 Тромсё – Нордхозботн – Шиботн – Килписьярви – Торнио – Оулу – Вааса – Турку

Дорога E04 – Исключить участок между Торнио и Кемн во избежание дублирования нумерации с дорогой E08.

Новый общий маршрут: E04 Хельсинборг – Йёчепинг – Нючепинг – Сёдертелье – Стокгольм – Сундсвалль – Умео – Лулео – Хапаранда – Торнио

Казахстан

A. Главные дороги

1) **Направление запад-восток**

a) **Основные дороги**

E40 Продление от Харькова до Лениногорска

Новый общий маршрут:

E40: Кале – ... Харьков – Луганск – Волгоград – Астрахань – Атырау – Бейнеу – Кунград – Нукус – Ташауз – Бухара – Навои – Самарканд – Джизак – Ташкент – Шымкент – Джамбул – Бишкек – Алмата – Сарыозек – Талды-Курган – Ушарал – Таскескен – Аягуз – Георгиевка – Усть-Каменогорск – Лениногорск

2) **Направление север-юг**

а) Основные дороги

- E125** Новая дорога категории E от Петропавловска до Торугарта (Китай).
Участок Кокшетау – Атбасар – Астана следует исключить.

Новый общий маршрут:

E125: Петропавловск – [Кокшетау -Атбасар –] Астана –Караганда – Балхаш –
Бурубайтал – Алмата – Бишкек – Нарын – Торугарт

с) Ответвления и соединительные дороги

- E012** Новая дорога категории E Хоргос – Чунджа – Кокпек

Общий маршрут:

E012: Хоргос – Чунджа – Кокпек

- E016** Новая дорога категории E от Есиля до Астаны

Общий маршрут:

E016: Есиль – Астана

Румыния

В. Ответвления и соединительные дороги

- E576:** Исключить участок Деж – Бистрица – Сучава

Новый общий маршрут:

E576: Клуж Напока – Деж

- E577:** Изменить нумерацию на E584

Новый общий маршрут:

E584: Полтава – Кировоград – Кишинев – Джургулешты – Галац –
Слобозия

- E578:** Новая дорога категории E от Сэрэцела до Кикиш

Общий маршрут:

E578: Сэрцел - Регин - Толлица - Георгени - Меркуря-Чук - Сфынту-Георге - Кикиш

E671: Исключить участок Сату-Маре – Деж

Новый общий маршрут:

E671: Тимишоара – Арад – Орадя – Сату-Маре

Российская Федерация

A. Основные дороги

1) Направление запад-восток

а) Основные дороги

Дорога E30 – Продление от Челябинска до Омска

Новый общий маршрут: Корк – Уотерфорд – Уэксфорд – Рослэр ... Фишгард – Суонси – Кардиф – Ньюпорт – Бристоль – Лондон – Колчестер – Ипсуич – Феликстоу ... – Хук-ван-Холланд – Гаага – Гюда – Утрехт – Амерсфорт – Ольденцаль – Оснабрюк – Бад-Ойзенхаузен – Ганновер – Брауншвейг – Магдебург – Берлин – Свободзин – Познань – Лович – Варшава – Брест – Минск – Смоленск – Москва – Рязань – Пенза – Самара – Уфа – Челябинск – Курган – Ишим – Омск.

Турция

Главные дороги

1) Направление запад - восток

b) Промежуточные дороги

E 97 Исключение участка от Трабзон до Ашкале

Новое общее название:

E 97: Херсон - Джанкой - Новороссийск - Сочи - Сухуми - Поты

No. 21799. International Atomic Energy Agency and Bangladesh

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 11 JUNE 1982¹

PROTOCOL ADDITIONEL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 30 MARCH 2001

Entry into force : 30 March 2001 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 21799. Agence internationale de l'énergie atomique et Bangladesh

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 11 JUIN 1982¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 30 MARS 2001

Entrée en vigueur : 30 mars 2001 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1307, I-21799 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1307, I-21799

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

COMMUNICATION UNDER ARTICLE 7

Saudi Arabia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
December 2001*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

COMMUNICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 7

Arabie saoudite

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 11
décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York

الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

UN/SG/603

معالي الأمين العام للأمم المتحدة

أتشرف بإفادة معاليكم أنه إعمالاً لنص المادة السابعة من الاتفاقية الخاصة باختطاف واحتجاز الرهائن لعام ١٩٧٩م وبناء على طلب العاصمة الروسية بتسليم محتطفي الطائرة الروسية أثناء رحلتها من مطار ألتاتورك بتركيا إلى العاصمة الروسية وإجبارها على الهبوط في مطار الأمير/محمد بن عبد العزيز الدولي بالمدينة المنورة في ٢٠ ذي الحجة عام ١٤٢١هـ فقد أحاطت المملكة سفارة روسيا الاتحادية في الرياض بأنه طبقاً للمواثيق الدولية التي تسترشد بها كل من المملكة العربية السعودية وروسيا الاتحادية فقد رجحت المملكة مناسبة محاكمة محتطفي الطائرة أمام الجهات القضائية المختصة بالمملكة في ضوء أحكام المادة السابعة من اتفاقية لاهاي لعام ١٩٧٠م حول قمع الاستيلاء غير القانوني على الطائرات ، والمادة السابعة من اتفاقية مونتريال لعام ١٩٧١م بخصوص قمع جرائم الاعتداء على سلامة الطيران المدني وكذلك المادة الخامسة من الاتفاقية الخاصة باختطاف واحتجاز الرهائن لعام ١٩٧٩م وجميع هذه النصوص تعترف للدولة التي تختطف عليها بحق الاختيار بين محاكمة الخاطفين أمام قضائها المختص أو تسليمهم إلى الدول ذات الشأن .

وعليه فقد تمت محاكمتها أمام القضاء المختص في المملكة وانتهت القضية بسجن المدعى عليهما تعزيراً الأول/ ديني سيان ارسايف - روسي الجنسية - بالسجن لمدة ست سنوات من تاريخ توقيفه في ١٢/٢١/١٤٢١هـ وحكم على الطائي/اربريسخان سيان ارسايف - روسي الجنسية بالسجن لمدة أربع سنوات من تاريخ توقيفه في ١٢/٢١/١٤٢١هـ وقد صدق الحكم من هيئة التمييز .

الممثل الدائم للمملكة العربية السعودية

١٧/٤

لدى الأمم المتحدة

السفير / فوزي عبد المجيد شبكشي

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF SAUDI ARABIA TO THE UNITED NATIONS

UN/SG/603

Sir,

In implementation of article 7 of the 1979 International Convention against the Taking of Hostages, I have the honour to inform you [of the following].

A request was received from the Russian Federation for the extradition of the persons who hijacked a Russian aircraft on a flight from Atatürk International Airport in Istanbul, Turkey, to Moscow and forced it to land at Prince Muhammad Bin Abd al-Aziz International Airport in Medina, Saudi Arabia, on 15 March 2001. Saudi Arabia informed the Embassy of the Russian Federation in Riyadh that, in conformity with the international conventions that guide the actions of both Saudi Arabia and the Russian Federation, the Kingdom preferred the hijackers to be prosecuted by its own judicial authorities in the light of the provisions of article 7 of the 1970 Hague Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, article 7 of the 1971 Montreal Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation and article 5 of the 1979 International Convention against the Taking of Hostages. All of these provisions recognize the right of the State where a hijacking is committed to choose whether to bring the hijackers to trial in its own jurisdiction or extradite them to the relevant countries.

Accordingly, the two were tried before the competent court in Saudi Arabia, and the action concluded with their [being sentenced to] imprisonment; one, Deni Supyan Arshayev, a Russian national, to a term of six years from the date of his arrest on 16 March 2001; and the other, Iriskhan Supyan Arshayev, a Russian national, to a term of four years from the date of his arrest on 16 March 2001. The verdict was confirmed by the Court of Appeal.

[FAWZI BIN ABDUL MAJEED SHOBOKSHI]
Ambassador Permanent Representative
of the Kingdom of Saudi Arabia to the United Nations

Secretary-General of the United Nations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE L'ARABIE SAOUDITE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES

UN/SG/603

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, en application de l'article 7 de la Convention internationale contre la prise d'otages de 1979 et en réponse à la demande émanant de la capitale russe tendant à ce que soient livrées les personnes qui avaient détourné l'avion russe durant son voyage entre l'aéroport Atatürk en Turquie et la capitale russe et avaient contraint le pilote à atterrir à

l'aéroport international du Prince Mohamed Ben Abdel Aziz à Médine (Arabie saoudite) le 15 mars 2001. L'Arabie saoudite a informé l'ambassade de la Fédération de Russie à Riyad que conformément aux conventions internationales qui régissent les actions de l'Arabie saoudite et de la Fédération de Russie, le Royaume d'Arabie saoudite a préféré que les auteurs du détournement de l'avion soient traduits en justice devant les autorités judiciaires compétentes dans le Royaume, conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs adoptée à La Haye en 1970, de l'article 7 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, adoptée à Montréal en 1971, et de l'article 5 de la Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée en 1979. Tous ces instruments reconnaissent le droit de l'État où a lieu le détournement de choisir de traduire en justice les auteurs du détournement devant sa juridiction compétente ou de les livrer aux États concernés.

En conséquence, les deux personnes en question ont été jugées par le tribunal compétent en Arabie saoudite et la procédure s'est achevée par leur condamnation à une peine d'emprisonnement : le premier, le dénommé Deni Soupiane Arsaïev, de nationalité russe, à une peine d'emprisonnement de six ans, qu'il purge depuis la date de son arrestation, le 16 mars 2001; le second, le dénommé Iriskhan Soupiane Arsaïev, de nationalité russe, à une peine d'emprisonnement de quatre ans, qu'il purge depuis la date de son arrestation, le 16 mars 2001. Le jugement a été confirmé par la Cour d'appel.

[FAUZI BIN ABDUL MAJEED SHOBOKSHI]

L'Ambassadeur, Représentant permanent du Royaume d'Arabie saoudite
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

No. 21959. Spain and Morocco

SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO. MADRID, 8 NOVEMBER 1979¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO, MODIFYING THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO OF 8 NOVEMBER 1979. RABAT, 27 JANUARY 1998

Entry into force : 1 December 2001, in accordance with article 5

Authentic texts : Arabic and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 11 December 2001

No. 21959. Espagne et Maroc

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC. MADRID, 8 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC, MODIFIANT LA CONVENTION GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC DU 8 NOVEMBRE 1979. RABAT, 27 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 1er décembre 2001, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1319, 1-21959 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1319, 1-21959

بروتوكول إضافي
بين
المملكة الإسبانية والمملكة المغربية

يعدل اتفاقية الضمان الاجتماعي الإسبانية المغربية
الموقعة في 8 نونبر 1979

إن حكومة المملكة الإسبانية
وحكومة المملكة المغربية

- * رغبة منهما في تنمية للعلاقات في مجال الضمان الاجتماعي بين البلدين .
- * ورغبة في مراجعة بعض مقتضيات الاتفاقية العامة للضمان الاجتماعي المبرمة بين المملكة الإسبانية والمملكة المغربية في 8 نونبر 1979.
- * واعتبارا لضرورة ملائمتها مع وضعيات جديدة .

اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول :

من أجل هذا البروتوكول :

أ - "الاتفاقية" تعني اتفاقية الضمان الاجتماعي الموقعة بين إسبانيا والمغرب بمدريد في 8 نونبر 1979 .

ب - يكون لباقي المصطلحات نفس المعاني المسندة إليها في الاتفاقية .

الفصل الثاني :

يعدل البند (هـ) من الفقرة الأولى من الفصل السادس من الاتفاقية كالاتي :

(هـ) يخضع العمال المغربية والإسبان الذين يمارسون نشاطا على متن سفينة تحمل علم أحد الطرفين المتعاقدين لتشريعات هذا الطرف .

- إن العمال المغاربة أو الإسبان الذين يمارسون نشاطا مأجورا على متن سفينة تحمل علم دولة ما ويتقاضون أجورهم برسم هذا النشاط من طرف مقابلة أو من طرف شخص يكون مقرها أو سكنه فوق تراب دولة أخرى يخضعون لتشريعات هذه الدولة الأخيرة إذا كانت إقامتهم فوق ترابها ، وتعتبر المقابلة أو الشخص الذي يؤدي لهم الأجر بمثابة المشغل قصد تطبيق التشريع المذكور .

- إن العمال المغاربة أو الإسبان الذي يمارسون نشاطهم بميناء أحد الطرفين المتعاقدين على متن سفينة تحمل علم الطرف الآخر في أشغال تتعلق بالشحن أو التفريغ أو الإصلاح أو تفتيش هذه الأعمال يخضعون لتشريع الطرف الذي يوجد الميناء فوق ترابه .

الفصل الثالث :

تغير الفقرة الثانية من الفصل 33 من الاتفاقية على الشكل التالي :

"عندما يكون كل أو جزء من فترة الاشتراك التي يجب أن تأخذ بعين الاعتبار من طرف المؤسسة المختصة لأحد الطرفين من أجل حساب وعاء تسوية التعويضات بتعلق بفترة مثبتة في الضمان الإجتماعي للطرف الآخر ، فإن هذه المؤسسة هي التي تحدد الوعاء حسب الطريقة التالية :

أ - بالنسبة للجانب الإسباني :

- يتم حساب التعويض النظري الإسباني على أساس الاشتراكات الحقيقية للمؤمن له ، خلال السنوات السابقة مباشرة لأداء آخر اشتراك إلى الضمان الإجتماعي الإسباني .

- تضاف إلى مبلغ المعاش المحصل عليه الزيادات والمراجعات التي يتم حسابها عن كل سنة موالية إلى حين السنة السابقة لحصول الحادث بالنسبة للمعاشات التي لها نفس الطبيعة .

ب - بالنسبة للجانب المغربي :

- يتم حساب التعويض النظري المغربي على أساس معدل الأجر الشهري الذي يحدد كحاصل القسمة بين مجموع الأجور الخاضعة للاشتراكات والمحصلة خلال فترة مصرح بها فعليا والسابقة لآخر شهر مدني للتأمين قبل بلوغ سن إمكانية تحويل الراتب أو سن القبول للاستفادة منه ومجموع الشهور التي تشكل الفترة المحتمبة .

- * بالنسبة لراتب العجز فإن هذه الفترة تساوي 12 أو 60 شهرا .
 - * بالنسبة لراتب الشيخوخة فإن هذه الفترة تساوي 36 أو 60 شهرا .
- ويتم اختيار المدة والسن المستند إليهما اعتبارا للمصلحة المؤمن له .

الفصل الرابع :

يعمل الفصل 44 من الاتفاقية كما يلي :

1 - إذا كان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين يشترط لمنح التعويضات المحددة في الأبواب 2 و 3 و 4 من الجزء الثاني من هذه الاتفاقية خضوع الأجير لتشريع هذا الطرف وقت حصول الحادث محل التعويض فإن هذا الشرط يعتبر كأنه متوفر إذا كان الأجير مؤمنا عليه بمقتضى تشريع الطرف الآخر أو عندما سيحصل من هذا الطرف على تعويض من نفس النوع أو على تعويض من نوع آخر بشرط أن يخول الحق في هذا التعويض للمستفيد شخصيا .

2 - إذا كان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين يتطلب بشأن تعويض ما التوفر على فترات الإستراك منجزة خلال مدة محددة وسابقة مباشرة لحصول الفعل محل التعويض فإن هذا الشرط يعتبر متوفرا إذا أثبت المعني بالأمر إنجاز هذه الفترات لدى الطرف الآخر خلال المدة السابقة مباشرة لإقرار التعويض .

الفصل الخامس :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم تبادل الطرفين لوثائق التصديق المنصوص عليها في تشريعيهما ، ويسري لنفس مدة سريان الاتفاقية التي يشكل هذا البروتوكول جزءا منها .

وقع بالرباط..... في 27 شابر 1998... في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية ، وللنصين معا نفس الحجية .

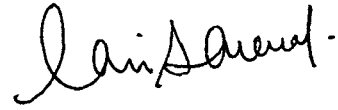
عن المملكة المغربية



مراد شريف

وزير الامكان الشغل
والتكوين المهني

عن مملكة اسبانيا



خوسيه أرباس بوكانييرا

وزير العمل والشؤون الاجتماعية

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL

Al Convenio entre el Reino de España y el Reino de Marruecos modificando el Convenio General de Seguridad Social entre el Reino de España y el Reino de Marruecos de 8 de noviembre de 1979.

El Gobierno del Reino de España
y
El Gobierno del Reino de Marruecos

Deseando desarrollar las relaciones en materia de Seguridad Social entre ambos Estados;

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y el Reino de Marruecos de 8 de noviembre de 1979;

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Protocolo:

- (a) “Convenio” significa el Convenio de Seguridad Social entre España y Marruecos firmado en Madrid el 8 de noviembre de 1979.
- (b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

Artículo 2

El inciso e) del párrafo 1º del artículo 6 del Convenio tendrá el siguiente contenido :

“e) Los trabajadores marroquíes o españoles que ejerzan una actividad a bordo de un buque que enarbole pabellón de una de las Partes Contratantes quedarán sometidos a la legislación de dicha Parte.

Los trabajadores marroquíes o españoles que ejerzan una actividad por cuenta ajena a bordo de un buque que enarbole el pabellón de un Estado y que sean remunerados por esta actividad por una empresa o una persona que tenga su sede o su domicilio en el territorio del otro Estado, estarán sometidos a la legislación de este último Estado, si residen en su territorio; la empresa o la persona que pague la retribución será considerada como empresario a efectos de la aplicación de dicha legislación.

Los trabajadores marroquíes o españoles que en un puerto de una Parte Contratante sean empleados en un buque abanderado en la otra Parte en trabajos de carga y descarga, reparaciones o en la inspección de dichos trabajos estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenece el puerto”.

Artículo 3

El párrafo 2 del artículo 33 queda sustituido por el siguiente texto:

“Cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución Competente de una Parte para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados a la Seguridad Social de la otra Parte, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:

a) Por Parte española:

El cálculo de la prestación teórica española se efectuará sobre las bases de cotización reales del asegurado, durante los años inmediatamente anteriores al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.

La cuantía de la pensión se incrementará con arreglo al importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el año anterior al hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.

b) Por Parte marroquí:

El cálculo de la prestación teórica marroquí se efectuará sobre la base del salario mensual medio definido como la relación entre el total de los salarios sometidos a cotización y percibidos durante un período efectivo declarado que preceda al último mes civil de seguro anterior a la edad de admisibilidad o a la edad de admisión a la pensión y el total de meses del período que se toma en cuenta.

- Para la pensión de invalidez este período es de 12 meses o de 60 meses.
- Para la pensión de vejez este período es de 36 meses o 60 meses.

La elección del período y la edad de referencia se determinará en interés del asegurado.”

Artículo 4

El artículo 44 del Convenio queda sustituido por el siguiente texto:

- 1.- Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en los Capítulos 2, 3 y 4 del Título II de este Convenio a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o, en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.

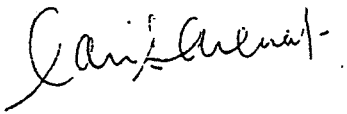
- 2.- Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido períodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.

Artículo 5

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

Firmado en *Rabat* 27 de *enero* de 1998 en dos ejemplares en español y en árabe, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Javier Arenas Bocanegra
Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales

EL REINO DE MARRUECOS



Mourad Cherif
Ministro de Vivienda, Empleo y Formación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC, MODIFIANT LA CONVENTION GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC DU 8 NOVEMBRE 1979.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désirant développer les relations en matière de sécurité sociale entre les deux Etats;

Souhaitant réviser des dispositions déterminées de la Convention en matière de Sécurité Sociale entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, du 8 novembre 1979;

Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter aux nouvelles situations qui se sont produites, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins du présent Protocole:

(a) Le terme "Convention" signifie la Convention en matière de sécurité sociale entre l'Espagne et le Maroc, signée à Madrid le 8 novembre 1979;

(b) Les autres termes ont la signification que la Convention leur donne.

Article 2

L'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention aura le contenu suivant:

'le) Les travailleurs marocains ou espagnols qui exercent leur activité à bord d'un navire battant le pavillon de l'une des Parties contractantes, sont soumis à la législation de ladite Partie.

Les travailleurs marocain ou espagnols qui exercent une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat et qui sont rémunérés pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son siège au son domicile sur le territoire de l'autre Etat, sont soumis à la législation de ce dernier, s'ils résident sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme employeur pour l'application de ladite législation.

Les travailleurs marocains ou espagnols qui dans un port d'une Partie Contractante sont employés sur un navire battant le

pavillon de l'autre Partie pour des travaux de chargement et de déchargement, des réparations ou des travaux d'inspection desdits travaux sont soumis à la législation de la Partie contractante au territoire de laquelle le port appartient".

Article 3

Le paragraphe 2 de l'article 33 est remplacé par le texte suivant:

"Quand toute ou une partie de la période de cotisation qui doit être prise en compte par l'Institution compétente d'une Partie pour le calcul de l'assiette régulatrice des prestations correspond à des périodes accomplies sous la sécurité sociale de l'autre Partie, ladite Institution détermine cette base de la façon suivante:

a) Pour la Partie espagnole:

Le calcul de la prestation théorique espagnole est effectué.e sur les bases de cotisation réelles de l'assuré, pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole.

Le montant de la prestation sera augmenté du montant des majorations et des revalorisations établies pour chaque année postérieure et jusqu'à l'année précédant le fait qui a donné lieu à la prestation, pour les prestations de même nature.

b) Pour la Partie marocaine:

Le calcul de la prestation théorique marocaine s'effectue sur la base du salaire mensuel moyen défini comme la relation entre le total des salaires assujettis à cotisation et perçus pendant une période effective déclarée qui précède le dernier mois civil d'assurance antérieur à l'âge d'admissibilité ou à l'âge d'admission à la pension et le total des mois de la période qui est prise en compte.

- Pour la prestation d'invalidité, cette période est de 12 mois ou de 60 mois.

- Pour la prestation de vieillesse, cette période est de 36 mois ou de 60 mois.

Le choix de la période et l'âge de référence est déterminé dans l'intérêt de l'assuré".

Article 4

L'article 44 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1.- Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations visées aux chapitres 2, 3 et 4 du Titre II de cette Convention à la condition que le travailleur ait été soumis à sa législation au moment du fait ayant donné lieu à la prestation, cette condition sera considérée accomplie si à ce

moment, le travailleur est assuré sous la législation de l'autre Partie, ou à défaut, quand il reçoit un prestation de cette Partie, de la même nature ou une prestation de nature différente mais causés par le bénéficiaire lui-même.

2.- Si la législation d'une Partie contractante exige, pour reconnaître la prestation, que des périodes de cotisation aient été accomplies dans une période de temps déterminée immédiatement antérieure au fait ayant donné lieu à la prestation, cette condition sera con-

sidérée remplie si l'intéressé les atteste pendant la période qui précède immédiatement la reconnaissance de la prestation dans l'autre Partie.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui où les deux Parties se communiquent que les conditions requises internes prévues par la législation des deux pays ont été accomplies et aura la même durée que la Convention dont il fait partie.

Signé à Rabat, le 27 janvier 1998 en deux exemplaires en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

JAVIER ARENAS BOCANEGRA

Ministre du travail et des Affaires sociales

Pour le Royaume du Maroc:

MOURAD CHERIF

Ministre du Logement, de l'emploi et de la Formation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO MODIFYING THE GENERAL SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO OF 8 NOVEMBER 1979

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to develop relations between the two States in the area of social security,

Motivated by the desire to revise certain provisions of the Social Security Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco of 8 November 1979,

Considering the need to adapt the Agreement to the new situations that have arisen,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" shall mean the Social Security Agreement between Spain and Morocco signed in Madrid on 8 November 1979.

(b) The other terms shall have the meaning assigned to them by the Agreement.

Article 2

Paragraph 1 (e) of article 6 of the Agreement shall read as follows:

"(e) Moroccan or Spanish workers engaged in an activity on board a ship sailing under the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party.

Moroccan or Spanish workers engaged in an activity for account of a third party on board a ship sailing under the flag of one State and remunerated for that activity by an enterprise or person with headquarters or domicile in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the latter State, if they reside in its territory; the enterprise or person paying the remuneration shall be considered as the employer for the purposes of the application of that legislation.

Moroccan or Spanish workers who are employed in a port of one Contracting Party on board a ship sailing under the flag of the other Party for loading, unloading or repairing or for the inspection of such work shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the port is situated."

Article 3

Paragraph 2 of article 33 shall be replaced by the following text:

"Where all or part of the contribution period to be taken into account by the competent institution of one Party for the calculation of the basis governing benefits corresponds to periods credited under the social security of the other Party, that institution shall determine the basis in the following manner:

(a) In the case of Spain:

The theoretical Spanish benefit shall be calculated on the basis of the insured person's actual contributions during the years immediately prior to payment of the last contribution to Spanish social security.

The size the pension shall be increased in proportion to the amount of the increases and revaluations calculated for each subsequent year up to the year prior to the contingency, for pensions of the same nature.

(b) In the case of Morocco:

The theoretical Moroccan benefit shall be calculated on the basis of the average monthly salary, defined as the ratio between the total contributory salary received during a specified actual period preceding the last calendar insurance month prior to the pensionable age or the age at which the pension is paid and the total months of the period taken into account.

- For the invalidity pension, this period shall be 12 months or 60 months.
- For the old-age pension, this period shall be 36 months or 60 months.

The period and reference age most advantageous to the insured person shall be chosen."

Article 4

Article 44 of the Agreement shall be replaced by the following text:

"1. Where the legislation of one Contracting Party makes the granting of the benefits covered by chapters II, III and IV of title II of this Agreement conditional upon the worker having been subject to its legislation at the time when the contingency occurred, this condition shall be considered to have been met if at that time the worker is insured under the legislation of the other Party or, failing this, when the worker receives from that Party a benefit of the same nature or a benefit of a different nature but caused by the actual beneficiary.

2. Where the legislation of one Contracting Party requires, in order for the benefit entitlement to be recognized, that contribution periods should have been completed at a specified time immediately prior to the contingency giving rise to the benefit, this condition shall be considered to have been met if the person concerned credits them in the period immediately prior to recognition of the entitlement in the other Party."

Article 5

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the one in which the two Parties inform each other that they have completed the internal formalities prescribed in their legislation and shall have the same validity as the Agreement of which it is a part.

DONE at Rabat on 27 January 1998 in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain
JAVIER ARENAS BOCANEGRA
Minister of Labour and Social Affairs

For the Kingdom of Morocco
MOUAD CHERIF
Minister of Housing, Employment and Training

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Georgia

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 November 2001

Date of effect: 23 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 December 2001

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 novembre 2001

Date de prise d'effet : 23 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1321, I-22032.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 November 2001

Date of effect: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 December 2001

reservation:

declaration:

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 décembre 2001

réserve :

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 42 and Article 24, paragraph 2, of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction the Republic of Latvia declares that it accepts only the use of English in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux dispositions de l'article 42 et de l'article 24, deuxième alinéa, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle acceptera uniquement l'usage de la

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

langue anglaise dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 16
October 2001*

Date of effect: 1 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5
December 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 16
octobre 2001*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5
décembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY
(FOR THE KINGDOM IN EUROPE)

Netherlands

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 30
October 2001*

Date of effect: 1 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5
December 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY
(POUR LE ROYAUME EN EUROPE)

Pays-Bas

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 30
octobre 2001*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5
décembre 2001*

No. 23443. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Senegal

AGREEMENT IN THE FIELD OF MERCHANT MARINE BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. DAKAR, 1 DECEMBER 1982¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT IN THE FIELD OF MERCHANT MARINE BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. DAKAR, 10 MARCH 1998 AND 16 NOVEMBER 1998

Entry into force : 3 October 2001, in accordance with article 24 of the Agreement

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union), 10 December 2001

No. 23443. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Sénégal

ACCORD EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. DAKAR, 1 DÉCEMBRE 1982¹

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. DAKAR, 10 MARS 1998 ET 16 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 3 octobre 2001, conformément à l'article 24 de l'Accord

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise), 10 décembre 2001

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Dakar, le 10 mars 1998

L'Ambassade du Royaume de Belgique à Dakar présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de se référer à l'accord maritime signé à Dakar le 1^{er} décembre 1982 entre l'Union belgo-luxembourgeoise et

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1402, I-23443 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1402, I-23443

le Gouvernement du Sénégal, ainsi qu'à la note verbale 1380 du 26 février 1996 par laquelle le Gouvernement du Sénégal marque son accord sur l'adaptation dudit accord.

Considérant la Convention du 6 avril 1974 relative à un code de conduite des conférences maritimes et tenant compte des obligations du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la réglementation de l'Union européenne, il y a lieu de convenir que la participation des entreprises maritimes au transport des échanges générés par le commerce extérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Sénégal prévue dans les articles 4, 5 et 6 de l'accord existant est régie en ce qui concerne le trafic conférentiel de ligne, par la Convention du 6 avril 1974 relative à un code de conduite des conférences maritimes, y compris les réserves émises.

Les droits découlant de l'accord maritime pour les armements de la Belgique et du Luxembourg s'appliquent également aux navires d'entreprises de transport maritimes établies dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et aux ressortissants des Etats membres établis hors de l'Union européenne si leurs navires sont immatriculés dans un Etat membre.

Les compagnies maritimes hors conférence peuvent participer aux trafics dans le respect du principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

Si le Gouvernement du Sénégal pouvait marquer son accord avec ce qui précède, cette note, ainsi que la réponse, constitueraient un accord au sens de l'article 22 de l'accord maritime entre l'UEBL et le Sénégal.

L'Ambassade du Royaume de Belgique à Dakar saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal les assurances de la haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal
Dakar

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES SÉNÉGALAIS DE L' EXTERIEUR

II

Dakar, le 16 novembre 1998.

Le Ministère des Affaires étrangères et des Sénégalais, de l'Extérieur de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique à Dakar et, se référant à sa note verbale no B-42 SG-875 GH/cb du 10 mars 1998, relative à l'adaptation de l'Accord de coopération entre l'Union belgo-luxembourgeoise et la République du Sénégal en matière de Marine marchande, signé à Dakar, le 1er décembre 1982, a l'honneur de porter à Sa connaissance ce qui suit :

Les Autorités sénégalaises marquent leur accord aux modifications proposées par la Partie belge et visant à introduire à l'Article 4 de l'Accord, deux nouveaux alinéa ainsi libellés :

ARTICLE 4, ALINEA 3

Les droits découlant du présent Accord pour les armements de la Belgique et du Luxembourg s'appliquent également aux navires d'entreprises de transport maritime établies dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et aux ressortissants des Etats membres établis hors de l'Union européenne si leurs navires sont immatriculés dans un Etat membre.

ARTICLE 4, ALINEA 4

Les compagnies maritimes non Parties au code de conduite des conférences maritimes peuvent participer aux trafics dans le respect du principe de la concurrence commerciale loyale.

La présente note et celle n° B-42 SG 875 GH/cb du 10 mars 1998, de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Dakar, constitueront un Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Sénégal qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note par l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'Extérieur de la République du Sénégal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume de Belgique à Dakar les assurances de sa haute considération.

Ambassade du Royaume de Belgique au Sénégal

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

B.42

S.G. 875 GH/cb

Dakar, 10 March 1998

The Embassy of the Kingdom of Belgium in Dakar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honour to refer to the maritime Agreement signed in Dakar on 1 December 1982 between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of Senegal as well as to note verbale I380 of 26 February 1996, by which the Government of Senegal agreed to the modification of the Agreement.

Considering the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6 April 1974 and in view of the obligations of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg within the framework of European Union regulations, it is acknowledged that the involvement of shipping companies in the transport of goods generated by foreign trade between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of Senegal provided for in articles 4, 5 and 6 of the existing Agreement is governed, in matters of conference

liner shipping, by the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6 April 1974, including the reservations thereto.

The rights that ensue from the maritime Agreement for Belgian and Luxembourg shipping lines shall also apply to vessels of shipping companies established in other member States of the European Union and to nationals of member States established outside the European Union if their vessels are registered in a member State.

Non-conference shipping companies may participate in shipping with respect for the principle of fair competition on a commercial basis.

If the Government of Senegal agrees to the foregoing, this note and the reply shall constitute an agreement under article 22 of the maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Senegal.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in Dakar takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal the assurance of its highest consideration .

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

Dakar, 16 November 1998

The Ministry of Foreign Affairs and Senegalese Abroad of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium at Dakar and, referring to its note verbale B-42 SG-875 GH/cb of 10 March 1998 on the modification of the Agreement of cooperation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Senegal in the field of merchant marine, signed in Dakar on 1 December 1982, has the honour to notify it of the following:

The Senegalese authorities agree to the amendments proposed by the Belgian Party introducing two new paragraphs in article 4 of the Agreement, as follows:

Article 4, paragraph 3

"The rights that ensue from the maritime Agreement for Belgian and Luxembourg shipping lines shall also apply to vessels of shipping companies established in other member States of the European Union and to nationals of member States established outside the European Union if their vessels are registered in a member State."

Article 4, paragraph 4

"Shipping companies that are not parties to the Code of Conduct for Liner Conferences may participate in shipping with respect for the principle of fair commercial competition."

This note and note verbale B-42 SG-875 GH/cb of 10 March 1998 from the Embassy of the Kingdom of Belgium in Dakar shall constitute an Agreement between the Belgo-

Luxembourg Economic Union and the Republic of Senegal, which shall enter into force on the date of receipt of this note by the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs and Senegalese Abroad of the Republic of Senegal takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium in Dakar the assurance of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of Belgium in Senegal
DAKAR

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 September 2001

Date of effect: 19 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 septembre 2001

Date de prise d'effet : 19 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 September 2001

Date of effect: 19 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 septembre 2001

Date de prise d'effet : 19 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

Uganda

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19
December 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
December 2001*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

Ouganda

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
décembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 21 of the Convention, the Government of the Republic of Uganda declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications submitted by another State party, provided that such other State Party has made a declaration under Article 21 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications in regard to itself."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Conformément à l'article 21 de la Convention, le Gouvernement ougandais déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications soumises par un autre État partie, sous réserve que celui-ci ait fait une déclaration en vertu de l'article 21 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2001

Date of effect: 7 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2001

No. 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2001

Date de prise d'effet : 7 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1491, I-25638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1491, I-25638

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 December 2001

Date of effect: 24 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 December 2001

Date of effect: 24 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2001

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 décembre 2001

Date de prise d'effet : 24 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 décembre 2001

Date de prise d'effet : 24 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, 1-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2001

Date of effect: 13 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2001

Date de prise d'effet : 13 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2001

No. 28907. Multilateral

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 September 2001

Date of effect: 19 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

No. 28907. Multilatéral

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 septembre 2001

Date de prise d'effet : 19 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1672, I-28907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1672, I-28907

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2001

Date of effect: 12 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2001

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991¹

AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). 18 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 18 December 2001

Authentic texts : English , French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 December 2001

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991¹

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). 18 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 18 décembre 2001

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1746, I-30382 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1746, I-30382

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex 1

**EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED
TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS
(AGTC Agreement)**

Amendment

**adopted by the Working Party
at its thirty-fourth session on 6 September 2000**

Countries directly concerned, in accordance with Article 15, paragraph 3 of the AGTC Agreement, are marked with an asterisk (*) if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 2000.

Proposed by the Russian Federation

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 99 Moskva-Rostov-na-Donu-Novorossiysk”

Countries directly concerned: Belgium^(*), Finland, Germany^(*), Russian Federation^(*).

“C-E 102 Moskva-Volgograd-Astrakhan”

Country directly concerned: Russian Federation^(*).

“C-E 20 Moskva-Nizhniy Novgorod-Ekaterinburg”

Countries directly concerned: Belarus^(*),
Belgium^(*), Germany^(*), Poland, Rus-
sian Federation^(*).

Modify on the existing line C-E 10 the station Luzhaika by: “Buslovskaya”
and the city Leningrad by: “St.-Petersburg”.

Countries directly concerned: Belgium^(*), Finland, Germany^(*), Russian
Federation^(*).

AGTC Annex II

Add the following terminals:

“Moskva-Tovarnaya - Paveletskaya
Kuntsevo II (Moskva)
Smolensk
Brjansk-Lgovskiy (Brjansk)
Kostarikha (Nizhniy Novgorod)
Kirov-Kotlasskiy (Kirov)
Blochnaya (Perm)
Sverdlovsk-Passagirskiy (Ekaterinburg)
Rostov-Tovarnyi (Rostov-na-Donu)
Volzhskiy (Volgograd)
Kutum (Astrakhan)
Novorossiysk-Port”

Replace in the existing list of terminals:

Leningrad-Tovarnyi-Vitebskiy by: “St.-Petersburg-Tovarnyi-Vitebskiy”
Leningrad-Port by: “St.-Petersburg-Port”

Replace in the existing list of border crossing points:

Luzhaika (RZhD) by: “Buslovskaya (RZhD)”

Countries directly concerned: Belarus^(*), Belgium^(*), Finland, Germany^(*), Russian Federation^(*).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe 1

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS-CONNEXES (AGTC)

Amendements

adoptées par le Groupe de travail à sa trente-quatrième session, le 6 septembre 2000

Les pays directement concernés, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 de l'AGTC, sont signalés par un astérisque lorsqu'ils sont Parties contractantes à l'Accord à compter du 1er juillet 2000.

Proposition de la Fédération de Russie

Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après :

"C-E 99 Moskva-Rostov-na-Donu-Novorossiysk".

Pays directement concernés : Allemagne*, Belgique*, Fédération de Russie*, Finlande.

"C-E 102 Moskva-Volgograd-Astrakhan".

Pays directement concerné : Fédération de Russie*.

"C-E 20 Moskva-Nizhniy Novgorod-Ekaterinburg".

Pays directement concernés : Allemagne*, Bélarus*, Belgique*, Fédération de Russie*, Pologne.

Remplacer, sur la ligne ferroviaire C-E 10 existante, la gare de Luzhaika par "Buslovskaya" et la ville de Leningrad par "St. Pétersbourg".

Pays directement concernés : Allemagne*, Belgique*, Fédération de Russie*, Finlande.

Annexe II de l'AGTC

Ajouter les terminaux suivants :

"Moskva-Tovarnaya – PaveletskayaKuntsevo II (Moskva)Smolensk-Brjansk-Lgovskiy (Brjansk)Kostarikha (Nizhniy Novgorod)Kirov-Kotlasskiy (Kirov) Blochnaya (Perm)Sverdlovsk-Passagirskiy (Ekaterinburg)Rostov-Tovarnyi (Rostov-na-Donu)Volzhskiy (Volgograd)Kutum (Astrakhan)Novorossiysk-Port"

Remplacer, dans la liste existante de terminaux :

Leningrad-Tovarnyi-Vitebskiy par "St. Pétersbourg-Tovarnyi-Vitebskiy"Leningrad-Port par "St. Pétersbourg-Port".

Remplacer, dans la liste de points de franchissement de frontière :

Luzhaika (RZhD) par "Buslovskaya (RZhD)"

Pays directement concernés : Allemagne*, Bélarus*, Belgique*, Fédération de Russie*, Finlande.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ
(Соглашение СЛКП)**

Поправки

**принятые Рабочей группой на ее тридцать четвертой сессии
6 сентября 2000 года**

Непосредственно заинтересованные страны в соответствии с пунктом 3 статьи 15 Соглашения СЛКП обозначены звездочкой^(*), если эти страны являются договаривающимися сторонами Соглашения по состоянию на 1 июля 2000 года.

Предложение Российской Федерации

Приложение I к СЛКП

Добавить следующие железнодорожные линии:

"С-Е 99 Москва – Ростов-на-Дону – Новороссийск"

Непосредственно заинтересованные страны: Бельгия*, Германия*, Российская Федерация*, Финляндия;

"С-Е 102 Москва – Волгоград – Астрахань"

Непосредственно заинтересованная страна: Российская Федерация*;

"С-Е 20 Москва – Нижний Новгород – Екатеринбург"

Непосредственно заинтересованные страны: Беларусь*, Бельгия*, Германия*, Польша, Российская Федерация*.

Изменить на существующей линии С-Е 10 названия станции Лужайка на "Бусловская" и город Ленинград на "Санкт-Петербург".

Непосредственно заинтересованные страны: Бельгия*, Германия*, Российская Федерация*, Финляндия.

Приложение II к СЛКП

Добавить следующие терминалы:

"Москва-товарная – Павелецкая
Кунцево II (Москва)
Смоленск
Брянск–Льговский (Брянск)
Костариха (Нижний Новгород)
Киров–Котласский (Киров)
Блочная (Пермь)
Свердловск–пассажирский (Екатеринбург)
Ростов–товарный (Ростов-на-Дону)
Волжский (Волгоград)
Кутум (Астрахань)
Новороссийск–порт".

Заменить в существующем перечне терминалов:

Ленинград-товарный – Витебский на "Санкт-Петербург-товарный – Витебский"
Ленинград–порт на "Санкт-Петербург–порт".

Заменить в существующем перечне пограничных пунктов:

Лужайка (РЖД) на "Бусловская (РЖД)"

Непосредственно заинтересованные страны: Беларусь*, Бельгия*, Германия*,
Российская Федерация*,
Финляндия.

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2001

Date of effect: 17 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2001

PROTOCOL OF THE RECONVENED PLENIPOTENTIARY MEETING ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. VIENNA, 4 APRIL 1984

CONFIRMATION OF SIGNATURE

Iran (Islamic Republic of)

Date: 18 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2001

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2001

Date de prise d'effet : 17 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

PROTOCOLE DE LA REPRISE DE LA RÉUNION DE PLÉNIPOTENTIAIRES RELATIVE À LA CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. VIENNE, 4 AVRIL 1984

CONFIRMATION DE SIGNATURE

Iran (République islamique d')

Date : 18 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1763, I-30673— Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1763, I-30673

No. 31660. Multilateral

CONSTITUTION OF THE CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (INFOPESCA). SAN JOSÉ, 18 FEBRUARY 1994¹

WITHDRAWAL

Costa Rica

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 September 2001

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 December 2001

No. 31660. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPESCA). SAN JOSÉ, 18 FÉVRIER 1994¹

RETRAIT

Costa Rica

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1860, I-31660 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1860, I-31660

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 November 2001

Date of effect: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 December 2001

declaration:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 décembre 2001

déclaration :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Federal Republic of Germany declares that adoptions of children habitually resident in the territory of the Federal Republic of Germany may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with article 22 paragraph 1 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"La République Fédérale d'Allemagne déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe premier."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, 1-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, 1-31922

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

COMMUNICATION

**Denmark (in respect of: Faroe Islands
and Greenland)**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 12 December 2001*

Date of effect: 14 March 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12
December 2001*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

COMMUNICATION

**Danemark (à l'égard de : Îles Féroé et
Groenland)**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 12
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 14 mars 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12
décembre 2001*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In a communication received on 12 December 2001, the Government of Denmark declared that the Convention shall apply to the Faeroe Islands and Greenland as of 14 March 1997.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Par une communication reçue le 12 décembre 2001, le Gouvernement danois a déclaré que la Convention s'applique aux îles Féroé et au Groenland, à partir du 14 mars 1997.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2001

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Moutserrat, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, Îles Georgie du Sud et Sandwich du Sud et Îles Turques et Caïques)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997¹

RULE NO. 1. "UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT". 4 DECEMBER 2001

Entry into force : 4 December 2001, in accordance with article 2 of the Agreement

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 December 2001

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997¹

RÈGLEMENT NO 1. "PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT". 4 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 4 décembre 2001, conformément à l'article 2 de l'Accord

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37244 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37244

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS
FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE
RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DRAFT ADDENDUM 1 - RULE NO. 1: UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THE
PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

DRAFT RULE No. 1

**UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES
WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT**

1. SCOPE

- 1.1. For the purpose of Article 1 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections, the items to be inspected are related to environmental requirements;
- 1.2. Wheeled vehicles used in international transport shall satisfy the requirements set out below;
- 1.3. Contracting Parties may decide to extend the requirement of paragraph 1.2. above also to vehicles used in domestic transport.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Rule,

- 2.1. "Agreement" means the 1997 Vienna Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections;
- 2.2. "International Technical Inspection Certificate" means a certificate about the first registration after manufacture and the periodical technical inspections of wheeled vehicles in compliance with the provisions of Article 1 and Appendix 2 of this Agreement;
- 2.3. "Periodical Technical Inspection" means a periodical administrative uniform procedure by which the authorized technical Inspection Centres responsible for conducting the inspection tests declare, after carrying out the required verifications, that the wheeled vehicle submitted conforms to the requirements of this Rule;
- 2.4. "Wheeled vehicle" means motor vehicles of categories M2, M3, N2 and N3, as specified in Consolidated Resolution R.E.3. (document TRANS/WP.29/78/Rev.1/Amend.2), used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver's seat;
- 2.5. "Verification" means the proof of compliance with the requirements set out in the Annex to this Rule through tests and checks carried out using techniques and equipment currently available, and without dismantling or removing any part of the vehicle;
- 2.6. "1958 Geneva Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals granted on the basis of these

Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

2.7. "ECE Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Geneva Agreement.

3. PERIODICITY OF TECHNICAL INSPECTIONS

Vehicle Categories	Maximum Inspection Intervals
Passenger-carrying motor vehicles: M2 above 3,500 kg and M3	One year after the first registration and annually thereafter
Goods vehicles N2 and N3	

4. TECHNICAL INSPECTION

Vehicles to which these provisions apply must undergo a periodic technical inspection in accordance with the Annex hereafter.

Following verification, the compliance with at least the provisions of this Annex shall be confirmed by the International Technical Inspection Certificate.

5. INSPECTION REQUIREMENTS

The inspection shall cover:

- 5.1. the identification of the vehicle
- 5.2. exhaust emissions
- 5.3. noise emissions
- 5.4. other environment related items listed in paragraph 5 of the annex hereafter.

6. NAMES AND ADDRESSES

The Contracting Parties to the Agreement applying this Rule shall communicate to the United Nations Secretariat basic information on administrative authorities responsible for supervising the inspection tests and issuing the International Technical Inspection Certificates.

Annex

MINIMUM INSPECTION REQUIREMENTS

1. SCOPE

The inspection shall cover at least the items listed below.

2. IDENTIFICATION OF THE VEHICLE

ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Registration number plates	<ul style="list-style-type: none"> - number plate(s) missing or so insecure that it is (they are) likely to fall off - inscription missing - illegible
Vehicle identification (serial) number	<ul style="list-style-type: none"> - missing or can not be found - incomplete, illegible

3. ENVIRONMENTAL NUISANCES

3.1. EXHAUST EMISSIONS

3.1.1. Vehicles with positive-ignition engines:

EXHAUST EMISSIONS		
ITEMS		PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Exhaust system, including exhaust gas treatment system, when applicable		<ul style="list-style-type: none"> - leaking, excessively corroded - missing - incomplete - damaged
CO content when engine is idling	Exhaust emissions not controlled by an advanced control	<ul style="list-style-type: none"> - higher than the limit value specified by the manufacturer at the specified idling speed, or if it is not available, or a Contracting Party decides not to use the reference value: - higher than 4.5 % volume 1/, or according to national provisions; - higher than 3.5 % volume 2/, or according to national provisions
	Exhaust emissions controlled by an advanced control	<ul style="list-style-type: none"> - higher than the limit value specified by the manufacturer at the specified idling speed, or if it is not available higher than 0.5 % volume 2/ - higher than 0.3 % volume at high idling speed (at least 2000 min⁻¹) - at high idling speed lambda outside of the range 1 ± 0.03, or outside of the manufacturer's specifications

1/ Vehicles registered or put in service the first time before 1 October 1986.

2/ Vehicles registered or put in service the first time after 1 October 1986.

3.1.2. Vehicles with compression ignition engines:

EXHAUST EMISSIONS	
ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Exhaust system, including exhaust gas treatment system, when applicable	<ul style="list-style-type: none"> - leaking, excessively corroded - missing - incomplete - damaged
Smoke absorption coefficient (according to ECE Regulation No. 24: 1/ 2/)	<ul style="list-style-type: none"> - higher than limit value indicated by the manufacturer in the type approval mark, or if no reference value is available, or a Contracting Party decides not to use the reference value: - higher than 2.5 m³ for naturally aspirated engines; - higher than 3.0 m³ for turbocharged engines

1/ Vehicles registered or put into service for the first time before 1 January 1980 are exempted from these requirements.

2/ Equivalent measuring methods are allowed.

4. NOISE EMISSIONS

NOISE EMISSIONS	
ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Noise suppression system	- missing (partially or completely) or seriously defective

5. OTHER ENVIRONMENT-RELATED ITEMS

OTHER ENVIRONMENT-RELATED ITEMS	
ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Fuel tanks and tubing	- leaking
Engine and transmission	- leaking
Hydraulic braking system	- leaking
Power steering	- leaking
Additional hydraulic units	- leaking
Battery	- leaking
Air conditioning and refrigeration system	- leaking of the cooling medium

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES
AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES
ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES

PROJET D'ADDITIF 1 · RÈGLE No 1 : PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

PROJET DE RÈGLE No 1

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE
DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1 Aux fins de l'article 1 de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles, les éléments à contrôler ont trait à la protection de l'environnement;
- 1.2 Les véhicules à roues utilisés dans le transport international doivent répondre aux prescriptions énoncées ci-après;
- 1.3 Les Parties contractantes peuvent décider d'étendre l'application du paragraphe 1.2 ci-dessus aux véhicules utilisés dans le transport intérieur.

2. DEFINITIONS

Aux fins du présent Règle, on entend :

- 2.1 par "Accord", l'Accord de Vienne de 1997 concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles;
- 2.2 par "certificat international de contrôle technique", un certificat concernant la première immatriculation après construction et le contrôle technique périodique des véhicules à roues en application des dispositions de l'article premier et de l'appendice 2 du présent Accord;
- 2.3 par "contrôle technique périodique", une procédure administrative uniforme et périodique par laquelle les centres de contrôle technique agréés chargés de procéder aux essais de contrôle attestent, une fois les vérifications prescrites effectuées, que le véhicule à roues présenté satisfait aux prescriptions du présent Règle;
- 2.4 par "véhicules à roues", les véhicules à moteur des catégories M2, M3, N2 et N3 visées par la Résolution d'ensemble R.E.3 (document TRANS/WP.29/78/Rev.1/Amend.2), utilisés dans le transport international et dont la masse maximale autorisée est supérieure à 3 500 kg, à l'exception de ceux qui sont utilisés pour le transport des voyageurs et ne comportent pas plus de huit places outre celle du conducteur;
- 2.5 par "vérification", la preuve du respect des prescriptions énoncées dans l'annexe au présent Règle, établie par des essais et des contrôles faisant appel aux techniques et équipements actuellement disponibles et sans démonter ou enlever un élément quelconque du véhicule;
- 2.6 par "Accord de Genève de 1958", l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés

sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, établi à Genève le 20 mars 1958, et comprenant les amendements entrés en vigueur le 16 octobre 1995;

- 2.7 par "Règlement de la CEE", un règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958.

3. PERIODICITE DES CONTROLES TECHNIQUES

Catégories de véhicules	Intervalles de contrôle maximaux
Véhicules automobiles pour le transport des voyageurs M2 au-dessus de 3 500 kg et M3	Un an après la première immatriculation et ensuite chaque année
Véhicules automobiles pour le transport des marchandises N2 et N3	

4. CONTROLE TECHNIQUE

Les véhicules visés par les présentes dispositions doivent subir un contrôle technique selon les dispositions de l'annexe ci-après.

Après vérification, la conformité avec au minimum les dispositions de la présente annexe devra être confirmée par le certificat international de contrôle technique.

5. PRESCRIPTIONS DE CONTROLE

Le contrôle doit porter sur :

- 5.1 L'identification du véhicule
- 5.2 Les émissions d'échappement
- 5.3 Le bruit
- 5.4 D'autres éléments relatifs à la protection de l'environnement, énumérés au paragraphe 5 de l'annexe ci-après.

6. NOMS ET ADRESSES

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ces renseignements de base sur les administrations chargées de la supervision des essais de contrôle et de la délivrance du Certificat international de contrôle technique.

Annexe
PRESCRIPTIONS MINIMALES DE CONTROLE

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le contrôle doit au moins porter sur les éléments énumérés ci-après.

2. IDENTIFICATION DU VEHICULE

ELEMENTS	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Plaques d'immatriculation	- plaque(s) manquante(s) ou si mal fixées qu'elles risquent de se détacher - inscription manquante - illisible
Numéro d'identification (de série) du véhicule	- manquant, introuvable - incomplet, illisible

3. NUISANCES POUR L'ENVIRONNEMENT

3.1 EMISSIONS D'ECHAPPEMENT

3.1.1 Véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé

EMISSIONS D'ECHAPPEMENT		
ELEMENTS	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS	
Système d'échappement, y compris le système d'épuration des gaz d'échappement, le cas échéant	- non étanche, corrosion excessive - manquant - incomplet - endommagé	
Concentration en CO au régime de ralenti	Emissions d'échappement non limitées par un système perfectionné	- supérieure à la valeur limite spécifiée par le constructeur au régime de ralenti spécifié, ou si celle-ci n'est pas disponible, ou si une Partie contractante décide de ne pas utiliser la valeur de référence : - supérieure à 4,5 % (en volume) ^{1/} , ou selon les prescriptions nationales; - supérieure à 3,5 % (en volume) ^{2/} , ou selon les prescriptions nationales
	Emissions d'échappement limitées par un système perfectionné	- supérieure à la valeur limite spécifiée par le constructeur au régime de ralenti spécifié ou, si celle-ci n'est pas disponible, supérieure à 0,5 % (en volume) ^{2/} - supérieure à 0,3 % (en volume) à un régime de ralenti accéléré (au moins 3 000 min ⁻¹) - à haut régime de ralenti, lambda en dehors de la fourchette 1 ± 0,03 ou non conforme aux préconisations du constructeur

^{1/} Véhicules immatriculés ou mis en service pour la première fois avant le 1er octobre 1986.

^{2/} Véhicules immatriculés ou mis en service pour la première fois après le 1er octobre 1986.

3.1.2 Véhicules équipés d'un moteur à allumage par compression

EMISSIONS D'ÉCHAPPEMENT	
ELEMENTS	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Système d'échappement, y compris le système d'épuration des gaz d'échappement, le cas échéant	- non étanche, corrosion excessive - manquant - incomplet - endommagé
Coefficient d'absorption de fumée (conformément au Règlement No 24 de la CEE) 1/ 2/	- supérieur à la valeur limite indiquée par le constructeur sur la marque d'homologation de type, ou s'il n'est pas donné de valeur de référence, ou si une Partie contractante décide de ne pas retenir la valeur de référence indiquée : - supérieur à 2,5 m ¹ pour les moteurs diesel atmosphériques; - supérieur à 3,0 m ¹ pour les moteurs à turbocompresseur

- 1/ Les véhicules immatriculés ou mis en service pour la première fois avant le 1er janvier 1980 ne sont pas soumis à ces prescriptions.
2/ Des méthodes de mesure équivalentes sont autorisées.

4. BRUIT

BRUIT	
ELEMENTS	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Système d'insonorisation	- manquant (en partie ou complètement) ou sérieusement défectueux

5. AUTRES ELEMENTS RELATIFS A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

AUTRES ELEMENTS RELATIFS A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	
ELEMENTS	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Réservoirs et conduites	- non étanches
Moteur et transmission	- non étanche
Système de freinage hydraulique	- non étanche
Direction assistée	- non étanche
Accessoires hydrauliques supplémentaires	- non étanches
Batterie	- non étanche
Système de climatisation et de réfrigération	- fuite du fluide caloporteur

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Grenada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
December 2001*

Date of effect: 12 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
December 2001*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

**No. 37594. International
Development Association and
Ghana**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND ECONOMIC REFORM SUPPORT OPERATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 9 JULY 1999¹

SECOND AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND ECONOMIC REFORM SUPPORT OPERATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 20 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 6 November 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 5 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 37594. Association
internationale de développement
et Ghana**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME OPÉRATION D'APPUI À LA RÉFORME ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 9 JUILLET 1999¹

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME OPÉRATION D'APPUI À LA RÉFORME ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 20 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 6 novembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 5 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2153, I-37594 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2153, I-37594

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND ECONOMIC REFORM SUPPORT OPERATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). ACCRA, 28 JUNE 2000

Entry into force : 14 June 2001 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 5 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME OPÉRATION D'APPUI À LA RÉFORME ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). ACCRA, 28 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 14 juin 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 5 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 August 2001

Date of effect: 19 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2001

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 août 2001

Date de prise d'effet : 19 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2153, I-37605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2153, I-37605

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 December 2001

Date of effect: 30 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 December 2001

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 décembre 2001

Date de prise d'effet : 30 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37819. Colombia

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT [DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLE 36 OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE AND WHICH ARE STILL IN FORCE SHALL BE DEEMED, AS BETWEEN THE PARTIES TO THE PRESENT STATUTE, TO BE ACCEPTANCES OF THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE FOR THE PERIOD WHICH THEY STILL HAVE TO RUN AND IN ACCORDANCE WITH THEIR TERMS]. GENEVA, 30 OCTOBER 1937¹

TERMINATION

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 5 December 2001

No. 37819. Colombie

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR [LES DÉCLARATIONS FAITES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE POUR UNE DURÉE QUI N'EST PAS ENCORE EXPIRÉE SERONT CONSIDÉRÉES, DANS LES RAPPORTS ENTRE PARTIES AU PRÉSENT STATUT, COMME COMPORTANT ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE POUR LA DURÉE RESTANT À COURIR D'APRÈS CES DÉCLARATIONS ET CONFORMÉMENT À LEURS TERMES]. GENÈVE, 30 OCTOBRE 1937¹

ABROGATION

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 5 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2166, I-37819 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2166, I-37819

No. 37824. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka

LOAN AGREEMENT (MATALE REGIONAL ECONOMIC ADVANCEMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 MARCH 1999¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MATALE REGIONAL ECONOMIC ADVANCEMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 SEPTEMBER 2000 AND COLOMBO, 8 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 8 September 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37824. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROGRÈS ÉCONOMIQUE RÉGIONAL DE MATALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FOND INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 MARS 1999¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROGRÈS ÉCONOMIQUE RÉGIONAL DE MATALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 SEPTEMBRE 2000 ET COLOMBO, 8 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 8 septembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37824 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37824

No. 37828. International Fund for Agricultural Development and Bolivia

LOAN AGREEMENT (SMALL PRODUCERS TECHNICAL ASSISTANCE SERVICES PROJECT (PROSAT)) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL PRODUCERS TECHNICAL ASSISTANCE SERVICES PROJECT (PROSAT)) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 3 JUNE 1999 AND LA PAZ, 24 JUNE 1999

Entry into force : 24 June 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37828. Fonds international de développement agricole et Bolivie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PETITS AGRICULTEURS (PROSAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PETITS AGRICULTEURS (PROSAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 JUIN 1999 ET LA PAZ, 24 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 24 juin 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37828

No. 37836. International Fund for Agricultural Development and Ghana

LOAN AGREEMENT (VILLAGE INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 31 AUGUST 2000 AND ACCRA, 4 OCTOBER 2000

Entry into force : 31 August 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37836. Fonds international de développement agricole et Ghana

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INFRASTRUCTURE VILLAGEOISE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INFRASTRUCTURE VILLAGEOISE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 AOÛT 2000 ET ACCRA, 4 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 31 août 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37836 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37836

No. 37841. International Fund for Agricultural Development and Argentina

LOAN AGREEMENT (ARGENTINA NORTH-EAST PROVINCES RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 SEPTEMBER 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARGENTINA NORTH-EAST PROVINCES RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 20 APRIL 1999 AND BUENOS AIRES, 24 MAY 1999

Entry into force : 24 May 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37841. Fonds international de développement agricole et Argentine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 SEPTEMBRE 1997¹

LETTRE D'AMENDMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 20 AVRIL 1999 ET BUENOS AIRES, 24 MAI 1999

Entrée en vigueur : 24 mai 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37841

No. 37846. International Fund for Agricultural Development and Honduras

LOAN AGREEMENT (HONDURAS CENTRE-EAST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 JUNE 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HONDURAS CENTRE-EAST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 SEPTEMBER 2000 AND TEGUCIGALPA, 1 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 1 September 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37846. Fonds international de développement agricole et Honduras

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LE CENTRE-EST DU HONDURAS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 JUIN 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LE CENTRE-EST DU HONDURAS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 SEPTEMBRE 2000 ET TEGUCIGALPA, 1 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er septembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37846 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37846

No. 37853. International Fund for Agricultural Development and Bosnia and Herzegovina

LOAN AGREEMENT (SMALL FARM RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 DECEMBER 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARM RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MARCH 1999 AND SARAJEVO, 26 MARCH 1999

Entry into force : 26 March 1999 by countersignature and with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37853. Fonds international de développement agricole et Bosnie-Herzégovine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 DÉCEMBRE 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MARS 1999 ET SARAJEVO, 26 MARS 1999

Entrée en vigueur : 26 mars 1999 par contresignature et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37853 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37853

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARM RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 9 MARCH 1998 AND SARAJEVO, 29 APRIL 1998

Entry into force : 29 April 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 MARS 1998 ET SARAJEVO, 29 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 29 avril 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37860. International Fund for Agricultural Development and Guyana

LOAN AGREEMENT (POOR RURAL COMMUNITIES SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. LONDON, 18 APRIL 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (POOR RURAL COMMUNITIES SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 6 JULY 2000 AND GEORGETOWN, 6 JULY 2000

Entry into force : 6 July 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37860. Fonds international de développement agricole et Guyana

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AUX COMMUNAUTÉS RURALES PAUVRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. LONDRES, 18 AVRIL 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AUX COMMUNAUTÉS RURALES PAUVRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 JUILLET 2000 ET GEORGETOWN, 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37860 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37860

No. 37861. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

LOAN AGREEMENT (FAMILY SECTOR LIVESTOCK DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 SEPTEMBER 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FAMILY SECTOR LIVESTOCK DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 MARCH 2000 AND MAPUTO, 20 MARCH 2000

Entry into force : 20 March 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37861. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES SECTEURS FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 SEPTEMBRE 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES SECTEURS FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 MARS 2000 ET MAPUTO, 20 MARS 2000

Entrée en vigueur : 20 mars 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37861 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37861

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FAMILY SECTOR LIVESTOCK DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 MARCH 1998 AND MAPUTO, 13 MARCH 1998

Entry into force : 13 March 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES SECTEURS FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 MARS 1998 ET MAPUTO, 13 MARS 1998

Entrée en vigueur : 13 mars 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37862. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT (P4K PHASE III) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JANUARY 1998¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (P4K PHASE III) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 JANUARY 1999 AND JAKARTA, 15 JANUARY 1999

Entry into force : 9 April 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37862. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT (P4K PHASE III) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JANVIER 1998¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (P4K PHASE III) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 JANVIER 1999 ET JAKARTA, 15 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 9 avril 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37862

No. 37870. International Fund for Agricultural Development and Belize

LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-INITIATED AGRICULTURE AND RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN BELIZE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JANUARY 1999¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COMMUNITY-INITIATED AGRICULTURE AND RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN BELIZE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 FEBRUARY 2000 AND BELMOPAN, 4 FEBRUARY 2000

Entry into force : 4 February 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37870. Fonds international de développement agricole et Belize

ACCORD DE PRÊT (PROJET COMMUNAUTAIRE-INITIÉ DE L'AGRICULTURE ET DE LA GESTION DES RESSOURCES) ENTRE LE BELIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JANVIER 1999¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET COMMUNAUTAIRE-INITIÉ DE L'AGRICULTURE ET DE LA GESTION DES RESSOURCES) ENTRE LE BELIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 FÉVRIER 2000 ET BELMOPAN, 4 FÉVRIER 2000

Entrée en vigueur : 4 février 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37870 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37870

No. 37886. International Fund for Agricultural Development and Armenia

LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 DECEMBER 1997¹

LETTER OF AMENDMENT TO LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 JULY 1998 AND YEREVAN, 28 JULY 1998

Entry into force : 28 July 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 3 December 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37886. Fonds international de développement agricole et Arménie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 DÉCEMBRE 1997¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 JUILLET 1998 ET YEREVAN, 28 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 28 juillet 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 3 décembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37886 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37886

No. 37898. Spain and Peru

CONVENTION ON DUAL CITIZENSHIP BETWEEN SPAIN AND PERU. MADRID, 16 MAY 1959¹

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU AMENDING THE CONVENTION ON DUAL CITIZENSHIP OF 16 MAY 1959. MADRID, 8 NOVEMBER 2000

Entry into force : 1 December 2001, in accordance with article 3

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 11 December 2001

No. 37898. Espagne et Pérou

CONVENTION SUR LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU. MADRID, 16 MAI 1959¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT LA CONVENTION DU 16 MAI 1959 SUR LA DOUBLE NATIONALITÉ. MADRID, 8 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er décembre 2001, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37898

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
DEL PERÚ MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD DE
16 DE MAYO DE 1959**

El Gobierno del Reino de España

y

El Gobierno de la República del Perú

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de doble nacionalidad entre el Reino de España y la República del Perú de 16 de mayo de 1959;

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Protocolo:

- (a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República del Perú firmado en Madrid el 16 de mayo de 1959.
- (b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

Artículo 2

Las personas beneficiadas por el Convenio tienen el derecho de obtener y renovar sus pasaportes en cualquiera de los dos Estados.

Artículo 3

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que ambas partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos Estados y tendrá la misma vigencia que el Convenio que modifica.

Suscrito en Madrid , a 8 de noviembre de 2000, en dos ejemplares en lengua española, igualmente válidos y auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A.R



Josep Piqué i Camps



Fernando de Trazegnies Granda

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF PERU AMENDING THE AGREEMENT ON DUAL
NATIONALITY OF 16 MAY 1959

The Government of the Kingdom of Spain and

The Government of the Republic of Peru,

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru of 16 May 1959;

Considering that it is necessary to adapt it to new situations that have arisen;

Taking into account the provisions of article 8 of the Agreement, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru signed in Madrid on 16 May 1959.

(b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

Article 2

Persons covered by the Agreement shall have the right to obtain and renew their passports in either of the two States.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two parties inform each other that the internal procedures established in the legislation of the two States have been completed and it shall have the same duration as the Agreement which it amends.

Signed in Madrid, on 8 November 2000, in two copies in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Republic of Peru
FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

For the Kingdom of Spain A. R.
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA
DOUBLE NATIONALITÉ DU 16 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement de la République du Pérou

Désirant réviser certaines dispositions de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la double nationalité, du 16 mai 1959;

Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter à la nouvelle situation;

Vu les dispositions de l'article 8 dudit Accord, conviennent comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

a) Le terme « Accord » s'entend de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la double nationalité, signé à Madrid le 16 mai 1959.

b) Les autres termes s'entendent avec le sens que l'Accord leur attribue.

Article 2

Les personnes qui excipent de l'Accord ont le droit d'obtenir et de renouveler leur passeport dans l'un ou l'autre des deux États.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des démarches internes prévues dans la législation des deux États et il aura la même durée de validité que l'Accord qu'il modifie.

Signé à Madrid le 8 novembre 2000 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant également valides et authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la République du Pérou

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

No. 37923. Multilateral

AGREEMENT ON COOPERATION IN CONNECTION WITH THE IBERO-AMERICAN CONFERENCE. SAN CARLOS DE BARILOCHE, 15 OCTOBER 1995¹

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Argentina: 28 November 1996

Date of effect: 28 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 4 December 2001

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Government of Argentina: 1 September 1999

Date of effect: 30 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 4 December 2001

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of Argentina: 11 May 1998

Date of effect: 9 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 4 December 2001

No. 37923. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE. SAN CARLOS DE BARILOCHE, 15 OCTOBRE 1995¹

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement argentin : 28 novembre 1996

Date de prise d'effet : 28 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 4 décembre 2001

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement argentin : 1er septembre 1999

Date de prise d'effet : 30 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 4 décembre 2001

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement argentin : 11 mai 1998

Date de prise d'effet : 9 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 4 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2166, I-37923 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2166, I-37923

RATIFICATION

Colombia

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 2 May 2001*

Date of effect: 31 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 2 mai 2001*

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 9 November
1999*

Date of effect: 8 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 9 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 8 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Cuba

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 17 March
1997*

Date of effect: 15 April 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Cuba

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 17 mars
1997*

Date de prise d'effet : 15 avril 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Ecuador

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 28 July
2000*

Date of effect: 27 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 28 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 27 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Spain

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 10
February 1997*

Date of effect: 11 March 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 10 février
1997*

Date de prise d'effet : 11 mars 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 7 May 1999*

Date of effect: 6 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 7 mai 1999*

Date de prise d'effet : 6 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 15 April
1999*

Date of effect: 15 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 15 avril 1999*

Date de prise d'effet : 15 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 25 March
1997*

Date of effect: 23 April 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 25 mars
1997*

Date de prise d'effet : 23 avril 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 27 October
1997*

Date of effect: 25 November 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 27 octobre
1997*

Date de prise d'effet : 25 novembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 16 July
2001*

Date of effect: 14 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 16 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 14 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Government of Argentina: 8 October
1998*

Date of effect: 6 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 4
December 2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement argentin : 8 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 6 novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine, 4
décembre 2001*

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
TOKELAU

**New Zealand (in respect of: Tokelan
Islands)**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 April 2001*

Date of effect: 11 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11
December 2001*

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES
TOKÉLAOU

**Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles
Tokélaou)**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 avril 2001*

Date de prise d'effet : 11 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11
décembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997¹

No. 38131. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION ON CIVIL DEFENCE ASSISTANCE. GENEVA, 22 MAY 2000²

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with Secretary-General of the International Civil Defence Organization: 26 October 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Defence Organization, 13 December 2001

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with Secretary-General of the International Civil Defence Organization: 30 October 2001

Date of effect: 30 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Defence Organization, 13 December 2001

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997¹

No. 38131. Multilatéral

CONVENTION CADRE D'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PROTECTION CIVILE. GENÈVE, 22 MAI 2000²

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès de Secrétaire général de l'Organisation internationale de protection civile : 26 octobre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale de Protection Civile, 13 décembre 2001

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès de Secrétaire général de l'Organisation internationale de protection civile : 30 octobre 2001

Date de prise d'effet : 30 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale de Protection Civile, 13 décembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37925

2. United Nations, Treaty Series, I-38131 — Nations Unies, Recueil des Traités, I-38131